

DOCUMENT RESUME

ED 089 544

FL 004 873

**AUTHOR** Paper, Herbert H.; Jazayeri, Mohammad Ali  
**TITLE** The Writing System of Modern Persian. American Council of Learned Societies Program in Oriental Languages, Publication Series B - Aids - Number 4.  
**INSTITUTION** American Council of Learned Societies, New York, N.Y.; Spoken Language Services, Inc., Ithaca, N.Y.  
**SPONS AGENCY** Ford Foundation, New York, N.Y.  
**PUB DATE** 55  
**NOTE** 36p.  
**AVAILABLE FROM** Spoken Language Services, Inc., P. O. Box 783, Ithaca, N. Y. 14850 (\$3.00)

**EDRS PRICE** MF-\$0.75 HC Not Available from EDRS. PLUS POSTAGE  
**DESCRIPTORS** Language Instruction; Letters (Alphabet); \*Manuscript Writing (Handlettering); Modern Languages; \*Morphology (Languages); \*Persian; Printing; Punctuation; \*Sentence Structure; Student Writing Models; Textbooks; Uncommonly Taught Languages; \*Written Language

**ABSTRACT**

This manual describes and illustrates the writing system of modern Persian. It is modelled after Frank A. Rice's "Classical Arabic: The Writing System." Five sections concerning the writing system are provided: (1) printed Persian, (2) typewritten Persian, (3) handwritten Persian, (4) the combination of words, and (5) punctuation. (RL)

ED 089544

# THE WRITING SYSTEM OF MODERN PERSIAN

Herbert H. Paper  
and  
Mohammad Ali Jazayeri

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.



Spoken Language Services, Inc.

FL 004 873

Copyright, 1955, by

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
COPYRIGHTED MATERIAL BY MICRO-  
FICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Spoken Language

Services, Inc.

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERAT-  
ING UNDER AGREEMENTS WITH THE NA-  
TIONAL INSTITUTE OF EDUCATION.  
FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE  
THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMIS-  
SION OF THE COPYRIGHT OWNER."

AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES  
Program in Oriental Languages  
Publication Series B — Aids — Number 4

THE WRITING SYSTEM  
OF  
MODERN PERSIAN

Herbert H. Paper  
and  
Mohammad Ali Jazayeri

American Council of Learned Societies  
Washington, D.C.  
1955



The research and compilation of which this work is a result  
were brought to completion under a subvention from the  
Board on Overseas Training and Research (Ford Foundation)

LITHOGRAPHED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

## PREFACE

This manual, originally prepared by Professor Herbert H. Paper, of the University of Michigan, is closely modelled on Frank A. Rice's Classical Arabic: The Writing System (Foreign Service Institute, 1952). It has been revised to some extent by the following persons: Charles A. Ferguson, Carleton T. Hodge, Mohammad Meinnandi-Nejad, and Mohammad Ali Jazayery. The notes on typewritten Persian, handwritten Persian, the combination of words, and punctuation are Mr. Jazayery's.

## TABLE OF CONTENTS

	Pages
<b>PRINTED PERSIAN</b>	1-19
0      General	1
1-2    The Alphabet	1
3      Vowels	3
4      Non-Connectors	4
5-16   Connectors	5
17     Ligatures	16
18-26  Special Signs	16
27     Numbers	19
 <b>TYPEWRITTEN PERSIAN</b>	 20-21
 <b>HANDWRITTEN PERSIAN</b>	 22-24
 <b>COMBINATION OF WORDS</b>	 25-26
 <b>PUNCTUATION</b>	 27-30

## PRINTED PERSIAN

### GENERAL

0. Persian is customarily written and printed in an adapted form of the Arabic alphabet consisting of 32 letters and a number of signs. It differs from its Arabic original in that it has added four new letters to take care of Persian sounds which do not exist in Arabic. In general, all words of Arabic origin, as well as a number of Arabic phrases common in Persian, appear in their original Arabic orthography.

While the letters of the alphabet are basically the same in form whether written, printed, or typed, there are slight differences. For our purposes, three main types may be distinguished: printed, typed, and handwritten (which is sometimes, though not so frequently as in earlier times, used in lithography or photo-printing). In the present treatment we are mainly concerned with the printed variety of the Persian alphabet. However, a short note on handwritten Persian has been added to serve as an introductory guide to the reading of this style. The typewritten form is also briefly discussed.

1. Persian is written and printed from right to left.
2. All of the consonants, but only three of the six simple vowels, are indicated.
3. The manner of writing and printing is cursive, and most of the letters are connected to preceding and following letters within the same word.
4. There are no capital letters.
5. Most of the letters have four variant shapes, depending on whether or not they are connected to preceding and/or following letters. Later on the four shapes will be called initial, medial, final, and independent.
6. Some letters are identical in basic form and are distinguished from one another by the arrangement of one, two, or three dots placed above, below, or inside the basic form.

### THE ALPHABET

1. The following list shows the letters of the Persian alphabet in the shape they have when they stand alone (= independent), that is, not connected to a preceding or following letter. This is the conventional order of the alphabet according to which the dictionaries are arranged.

Letter	The Persian Alphabet Name	Transcribed by
—	'æléf	' , a (or no symbol)
ب	be	b
پ	pe	p
ت	te	t
ث	se	s
ج	jim	j
چ	ce	c
ح	he (hottf)	h
خ	xe	x
د	dal	d
ذ	zal	z
ر	re	r
ز	ze	z
ژ	že	ž
س	sin	s
ش	šin	š
ص	sad	s
ض	zad	z
ط	ta	t
ظ	za	z
ع	'eyn	' (or no symbol)
ق	qeyn	q
ف	fe	f
ق	qaf	q
ک	kaf	k
گ	gaf	g
ل	lam	l
م	mim	m
ن	nun	n
و	vav	v, u, o, ow
ه	he (hævvæz)	h, e
ی	ye	y, i

Notice that in a number of instances several letters represent the same sound in Persian. In these cases, only one of these letters ordinarily occurs in words of Persian origin, while all of them can be found in Arabic loan words. However, in a few cases, even words which are not Arabic borrowings are spelled with letters otherwise peculiar to Arabic. A number of Persian proper nouns (both place names and personal names) are spelled with typical Arabic letters by some people and with the ordinary letters by others. The present tendency is in favor of the latter type of spelling. The same situation exists in the case of words borrowed from languages other than Arabic (especially Greek and Turkish).

Persian Sound	Letters	
z	ز	ze
	ذ	zal
	ض	zad
	ظ	za
		} Chiefly in Arabic loan words
s	س	sin
	ث	se
	ص	sad
		} Chiefly in Arabic loan words
t	ت	te
	ط	ta
		Chiefly in Arabic loan words
h	ح	he hottf
	ه	he hævvéz
q	ق	qeyn
	ك	qaf
		Chiefly in Arabic loan words
'	ا	'æléf
	ع	'eyn
		Chiefly in Arabic loan words

2. The following shows the Persian letters in their alphabetical order and written from right to left. Note the placing of the letters relative to the line of writing.

ا ب پ ت ث ج ج ح ح خ د ذ ر ز ز  
 س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك گ ل  
 م ن و ی

## VOWELS

3. Persian has six vowels: a, æ, e, i, o, u. Two of them, i and u, are regularly indicated in the writing by the letters ی (ye) and و (vav) re-

spectively. One, a, is regularly indicated by | ('æléf) in the middle or at the end of a word. At the beginning it is sometimes indicated by a special mark    over | ('æléf): |̄. The other three vowels are not usually represented in the writing. Four special signs, described in Section 18, may be used to indicate æ, e, and o, or absence of vowel, but these signs are rarely used in ordinary written or printed Persian. Occasionally o is indicated by ۆ (vav); and at the end of a word e is sometimes indicated by • (he hævvæz).

There is also a special sign to indicate double consonants (see Section 23). This sign is not ordinarily used.

## NON-CONNECTORS

4. The following letters are non-connectors. They do not have a curvilinear linking to a following letter, though they do connect to a preceding letter if the preceding letter is a connector.

- |   |  |
|---|--|
|   | 'æléf is characteristically a vertical stroke.           |
| د | dal  |
| ذ | zal is exactly like dal, but with one dot above it.      |
| ر | re   |
| ز | ze is exactly like re, but with one dot above it.        |
| ژ | že is exactly like re, but with a dot triangle above it. |
| و | vav  |

At the beginning of a word, the letter | ('æléf) indicates 'a. A vowel naturally follows, as Persian has no words beginning with two consonants. 'u is represented by او, 'i by ای. 'a has a special symbol over the | ('æléf): |̄ (see Section 19.10). 'æ, 'o, and 'e are ordinarily written with | ('æléf) alone.

In the middle of a word, | ('æléf) most often represents the vowel a, but it may also represent 'i. At the end of a word, | ('æléf) nearly always indicates the vowel a (see Section 24).

The symbol |̄ (Section 19.11) for 'a is also used in the middle and at the end of words.

The letter و (vav) at the beginning of a word represents the consonant v: elsewhere it may represent u, o, ow, or v.

از	'æz 'from'	در	dær 'in'	داد	dad 'he gave'
او	'u 'he'	دو	do 'two'	درد	dærd 'pain'
ارزش	'ærzéš 'value'	دژ	dez 'fortress'	دوا	dævâ 'medicine'
				دود	dud 'smoke'

اردو 'ordú 'Urdu'	روز ruz 'day'	ورم væraém 'swelling'
ادوار 'ædvár 'periods'	زد zæd 'he struck'	ورود vorúd 'arrival'
	زود zud 'quick'	
	زور zur 'strength'	
	زرد zærd 'yellow'	

دژ dež 'fortress'

روز ruž 'rouge'

## CONNECTORS

5. All other letters connect both to preceding letters (except when they are non-connectors) and to following letters. These may be arranged according to their basic forms.

6. b, n, y, t, p, s. These letters are all characterized by an upward stroke with one to three dots above or below. The medial forms are as follows:

⋮ b	⋮ y	⋮ p
⋮ n	⋮ t	⋮ s

In their final and independent forms, there is significant variation only in the basic forms of ن n and ی y.

6.10 b (be) has a single dot below.

6.11 b- has the initial shape: ب

باز baz 'open'

بد bæd 'bad'

ابرو 'æbrú 'eyebrow'

ابر 'æbr 'cloud'

6.12 -b- has the medial shape: بـ

ببر bæbr 'tiger'

تبر tæbær 'axe'

تبریز tæbríz 'Tabriz'

زیبا zibá 'beautiful'

6.13 -b has the final shape: ب

زيب zib 'ornament'

تب tæb 'fever'

اديب 'ædifb 'man of letters'

اړيب 'orfb 'slanting'

6.14 b has the independent shape: ب

تاب tab 'glow'

ناب nab 'pure'

باب bab 'gate'

ترب torób 'radish'

6.20 n (nun) has one dot above.

6.21 n- has the initial shape: ن



نەر nær 'male'

ناو nav 'ship'

نیز niz 'also'

نو now 'new'

6.22 -n- has the medial shape: ن

بنیاد bonyád 'foundation'

پنیر pænír 'cheese'

هنوز hənúz 'yet, still'

تند tond 'fast'

6.23 n has the final shape: ن

تن ten 'body'

بن bon 'root'

دین din 'religion'

زودترین zudtærín 'quickest'

6.24 n has the independent shape: ن

نان nan 'bread'

نادان nadán 'ignorant'

زدن zædén 'to strike'

دندان dændán 'tooth'

6.25 Written medial or final nb is pronounced mb:

زنبور zæmbúr 'wasp'

انبر 'æmbór 'pincers'

6.30 y (ye) has two dots below (when initial or medial).

The letter ی (ye) at the beginning of a word represents the consonant y; elsewhere it may represent i or y.

The sequence ای ('æléf-ye) at the beginning of a word often represents 'i, and sometimes it represents 'ey.

6.31 y- has the initial shape: ی

یا ya 'or'

ایران 'iran 'Iran'

یونان yunán 'Greece'

این 'in 'this'

6.32 -y- has the medial shape: ی

نیز niz 'also'

بیابان biabán 'desert'

پنیر pænír 'cheese'

بین beyn 'between'

6.33 Final ye is deeper than the final forms of the other letters treated in Section 6 (except n). It is also characterized by the curving connecting line. Notice that the two dots are ordinarily not written below the final and independent forms.

ایرانی 'iraní 'Iranian'

بی bi 'without'

یونانی yunaní 'Greek'

نادانی nadaní 'ignorance'

6.34 y has the independent shape: ی

روزی rúzi 'a day'

بازی bazí 'play, game'

زردی zærdí 'yellowness'

یاری yarí 'help'

6.35 At the end of certain Arabic loan words the letter ی represents the sound a. You will have to learn the words that are written with ی for a instead of ا ('æléf). (See Section 26).

6.40 t (te) has two dots above.

6.41 t- has the initial shape: ت

تابوت tabút 'coffin'

تبر tæbær 'axe'

6.42 -t- has the medial shape: ت

پتو pætu 'blanket'

دکتر doktór 'doctor'

6.43 -t has the final shape: ت

تربیت tærbiyæt 'education'

پوست pust 'skin'

6.44 t has the independent shape: ت

تابوت tabút 'coffin'

احساسات 'ehsasát 'feelings'

تب tæb 'fever'

تبریز tæbríz 'Tabriz'

متر metr 'meter'

کمتر kæmtær 'less'

بت bot 'idol'

بیست bist 'twenty'

عبارت 'ebaræt 'phrase'

لغات loqát 'words'

6.50 p (pe) has three dots arranged in a triangle below.

6.51 p- has the initial shape: پ

پا pa 'foot'

پر por 'full'

6.52 -p- has the medial shape: پ

تپید tæpíd 'palpitated'

بپر bæpær 'Fly'

6.53 -p has the final shape: پ

پپ pip '(tobacco) pipe'

تیپ tip 'brigade'

6.54 p has the independent shape: پ

پاپ pap 'Pope'

توپ tup 'cannon'

پارو parú 'oar'

پر pær 'feather'

بپرد bæpæræd 'Let him fly.'

بپزد bæpæz 'Cook'

چپ çep 'left'

جیپ jip 'jeep'

چاپ çap 'printing'

کرپ kerép 'crepe'

6.60 s (se) has three dots above.

6.61 s- has the initial shape: س

سابت sabét 'proved; fixed'

ثروت særvæt 'wealth'

6.62 -s- has the medial shape: س

نثر næsr 'prose'

مثال mesál 'example'

ثبت sæbt 'registration'

ثلث sols 'a third'

تثنیه tæsniyé 'dual (gram.)'

مثبت mosbæt 'affirmative'

6.63 -s has the final shape: ث

عَبث 'æboés 'futile'

مِثْلث mosællés 'triangular'

ثالث salés 'third'

ثَلِثِث tæslís 'trinity'

6.64 s has the independent shape: ث

وَارِث varés 'heir'

وَرِاثِث vorrás 'heirs'

تَوَارِثِث tævarós 'inheritance'

أَرِث 'ers 'heritage'

7. j, c, x, h. These letters, like those of Section 6, have the same basic form but differ only in the arrangement of dots.

ج j

چ c

ح h

خ x

7.10 j (jim) is characterized by a dot placed below the basic form.

7.11 j- has the initial shape: ج

جَا ja 'place'

جَزَ joz 'except'

جَدِيد jædíð 'new'

تَاجِر tajér 'merchant'

7.12 -j- has the medial shape: ج

بِجَان biján 'lifeless'

رَجِيْدِيْن rænjidéén 'to be offended'

زَنْجِيْر zænjír 'chain'

إِنْجَا 'injá 'here'

7.13 -j has the final shape: ج

بِنَج pænj 'five'

بِرِنَج berénj 'rice'

رَنِج rænj 'suffering'

خَلِيْج xælj 'gulf'

7.14 j has the independent shape: ج

تَاج taj 'crown'

بُرْج borj 'tower'

زَاج zaj 'vitriol'

خَرَج xærj 'expense'

7.20 x (xe) is characterized by a dot placed above the basic form.

7.21 x- has the initial shape: خ

خَار xar 'thorn'

خَر xær 'donkey'

خَانَ xan 'khan'

خَنْجَر xænjær 'dagger'

7.22 -x- has the medial shape: خ

بَخْت bæxt 'luck'

بَخْتِن poxtén 'to cook'

بَخَارِي boxarí 'stove'

نَخْوَد noxód 'peas'

7.23 -x has the final shape: خ

بِخ bix 'root'

يَخ yæx 'ice'

نَخ næx 'thread'

زَنْخ zænx 'chin' (literary)

7.24 x has the independent shape: خ

نرخ nɛrx 'rate'

چرخ çærx 'wheel'

رخ rox 'face'

کاخ kax 'palace'

7.25 The sequence xa is in certain words written خوا. The و (vav) here is an historical writing and has no sound value.

خواب xab 'sleep'

خواندن xandæn 'to read'

خوابیدن xabidæn 'to sleep'

خواهر xahær 'sister'

7.26 Note that the letter و (vav) after a خ (xe) sometimes represents the vowel o.

خود xod 'self'

نخود noxod 'peas'

خورشید xoršid 'the sun'

خورد xord 'he ate'

7.30 c (ce) is characterized by three dots placed below the basic form.

7.31 c- has the initial shape: چ

چاپ çap 'print(ing)'

چپ çæp 'left'

چای çay 'tea'

چرا çéra 'why'

7.32 -c- has the medial shape: چ

پیچیدن picidæn 'to twist'

بچرخ bécærx 'Turn!'

7.33 -c has the final shape: چ

پیچ pic 'twist, screw'

هیچ hic 'nothing'

7.34 c has the independent shape: چ

بوج puc 'vain, futile'

کوج kuc 'migration'

7.40 h (he hottf) has the same shape in all positions as j, c, and x except that it has no dots of any kind and is simply the basic form of this series.

7.41 h- has the initial shape: ه

حجاز hejáz 'Hejaz'

حیوان heyván 'animal'

حزب hezb 'political party'

احتیاج 'ehtiyáj 'need'

7.42 -h- has the medial shape: ه

بهر bæhr 'sea'

تحریر tæhrír 'writing'

تحت tæht 'underneath'

ریحان reyhán 'sweet basil'

7.43 -h has the final shape: ه

ذبح zebh 'act of slaughtering'

شیع šæböéh 'phantom'

7.44 h has the independent shape: ح

نوح nuh 'Noah'

شرح šærh 'explanation'

8. s and š (sin and šin) have the same basic form. The sin is dotless, and the šin has a triangle of dots above.

8.10 s- has the initial shape: س

ساختن saxtén 'to build'  
استاد 'ostád 'professor'

اسب 'æsb 'horse'  
استخر 'estæxr 'pool'

8.11 -s- has the medial shape: س

نیست nist 'is not'  
بیست bist 'twenty'

جستن jostén 'to search'

بستن bæstén 'to tie'

8.12 -s has the final shape: س

بس bes 'enough'  
جنس jens 'species; sex'

سپس sepés 'then'

پس pes 'then'

8.13 s has the independent shape: س

اساس 'æsás 'basis'  
خروس xorús 'rooster'

ترس ters 'fear'

ياس yas 'jasmine'

8.20 š- has the initial shape: ش

شاید šáyed 'perhaps'  
شدن šodén 'to become'

شب šeb 'evening; night'

شستن šostén 'to wash'

8.21 -š- has the medial shape: ش

پشت pošt 'back'  
خشود xošnúd 'pleased'

جشن jeshn 'festival'

نشستن nešestén 'to sit'

8.22 -š has the final shape: ش

خویش xiš 'self'  
ریش riš 'beard'

خیش xiš 'plough'

زیش zæneš 'his wife'

8.23 š has the independent shape: ش

خوش xoš 'happy'  
ارزش 'erzesh 'value'

دوش duš 'shower'

ورزش værzhesh 'sport'

9. k and g (kaf and gaf) have the same basic form. Kaf has one oblique stroke in its initial and medial forms.

9.10 k- has the initial shape: ک

کتاب ketáb 'book'  
کارد kard 'knife'

کار kar 'work'

دکتر doktór 'doctor'

9.11 -k- has the medial shape: ک

شکار šekár 'hunting'  
تکرار tekrár 'repetition'

شکر šekér 'sugar'

تشکر tæsekkór 'thanks'

9.12 -k has the final shape: ك

يك yek 'one'  
اشك 'æšk 'tear'

خنك xonók 'cool'

بانك bank 'bank'

9.13 k has the independent shape: ك

پاك pak 'pure'

خاك xak 'soil; dust'

ترك tork 'Turk'

ترىاك teryák 'opium'

9.20 gaf differs from kaf only in having two parallel oblique strokes in all its forms.

9.21 g- has the initial shape: گ

گورگ gorg 'wolf'

گذشتن gozæštæn 'to pass'

گیج gj 'dizzy'

گاو gav 'cow'

9.22 -g- has the medial shape: گ

جگر jegær 'liver'

تنگی tængí 'narrowness'

تگرگ tægærg 'hail'

سنگین sængín 'heavy'

9.23 -g has the final shape: گ

ریگ rig 'sand'

جنگ jæng 'war'

زنگ zæng 'bell'

سگ sæg 'dog'

9.24 g has the independent shape: گ

گورگ gorg 'wolf'

تگرگ tægærg 'hall'

بزرگ bozórg 'big'

برگ bærg 'leaf'

10. f and q (fe and qaf) differ only in the number of dots and in their final and independent forms, where qaf has a deeper loop than fe; the final form of fe is hollow, while that of qaf is not.

10.10 f- has the initial shape: ف

فرزند færzænd 'child'

افتادن oftadæn 'to fall'

فکر fekr 'thought'

افسر 'æfsær 'officer'

10.11 -f- has the medial shape: ف

سفید sæffd 'white'

جفت joft 'pair'

نفت næft 'oil'

تفنگ tofæng 'rifle'

10.12 -f has the final shape: ف

شریف šærf 'noble'

کشف kæšf 'discovery'

کیف kæsf 'dirty'

کیف kif 'purse, bag'

10.13 f has the independent shape: ف

برف bærf 'snow'

حرف hærf 'letter of the alphabet'

شگرف šegærf 'wonderful'

ناف naf 'navel'

10.20 qaf differs from fe in having two dots placed above instead of one.

10.21 q- has the initial shape: ق

قانون qanún 'law'

قەدري qædri 'some'

10.22 -q- has the medial shape: ق

قاش næqqáǵ 'painter'

قەد næqqd 'cash'

10.23 -q has the final shape: ق

دەقىق dæqqíq 'minute (adj.);  
careful'

زەقىق zæmbæqq 'iris'

10.24 q has the independent shape: ق

بەرق bærq 'electricity, lightning'

قاچاق qacáq 'contraband;  
smuggler'

قەبر qæbr 'grave'

قەرن qærn 'century'

سەقا sæqqá 'water-carrier'

مەنقار menqár 'beak'

رەقىق ræqqíq 'friend'

تەقىق tæqqíq 'subtraction'

شەرق šærq 'east'

ئەتەق 'etteqqáq 'incident'

11. l (lam) is characteristically a vertical stroke. It differs from l ('æléf) chiefly by connecting to a following letter.

11.10 l- has the initial shape: ل

لەندن lændæn 'London'

لەخت loxt 'naked'

لەگد lægæd 'kick (noun)'

لەباس lebas 'clothes'

11.11 -l- has the medial shape: ل

جەلد jeld 'skin, hide'

جەلو jelów 'front'

تەلخ tælx 'bitter'

گەلو gælu 'throat'

11.12 -l has the final shape: ل

گول gol 'rose'

پول pol 'bridge'

نەل nil 'Nile'

بەلبەل bolból 'nightingale'

11.13 l has the independent shape: ل

دەل del 'heart'

دەول dovæl 'governments'

پول pul 'money'

دەنبال dombál 'rear'

12. m (mim) is characteristically a small circle, often merely a dot on a downward break in the line.

12.10 m- has the initial shape: م

مە ma 'we'

مەرد mærd 'man'

مەدەر madær 'mother'

مەز miz 'table'

12.11 -m- has the medial shape: م

مەھەممەد mohæmmæd 'Mohammed'

سەمت sæmt 'direction'

بەمەر bimær 'sick'

شەمىي šimí 'chemistry'

12.12 -m has the final shape: م

نیم nim 'half'  
کتابم ketábæm 'my book'

سیم sim 'wire'  
رفتم ræftæm 'I went.'

12.13 m has the independent shape: م

تمام tæmám 'whole'  
سوم sevvóm 'third'

سلام sælám 'hello'  
مردم mærdóm 'people'

13. h (he hævvæz) does not have any one characteristic form.

13.10 h- has the initial shape: هـ

هر hæ'r 'each, every'  
هشت hæšt 'eight'

هفت hæft 'seven'  
دهان dæhán 'mouth'

13.11 -h- has the medial shape: هـ

بهتر behtær 'better'  
بهشت behéšt 'paradise'

بهار bæhár 'spring'  
چهل çehél 'forty'

13.12 -h has the final shape: هـ. The final h ( هـ ) often indicates the vowel e.

سه se 'three'  
تربچه torobcé 'radish'

رفته ræfté 'gone'  
تخته tæxté 'board, plank'

13.13 h has the independent shape: هـ. The independent h ( هـ ), too, often indicates the vowel e.

راه rah 'path, road'  
پیاده piadé 'on foot'

اجازه 'ejazé 'permission'  
ده deh 'village'

14. s and z (sad and zad) have the same basic form. The sad is dot-less; the zad has one dot above.

14.10 s- has the initial shape: صـ

صابون sabún 'soap'  
صحیح sæhîh 'correct'

صبح sobh 'morning'  
صد sæd 'hundred'

14.11 -s- has the medial shape: صـ

تصمیم tæsmím 'decision'  
مصر mesr 'Egypt'

بصره bæsré 'Basra'  
سیصد sisæd 'three hundred'

14.12 -s has the final shape: سـ

نقص næqs 'defect'  
شخص šæxs 'person'

ناقص naqés 'defective'  
مردم مخم moræxxæs 'permitted to leave'

14.13 s has the independent shape: سـ



- مخصوص mæxsús 'special'  
 رقص ræqqás 'dancer'
- 14.20 z- has the initial shape: ض  
 ضرر zærrér 'loss'  
 اضافة 'ezafé 'addition'
- 14.21 -z- has the medial shape: ا  
 هضم hæzm 'digestion'  
 قضاوت qezavét 'judgment'
- 14.22 -z has the final shape: ض  
 نقض næqz 'violation'  
 نبض neebz 'pulse'
- 14.23 z has the independent shape: ض  
 رياض riáz 'Riyadh'  
 مرض mærréz 'disease'
15. t and z (ta and za) have the same basic form. The ta is dotless; the za has one dot above.
- 15.10 t- has the initial shape: ط  
 طبيب tæbīb 'physician'  
 طوطى tutf 'parrot'
- 15.11 -t- has the medial shape: ط  
 سطل sætl 'pail'  
 نقطه noqté 'point'
- 15.12 -t has the final shape: ط  
 ربط ræbt 'connection'  
 خط xætt 'line'
- 15.13 t has the independent shape: ط  
 احتياط 'ehtiyát 'caution'  
 ارتباط 'ertebát 'communication'
- 15.20 z- has the initial shape: ظ  
 ظرف zærf 'vase'  
 ظاهر zahér 'apparent'
- 15.21 -z- has the medial shape: ظ  
 نظارت nezarræt 'supervision'  
 انتظار 'entezár 'expectation'
- مخلص xolús 'sincerity'  
 خاص xass 'particular'
- ضيافت ziyafæt 'banquet'  
 واضح vazéh 'clear, plain'
- انقضا 'enqezá 'expiration'  
 مضر mozér 'harmful'
- فقط mæhze 'only for'  
 مريض mærfíz 'sick'
- قرض qærz 'debt'  
 مقروض mæqrúz 'indebted'
- طلا telá 'gold'  
 اتاق 'otáq 'room'
- متر metr 'meter'  
 ارسطو 'ærræstú 'Aristotle'
- وسط væsæt 'middle'  
 رابط rabét 'liaison'
- اختلاط 'extelát 'mixture'  
 سقراط soqrát 'Socrates'
- ظهر zohr 'noon'  
 وظيفه væzifé 'duty'
- نظر næzzér 'view'  
 منظور mænzúr 'purpose'

15.22 -z has the final shape: ذ

خدا حافظ xodahaféz 'Good-bye!'

تلفظ teelféz 'pronunciation'

حفظ hefz 'protection'

حافظ haféz 'Hafez'

15.23 z has the independent shape: ظ

مأخوذ mæhzúz 'pleased'

مأخوذ mælfúz 'pronounced'

نقطة leház 'point of view'

الكلمات 'ælfáz 'words'

16. The following basic shape ('eyn) represents ' (that is, either a glottal stop or stricture, or a lengthening of the preceding vowel). Initially it functions much like 'eléf, but occurs only in words of Arabic origin. 'eyn and qeyn are alike in their basic form, but qeyn has one dot above.

16.10 ' has the initial shape: ء

عاقِل 'aqél 'wise'

عجيب 'æjfb 'strange'

عبارت 'ebaræt 'phrase'

اجتماعي 'ejtema'í 'social'

16.11 ' has the medial shape: ء

سعى see'y 'attempt'

فعل fe'l 'verb'

بعد bæ'd 'after'

مؤروف mæ'rúf 'famous'

16.12 ' has the final shape: ع

ربع rob' 'quarter'

جمع jæm' 'plural'

قلع qæl' 'tin'

مايع mayé' 'liquid'

16.13 ' has the independent shape: ع

مضارع mozaré' 'present (tense)'

دفاع defá' 'defense'

اجتماع 'ejtemá' 'gathering; society'

شجاع šojá' 'brave'

16.20 q- has the initial shape: ق

غاز qaz 'goose'

زيتون rowqæn 'oil, fat'

غذا qæzá 'food'

كاغذ kaqæz 'paper'

16.21 -q- has the medial shape: ق

مخبر mæqz 'brain, marrow'

تغيير teqyír 'change'

بئبل bæqæí 'armpit'

مشغول mæšqúí 'busy'

16.22 -q has the final shape: ق

مغيق miq 'cloud, mist' (literary)

تيفق tiq 'blade'

16.23 q has the independent shape: ق

دورق dorúq 'lie, false'

يوق yuq 'yoke'

دماغ dæmáq 'nose'

استفراغ 'estefráq 'vomiting'

## LIGATURES

17. Ligatures are a combination of two letters into a specialized form which is not a part of the regular Persian alphabet. They are limited to the following combinations: lam-'æléf, kaf-'æléf, gaf-'æléf, kaf-lám, and gaf-lám. When the sequences kaf-lam-'æléf and gaf-lam-'æléf appear, only two of the letters may be combined into a ligature. The remaining letter is printed in its usual form.

17.10 The combination lam-'æléf, when in isolated position, is printed:

لاستیک lastík 'rubber'

لاك lak 'sealing wax'

لاشخور lašxór 'vulture'

اولاد 'owlád 'child'

17.11 When in final position, the combination lam-'æléf has this shape:

خلال xelál 'interval'  
(literary)

اختلاف 'exteláf 'difference'

فلاحت faelahæt 'agriculture'

طلا telá 'gold'

17.20 The combinations kaf-'æléf and gaf-'æléf, when in isolated position, are printed ك and گ. When in final position, they are printed ك and گ respectively.

کاغذ kaqéz 'paper'

انکار 'enkár 'denial'

گام gam 'step'

نگاه negáh 'glance'

17.30 The combinations kaf-lám and gaf-lám are written ك and گ initially, ك and گ medially, ك and گ finally, and ك and گ when independent.

کلم kælém 'cabbage'

گلو gælú 'throat'

الکلی 'ælkolí 'alcoholic'

انگ 'ængæi 'parasite'

شکل šekl 'shape'

انگلیسی 'engelisi 'English'

توکل tævækkól 'trust (e.g., in God)'

گل gol 'flower'

17.40 The combinations kaf-lam-'æléf and gaf-lam-'æléf are more commonly printed كلا, گلا; گلا, گلا than كلا, گلا; گلا, گلا.

کلاغ = کاغذ kaeláq 'crow'

بکلاهش = بکلاهش bekoláhæš 'to his hat'

گلابی = گلابی golabí 'pear'

بگلابی = بگلابی begolabí 'to the pear'

## SPECIAL SIGNS

In Sections 3 and 4 some of the means for indicating vowels and diphthongs were mentioned. In the following nine sections, examples and further combinations will be discussed.

18. The vowels æ, e, and o may be represented by the following signs:

æ (placed above the preceding consonant):

تَر tær 'soak'                      نَر nær 'male'

e (placed under the preceding consonant):

كِرِم kerm 'worm'                      شِكَل šekl 'shape'

o (placed above the preceding consonant):

پُور por 'full'                      تَرُوب torób 'radish'

Absence of vowel may be indicated by the sign ^ placed above the consonant to which it belongs:

پَدَر pedær 'father'                      اَكْر ^ægær 'if'

These four signs are, however, hardly ever used in printed (or written) Persian. These signs are sometimes called 'vowel points'.

19. 'ælef mæddí. The form  $\bar{\bar{A}}$ , called 'ælef mæddí (essentially an 'æléf drawn horizontally above a conventional 'æléf) expresses the sound a when in independent or final position. In alphabetical listing, 'ælef mæddí counts as 'æléf plus 'æléf.

- 19.10 'ælef mæddí in independent position:  $\bar{\bar{A}}$

آب 'ab 'water'                      آرد 'ard 'flour'  
آزاد 'azád 'free'                      آسیا 'asiyá 'Asia'

- 19.11 'ælef mæddí in final position:  $\bar{\bar{A}}$

مَأْمُر ma'asér 'memorable  
deeds' (literary)                      تَأْتِر teatr 'theater'

20. Initial 'æléf plus vav expresses 'u, 'ow, or 'v: او

اورنك 'owræng 'throne'  
(literary)                      او 'u 'he, she'  
اولاد 'owlád 'children'                      اول 'ævvæl 'first'

21. Initial 'æléf plus ye expresses 'i, 'y, or (with a vowel, of course) 'ey or 'æy: اِي

اِيْران 'irán 'iran'                      اِيْوَان 'eyván 'palace'  
اِيْنجا 'injá 'here'                      اِيْشَان 'išán 'they'

22. hæmzé. The symbol ^, called hæmzé, is sometimes used over ا, و, ی, and ه, as described in the following sections:

- 22.10 A glottal stop in the middle of a word is sometimes indicated by the small sign ^ (hæmzé) above و, ا, ی (without dots), and ه.

سَائِل sa'él 'beggar'                      رُوْسَا ro'æsá 'chiefs'  
مَسْئُول mæs'úl 'responsible'                      اَمْرِيْكَائِي 'emrika'í 'American'

There is a tendency to omit the hœmzê and use a ي (ye) instead everywhere except in words of Arabic origin.

22.20 'ælef hœmzê. There are also cases where, in the middle of a word, hœmzê is written above an 'ælef (though its omission in print is frequent) to express the sequence æ'. Note that 'ælef here does not express the sound a.

تأخير	tæ'xîr 'delay'	تأديب	tæ'dîb 'chastisement'
تأني	tæ'nî 'slowness, hesitation'	مأخذ	mæ'xæz 'source, origin'

22.30 hœmzê is also used over a final h (ه) (though omission in printing is frequent) to indicate connecting e ('ezafê) in the case of final written but unpronounced h (see Section 3). The hœmzê in this case has the pronunciation ye.

خانه بزرگ	xanêye bozôrg 'the big house'
دسته کاغذ	dæstêye kaqæz 'the bunch of paper'

Final connected ه may have ' (hœmzê) to represent indefinite -i: ه 'i. This is increasingly being written ای 'i.

خانه	xanê'i 'a house'	دسته	dæstê'i 'a bunch'
------	------------------	------	-------------------

23. tæšdîd. The doubling of consonants, in the middle or at the end of a word, may be indicated by the small sign " (tæšdîd) written above the letter to be doubled; but it, too, is often omitted.

اول	'ævvæl 'first'	مخفف	moxæffæf 'contraction'
معلم	mo'ællém 'teacher'	تلفظ	tælfæz 'pronunciation'

24. tænvîn. An ending -æn (of Arabic origin) of certain adverbs is indicated by the following sign " (tænvîn), written usually above a final 'ælef. Like hœmzê and tæšdîd, it, too, is often omitted. Note that in this case, final 'ælef does not have the value a.

مثلاً	mæssælæn 'for example'	أولاً	'ævvælæn 'firstly'
تقریباً	tæqribæn 'almost, approximately'	قبلاً	qæblæn 'beforehand, earlier, before'

25. In older printed material, the final and independent h, و and ه, appear, at the end of some words, with two dots above them. These words are invariably of Arabic origin. In modern writings these forms are very rarely found. In words where the dotted h is pronounced t, the symbol ت or ت is used.

اصالت	'esalæt 'genuineness'	زیارت	ziyaræt 'pilgrimage'
-------	-----------------------	-------	----------------------

In words where an originally dotted h is retained without dots, as ه, it represents the vowel e:

اجازه 'ejazê 'permission'

26. Mention was made in Section 6.35 of the fact that final y is sometimes pronounced as if it were final 'ælef, and is pronounced a.

حتى hætta 'even though'  
ماوی mæ'vá 'dwelling, abode'

اعلی 'æ'lá 'higher, highest'  
سكنی sokná 'dwelling'

But note:

مبنی | mæbná 'basis,  
مبنا | foundation'

مبنی mæbnf 'based,  
founded'

However, when these words are followed by the syllable -ye (another form of -e, the 'ezafé sign), the letter ye is replaced by 'æléf. This 'æléf represents the sound a (which is the same sound as was indicated by the ye), and the letter ye indicates (as it does in other instances) the y of the 'ezafé ending -ye.

اعلی 'æ'lá  
ماوی mæ'vá  
سكنی sokná

اعلی 'æ'láye  
ماوی mæ'váye  
سكنای soknáye

## NUMBERS

27. In Persian the numerals are written and printed from left to right. They have the following shapes:

يك yek 'one' ۱  
دو do 'two' ۲  
سه se 'three' ۳  
چهار, cæhár 'four' ۴  
پنج pænj 'five' ۵

شش šeš 'six' ۶  
هفت hæft 'seven' ۷  
هشت hæšt 'eight' ۸  
نه noh 'nine' ۹  
صفر sefr 'zero' ۰

What has been described in the preceding pages is the Persian writing system as it appears in newspapers, periodicals, books, and other material printed on the present-day presses of Irân. In order to acquaint the reader with typewritten Persian, and to give him a general idea about handwritten Persian, a short note on each follows.

The statements made in the notes on combination of words and on punctuation apply to all three forms of the Persian writing system described in the present paper.

## TYPEWRITING IN PERSIAN

0. The main difference between printed Persian and typewritten Persian consists in the number of the forms of each letter.

1. All the non-connectors, that is, 'eléf, dal, zal, re, ze, že, and vay, each of which has two forms in printed Persian (Section 4), and two of the connectors, ta and za, each of which has four printed forms (Section 15), have only one form each on the typewriter keyboard:

ا د ر ز ؛ ط ظ

2. The letters be, pe, te, se, nun (Section 6); jim, ce, he (hottf), xe (Section 7); sin, šin (Section 8); sad, zad (Section 14); fe, qaf (Section 10); kaf, gaf (Section 9); lam (Section 11); and mim (Section 12), which have four forms each in printing, have only two forms each on the typewriter, an initial-medial form and a final-independent form:

Initial-medial:

b	p	t	s	n	j	c	h	đ	š	š	z	f	q	k	g
ب	پ	ت	س	ن	ج	چ	ح	خ	س	ش	ز	ف	ق	ک	گ

Final-independent:

b	p	t	s	n	j	c	h	x	š	š	z	f	q	k	g
ب	پ	ت	س	ن	ج	چ	ح	خ	س	ش	ز	ف	ق	ک	گ

3. The letter he (hævvæz) (Section 13), which is a connector, has three forms in typewritten Persian: initial, ه; medial, ه; and independent-final, ه.

4. The letter ye (Section 6.30) has three forms: initial-medial, ی; final, ی; and independent, ی.

5. Two letters, 'eyn and qeyn (Section 16) have four forms each (just as they do in printed Persian): initial, ع; medial, ع; final, ع; and independent, ع.

6. Of the ligatures (Section 17), the typewriter has only lam-'eléf: ل.

7. There is a hæmzé (Section 22) which can be placed above 'eléf, vay, or ye. There is also an initial-medial ه.

8. The mæddí sign (Section 19), which in printed Persian is part of the type  |, is a separate (dead) key on the typewriter.
9. There is a dotted he hævvéz on the typewriter.



## HANDWRITTEN PERSIAN

0. As is natural, Persian letters, which have basically the same form in printing, typing, and handwriting, are somewhat different and less easily recognizable in handwriting. This is partly due to the differences among individual writers, but there are also generally accepted written forms of the letters and combinations of letters which are quite different from the printed shapes.

What follows is a description of some of the major differences between a variety of handwritten Persian, which is more or less typical, on the one hand, and printed (and typewritten) Persian, on the other. No attempt will be made to discuss calligraphy or any of a number of other types of handwritten Persian.

1. The three pointed strokes of *sin* and *šin* can, in all their forms, be replaced by a slightly curved straight line:

س *sar* 'head'

ش *beešer* 'mankind'

However, when there are two successive *sins*, or *šins*, or one of each, it is preferred that only one of them be written in the above manner.

2. The final curved stroke of the final and independent *sin*, *šin*, *sad*, *zad*, and *ye* may be replaced by a stroke slanting downward to the left and ending in an upward turn to the left. The entire stroke may be angular or slightly curved:

ياس *yas* 'jasmine'

خاص *xas* 'particular'

رو *rúye* 'on'

کیش *kiš* 'religion'

بیش *beeš* 'ill'

بی *bi* 'without'

3. The curved stroke of the final or independent *nun* may be replaced by a stroke slanting downward to the left, as in 2 above, but ending in a turn to the right:


آن *an* 'that'


من *maen* 'I'


4. A preceding connector joins *jim*, *ce*, *he* (*hottis*), and *xe* from the top, not from the side, as in typewritten and most printed forms:

بچه *baččé* 'child'

نخ *nax* 'thread'


5. A medial be, pe, te, se, nun, and ye before final nun, and sometimes before re, ze, and že, has the shape , coming up from the preceding letter and joining the next by a short straight line:

 beyn 'between'


 pir 'old'

6. When followed by final re, ze, že, or one of the final forms described in 1, 2, and 3 above, the pointed stroke of a medial be, pe, te, se, nun, and ye is replaced by a curve:



 pir 'old'

 nabī 'prophet'



 šir 'milk'

 cin 'China'



7. Care must be taken not to form a curve such as described in 6 above when joining an initial to a final letter, since the curve may be taken for a letter itself. Compare, for example,


 pir 'old' and  por 'full'

In joining an initial letter to one of the final forms described in 1, 2, and 3 above, the angle between the letters should be rather sharp. Otherwise, any resulting curve may be taken for a letter. Compare, for example,


 koš 'Kill!' and  keštī 'ship'

8. Initial he (hævvæz) may be written like a mim with a comma-like addition below it:

 (for ) honær 'art'

This 'comma' stroke is written from the bottom up: 



9. Final he (hævvæz) is a simple curve downward, the central part of which is only slightly (if at all) raised:

 že 'What?'

10. If necessary, any medial letter and, less frequently, an initial letter, may be stretched, usually to fill in the line:

 ketáb 'book'


 zahér 'apparent'



It is not very common to stretch two successive letters in the same word; nor is it considered permissible to stretch a letter when it is likely to cause ambiguity, as in the case of  por 'full', where, if the pe is stretched, the stretching line may be taken for a medial sin (see 1 above), thus resulting in the word  pesér 'boy'.

11. All forms of kaf have one oblique bar. This bar is added after the word is written, like the crossing of a t in English. (See also 14 below.) The ' which appears inside the final and independent forms of printed kaf and gaf does not appear in handwriting.

12. The ligature lam-'ašéf is written  finally and  independently:

 telá 'gold'

 balá 'above'

Sometimes lam-'ašéf is written  or 

طلأ telá 'gold'

بالأ balá 'above'

13. The following observations may be made concerning dots:

(a) Two dots belonging to the same letter can be replaced by a straight line:

يا ya 'or'

تا ta 'to, till'

(b) Three dots belonging to the same letter can be replaced by a line with a dot above or below it (depending on whether the dots are placed above or below the letter):

پدر پدر 'father'

ثابت ثابت 'fixed'

Three dots may also be replaced by a small circle, thus: ثابت, پدر.

(c) The dots are frequently not placed exactly above or below the letter to which they belong:

استخار 'estexár 'pride, honor'

بخاری boxarí 'stove, heater'

In cases where there is ambiguity, the context usually helps. Compare

بخاری, boxarí 'stove' and

نجاری næjjarí 'carpentry'

both of which can be written نجاری.

(d) Not infrequently, dots are left out altogether. In such cases, the context usually helps in the reading.

14. The dots, hæmzés, and all the special signs are added after the whole word, or any part of a word ending in a non-connector, is written.

15. The numerals ٤ and ٦ are written ٤ and ٦.

## COMBINATION OF WORDS

0. Compound words are ordinarily, but not necessarily, written as one word (unless the first word ends in a non-connector). Certain other words are treated as compounds in writing, that is, they are joined together. A few of the commoner cases are listed below:

1. این 'this' is sometimes joined to a following short word:

اینگونه اینکتاب ایندرس اینوقت

This does not happen when the following word begins with a letter of the group پ پ ت ژ ز پ ز .

The above statement is true, though much less frequently, of آن 'that':

آنکتاب آنوقت آنکه آنروز

2. What was said above of این is true of يك 'one', too.  
3. The combinations با این , بان , بدین and بدان may join a following short word:

بااینوسیله بدینوسیله بدانوسیله

4. If این follows a preposition ending in a consonant, it may lose its 'aelef', in which case the two words will be combined:

بر این (for این برین)                      از این (for این ازین)

This is true of آن , too; only here it is the mæddk (which, the reader will remember, was an 'aelef' originally) which is omitted:

بر آن (for آن بران)                      از آن (for آن ازان)

5. Some writers drop one of the two h's (he hævvæz) when they add the plural suffix to a word ending in an h (he hævvæz) that represents the vowel e (see Section 13.12):

خانها (for خانها)

However, even these writers preserve both the h's if dropping one of them may cause confusion, as in the case of

نامہا 'names'	and	نامبا 'letters'
نشانبا 'medals'	and	نشانہا 'signs'
خانبا 'khans'	and	خانہا 'houses'

6. When می joins a verbform beginning with an ا ('æléf) or a ی (ye), the 'æléf or ye of the verb root may be dropped:

می یابد (for میابد)      می آید (for میآید)

The dropping of 'æléf may be considered as indicating the fact that the glottal stop represented by ا ('æléf) is omitted, though even when the 'æléf is preserved, it may quite often be ignored in pronunciation.

7. Some of the cardinal numerals one to ten may join certain words following them (mostly the words سال 'year' and ماه 'month');

یکسال (for یک سال) 'one year'  
 پنجسالہ (for پنج سالہ) 'five-year-old'  
 ششماہہ (for شش ماہہ) 'six-month-old'

These numerals may or may not join to صد '100', هزار '1,000', and, occasionally, میلیون '1,000,000'.

8. The word است has two written forms: است and ست (or ست). Used after a consonant, the latter represents æst combined with the preceding word:

خوبست xúbæst 'It is good.'

After a vowel, ست represents st:

کتایست ketábist 'It is a book.'

However, even if the ا ('æléf) is retained in such cases, it usually has no sound value; thus, کتابی است is pronounced exactly like کتایست.

## PUNCTUATION

0. The following punctuation marks are used in Persian:

.	period
?	question mark
!	exclamation point
:	colon
;	semi-colon
,	comma
—	dash
{ }	quotation marks
( )	parentheses
[ ]	brackets
-	hyphen

These marks are not consistently used in Persian. There is variation among different writers, and inconsistency may occur in the work of a single writer. When they are used, they generally follow Western, often French, usage. The following notes are meant as a guide, not a description of all possible uses.

1. The PERIOD (.) is used at the end of a declarative or imperative sentence, and sometimes after an interrogative one:

برادرم را دیدم. 'I saw my brother.'

بنشینید. 'Sit down.'

کجا میروید. 'Where are you going?'

Several periods indicate an omission:

. آقای . . . اینجا نیست. 'Mr. . . . is not here.'

2. The QUESTION MARK (?) is used, as in English, after questions:

اسمتان چیست؟ 'What is your name?'

It may also be used after an indirect quotation which is a question itself or of which the original was a question:

ازو پرسیدم مرا میشناسد یا نه؟ 'I asked him whether he knew me or not.'

3. The EXCLAMATION POINT (!) is used, as in English, after sentences expressing surprise, astonishment, emphasis, etc.:

این اصفهانی نیست! 'This Isphahani is not an Isphahani!'  
فراموش نکنی! 'Be sure not to forget!'

It is also used after imperatives:

برخیز! 'Stand up!'

4. The COLON (:) is used

(a) before a list, when this list is at the end of the sentence:

... این کتابها را خریدم: 'I bought these books:...'

(b) before a quotation, direct or indirect:

دوستم گفت: «کجا میروید؟» 'My friend said: "Where are you going?"'  
دوستم گفت: کجا میروید؟

دوستم از من پرسید: کجا میروید؟ 'My friend asked me where I was going.'

(Note that quotation marks are optional.)

(c) before an explanatory note referring to the preceding sentence:

همه جا را جستجو کردم، ولی او را پیدا نکردم: از شهر خارج شده بود.  
'I looked everywhere but I didn't find him: he had left the city.'

5. The SEMI-COLON (;) may be used instead of the colon before an explanatory note (see 4c above):

همه جا را جستجو کردم، ولی او را پیدا نکردم؛ از اینجا رفته بود.  
'I looked everywhere but I didn't find him; he had left here.'

6. The COMMA (,) is used to separate phrases, clauses, or words in a list (usually equivalent to single bar juncture, |):

کتابها، مدادها، قلمها  
'the books, the pencils, the pens'  
بخانه رفتیم، شام خوردیم، بعد خوابیدیم.  
'We went home, had supper, and went to bed.'

It may indicate a parenthetical phrase or clause:

أحمد، برادرم، اینجاست. 'Ahmad, my brother, is here.'

Sometimes this indication of the phrasing (juncture) is necessary to avoid ambiguity, as:

این تخته سیاهست. 'This board is black.'

این، تخته سیاهست. 'This is the blackboard.'

In cases like the following, the comma is used to avoid ambiguity caused by two successive identical words:

این اصفهانی نیست! 'This Isphahani is not an Isphahani!'

7. The DASH (—) is used like the comma (see 6 above). It is also used in dialogue to mark the beginning of a speaker's remarks:

- کتابها — قلمها — مدادها 'the books, the pens, the pencils'  
 این تخته سیاهست. 'This board is black.'  
 این — تخته سیاهست. 'This is the blackboard.'  
 این اصفهانی — اصفهانی نیست. 'This Isphahani is not an Isphahani.'  
 احمد — برادرم — اینجاست. 'Ahmad — my brother — is here.'  
 شما کجایی هستی؟ — 'Where are you from?'  
 فرانسوی. — 'France.'

A dash may also be used to indicate an omission, instead of several periods (see 1 above):

آقای — اینجا نیست. 'Mr. — is not here.'

8. QUOTATION MARKS (« ») may be used  
 (a) to mark a direct quotation:

« پدرم گفت: « کتاب را بمن بدهید. »  
 'My father said, "Give me the book, please."'

(b) to indicate a foreign word, or for emphasis (as in English):

میدانید « chair » یعنی چه؟ 'Do you know what "chair" means?'

(c) to set off a parenthetical phrase or sentence:

احمد « برادرم » شام میخورد. 'Ahmad, my brother, is having his supper.'

9. PARENTHESES (( )) may be used instead of quotation marks:

پدرم گفت (کتاب را بمن بدهید). 'My father said, "Give me the book, please."'

میدانید (chair) یعنی چه؟ 'Do you know what "chair" means?'

احمد (برادرم) شام میخورد. 'Ahmad, my brother, is having his supper.'

10. BRACKETS ([ ]) are generally restricted to scholarly works, where they are used as in English:

« شکسپیر از مولفین بزرگ قرن چهاردهم [کذا فی الاصل] بود. »

'Shakespeare was one of the great writers of the 14th [sic] century.'

11. The HYPHEN (—) is not commonly used, but occurs occasionally to indicate the division of a word at the end of a line:

اگر از رمان خوشتان میاید میتوانید این کتاب —  
 these books home with you. هارا با خود بمنزل ببرید.

However, words are almost never divided at the end of a line in handwriting and rarely in print. When such a division does occur, it is usually done between a root and an affix, or between affixes, providing the break occurs after a non-connector (see Section 4) and the affix to begin the next line starts with a consonant:



در سالهای اخیر خیلی از شعر  
'I have read many of his poems in  
های او را خوانده‌ام. recent years.'

You may not, for example, divide خریدم into خرید- and م-əm, as the latter begins with a vowel.

Compound words, the members of which occur also as separate words, may be divided between the two parts of the compound:

'hotel' = مهمانخانه

DOCUMENT RESUME

ED 185 859

FL 011 350

TITLE Persian Basic Course: Persian-English Glossary and Notes for Advanced Reading.

INSTITUTION Defense Language Inst., Monterey, Calif.

REPORT NO PF0020S

PUB DATE Aug 67 .

NOTE 137p.; For related documents, see FI 011 338-349.

AVAILABLE FROM Defense Language Institute, Foreign Language Center, Nonresident Division, Presidio of Monterey, CA 93940

LANGUAGE English; Persian

EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.

DESCRIPTORS \*Audiolingual Methods; Communicative Competence (Languages); \*Glossaries; Grammar; Instructional Materials; \*Intensive Language Courses; Language Usage; \*Persian; Reading Comprehension; \*Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; \*Vocabulary Development

ABSTRACT

A glossary and notes that accompany an advanced reading text for a basic course in Persian are presented. The course is an intensive program for native English speakers offered by the Defense Language Institute. Idiomatic phrases and sentence structures are explained and special grammar and cultural notes are included. A number of lexical items were omitted in order to encourage the use of a regular dictionary by the students. The English equivalents given for each Persian entry relate primarily to the context of the text. The entries are listed in the order they appear on the pages of the text. Tape recordings are available in which exact information is given on the number and location of each lesson in the text. This is followed by the vocabulary and then the text. The vocabulary is recorded in reading style, but the text is recorded in conversational form. In view of the difficulty of parts of the text, complete translations have been prepared and included. (SW)

\*\*\*\*\*

\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 \* from the original document. \*

\*\*\*\*\*

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

DLI

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)."

ED185859

P E R S I A N

Basic Course

PERSIAN-ENGLISH GLOSSARY AND NOTES

FOR

ADVANCED READING

August 1967

FL011 360

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER

THIS PUBLICATION IS TO BE USED PRIMARILY IN SUPPORT OF TRAINING MILITARY PERSONNEL AS PART OF THE DEFENSE LANGUAGE PROGRAM (RESIDENT AND NONRESIDENT). INQUIRIES CONCERNING THE USE OF THE MATERIALS, INCLUDING REQUESTS FOR COPIES, SHOULD BE ADDRESSED TO:

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER  
NONRESIDENT INSTRUCTION DIVISION  
PRESIDIO OF MONTEREY, CA 93940

TOPICS IN THE AREAS OF POLITICS, INTERNATIONAL RELATIONS, MORES, ETC., WHICH MAY BE CONSIDERED AS CONTROVERSIAL FROM SOME POINTS OF VIEW ARE SOMETIMES INCLUDED IN LANGUAGE TRAINING FOR DLIFLC STUDENTS, SINCE MILITARY PERSONNEL MAY FIND THEMSELVES IN POSITIONS WHERE CLEAR UNDERSTANDING OF CONVERSATIONS OR WRITTEN MATERIAL OF THIS NATURE WILL BE ESSENTIAL TO THEIR MISSION. THE PRESENCE OF CONTROVERSIAL STATEMENTS--WHETHER REAL OR APPARENT--IN DLIFLC MATERIALS SHOULD NOT BE CONSTRUED AS REPRESENTING THE OPINIONS OF THE WRITERS, OF THE DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE, OR OF THE DEPARTMENT OF DEFENSE.

## PREFACE

This volume is a supplement to "Advanced Reading" of the Persian Basic Course. The entries include more than lexical items alone. Idiomatic phrases as well as sentence structures have been explained. Special grammar and cultural notes are included for explaining important points in both areas. A number of lexical items were omitted, in part, in order to encourage the use of a regular dictionary by the students.

The English equivalents given for each Persian entry relate primarily to the context of the text. When an English equivalent appears within quotation marks, it indicates that it is the idiomatic equivalent of the Persian entry, but not necessarily in detail.

The entries are listed in the order they appear on the pages of the text. Tape recordings are available in which exact information is given on the number and location of each lesson in the text. This is followed by the vocabulary and then the text. The vocabulary is recorded in reading style, but the text is recorded in conversational form. The students are urged to concentrate on listening when working on the text.

In view of the difficulty of parts of the text, complete translations have been prepared and included in this volume for pages 50, 51 and 174 to 179.

## CONTENTS

	Page
Persian-English Glossary	1
Appendix: Translation of selections from Advanced Reading	
I Pages 50 and 51	126
II Islam, pages 174 - 179	128

PEESIAN-ENGLISH GLOSSARY

cover of a book

جلد

on the cover

روی جلد -- پشت جلد

dictionary

کتاب لغت

word

لغت

let's all live better

همه بهتر زندگی کنیم

adult education book

کتاب اکابر

he who is learned is powerful

توانا بود هر که دانا بود

literary form: is

بود (bovæd)

able (to be able)

توانا (توانستن)

2

family

خانواده

we became acquainted with

با -- آشنا شدیم

acquaintance

آشنائی

life story

سرگذشت

interesting, sweet

شیرین

arrival of a letter

رسیدن نامه

a masculine name

حسن

a feminine name

زینت

they knocked on the door

در زدند

he went to the door

رفت دم در

it didn't take long

طولی نکشید

it did not take long until  
(that) he returned

طولی نکشید که برگشت

to return (I return)

برگشتن (بر میگردم)



daddy

باباجان

registered letter

نامه سفارشی

mailman

نامه رسان

name of a village

علی آباد

notebook, a book of entries

دفتر

so that I give it to you

تا آن را بشما بدهم

to bring (I bring)

آوردن ( میآورم )

he brought it to the table

آورد سر سفره

at the table

سر سفره

Cultural note: a piece of cloth on which a meal is served on the (rug-covered) floor, according to old Persian customs. It could also refer to the meal itself. In modern usage it also refers to a table cloth.

سفره

3

had been written

نوشته شده بود

alley, street

کوچه

proper name

زهرا

impatiently, restlessly

با بی تاب

restless, impatient

بی تاب

back of the envelope

پشت پاکت

it becomes apparent, it will be found out

معلوم میشود

sender

فرستنده

they all found out (knew)

همه فهمیدند

the kids' uncle

عموی بچه ها

the flap of the envelope

ذَر پَاکت

greeting

سَلَام

enquiring about a person's health

أحوالِ البَرس

they were overjoyed

ذوق کَر دند

4

son of a paternal uncle

پَسَرِ عَمُو

daughter of a paternal uncle

ذَخْتَرِ عَمُو

we have not yet (up to now) seen

تا حالا نَدیده ایم

without fail, for sure

(hokmaen)

حکما

a present brought by a traveler

سُوقَات

to make preparations

تَهیّه دَیْدَن

reception

پَنذیرائی

one (we) must prepare to receive the guests

باید تهیه پذیرائی دید

few sets

چند دَسْت

bedding

رِختِ خَوَاب

facilities

وَسَائِل

to make ready

آماده کردن

quantity

مَقْدَار

some

مَقْدَارِی

whenever the guests came (come)

هر وقت مهمانها آمدند

that we may have "something  
to eat" in the house

thing

peniless

they are dear) for two reasons

one point (is) that

respectable.

hospitality

praiseworthy, admired and  
approved

the other point (is) that

a close relative

from one place to another

"after all their discussions"

"after making all their  
arrangements"

to agree to do something, to  
make an arrangement

he turned to

no, my dear

he has not been in \_\_\_\_\_ to  
begin with

at all

it has passed from hand to  
hand

Grammatical note: notice that  
in pages 5 and 6 of the text  
the present perfect verb form  
is used repeatedly and in suc-  
cession (Ex: he has written,  
etc.) This usage is somewhat  
different from the normal

چیز در خانه داشته باشیم

چیز

بی پول

از دو جهت نزدیکند

یکی اینکه

محترم

مهمان نوازی

پسندیده

دیگر اینکه

خویش نزدیک

از محل به محل دیگر

بعد از همه صحبتها که کردند

بعد از قرارها که گذاشتند

قرار گذاشتن

رو کرد به

نه جانم

اصلاً در — هم نبوده است

اصلاً

دست بدست گشته

usage of this verb form. It is used here for explaining in the present and with emphasis, actions that have taken place in the recent past.

if he did not find  
so that they return it to your uncle

to return something  
to paste, to make stick  
wage, "fee"

delivery of a letter

fastened (with nails)

to pound, to fasten (with nails)

to throw, to drop

an agent

to empty

to stamp

a rubber or metal stamp

to void, to cancel

by the (on the basis of the) addresses which

to separate, to sort

they have sent to each place the (letters) belonging to it

اگر پیدا نکرد

تا بعموی شما پس بدهند

پس دادن

چسبانیدن

مزد

رساندن نامه

کوبیده شده

کوبیدن

انداختن

مأمور

خالی کردن

مهر زدن

مهر

باطل کردن

از روی نشانه هائیکه

سوا کردن

مال هر جا را بانجا فرستاده اند

Teheran's, belonging to  
Teheran

مال تهران

to separate

جدا کردن

a special box

جعبه مخصوص

to take, to pick up

برداشتن

to place, to put

گذاشتن

7

it has gone to so many  
people

چقدر پیش‌این و آن رفته است

a lot of people have worked

عده زیادی کار کرده اند

"and fast"

آنهم بسرعت

"in an orderly manner"

با نظم و ترتیب

what does it mean

یعنی چه

receipt

رسید

its owner

صاحبش

is it possible (all right) to  
read someone else's letter?

مگر میشود نامه کس دیگر را خواند

no one has the right

هیچکس حق ندارد

a good (proper) upbringing

تربیت صحیح

occasionally there are (are  
found) ignorant individuals

گاهی اشخاص نادان پیدا میشوند

some people may

بعضی ممکن است

by mistake

باشنیه

"both upon finding that"  
 why won't I allow, "why not"  
 ask  
 so that we are informed of  
 his coming sooner  
 why couldn't he, "why not"  
 it would not have taken  
 even two days

هر دو از اینکه فهمیدند  
 چرا اجازه ندادند  
 پرس  
 که ما زودتر از آمدن او با خبر بشویم  
 چرا نمی توانست  
 دو روز هم طول نیکشاید

if you have noticed (seen)  
 pole  
 at the roadside  
 at given intervals, at fixed  
 intervals  
 to install  
 wire  
 connects them together  
 it is connected to a set  
 someone works with it,  
 operates it  
 "anytime (that) they want to  
 operate it"  
 they cause it to sound  
 the person who

اگر دیده باشی  
 تیر  
 کنار جاده  
 بفواصله های معین  
 کار گذاشتن  
 سیم  
 آنها را بهم وصل میکند  
 بدستگاهی وصل میشود  
 کسی با آن کار میکند  
 هر وقت که بخواهند با آن کار کنند  
 آنها بیدار در میآورند  
 کسی که

he is sitting at the set  
the very same sounds  
colleague  
I write this way  
delighted  
written text, inscription  
the "Army Square" in the  
center of Teheran

پای دستگاه نشسته است  
عین این صدا ها  
همکار  
اینطور مینویسم  
خوشوقت  
نوشته  
میدان سپه

10

telegraph office  
to transmit, to communicate  
(a message or news)  
it is not like our own  
talking  
and, and that (used as  
emphasis)  
"telegraphic", cut  
to cut  
it is missing certain words  
one point is

تلگرافخانه  
مخابره کردن  
مثل حرف زدن خودمان نیست  
آنهم

Cultural Note: This term has  
a variety of meanings:  
1) to make a gesture of  
friendship when encounter-  
ing (or writing to) some-  
one  
2) to offer someone food,  
cigarettes, etc. as a  
friendly or social gesture

بریده بریده  
بریدن  
کلمه هائی کم دارد  
یکی اینکه  
تعارف کردن

3) to express compliments  
but not necessarily  
meaning them

the more words there are

that is the reason why, for  
this reason

as much as he can

with less words

purpose, intent

to explain to, to make under-  
stand

to understand

if it won't be possible to  
lay wires between them

won't there be any exchange  
of telegrams between those  
two cities

to be exchanged both ways

11

wireless

overseas, to the other side of  
the oceans

to send a telegram, to send  
a wire

to explain

and the function of the  
telephone is to

with the help of electricity

it delivers somebody's voice

هر چه کلمه بیشتر باشد

اینست که

تا میتواند

با کلمه کمتر

مقصود

فهماندن

فهمیدن

اگر نشود میان آنها سیم کشید

دیگر بین آن دو شهر تلگراف

رَد و بَدَل نمیشود

رَد و بَدَل شدن

بی سیم

بآن طرف دریاها

تلگراف کردن

شرح دادن

کار تلفن هم اینست که

بکمک برق

صدای کسی را میرساند



and it has a part which they  
hold in front of the mouth

مخفی هم دارد که جلوی دهان میگیرند

to put into, to insert, to  
introduce into

وارد کردن ( به )

12

earphone

گوشی

provided that

بشرط اینکه

they did not ask anymore

دیگر سؤال نکردند

to kiss

بوسیدن

13

arrival of guests

ورود مهمانان

entrance

ورود

he had gone out to meet the  
guests

به پیشواز مهمانان رفته بود

"it did not take long when  
(that)

چیزی نگذشت که

to run

دویدن

they came forward

آمدند جلو

to introduce

معرفی کردن

brother's son or daughter

برادر زاده

Zinæ t invited them to go  
inside (in this context)

زینت تعارف کرد

Persian fruit-based soft  
drink

شربت

"after you rested a little"

وقتی خستگیتان در رفت

right here

همین جا

"take a bath"

حمام بروید

one hour was spent in —

یک ساعت به — گذشت

don't take the pain, don't  
bother

زحمت نکشید

dust and dirt of the road

گرد و خاک راه

"and it doesn't do any harm"

ضرری هم ندارد

"straight and frankly"

راست و پوست کنده

skin, peel

پوست

"let me say it frankly"

پوست کنده بگویم

Cultural Note: a small covered  
pool in an old Persian pub-  
lic bath, containing hot and  
cold water separately and  
used by everyone for soaking  
or rinsing. This has been a  
common source of contagious  
diseases in Iran and is now  
being replaced by showers.

خزینه

"she doesn't enjoy it"

بدلش نمی چسبد

rest assured, be sure

خاطر جمع باشید

one can, a person can

آدم میتواند

to rinse

آب کشیدن

whatever

هر چه

uncleanliness

ناپاکی

impurity, dirt

a bath that has a xæ zine

because

everybody goes

someone may be sick

skin disease

non-skin disease

"everybody contracts his  
disease"

15

when one goes in xæ zine

it is as if, it is like

"intentionally", with one's  
own hands

it looks (sounds) all right to  
me

"I had no objection from the  
beginning"

no doubt she will consent to  
it

to accompany

you have just arrived

"before I forget"

let me

flower vase

dear aunt

کثافت

حمامِ خزینه دار

برای اینکه

همه کس میرود

ممکن است کسی مریض باشد

مرض پوستی

مرض غیر پوستی

همه از ناخوشی او میگیرند

آدم که در خزینه برود

مثل این است که

با دست خود

بنظر من درست میاید

من که از روز اولش حرفی نداشتم

لابد راضی میشود

همراهی کردن

از راه رسیده اید

تا بادم نرفته

بگذار

گلدان

زن عمو جان

10

look, <sup>v</sup> Sirin

بین شیرین

16

dizziness

سرگیجه

it causes

باعث میشود

one must take it out

باید بیرون بُرد

likewise

همین طور

do you remember

یادت می‌آید

Mohæ mmæ d-æ li's son

پسر محمد علی

cattleman

گاو دار

in the morning people said

صبح گفتند

to get into an epileptic  
convulsion

غشی شدن

"but apparently"

نمؤ که

"I hope you get rested"

امیدوارم خستگی از تنتان بیرون برود

17

tour going around

گردش

going around in town

گردش در شهر

rising of the sun, sunrise

بر آمدن آفتاب

to clean

نظافت کردن

to perform ablution

وضو گرفتن

to pray

نماز خواندن

prayer

نماز

fine, tender, delicate  
 "it is as you say", that is so  
 early rising  
 soul  
 cleans  
 becomes refreshed  
 to brighten  
 to make cheerful  
 to clean (in a religious sense)  
 before he proceeds to the day's  
 work  
 he asks God  
 straight path  
 right path  
 to guide (honorific term, not  
 used for oneself)  
 with trust in God

18

nicely and happily  
 we attend to our own work  
 (business)  
 so much the better  
 to set out, to get going  
 "it is a long way"

لطیف  
 همین طور است  
 سحر خیزی  
 روح  
 پاکیزه میکند  
 تازه میشود  
 روشن کردن  
 شاداب کردن  
 طاهر کردن  
 پیش از اینکه بکار روزانه پردازد  
 از خدا میخواهد  
 راه راست  
 راه درست  
 هدایت فرمودن  
 با توکل بخدا

با خوبی و خوشی  
 بکار خودمان می‌رسیم  
 چه بهتر  
 پراه افتادن  
 راه خیلی دور است

while talking  
 the ticket window  
 "so that we won't have to  
 wait"  
 to appear  
 let us get to the front  
 quickly  
 our turn must come, "we must  
 wait for our turn"  
 behind those who  
 "our turn will come"  
 hand rail, fence  
 to stand in line  
 to observe, to take into  
 consideration  
 other people's rights  
 to show respect for, to  
 respect  
 if (all) people observe each  
 others' rights  
 no matter how large the crowd  
 is  
 everywhere and at all times

در ضمن صحبت  
 باجه بلیط فروشی  
 تا معطل نشویم

پیداشدن

زود برویم جلو

باید نوبت ما برسد

پشت سر آنهایکه

نوبت ما میشود

نرده

بنوبت ایستادن

رعایت کردن

حق دیگران

احترام گذاردن ( به )

اگر همه رعایت حق هم را بکنند

هر چه هم جمعیت زیاد باشد

در همه جا و همه وقت

on the way

در ضمن راه

cigarette case

قوطی سیگار

took it out

بیرون آورد

in places which are enclosed  
(covered)

در جاهاییکه سر بسته است

to become uncomfortable

ناراحت شدن

across from us, opposite from  
us

آن رو برو

it is prohibited

قدغن است

Persian pipe

چوق

if I knew I would have brought

اگر میدانستم میاوردم

you are joking

شوخی میکنی

reminder

یاد آوری

the purpose of this reminder  
is that

مقصود از این یاد آوری اینستکه

one must not smoke at all

نباید هیچ دودی کشید

21

"they wait for the train"

بانتظار ترین میمانند

and this is the train

این هم ترین

to let off (a passenger)

پیاده کردن

22

given days, fixed days

روزهای معین

towards, in the direction of

به سمت

it is many years that, "for years now"

its railroad has been "constructed"

Trans-Iranian Railway

extending from one end to the other

it is connected to \_\_\_\_\_

23

side of the mountain

body (of an inanimate object)

to cleave, to split

inside

to cause to pass, to lead through (something)

they have passed the railway through them

tunnel

the Versæk bridge

the length of this bridge

arch, opening

24

effect, trace

useful, profitable

سال هاست که

راه آهنش کشیده شده

راه آهن سرتاسری ایران

سرتاسری

به — وصل میشود

بدنه کوه

بدنه

شکافتن

داخل

از — گذراندن

راه آهن را از داخل آنها گذرانده اند

تونل

پل ورسک

درازای این پل

دهانه

اثر

بافایده



"whose idea has it been"

such as

development, prosperity

a gravel road, a highway

to establish

"and similar things"

result

good efforts, initiative

great

services

valuable

has rendered many services  
to these people

in gratitude for his services

"in order to show appreciation  
for this man"

title

silo

storage, warehouse

mobile

to store

the good thing about it is that

they can move around (displace)

to displace something

25

to air

اثرِ فکرِ که بوده

از قبیل

آبادی

راه شوسه

تأسیس کردن

و مانند اینها

نتیجه

همت

کبیر

خدمات

بگرا نیها

خدمات زیاد باین مردم کرده است

بپاس خدمات او

برای قدر شناسی از این مرد

لقب

سیلو

انبار

متحرک

انبار کردن

خوبی آن این است که

میتوانند جا بجا کنند

جا بجا کردن

هوا دادن

what shall we do now.

a person who has children

he has so much to do, has so  
many preoccupations

entanglement, preoccupation,  
cares

doesn't know which of his tasks  
to attend to

this is in our own hands, it is  
up to ourselves

there are certain tasks that

daily clean-up

and such things

washing laundry

overall house cleaning

to divide, to distribute

so that they don't coincide  
(conflict)

to fall

it does not fall on the laundry  
day

حالا چکار کنیم ؟

آدم بچه دار

از بیس گرفتاری دارد

گرفتاری

نمیداند بگدام کارش برسد

این بدست خودمان است

بعضی کارها هست که

نظافت روزانه

و مانند اینها

رخت شویی

نظافت کلی خانه

تقسیم کردن

بطوریکه بهم دیگر نیفتد

افتادن

به روز رختشویی نی افتد

I have thought about it

"you are lucky", "good for you"

فکرش را کرده ام

خوشا بحالت

intelligent, smart  
as soon as I got up  
to put together, to gather  
to take (fresh) air  
"you are talking about the  
weather all the time"

you are right

light

substance of life, basis of  
life

life, living

to breathe

lung

28

particle

particles

dust

dust

a closed room

to breathe

and it is for this very  
reason that

one must watch for \_\_\_\_\_

wilted

a human being is the same  
way

فهمیده

تا بلند شدم

جمع کردن

هوا خوردن

همه اش حرف هوا میزنی

حق با توست

نور

مایه زندگی

زندگی

تنفس کردن

ریه

ذره

ذرات

گرد

غبار

طاق در بسته

نفس کشیدن

په همین جهت هم هست که

باید مواظب بود —

پرمرده

آدم هم همین طور است

dark places

dim

makes sick

moreover

germ

kills

for this very reason

once every few days

pad, mattress

quilt

to spread

to expose to wind, to air

we have built

he tried

towards the sun

light, brightness

I wish(ed) I stayed

literally: your steps on (my) eyes, "you are more than welcome"

it is your own house here, "consider this your own house"

stay as long as you wish

if there is anything I can do

to come up, to be realized

جاهای تاریک

کم نور

مریض میکند

علاوه بر این

میکُزب

میکُشد

بهمین دلیل

هر چند روز یکمرتبه

تَشک

لحاف

پهن کردن

باد دادن

ساخته ایم

سعی کرد

رو پائتاب

روشنائی

دلم میخواست میماندم

قدم شما بالای چشم

اینجا خانه خودتان است

هر قدر دلتان میخواهد بمانید

اگر کاری از دست بر آید

بر آمدن

"wholeheartedly"

با جان و دل

cellar

زیر زمین

in a (previous) year I had come

یک سال آمده بودم

uncle on the mother's side

دایی ( دائی )

cool

خُنک

the basement had a joint wall  
with the cistern

دیوار زیر زمین با آب انبار یکی بود

cistern

آب انبار

dank, damp

نم دار

Explanation: This word which means a person, a human being, is very much used in Persian to make statements in an impersonal form. The accompanying verb will be in the third person singular. This usage is very much like the use of "you" in American English for making statements of an impersonal nature.

آدم

so much

از بس

30

one would become languid

آدم سست میشود

to become languid

سست شدن

how harmful it is

چقدر ضرر دارد

rheumatism

روماتیسم

kneecap, on the knee

سر زانو

to feel

حس کردن

it accompanies the person

با آدم همراه است

"paralytic", grounded

ز زمین گیر

"take my advice"

از من به تو نصیحت

damp

نمناک

otherwise, or else

و آلا

life

جان

safe, sound

سالم

you will not take out (take away)

پدر نخواهی بُرد

"you will not get away safely"

جان سالم پدر نخواهی بُرد

there is saying that

مثلی است که

people say

میگویند

sunny (like a room)

آفتاب گیر

doctor

حکیم

fit, healthy

تن دروست

it keeps, it maintains

نگه میدارد

31

dialogue, conversation

گفتگو

until a late hour

تا دیر وقت

and such things, and things like these

و مانند اینها

farm

مزرعه

to plow

شخم زدن

hen

مرغ

chicken

جوجه

they had gone to bed late  
to exercise (physical)  
"it will refresh you physically"

32

but we don't know how to do it  
hand(s) and face  
they started to drink tea  
what customs does Teheran  
have

the "fatigue" resulting from  
sleeping

it drives out from the body  
chest, breast  
neck

faintness resulting from the  
night's sleep

eliminates

it is true that

there are some things that  
health

33

government affairs

دیر خوابیده بودند  
ورزش کردن  
خستگی از تن بیرون می‌رود

ما که بلد نیستیم  
دست و رو  
مشغول خوردن چای شدند  
تهران چه رسم‌هایی دارد

خستگی خواب

از تن بیرون می‌کند

سینه

گردن

بی‌حالی خواب‌شب

از بین می‌برد

درست است که

بعضی چیزها هست که

تندرستی

کارهای دولت

they were sitting around  
(together)

دور هم نشسته بودند

aloud

بلند بلند

domestic news

خبر های داخله

assembly

مجلس

National Consultative As-  
sembly (the lower House  
of the Iranian Parliament)

مجلس شورای ملی

the deputies' discussion

گفتگوی نمایندگان

a deputy

نماینده

they approved

تصویب کردند

what does it mean

یعنی چه ؟

meaning

معنی

neither --- nor

نه --- نه

it means

یعنی

income

درآمد

expense

خرج

34

they accepted

قبول کردند

by \_\_\_\_\_ it is meant that

مقصود از اینست که

where the money will be spent

محل خرج

tax

مالیات

to collect taxes

مالیات گرفتن

determined, given

معیّن

to provide, to obtain

فراهم کردن



as it has been permitted  
Ministry of Finance  
among  
Ministry (U.S.: Department)  
to be divided  
no doubt you know  
they call a Ministry the  
place where  
they have the responsibility  
for  
they are in charge of  
share, portion  
as the two Houses (of Parlia-  
ment) have authorized

بطوریکه اجازه داده شده

وزارت دارایی

میان

وزارت خانه

تقسیم شدن

لابد میدانید

وزارتخانه پانجا میگویند که

بهمه دارند

سهم

بطوریکه دو مجلس اجازه داده اند

35

as salary  
employee  
it is not only money  
comfort  
happiness  
several examples  
give an example  
so that I get a clear idea  
Ministry of Education  
literacy, ability to read and  
write

باسم حقوق

کارمند

تنها پول نیست

آسایش

خوشبختی

چند مثل

مثل پزیند

تا روشن بشوم

وزارت فرهنگ

سواد

22

I "owe" it to that Ministry  
knowledge, science  
adult education class

از آن وزارتخانه دارم  
علم  
کلاس اکابر

36

training of teachers  
forming, organizing  
college  
school, training center  
teacher (especially of an  
elementary school)  
education, studying  
maintenance of buildings  
ancient relics (monuments)  
Ministry of Health  
hospital  
prevents \_\_\_\_\_  
outbreak of disease  
Ministry of Interior  
security  
inside of the country  
to train  
elections  
municipality, city hall

تربیت معلم  
تشکیل  
دانشگاه  
آموزشگاه  
آموزگار  
تحصیل  
نگهداری عمارتها  
آثار قدیمی  
وزارت بهداشت  
بیمارستان  
از — جلوگیری میکند  
بروز ناخوشی  
وزارت کشور  
امنیت  
داخل کشور  
تربیت کردن  
انتخابات  
شهر داری

agriculture	کشاورزی
spends for _____	خرج — میکند
reform, improvement	اصلاح
race, breed	نژاد
animals	حیوانات
a method for improving	راه اصلاح
plant(s)	نبات (نباتات)
crop, product	محصول
plant disease	آفت نباتی
to profit	فایده بردن
to improve	بهبتر کردن
to increase	بیشتر کردن
it demonstrates (to them) how they can improve and in- crease their crop	نشان میدهد که چطور میتوانند محصول خود را بهتر و بیشتر کنند
Ministry of Roads	وزارت راه
it builds	میسازد
passable (road, etc.) open	قابل عبور

delivers to them (to their hands)	بدستشان میرساند
Ministry of Justice	وزارت دادگستری
preventing transgression	جلوگیری از تجاوز

encroachment, injustice	تَعْدَى
people's encroachment on each other	تَعْدَى مَرْتَم بِهَمْدِیْگَر
punishment	مجازات
wrong-doer	خَطَاکَاَر
judge	قَاَضِی
court	دَاَدگَاَه
to form, to organize	تَشْکِیْلِی دَاَدَن
monopolies	اِنْحِصَاَرَاَت
customs	گَمْرُکَاَت
to be imported, importation	وَاَرِد شَدَن
commodity	جِنْس
to go out, going out	خَاَرَج شَدَن
controls, keeps under watch	زِیْر نَظَر مِیْگِیْرَد
customs duties	حَقِّ گَمْرُک
collects	وُصُول مِیْکَنْد
prohibited commodities	جِنْسَهَای مَنُوع
trade, commerce	تِجَاَرَت
manages	اِدَاَرَه مِیْکَنْد
it is monopolized by the government	دَر اِنْحِصَاَر دَوْلَت اِسْت

39

maintenance, keeping (safe)	نِیْگَاَهْدَاَرِی
enemy's aggression (encroachment)	تِجَاوِزِ دُشْمَن

Ministry of Labor

to look after, to look into

looking after workers' conditions

takes action

commerce

industries

mines

to industrialize, industrialization

exploiting a mine

"payments and receipts"

to get going, to set out

"progress of the country's affairs"

puts at the disposal of \_\_\_\_\_

40

prime minister

Council of Ministers, cabinet

His Imperial Majesty

over

high-level supervision

وزارت کار

رسیدگی کردن ( به )

رسیدگی بحال کارگران

اقدام میکند

بازرگانی

صنایع

معادن

صنعتی کردن

استخراج معدن

خرج و دخل

راه افتادن

راه افتادن کارهای کشور

در اختیار میگذارد

نخست وزیر

هیئت دولت

اعلیحضرت عمایون شاهنشاهی

بر

نظارت عالی

continuation

one by one

it is a pity that

this kind of places

location

it is not difficult, it is  
no problem

when everybody was ready,  
when all were ready

a few steps

to walk away, to go away

دنباله

یکی یکی

حیف است که

این جور جاها

محل

اشکالی ندارد

همه که آماده شدند

چند قدم

دور شدن

he confirmed, he admitted

to hail, to call

driver

at the rate of 60 rials per  
hour

it amounts to

the square in front of the  
Iranian House of Represen-  
tatives

an iron gate

the two lions which

circle

تصدیق کرد

صدازدن

راننده

از قرار ساعتی شصت ریال

میشود

میدان بهارستان

در آهنی

دو شیر که

دایره

inscription over the gate of  
the Iranian House of Rep-  
resentatives marking the  
beginning of constitutional  
government in Iran in 1906

عدل مظفر

43

by \_\_\_\_\_ it is meant that

the Constitutional Mandate  
(issued in 1906 A.D.)

the Qajar King who signed  
the above mandate

from his time

alphabet letters

constitutionalism

government, rule

the Moslem calendar year  
(based on Mohammad's migra-  
tion from Mecca to Medina  
in 622 A.D.)

از — مقصود اینست که

فرمان مشروطه

مظفرالدین شاه

از زمان او

حروف

مشروطیت

حکومت

سال هجری

44

the right to express views

the right to vote

on their part

to vote

despotic, dictatorship

حَقِّ نَظَر

حَقِّ رَأی

از جانب آنها

رأی دادن

استبدادی

the right to have a say in  
affairs

حَقِّ دِخَالَتِ بَكَارِهَا

the right to express views

حَقِّ اِظْهَارِ نِظَرِ

His late Majesty

اَعْلِيَّ حَضْرَتِ نَقِيْدِ

statue

( mojæs 'sæ me )

مَجْسَمِه

45

gift

هَدِيَه

His Eminence (honorific title)

حَضْرَتِ اَشْرَفِ

title: "Leader of the Army"

سَرْدَارِ سِيَه

prime minister (now super-  
seded by the term: noxost-  
væ zir)

رَئِيْسِ الوُزَرَا

commander-in-chief of the  
armed forces

فَرْمَانْدِه مَكَلِّ قُوَا

Iran's Ministry of Education

مَعَارِفِ اِيْرَانِ

he was very interested in that

عِلَاقَه زِيَادِي بِآن دَاشْت

46

progress of the nation

تَرْقِي مِلَّتِ

progress of education

تَرْقِي فَرِهَنْگِ

period, era

دَوْرَه

reign (of a king)

سُلْطَانَتِ

that means the time when

يَعْنِي اَنْوَقْتِ كَه

to donate

بَخْشِيْدِنِ

hall of mirrors

تَالَارِ اَيْنِه



mirror work

آینه کاری

ceiling

سقف

closet, cabinet

کمد

47

librarian

کتابدار

you hearing, hearing that

از اینکه شنید

a short way from

نرسیده به

the telephone company

شرکت تلفن

city hall building, municipality building

عمارت شهر داری

the traffic department

اداره راهنمایی و رانندگی

guidance (road)

راهنمایی ( راه )

driving

رانندگی

the Bank of Commerce

بانک بازرگانی

what work does it have,  
what does it do

چه کاری دارد

it watches over (looks after)  
the vehicles

مواظب وسیله های نقلیه است

transportation means,  
vehicle

وسيله نقلیه

car traffic

رفت و آمد ماشین

car, automobile

ماشین

free from danger, safe  
 it can attain its aim only  
 when  
 we too (ourselves too)  
 to facilitate  
 pavement, sidewalk

بی خطر  
 وقتی میتواند بمنظور خود برسد که  
 خود ما هم  
 آسان کردن  
 پیاده رو

"pedestrian crossing"  
 nail  
 and that when.....  
 society  
 the Red Lion and Sun (Society)  
 (Iranian Red Cross)

میخ کوب  
 میخ  
 آنهم موقعی که  
 جمعیت  
 شیر و خورشید نسخ

Note: In view of the difficulty of the text of pages 50 and 51, a complete translation of page 50 and the first paragraph of page 51 is provided at the end of this volume. Most of the terms used on page 50 are highly honorific and used only in relation to the royal family.

flood

سیل

wherever there is a flood

هر جا که سیل بیاید

earthquake

زلزله

happening, event

اتفاق

to happen, to take place

اتفاق افتادن

"disaster victims"

آسیب دیدگان

damage

آسیب

apart from

غیر از

a charity society

جمعیت خیریه

helpless people, poor people

مردم بیچاره

destitute, helpless

درمانده

like

مثل

society, club

انجمن

the former queen of Iran  
(the present queen is  
Queen Fæ ræ h)

شریاً پهلوی

The Imperial Organization  
for Social Services

سازمان شاهنشاهی خدمات اجتماعی

how fortunate it is that

چقدر جای خوشوقتی است که

chairmanship, presidency

ریاست

the presidency of these  
organizations is with (in  
charge of) the king

ریاست این سازمان ها با شاهنشاه است

Her Majesty the Queen

علیاً حضرت ملکه

the great (glorious) royal  
family

خاندان جلیل سلطنت

she has (is in charge of)  
the presidency of the  
society

ریاست انجمن را دارند

Note: the verb is in the third person plural as a sign of respect

His or Her Highness (an honorific title used for the sons and daughters of the king)

والاحضرت

princess (used only for Iranian royalty)

شاهدخت

prince (used only for Iranian royalty)

شاهپور

name of one of the present king's sisters

شمس پهلوی

the present king's twin sister

اشرف پهلوی

she guides, directs

هدایت میکنند

in view of the love they have for the people, because they love the people

از محبتی که بر مردم دارند

they spend it in looking after (inquiring about) the sick

صرف رسیدگی بحال بیماران میکنند

51

sick

بیمار

poor, destitute

بی نوا

needy, in need

محتاج

it must be an example (to follow)

باید سرمشق باشد

ability

توانائی

everyone must help as much as he can

هر کس باید تا میتواند کمک کند

in any form it may be  
in any way it may be  
to have value, to be valuable  
whether \_\_\_\_\_ or  
pen (in this context: writing)  
tongue (in this context:  
speaking)  
an old palace in Teheran  
propaganda

بهر طور که باشد  
بهر راه که باشد  
ارزش داشتن  
چه — چه  
قلم  
زبان  
کاخ گلستان  
تبلیغات

52

army staff  
staff, headquarters  
The Central Registry Office  
the National Library  
police department  
Museum of Ancient Arts  
National Bank  
the door of this building  
is unlike the others  
four-winged  
base, axle  
to revolve  
he pushes the door  
between each two wings

ستاد ارتش  
ستاد  
اداره کل ثبت  
کتابخانه ملی  
شهر بانی  
موزه آثار باستان  
بانک ملی  
در این عمارت غیر از همه درهاست  
چهارپره  
پایه  
چرخیدن  
بدر فشار میاورد  
بین هر دو پره

as soon as Hassan went (forward) and stood

the door was stuck

to make revolve, to make something turn

crowd

were standing

همینکه حسن رفت و ایستاد

در گیر کرد

چرخاندن

جمعیت

ایستاده بودند

they deposit it at the bank

one must fully watch out for (his) money, one must gather all his senses about (his) money

one must gather his senses

Explanation: "100 percent"

The entire six parts into which a real estate is legally divided in Iran. By analogy, this term is used in referring to all of something, or being complete

senses

sense

in spite of all the care

they may take it away

so often it has happened that

به بانک میگذارند

آدم باید شش دانگ حواسش جمع  
هول باشد

آدم باید حواسش جمع باشد

شش دانگ

حواس

حس

با همه مواظبت ها

ممکن است آنرا ببرند

چه بسیار اتفاق افتاده است که

has sacrificed it for money

to sacrifice

"the bank does not present  
these problems"

both \_\_\_\_\_ and

apart from these

country, land

has served \_\_\_\_\_

chest, case

under the mattress

stone

it is not different from \_\_\_\_\_

wise person

"saving department" (in a  
bank)

55

profit, interest

then how is it that, then why

to draw a check

draft

on whomever he draws a draft

to understand or learn about  
something

savings book

two pieces

فدای پول کرده است

فدا کردن

بازک این حرفها را ندارد

هم — هم اینکه

غیر از اینها

آب و خاک

به — خدمت کرده است

صندوق

زیر تشک

سنگ

با — فرق ندارد

آدم عاقل

صندوق پس انداز

منفعت

پس چطور

چک کشیدن

حواله

پس کس حواله بدهد

سر در آوردن از

دفتر چه پس انداز

دو قطعه

birth certificate, I.D. card  
to show  
in your name  
any amount of money you "get"

شناسنامه  
نشان دادن  
باسم شما  
هر چه پول بدستتان رسید

56

"a family man"  
one twentieth of a Rial (the  
Persian currency)  
one hundredth of a Rial  
haven't you heard that  
drop by drop  
to be gathered  
" a drop and a drop, and all  
of a sudden an ocean"  
if one doesn't appreciate  
(the value of)

آدم زن و بچه دار  
شاهی  
دینار  
مگر نشنیده ای که  
قطره قطره  
جمع گردیدن  
قطره قطره جمع گردد وانگهی  
دریا شود  
اگر آدم قدر — را نداند

capital  
"he will never get rich"  
to deposit (in)  
to draw a lottery  
Ahmad's eyes fell on \_\_\_\_\_,  
he saw \_\_\_\_\_  
officers club  
entertainment, fun  
celebration

سرمایه  
هیچ وقت صاحب سرمایه نمیشود  
سپردن (به)  
قرعه کشی کردن  
چشم احمد به — افتاد  
باشگاه افسران  
تفریح  
جشن



what a 'nice' place

they went (towards) further  
down

57

how lucky they are

they must be, they have a  
right to be, "why not"

because it is our soldiers  
who prevent (don't let)

inside the country, in the  
country itself

to cause turbulence

defense

military service

to perform

compulsory military service

58

at the end of the street

they entered

the Registry Office Building

documents

one span of land

territory, soil, land

عجب جای تشنگی

بِسْمَتِ بَاطِنِ رَفْتَنَد

چقدر خوشبختند

باید هم باشند

برای اینکه سربازان ما هستند که  
نمیگذارند

در خود کشور

آشوب بپا کردن

دفاع

خدمت سربازی

انجام دادن

( خدمت ) نظام وظیفه

آخر خیابان

وارد شدند

عمارت ثبت اسناد

اسناد

یک وجب خاک

خاک

one span (9 inches)  
 whoever buys a property  
 property, real estate  
 to mortgage  
 to rent, to give in rent  
 to rent  
 right now  
 area, surface  
 boundaries, limits  
 seller  
 what an important office  
 (organization) it is  
 if this office didn't exist  
 force, strength  
 to take over, to confiscate  
 whoever had force would con-  
 fiscate

59

part of  
 by the way, I didn't mention  
 this  
 a deed of ownership  
 to pass by  
 maintaining security of the  
 city

وَجِب  
 هر کس ملکی بخرَد  
 مَلِكْ

گرو گذاردن

اجاره دادن

اجاره کردن

الآن

مَسَاحَتْ

حُدُودْ

فروشنده

چه اداره مهمی است

اگر این اداره نبود

زور

ضبط کردن

هر کس زور داشت ضبط میکرد

جُزُوءِ  
 راستی این را هم نگفتم

سند مالکیت

رد شدن (از)

حفظ امنیت شهر

to maintain, to guard  
people's life

حفظ کردن  
جان مردم

60

people's property (belongings)

مال مردم

if a thief takes away some-  
body's belongings

اگر مال کسی را دزد ببرد

to take away, to carry

بردن

to find

پیدا کردن

they get it (back) from him

از او میگیرند

to bother, to annoy

آذیت کردن

policeman

پا سببان

they stop him

جلوی او را میگیرند

they prevent \_\_\_\_\_

از \_\_\_\_\_ جلوگیری میکنند

physical brawl

کُتک کاری

quarrel, dispute

دعوا

brawl, fight, skirmish

زد و خورد

traffic

رفت و آمد

car

ماشین

they supervise over \_\_\_\_\_

در \_\_\_\_\_ نظارت میکنند

to supervise

نظارت کردن

oh yes, I remember (ed) it  
now

چرا حالا یادم آمد

a sacred religious town near  
Baghdad, the site of an  
important shiite shrine

کربلا

"now it is right"

at intervals

they had put up posts

chain

brass

they had connected them together

to connect

Ministry of Foreign Affairs

relation

protects the interests of the Iranians who have trade with other countries

61

setup, organization

foreigners, outsiders

foreign countries

takes care of \_\_\_\_\_,  
attends to

in short

it is through this Ministry

to turn

"how good it is"

quiet, quietly

further down

حالا درست شد

فاصله بنافصله

پایه زده بودند

زنجیر

برنج

بهم وصل کرده بودند

وصل کردن

وزارت امور خارجه

رابطه

منافع ایرانیانی را که با کشورهای  
دیگر تجارت دارند حفظ میکند

دستگاه

خارجیان

کشورهای خارج

به رسیدگی میکند

خلاصه

بوسیله این وزارتخانه است

پیچیدن

عجب خوب است

آرام

پائین تر

study hall  
 Museum of Ancient Arts (works)  
 they call museum a place which  
 a given (definite) purpose  
 it seems that (as if)  
 "I think I got it well"

اطاق مطالعه  
 موزه آثار باستان  
 موزه بمحلی میگویند که  
 منظور معینی  
 مثل اینکه  
 مثل اینکه خوب فهمیدم

dish, container  
 household (or personal) effects  
 you remember that  
 for a long time  
 they were digging at the foot  
 of a hill  
 "excavation in a hill"  
 I remember  
 bowl  
 plate  
 figurine, doll  
 made of metal  
 earring

ظرف  
 اسباب  
 یاد شما هست که  
 مدتها  
 پای یک تپه را میکنند  
 تپه کی  
 یادم است  
 کاسه  
 بشقاب  
 عروسک  
 فلزی  
 گوشواره

such things, things of this  
kind

they brought out

such things, those very things

let us go inside

just as we too will now go  
inside

they saw so many interesting  
things, how many interesting  
things they saw

worth seeing, interesting

from the oldest periods  
(times)

our own time

from the times when

Cyrus

the Achæmenid Dynasty  
(559 B.C.-330 B.C.)

Darius the Great (an  
Achæmenid king)

Alexander the Great

king of the Sassanid Dynasty  
(224 A.D.-651 A.D.)

fair, just (a person)

king of the Sassanid Dynasty

king of the Sassanid Dynasty

از این چیزها

در می آوردند

همان چیزها

بیرویم تو

مثل اینکه ما هم حالا میرویم تو

چقدر چیزهای دیدنی دیدند

دیدنی

از قدیم ترین دوره

دوره خودمان

از زمان هائیکه

کوروش

هخامنشی (ها)

داریوش کبیر

اسکندر (کبیر)

انوشیروان عادل

عادل

بهرام گور

خسرو پرویز

the prophet of Islam  
(Mohammed)

پیغمبر اسلام

king of the Safavid Dynasty  
(dynasty: 1499-1736 A.D.)

شاه عباس کبیر

famous warrior-king who con-  
quered India (1736-1747)

نادر شاه

king of Iran 1750-1779  
(preceded the Qajar Dynasty)

کریم خان زند

founder of the Qajar Dynasty  
(dynasty: 1794-1925)

آغا محمد خان قاجار

king of Qajar

فتحعلی شاه

king of Qajar

ناصرالدین شاه

king of Qajar

مظفردالدین شاه

last king of Qajar

احمد شاه

founder of the Pahlavi (present)  
Dynasty (1925-1941)

رضاشاه کبیر

present king of Iran (1941- )

محمد رضا شاه پهلوی

65

they saw (many) things

چیزها دیدند

"they watched (looked at) so  
many things"

تاهاها کردند

when they came out

وقعی که بیرون آمدند

I have never been as happy  
(happier than) as today

روزی خوشتر از امروز نبوده ام

the capital of Achaemenid kings  
near Shiraz in south (Greeks  
called it Persepolis)

تخت جمشید

although

were dating from several  
thousand. years

although \_\_\_\_\_ yet (still)

fine, delicate

it becomes evident from this  
that

civilization

they demonstrated a great  
deal of art and skill

past record

has advanced

endeavour

we must try to advance

we must try not to fall  
behind other countries

to stay behind

like old times

come in the rank of \_\_\_\_\_

to come out, to become

با اینکه

مربوط به چند هزار سال باین طرف بود

با اینکه — باز هم

ظریف

از این جا معلوم میشود که

تَعَدُّن

هنر زیادی از خود نشان میدادند

سابقه

جلو رفته است

کوشش

باید سعی کنیم پیشرفت کنیم

باید سعی کنیم از کشور های دیگر عقب

نمانیم

عقب ماندن

مثل روزگار گذشته

در ردیف — در آیم

در آمدن

none



fly  
 clean water  
 to clean vegetables  
 it is so good that ....  
 we are inconvenienced by ..  
 (disturbed)  
 village

مگس  
 آب تمیز  
 سبزی پاک کردن  
 چه خوب است که  
 از دست — ناراحتیم  
 ده

"there is also a way for  
 preventing it"  
 "we spray DDT all over"  
 no doubt it is very ex-  
 pensive  
 on the contrary, it is  
 very inexpensive  
 Health Department  
 if you notify \_\_\_\_\_  
 to mix  
 "and anyway, dear Æ fsær"  
 it would still be worth it  
 garbage, rubbish  
 sweepings  
 muck

راه جلوگیری هم دارد  
 ددت بذر و دیوار میزنیم  
 لابد خیلی خرج دارد  
 بعکس خیلی هم ارزان است  
 اداره بهداشت  
 اگر به — خبر بدهید  
 مخلوط کردن  
 تازه، افسر جان  
 باز ارزش داشت  
 زباله  
 خاکروبه  
 لجن

impurity, dirt

کثافت ( کثافات )

it gets polluted with

به آنها آلوده میشود

to become polluted (con-  
taminated)

آلوده شدن

to pollute

آلوده کردن

edibles, food

خوراکی ها

what can be done

چه میشود کرد

if there is no access to \_\_\_

اگر به \_\_\_ دسترسی نباشد

still it is possible to stop  
the flies

باز هم میشود جلوی مگس را گرفت

I did not know about it

از \_\_\_ خبر نداشتم

I still would not let

باز نمی گذاشتم

I never left food uncovered

هیچوقت روی خوراکی را باز نمی گذاشتم

to let

گذاشتن ( میگذارم )

to leave open (uncovered)

باز گذاشتن ( باز میگذارم )

70

a wire net (screen)

توری سیمی

I used to hang

آویزان میکردم

curtain or rug made of plant  
fibres

حصیر

and now you see these \_\_\_

حالا هم این ها را می بینی

in this way, thus

از این راه

"we must remember"

باید بخاطر بسپاریم

to remember, to retain in  
(one's) memory

بخاطر سپردن

to entrust

سپردن

the first (primary) condition

اولین شرط

to eliminate, elimination

از بین بردن

neatness, cleanliness

پاکیزگی

to be gathered, to pile up

جمع شدن

and if you did the things I  
said

و اگر کارهایی را هم که گفتم کردی

Explanation: This word is not  
a verb, although it looks  
like one. It means fresh,  
uncooked vegetable which is  
usually put on a Persian  
dinner table as a side dish.

سبزی خوردن

dishpan, large bowl, (bedpan)

لگن

"she filled it with water  
under the faucet"

از زیر شیر آب کرد

faucet

شیر

"she filled the dishpan with  
water"

در لگن آب کرد

bottle

بطری

tea spoon

قاشق چایخوری

poured in the water and  
stirred (it)

در آب ریخت و بهم زد

to stir

بهم زدن

a disinfectant

پر کلرین

71

although

با اینکه

it is still possible

باز ممکن است

raw

"I leave it for twenty  
minutes"

to let

to stay

then I am sure, "then I  
don't have to worry"

"a soup spoon"

خام

بیست دقیقه میگذارم بماند

گذاشتن

ماندن

دیگر خاطر جمع است

قاشق آشپزوری

72

I fill it with water

it won't go bad, it won't  
be ruined

small pond, basin

what is it for

you don't touch it at all

to touch something

such good water

it is in the middle of the  
yard

you are mistaken, you are  
wrong

it is because

we don't "put" anything in  
it

پر آب میکنم

خراب نمیشود

حوض

برای چیست

شما که اصلاً بان دست نمیزنید

به — دست زدن

آب باین خوبی

و وسط حیاط است

اشتباه میکنی

برای این است که

ما چیزی توی آن نمیزنیم

it will (start to) smell

بو میگیرد

to become fetid

بو گرفتن

mosquitoe

پشه

pipe system, plumbing

لوله کشی

Explanation: It refers to water that is purified and distributed through a pipe system in contrast to the unsanitary old methods.

آب لوله کشی

it is for making the yard pleasant

برای صفای حیاط است

little garden, flower bed

باغچه

it enters

داخل میشود

typhoid

حصه

dysentery

اسهال خونی

diarrhea

اسهال

many diseases originate in dirty water

خیلی از ناخوشیها از آب کثیف پیدا میشود

it causes typhoid

باعث حصه میشود

method of cleansing with water in lieu of toilet tissue

طهارت گرفتن

society

اجتماع

the duty of each (of them)  
they were sitting in the yard  
they had just cleared away  
(gathered)

means of serving tea  
she was busy weaving  
carefully

it is summer now

it is a particle used for  
emphasis

woolen suit

to predict, to prepare for  
in advance, to think  
about it in advance

75

sewing, fixing of a suit

mending

scarf, shawl

sour pickle

running (and in a hurry)

nervous, angry

to calm down

"what is going on", "what is  
it"

what is the matter, what has  
happened

وظیفه هر کدام  
در حیاط نشسته بودند  
تازه جمع کرده بودند

اسباب چای  
مشغول بافتن بود  
پهذقت  
حالاکه تابستان است

که

لباس پشمی  
پیش‌بینی کردن

دوخت و دوز  
رُفو

شال کردن

ترشی  
دوان دوان

عصبانی

آرام کردن

چه خبر است ؟

چه شده ؟

"he starts the mischief"

under the head

Explanation: A poetry contest usually between two persons in which one side recites a verse, and then the other side has to respond with a verse that begins with the last sound (or letter) of the opponent's verse

we were having a poetry contest

we were on one side (together)

"no matter what"

"you can't match us"

why can't we match (you),  
why not

"we can go even further (than  
being your match)"

76

to take sides with

these people, they

they are arguing (over)  
whether men or women are  
better

to argue, to quarrel

"to incite a quarrel or a  
trouble"

"I thought it (was) better"

you solve this difficulty

شیطنت زیر سر اوست

زیر سر

مشاعره

ما داشتیم مشاعره میکردیم

ما یک طرف بودیم

هر چه باشد

شما بهای ما نمیرسید

چرا نمیرسیم

بالا تر هم میرسیم

از — طرف داری کردن

این ها

سر اینکه زن بهتر است یا مرد یک و  
دو میکنند

یک و دو کردن

آتش روشن کردن

من بهتر دیدم

این مشکل را حل کنید

"which side is right"

حق بطرف کدام است

77

a human being

انسان

a creation

آفریده

God, Providence

پروردگار

"to say that"

اینکه بگوئیم

it is a wrong statement

حرف غلطی است

depends on his conduct

بسته به ( عمل ) اوست

doings, actions

اعمال ( عمل )

conduct, behavior

رفتار

God has said in the Koran

خداوند در قرآن فرموده

more virtuous

پر هیز کارتر

the dearest

عزیزترین

"he has made no specific  
mention"

ایشی به خصوص نبرده

name

اسم

to mention, to mention by  
name

اسم بردن از

dutiful, conscientious

وظیفه شناس

disregarding one's duty

وظیفه نشناس

if they are equal

اگر با هم برابرند

why is their nature (creation)  
different

چرا خلقتشان فرق دارد

partner

شریک

spouse

همسر



difference

تفاوت

physical build-up (con-  
struction)

ساختمان جسمی

obligation, responsibility

تکلیف

"it will not give us grounds  
to say"

باعث این نمیشود که بگوئیم

works hard

زحمت میکشد

inside the house

داخل خانه

78

orderly

منظم

"he won't put his (hand and)  
heart into his work"

دست و دلش بکار نمیروند

sincere

صمیمی

we don't hide

پنهان نمیکنیم

a mild or friendly complaint

گله

complaint

شکایت

we tell each other

با هم میگوئیم

we eliminate it

آنها بر طرف میکنیم

and not, rather than

نه اینکه

to this and that person

پیش این و آن

improper

ناپسند

they don't respect \_\_\_\_\_

به — احترام نمی گذارند

harsh talk or words

حرف درشت

to abuse or insult

دشنام دادن

it is against humanitarian  
(principles)

بر خلاف انسانیت است

"they destroy mother's  
prestige in the eyes of  
the children"

احترام مادر را در مقابل بچه  
از بین میبرند

to shoulder, "to accept as a  
responsibility"

بدوش گرفتن

and it is for this very  
reason that

به همین جهت هم هست که

sluggish

کسل

cheerfully

خوش و خرم

there is no difference

هیچ تفاوتی نیست

they are equal (with each  
other)

با هم مساوی هستید

79

shoulder

دوش

does not have much to do

چندان کاری ندارد

"there is no basis for ex-  
pecting something in re-  
turn for doing one's duty

انجام دادن وظیفه منت ندارد

to perform, to accomplish

انجام دادن

takes care of \_\_\_\_\_

از — مواظبت میکند

so often at nights, "it  
happened so many nights"

چه بسیار شبها

these are all work

اینها همه کار است

we earn (make) money

پول در میآوریم

"the control of everything  
should be in our hands"

اختیار همه چیز باید به دست ما باشد

it is far from fairness  
partnership  
it has two sides  
has been taking care of

دور از انصاف است  
شُرکت  
دو طرف دارد  
از — مواظبت میکرده است

80

as  
loving, full of love  
joy-giving, blissful  
pleasant  
he prefers this to that  
to spend, to pass (time)  
to be unhappy with  
a thrifty and capable woman  
(wife)

همینطور که  
پُر مَحَبَّت  
شادی بخش  
خوش آیند  
این را به آن ترجیح میدهد  
گذراندن  
از — دل‌تنگ بودن  
زَنِ گدبانو

tastefully  
he prefers that place to  
all other places  
woman, wife

از روی سلیقه  
آن جا را به همه جا ترجیح میدهد  
زَن

81

prudent, wise  
discomfort, cause for com-  
plaint

با تدبیر  
نا راحتی

ill humour, anger	اوقات تلخی
to show ill temper	بد اخلاقی کردن
with a cheerful face	با روی خوش
a close companion	مونس
kind	بهربان
she treats him like a close companion	مثل مونس با او رفتار میکند
thrifty	صرفه جو
a useless expense	خرج بیهوده
to have in mind, to consider	پیش نظر داشتن
unnecessary	غیر لازم
to reduce, to deduct (from)	از — کم کردن
income, earning	عایدی
even if it is only a small amount	اگر چه بقدر کم هم باشد
"rainy day"	روز مبادا
to save	پس انداز کردن
in the presence (front) of others	در جلوی دیگران
to complain of	از — شکایت کردن
to criticize, to find fault with	به — ایراد گرفتن
showing disrespect	بی احترامی
relatives, kin	قوم و خویش
contrary to what some (people) think	بخلاف آنچه بعضی ها فکر میکنند

she makes (good) efforts to educate them

she will not fail in taking care of them

• to fail (or: neglect) to do something

with respect to

politeness, courtesy

"we argued for no purpose"

"I wish"

over, about

being better (superiority)

being worse (inferiority)

so that we would not have argued

Grammatical note: Notice that on pages 81 and 82 in mentioning the qualities of a good wife, Hassan uses the subjunctive verb form repeatedly to say that a good wife should (or would) do this and that

divisions

industry(ies)

product, crop

در تربیت آنها سعی میکند

از مواظبت آنها کوتاهی نمیکند

کوتاهی کردن

در باره

آداب

ما بیخود بگوئیم

کاش

بر سر

بهتری

بدتری

تا — حرفمان نشده بود

تقسیمات

صنعت — صنایع

محصول

were sitting  
 they were listening to him  
 the announcer of the radio  
 the largest administrative  
 division in Iran (parallel  
 to a State in the U.S.)  
 he measured it against, he com-  
 pared with  
 to compare, to measure  
 citrus fruit  
 because of drought  
 it had not turned out so well  
 first  
 grain

نشسته بودند  
 به — گوش میدادند  
 گویندهٔ رادیو  
 اُستان

با — می سنجید

سنجیدن

مرگبات

بواسطهٔ کم آبی

چندان خوب نشده است

صید ماهی

غله

84

old term for Ostan  
 old term for county  
 no one has explained them  
 well to me either  
 to explain well to someone  
 what more do you know about  
 Iran  
 climate  
 "it varies from place to place"  
 as we go towards the north,  
 the more we go towards the  
 north

ایالت  
 ولایت  
 کسی هم آنها را بمن خوب حالی نکرده

به — حالی کردن

دیگر از ایران چه میدانی

آب و هوا

در هر جا يك حکم میکند

هر چه به سمت شمال برویم

so that

بطوریکه

85

both \_\_\_ and

هم — هم

both this and that

هم این هم آن

sugar factory

کارخانه قند

textile, cloth-weaving

پارچه بافی

cement

سیمان

lucrative, profitable

پُر دَر آمد

"it is famous"

شهرت دارد

fame

شهرت

dried fruit

خشکبار

keeping (domestic) animals

نگاه داری حیوانات

it is prevalent

معمول است

86

then be aware that, know that

پس بدان که

in order that managing it  
may be easy

برای اینکه اداره کردنش آسان باشد

they have divided (it) into

به — تقسیم کرده اند

they have named each division  
an Ostan

اسم هر قسمت را اُستان گذاشته اند

governor of an Ostan

country's divisions

county

county governor (in Iran)

this term is also used  
in Persian when referring  
to the governor of a State  
in the U.S.

district, ward

governor of a district

the village as an admin-  
istrative unit

اُستان دار

تقسیم بندی کشور

شهرستان

فرمان دار

بخش

بخش

بخدار

دهستان

headman (of a village)

"they" must differ from each  
other

barley

wheat

grains, cereals

it grows

is obtained

date

henna

caraway seed, cumin

کدخدا

باید با هم فرق داشته باشد

جو

گندم

غلات

به کمال میاید

بدست میاید

خرما

حنا

زیره



saffron	زعفران
cotton	پنبه
dairy products	لبنیات
cooking oil, lard	روغن
legumes	بُنشن
pistacchio nuts	پسته
as for industry, among industries	از صنعت م
inlay work	خاتم کاری
silver work	نقره کاری
printed calico	قلمکار
short-napped coarse carpet	گلیم
silk cloth	حریر

89

they attach importance to,  
they emphasize

به — اهمیت میدهند

or has it lost its value

یا اینکه بی ارزش شده

no attention is paid to them

به آنها هیچ توجهی نمیشود

to encourage, to promote

تشویق کردن

there is an office called

یک اداره هست به اسم

the General Office of Fine  
Arts

اداره کل هنرهای زیبا

administration, department,  
office

اداره

to publicize, to make known

شناساندن

craftsman

صنعت‌گر

exhibition, show

نمایشگاه

when one thinks one sees  
(realizes)

آدم وقتی فکر میکند می‌بیند

90

what an important and use-  
ful people

چه مردمان مهم و پر فایده‌ای

all people (everybody) should  
appreciate them

همه باید قدرشان را بدانند

these people, these

این‌ها

they create

پوجود می‌آورند

existence

وجود

they will die of hunger

از گرسنگی می‌میرند

they must live like animals

باید مانند حیوانات زندگی کنند

it is so good if

چه خوب است که

production

تولید

one's fellow countrymen

هم‌میهنان

serve one's country

به کشور خود خدمت‌کند

it ended here (at this  
point)

به همین جا ختم شد

91

care of, taking care of

مواظبت از

was sewing

مشغول خیاطی بود

suddenly

ناگهان

needle		سوزن
suddenly	( yekdæf' e )	بکدفعه
once	( yekdæf' e )	یک دفعه
started smarting (burning)		بسوزش افتاد
it seems like, as if		مثل اینکه
to scratch, to rub		خاراندن
don't rub		نمال
to rub		مالیدن
tip of the finger		سر انگشت
it gets worse		بدتر میشود
boiling water		آب جوشیده
Persian tea glass (cup)		استکان

92

remember		یادت باشد
from now on		بعد از این
eye-cup		چشم شوی
lukewarm		ولرم
palm of the hand		کف دست
I am not feeling well at all		هیچ حال ندارم
don't worry, don't be sad		فصه نخور
curing it is easy		علاجش آسان است
some time ago		چند وقت پیش
if you don't have (it)		اگر نداری

they met (by chance)

بهم رسیدند

the first one

اولی

93

to pull off

کندن

to be relieved

راحت شدن

anecdote, story

قصه

"based on this"

به این حساب

meanwhile, at this time

در این ضمن

to crush, to break

شکستن

gently

با ملایمت

what are you doing?

این چه کاریست که میکنی؟

enemy

دشمن

why, how

چطور

used here for emphasis and  
mild objection

آخر

last, end

آخر

lump sugar cracker

قند شکن

daddy has recently bought  
a pamphlet

بابا تازه جزوه ای خریده است

hygienic

بهداشتی

let us bring it

آن را بیاوریم

there is nothing wrong with  
it, "all right"

عیبی ندارد

but on three conditions

اما به سه شرط

one (is) that  
 as soon as I said something  
 "please, don't get offended"  
 to get hurt (offended)  
 he always wants to joke (to  
 tease)

never

I haven't finished yet  
 (used for emphasis)

the second point (is) that

I am afraid

let him bring it

a written form for: mæn ra

"we will be happy to",  
 we ask God

they made a bet

of equal weight, in this  
 context: words with equal  
 number of syllables

rhyming, sounding alike

proportionate, appropriate

has lost the bet

to lose

I lose

یکی اینکه

تا من حرفی زدم

مبادا تو برنجی

رنجیدن

همیشه دلش میخواهد شوخی بکند

هرگز

من که هنوز حرفم تمام نشده

که

دوم اینکه

من ترسم

بگذار آن را بیاورد

مرا

ما از خدا میخواهیم

شرط کردند.

هم وزن

هم صدا

متناسب

شرط را باخته است

باختن

مبازم

front porch  
 until the first one said  
 without waiting, promptly  
 barbecued lamb  
 anvil  
 "they go together"  
 wise  
 you judge (fairly)  
 beauty  
 he would mention (bring) an  
 appropriate word

ایوان  
 تا اولی گفت  
 بی معطلی  
 کباب بره  
 سندان  
 با هم متناسبند  
 عاقل  
 انصاف بدهید  
 زیبایی  
 لغتی متناسب میاورد

decayed  
 warn  
 bad looking  
 to chew  
 as a result of eating  
 food that has not been  
 well chewed  
 a white substance  
 to cover  
 enamel  
 harmful

کرم خورده  
 کرم  
 بد نما  
 جویدن  
 در نتیجه خوردن /  
 غذائیکه درست جویده نشده  
 جسم سفید  
 پوشاندن  
 مینا  
 موزی

particle

ریزه

remains between them

لای آنها می ماند

gradually

رفته رفته

rotten

فاسد

putrefied, rotten

گندیده

97

hole

سوراخ

"at this time"

در این حال

poison

سم

to secrete

ترشح کردن

stomach

معدّه

"there have been so many  
individuals who"

چه بسیار اشخاصیکه

severe sickness

ناخوشی سخت

finally it has become  
apparent

آخر معلوم شده

food fragments

خزده های غذا

98

we must not use

نباید بکار ببریم

chestnut

فندق

almond

بادام

to break into pieces (passive)

خرد شدن

slight, small, brief

مختصر

blindness

نا بینائی

it is one of the worst ailments

یکی از بدترین دردها است

member, organ

عضو

sensitive, delicate

حساس

with the slightest negligence

با کوچکترین غفلت

to be damaged

صدمه دیدن

trachoma

تراخم

dim light

روشنائی کم

don't hold it close to the paper

به کاغذ نزدیک نگیرید

glasses

عینک

99

ear-shell

لاله گوش

passage, duct

مجرا

ear drum

پرده گوش

ear canal

سوراخ گوش

wood

چوب

pin

سنحاق

it may injure

ممکن است زخم کند

to injure, to wound

زخم کردن

to be torn, to go to pieces

پاره شدن

to deafen

کر کردن

to breathe

نفس کشیدن



to sense

حس کردن

100

it prevents, it stops

ماین میشود

chest-ache

سینه درد

to weaken

ضعیف کردن

one after another, successive

پشت سر هم

one must endeavor

آدم باید بکوشد

mental health

سلامت روح

soul, psyche

روح

character, behavior

اخلاق

mental health can be maintained by doing good deeds

سلامت روح در کردن کارهای خوب

است

101

improper, unfit

ناشایست

improper deeds

کارهای ناشایست

to keep from

از - باز داشتن

to gossip, to backbite

غیبت کردن

to lie

دروغ گفتن

nasty remark

حرف زننده

bitter

تلخ

to utter, to mention

بر زبان آوردن

confidential

محرمانه

an improper deed  
harmful to others  
taboo, prohibited by religion  
approval, satisfaction  
"exalted" God  
to obtain  
gratitude  
blessing, God's gift  
to discharge (a duty)  
"we have expressed gratitude  
for the blessing"

کارِ نادرست  
به ضررِ دیگران  
حرام  
رضایت  
خداوند متعال  
حاصل کردن  
شکر  
نعمت  
ادا کردن

شکرِ نعمت را ادا کرده ایم

102

respect for the law  
until they came to a cross-  
road  
held his arm

احترام بقانون  
تا به سر چهار راهی رسیدند  
بازوی او را گرفت

103

as  
social life  
country  
each person must be free to  
the extent that he does not  
hinder other people's free-  
dom

همینطور که  
زندگی اجتماعی  
ملکت  
باید هر کس تا حدی آزاد باشد  
که مانع آزادی دیگران نشود

the individual's freedom in society has a limit

آزادی فرد در جامعه حدی دارد

community, society

جامعه

provisions, regulations

مقررات

disorder, confusion

بی نظمی

chaos, anarchy

هرج و مرج

they have not fully (well) understood the meaning of the word freedom

به معنی کلمه آزادی به خوبی بی نبوده اند

to realize, to understand

به — بی بردن

to think, to imagine

تصور کردن

whereas

حال آنکه

104

consists of

عبارت از — است

"showing regard for other people"

رعایت حال دیگران

in the name of freedom

بنام آزادی

shout

داد

cry

فریاد

I cannot raise a disturbance by shouting

نمی توانم داد و فریاد راه بیندازم

to start something

راه انداختن

to sing

آواز خواندن

to prevent from sleeping

بی خواب کردن

to deprive

محروم ساختن

to shorten

کوتاه کردن

sown field

کشتزار

reproach

سرزنش

to punish

مجازات کردن

I apologize

ذُر میخوام

they all had a lot of fun

همه خیلی تفریح کردند

annoys others, disturbs  
others

اسباب زحمت دیگران میشود

105

noise, fuss

سُر و صدا

a lot

زیاد

is raised

پُها میشود

other than

غیر از

Cultural Note: (roasted seed of melons, etc.) Verb: breaking the hard shell and eating the seeds. This is as popular in Iran as popcorn is in the U. S. The objection raised in the text to doing this in the movies relates to the noise and nuisance resulting from breaking the shells and spreading them around.

تخمه  
تخمه شکستن

to make the chair squeak

سُر و صدای صندلی را دُر آوردن

to block people's way or view

جلوی مردم را گرفتن

106

I like movies

از سینما خوشم میاید

it is a pity that there are  
no movies in the village

حیف که در ده سینما نیست

useful

مفید

man, human being

انسان

one has both fun and sees  
good things

انسان هم تفریح میکند هم چیز های

there are films that

خوب می بیند

topic(s)

فیلم هایی هست که

مطالب ( مطالب )

moral (ethical) topics

مطالب اخلاقی

not every movie is good

هر فیلمی هم خوب نیست

107

only God knows about the  
hidden (unseen) world

فقط خدا از غیب خبر دارد

"she saw a woman, she  
happened to see a woman"

چشمش به يك زن افتاد

had spread

پهن کرده بود

a few pieces

چند دانه

pea

نخود

had set on it

روی آن چیده بود

as soon as

همینکه

to tell fortunes

فال گرفتن

to tell somebody's past  
and future

سرگذشت گفتن

Cultural Note: The practice  
of opening the Koran at  
random, reading the text  
and interpreting it for the  
purpose of advising some-  
one as to his plans and  
future.

سر کتاب باز کردن

I want to be informed of my  
(own) future

if we believe that

illiterate

to commit a sin

we have considered him a  
partner of God

it is useless, it has no use

108

of course that we should not  
believe (in it)

God has said (in the Koran)

to find, to earn

it has been burglarized

burglar, thief

confused, hurriedly

which unfair person

has robbed

to entrust to someone

109

a passer-by

fate, destiny

how do you know

میخواهم از آینده خودم با خبر بشوم

اگر ما عقیده داشته باشیم که

بی سواد

گناه کردن

او را شریک خدا دانسته ایم

فایده ندارد

البته که نباید اعتقاد داشته باشیم

خداوند فرموده است

پیدا کردن

دزد زده است

دزد

سراسیمه

کدام بی انصاف

به — دستبرد زده است

پدست کسی سپردن

راهگذر

سرنوشت

از کجا میدانی

what will happen to this and  
that (person)

why had I not realized

gullible

one should not be fooled

a fortune teller using a mirror

a slick tongue

a fortune teller

now you have got (took notice of)  
it

bad luck

happiness

speech, word

behavior

if one has a problem

problem, preoccupation

root

"where it originates from"

cause

to remove, to eliminate

"to appeal to someone for  
help"

lap, skirt

to treat, to cure

good health, well-being

to seek, to request

بر سر این و آن چه خواهد آمد

چرا می نپرده بودم

خوش باور

انسان نباید گول بخورد

آینه بین

زبان چرب و نرم

فال گیر

حالا خوب متوجه شدی

بدبختی

خوشبختی

گفتار

رفتار

اگر انسان گرفتاری دارد

گرفتاری

ریشه

از کجا ریشه میگیرد

علت

رفع کردن

دست بدامن — شدن

دامن

معالجه کردن

عافیت

طلب کردن

to come about, to be found,  
to appear

پیداشدن

stár

ستاره

motionless, not moving

بی حرکت

constantly

دایم

land (versus sea)

خشکی

moonlight

مهتاب

elders

بزرگ ترها

naughty, devil

شیطان

you devils (in this context)

شیطان ها

funny

خنده دار

"it was not funny"

خنده نداشت

"it is his own fault"

تقصیر خود او است

fault

تقصیر

to burst into laughter

بخنده افتادن

they praise it

تعریف آنرا میکنند

story

حکایت

Cultural Note: A legendary figure in Iran's folklore (but also claimed by both the Turks and the Arabs!) to whom many anecdotes are attributed. He may have lived any time during the

(mol'la / næ sred'din )

ملا نصرالدین



last few hundred years. These stories represent, in essence, the national humour and common sense of Iranians.

they don't need it, they have no need for it

the moon comes out, appears

احتیاجی بآن ندارند

ماه در میاید

112

it would be so good if one could learn about everything in the world

I have often thought why... to understand, to learn about God willing (Arabic term)

I wish I would get to higher classes sooner

it is an introduction

چه خوب بود آدم میتواندست از همه چیز در دنیا سر در بیاورد

خیلی وقت ها فکر کرده ام که چرا از سر در آوردن ان شاء الله ( enšā' ʔallah ) کاش زودتر بکلاس های بالاتر میرسیدم

مقدمه است

113

religious topics

Cultural Note: literally: in God's name This idiom is used when making an offer. In this sense its meaning is close to: go ahead, here you are. The idiom is also used in another sense, immediately before doing something, as a sign of reverence for God and seeking his protection.

(besmēl'lah)

مطالب دینی  
بسم الله

space

فضا

turns around itself

بدور خود می چرخد

round

گرد

sufficiently

باندازه کافی

114

to ride, to get on

سوار شدن

they appear round to us

بنظر ما گرد می آید

real form and shape

شکل حقیقی

to believe

باور کردن

to prove

ثابت کردن

day and night

شبهانه روز

we all know the point that

این را که همه میدانیم

rotation of the earth

گردش زمین

what connection does it have  
with

چه ربطی دارد به

ball, spherical object,  
bullet

گلوله

115

fiery

آتشین

it never dies out (goes off)

هیچوقت خاموش نمیشود

to scatter, to spread

پخش کردن

the part on which we are  
located

قسمتی که ما بر آن قرار گرفته ایم

starts

lowness, depression

elevation

deep

low

it does not splash in this  
and that direction (side)

pulls towards itself

to be thrown

it would be thrown around

to stay in (one's) place

well, then

آغاز میشود

پستی

بلندی

گود

پست

باین طرف و آنطرف نی پود

به سمت خود میکشد

پرتاب شدن

به اطراف پرتاب میشد

سر جای خود ماندن

خوب (xob)

pit, cavity

similar to a pool

ocean

to be called (named)

to be high

to cover (the surface of)

گودال

شبه يك استخر

اقیانوس

نامیده شدن

بلند بودن

فراگرفتن (روی)

flatter	هموارتر
plain	جلگه
field, plain	دشت
valley	دره
surface, level	سطح
plateau	فلات
altitude	ارتفاع
to rain	باریدن
an animal, vermin	جانور
desert	صحرا
salt desert	کوبیر
grows (plant)	می روید
jungle	جنگل
have so many trees	آن قدر درخت دارد
insect	حشره
snake	مار

it is so cold that	باندازه ای سرد است که
does not grow	نمو نمیکند
picture, drawing	تصویر
no doubt you have noticed	لا بد متوجه شده اید

on its peak

بِرِ قَلْبِهِ أَنْ  
سنگ

stone

bare, naked

بِرِهْنِهِ

if it were that

اگر بنا باشد که

to choose, to select

انتخاب کردن

and not so high that

و نه آن قدر بلند که

globe (map)

کره جغرافیائی

geographic map

نقشه جغرافیا

piece

پکه

the five continents of the  
world

پنج قطعه عالم

120

ice

یخ

121

in this case

در این صورت

you are standing exactly  
towards the north

دُرُست رو به شمال ایستاده اید

east

مشرق

west

مغرب

to disappear from sight

از نظر پنهان شدن

neighbourhood, vicinity

همسایگی

"they are our neighbours"

با ما همسایگی دارند

122

gulf  
the Caspian Sea  
is not connected with the ocean

خلیج  
دریای خزر  
به اقیانوس راه ندارد

123

really, indeed  
how good it is for a person  
to have studied (to be edu-  
cated)

واقعا  
چقدر خوب است که آدم درس  
خوانده باشد

it is as if

مثل اینکه

it is so sweet

اینقدر شیرین است

all (everybody) have stayed  
awake

همه بیدار مانده اند

nevertheless

با وجود این

if it were not for the fear  
of your getting tired

اگر از ترس خستگی تو نبود

let's leave it for tomorrow  
night

باشد برای فردا شب

don't (thou) forget to talk

یادت نرود صحبت کنی

about history

از تاریخ

he thanked him

از او تشکر کرد

these things which

این چیز هائی را که

you said (explained) so  
simply

این قدر ساده گفتید

they all gathered around him  
 they asked (demanded of) him  
 to have an attachment for,  
 to be interested in

gathering

description, account

events

forefathers, ancestors

king

works, accomplishments

great men

the time when

power

they succeeded (repeatedly)

its reason, cause

to be reduced, to decrease

to be defeated

همه دور او جمع شدند  
 از او خواستند  
 به — علاقه داشتن

مجلس

شرح

اتفاقات

أجداد

پادشاه

کارها

بزرگان

موقعیه

قدرت

موفق میشدند

دلیلش

کم شدن

شکست خوردن

its cause

past history

advice

lesson, warning

علتش

تاریخ گذشته

پند

عبرت

people of the present and the future, "present and future generations"

مردم حال و آینده

I am not alone to like it

تنها من نیستم که دوست دارم

action, measure

اقدام

those who have lived in the past

گذشتگان

but

بلکه

"pure-blooded", of a pure race

پاک نژاد

what Iranian (is there an Iranian) who will not be proud of this

کدام ایرانیست که از این افتخار نکند

No-Rooz, the Iranian New Year Day, (21 March)

هید نور روز

"by being reminded that"

از یاد آوری اینکه

souvenir

یادگار

reminder

یادآوری

a king of earliest times in Iran's history who is known to have started No-Rooz

جمشید

to be proud, to show pride

افتخار کردن (از)

custom

رسم

revolution of the earth

گردش زمین

change of year

تغییر سال

they have known about it

از آن خبر داشته اند

to be informed of

خبر داشتن از

they have been so intelligent

چنان با هوش بوده اند

having good taste

با سلیقه



to observe a celebration  
an important annual such as  
the new year, etc.

the same way that

plant

desert, open field

becomes fresh

becomes new

to consider necessary and fit

they have considered it fit

who will not feel proud

in a period when

126

"all they did was to kill"

Killing, murder

murder and slaughter

to kill, to murder

he treated people with kind-  
ness

justice (synonyms)

after invading (taking over)  
the neighbouring country

the jews

jew

he freed (them) from prison

گرفتن عید

عید

همان طور که

گیاه

صحرا

تازه میشود

نو میشود

لازم دانستن

لازم دانسته اند

کیست که افتخار نکند

در دوره ای که

کارشان قتل بود

قتل

کشت و کشتار

کشتن

بمهربانی با مردم رفتار کرد

مدام و داد

بعد از گرفتن کشور همسایه

یهودیان

یهودی

از زندان آزاد کرد

temple, place of worship

عبادتگاه

torah

تورات

jews

کلیبیان

jew

کلیبی

to mention

ذکر کردن

a feeling of pride

حس سر بلندی

to enlarge

وسیع کردن

to coin, to mint

سکه زدن

deal

معامله

commodity for commodity

جنس به جنس

so that people may be able

تا مردم بتوانند

selling and buying

خرید و فروش

tax

مالیات

to put in order, to arrange

منظم کردن

127

for establishing communication

برای برقراری ارتباط

communication

ارتباط

courier-station

چاپارخانه

is one of his "works"

از ساخته های اوست

to build

ساختن

tells (relates) of his power

از قدرت او حکایت میکند

is a source of pride for us

مايه افتخار ماست

"was of such an extent"

بان پایه بود

the prophet of Islam

پیغمبر اسلام

His Eminence (used with the name of a prophet, etc.)

حضرت

Mohæmmæd, the son of Abdullah

محمد بن عبدالله

felt proud of the time of his (own) birth

بزمان تولد خود فخر کرد

it was in his era

در عهد او بود

cruelty and injustice

ظلم و ستم

to uproot, to completely do away with

ریشه کن کردن (از)

people say, "the story goes that"

میگویند

personal grievance

درد دل

string, rope

ریسمان

they stretched a rope

ریسمانی کشیدند

bell

زنگ

"so that whoever has been the victim of an oppression"

تا هر کس ظلمی دیده باشد

to pull

کشیدن

so that the bell starts to ring

تا زنگ بصدای در آید

complaint

شکایت

to investigate, to look after

رسیدگی کردن (به)

support and refuge

پشت و پناه

learned people

مردم دانا

scholar

دانشمند

"if they were mistreated"

اگر بی مهربی می دیدند

to seek refuge with

پناه آوردن (به)

he valued science so much, he  
attached so much importance  
to science

ruined

mud brick

old

he had assigned a group (of  
people)

so that they listen to what  
people say

agents

they called this group (of  
persons)

as soon as they noticed

to oppress

so that the oppressor receives  
his punishment

description, narration

"from what you narrated  
it becomes apparent"

happy and joyful

a bad event (happening)

nothing bad has ever happened  
to them

entanglement

آنقدر به علم اهمیت میداد

خراب

خشت

کهنه

عده ای را معین کرده بود

پیشنوند مردم چه میگویند

مأمورین

به این عده — می گفتند

تا میدیدند

ظالم کردن

تا ظالم بمجازات خود برسد

تعریف

از تعریف های شما معلوم میشود

خوش و خرم

پیش آمد بد

هیچوقت پیش آمد بدی برای آنها

نگرده است

گرفتاری

to attack

army

to defeat

a royal palace

to plunder

they invited the people to  
(accept) the Islam religion

"another time", once

the Moguls

then what happened that

from the clutch of

to be saved

whenever they have been  
affected by a calamity

calamity, misfortune

as long as they had life  
in them (their body)

to save oneself

and they have succeeded

in these times

people made (great) efforts

until they were able to  
expel

to make independent

"or, as another example to  
be mentioned, the Iranians.."

حمله کردن

سپاه

شکست دادن

قصر سلطنتی

غارت کردن

مردم را بدین اسلام دعوت کردند

یک وقت

مغول ها

بسرچطور شد که

از چنگ

نجات پیدا کردند

هر وقت به بلا، دچار شده اند

بلا

تا جان در بدن داشته اند

خود را نجات دادن

و موفق هم شده اند

در این مواقع

مردم همت میکردند

تا میتوانند بیرون کنند

مستقل کردن

یا ایرانیان

they penetrated to such an extent

the Mogul people

130

they gave up savagery

bloodthirstiness

once every so often

to overcome

to conquer

noteworthy conquest

caravansaray

it is famous

it is full of

building

to push away

to promote, to make prosper

in short

it is common knowledge that,  
"it is related that"

in a Dervish's garment

ordinary people

چنان نفوذ کردند

قوم مغول

از وحشیگری دست برداشتند

خونخواری

هر چند وقت به چند وقت  
غلبه کردن ( بر )

فتح کردن

فتح نمایان

کاروانسرا

مشهور است

پُر است از

بنا

دور کردن

رونق دادن

بطور خلاصه

معروفست که

با لباس درویشی

مردم معمولی

131

"he mingled with people"

"he came to Iran's help at  
a time when"

insecurity

distressed

he made the country secure

to pacify, to quiet down

to lead an army to

jewelry

crown jewelry

in a disturbed situation

hard times

Iran's enemies were busy  
dividing this country

132

to emerge, to rise

reforms

he started (them) all over

"conditions" improved further

the government's treasury

to put in order

well organized

با مردم نشست و برخاست میکرد

موقعی بداد ایران رسید که

نا امنی

هریشان

کشور را امن کرد

آرام کردن

لشکر کشی کردن به

جواهرات

جواهرات سلطنتی

در وضع آشفتہ

روزگار سخت

دشمنان ایران مشغول تقسیم این کشور

بودند

ظهور کردن

اصلاحات

از همه جا شروع کرد

کارها بیشتر اصلاح میشد

خزانه دولت

مرتب کردن

منظم

to make available, to obtain  
he made the country secure  
elementary school  
to establish  
farming  
to promote, to make prosper

فراهم کردن  
کشور را امن کرد  
دبستان  
تأسیس کردن  
زراعت  
رونق دادن

133

to create, to establish  
to create, to bring into  
existence  
briefly  
measures  
the basis of progress  
has been set  
modern living  
became acquainted with  
modern living  
in view of  
the important services that  
title  
His Majesty (notice and com-  
pare the sounds: æ?lahæzræt,  
with the writing  
he withdrew (resigned) from the  
reign (the throne)

ایجاد کردن  
بوجود آوردن  
بطور خلاصه  
اقدامات  
پایه های ترقی  
گذارده شده است  
زندگانی جدید (زندگی)  
بزندگی جدید آشنا شد  
بمناسبت  
خدمات مهمی که  
لقب  
اعلیحضرت  
از سلطنت کناره گیری کردند



"he became king"

which was in the most difficult times of the world

ruling (administering) the country

capability

merit

he has considerable (abundant) knowledge

great advances

he can make attain

he has been, and is, spending his money for people

for people's comfort

134

public places (facilities)

distribution of crown lands

the best sign

affection for (one's) subjects

the best indication (proof)

campaign

illiteracy

it is one of the greatest measures that have been taken

because he is himself educated

به پادشاهی رسیدند

که در مشنگترین روزگار عالم بود

کشور داری

کفایت

لیاقت

دانائی فراوان دارند

ترقیات بزرگ

میتوانند برسانند

پول خود را در راه مردم صرف کرده و میکند

در راه آسایش مردم

محل های عمومی

تقسیم املاک سلطنتی

بهترین نشان

رعیت دوستی

بهترین دلیل

مبارزه

بیسوادگی

یکی از بزرگترین اقداماتی است که شده است

چون خود تحصیل کرده هستند

rising of the standard of living

ترقی سطح زندگانی

135

progress of the country's affairs

پیشرفت امور کشور

he knows (is aware) very well of the importance of literacy

اهمیت سواد را بخوبی میدانند

campaign against ignorance

مبارزه با نادانی

under his own guidance

تحت راهنمایی خود

he continues it

بآن ادامه میدهند

its result(s) becomes increasingly apparent

نتیجه آن بیشتر ظاهر میشود

one understands (realizes) that

انسان می بیند که

has depended on

بستگی به — داشته است

the existence of a prosperous country

وجود کشور آباد

the existence of peaceful and content people

وجود مردم آسوده

136

has depended on (the existence of) a good king

به وجود پادشاه خوب بستگی داشته است

center (focus) of hope

مرکز امید

trust, confidence

اعتماد

they believe in their king

به پادشاه خود اعتقاد دارند

they have depended on his  
support and encouragement

137

poet

poets

for his sake

you talked about geography

a Persian poet (14th century)

I wanted you to tell my fortune

from it, based on it

everybody's attention was  
attracted

farmer

aged

how well he said to his son

oh! the light of my eyes

you will not reap except  
what you have sown

there can't be a better  
answer

I don't believe in these  
things at all

feelings

با و پشتگرمی داشته اند

شاعر

شعرا

برای خاطر او

از جغرافی حرف زدید

حافظ

میخواستم برای من فال بگیرند

از رویش

توجه همه جلب شد

دهقان

سالخورده

چه خوش گوت با پسر

کای نور چشم من

بجز از کشته ندروی

جواب بهتر از این نمیشود

اصلاً من باین چیز اعتیده ندارم

احساسات

it is related to everyone's  
thought

whatever there is in his heart

and perhaps it is for this  
very reason that

Ferdowsi's epic poetry: book  
of kings (10th century)

the same way that

detailed, elaborate

literature

has a brilliant record

they are famous throughout the  
world

has been translated into  
other languages

I wish(ed) I knew

biography

one of the greatest poets

one of the most celebrated

it was close to disappearing  
(being lost)

to be eliminated, to disappear

patriotic

"he decided"

با فکر همه ارتباط دارد

هر چه در دلش هست

شاید هم برای همین است که

شاهنامه فردوسی

همینطور که

مفصل

ادبیات

سابقه درخشان دارد

در همه دنیا معروفند

بزبان های دیگر ترجمه شده است

میل داشتم میدانستم

شرح زندگی

یکی از بزرگترین شعرا

یکی از نامدارترین

نزدیک بود از بین برود

از میان رفتن

میلان پرست

بفکر افتاد

to put in the form of poetry  
so that it may stay alive  
he worked hard doing this  
a verse of poetry  
fable, myth  
to keep (make) immortal

140

praise of the Providence  
to praise  
good deeds  
reminding the sacrifices  
patriotism  
royalism  
piety, theism  
truthfulness  
bravery  
he has invited people to  
(abide by) bravery  
sports club  
during exercise  
a special melody  
is recited  
one of the pastimes of  
tribes

به شعر در آوردن  
تا زنده بماند  
در این راه زحمت کشید  
بیت شعر  
افسانه  
جاوید نگهداشتن

بتایش پروردگار  
ستودن  
کارهای خوب  
یا باوری فداکارینها  
میهن دوستی  
شاه پرستی  
خداشناس  
راستگویی  
شجاعت

مردم را به شجاعت خوانده است  
ورزشگاه  
هنگام ورزش  
آهنگ مخصوص  
خوانده میشود  
یکی از سرگرمی های  
ایلات (الی)

itinerant tribes

عشایر

tomb

قبره

shrine

زیارت گاه

"romantics"

اهل دل

those seeking excellence and  
virtue

اهل کمال

those seeking knowledge

اهل فضل

141

a writer or speaker, an  
eloquent person

سخنور

sheik, a venerable old man,  
chieftain

شیخ

Persian poet and writer (12th  
century)

سعدی

"was born"

تولد یافت

142

was called

نامیده میشد

science, knowledge

دانش

to return

باز گشتن

savage clan (tribe)

طایفه وحشی

to invade, to make an inroad  
(by a horse-riding army)

تاخت و تاز کردن

to gallop

تاختن ( تاز )

"with a grieved heart"

با دلی پر درد

touring the world  
he set out to see the world  
continuously  
he associated with  
a valuable experience  
to learn  
after several years

143

"he found it safe and secure"  
Sæ 'ʔdi's book of prose  
meaningful, deep in meaning  
advice  
"it is a must for all Iranians,  
all Iranians should"  
"delightful words"  
Sæ 'ʔdi's book of poetry  
it is a valuable treasure  
advice  
collection of odes  
a lyric poem, ode  
not easily matched, rarely  
matched  
to benefit from

جهان گردی  
بنای جهان گردی را گذاشت  
پیوسته  
با — معاشرت میکرد  
تجربه ای گرانبها  
آموختن  
بعد از سال ها

آن را امن و امان دید  
کتاب گلستان  
پر معنی  
پند  
بر همه ایرانیان لازم است  
سخنان شیرین  
کتاب بوستان  
گنجینه گرانبهای است  
اندرز  
دیوان غزلیات  
غزل  
کم نظیر  
استفاده کردن ( از )

144

close to, nearly

he died

now

title of distinction (not  
used now)

magnanimous

قريب  
وفاات نمود

اکنون

خواجه

بزرگوار

145

has been born, literally:  
has come to the world

بدنيا آمده است

Grammatical Note: notice that in referring to the poet's birth and subsequent events which took place many centuries ago, the present perfect verb form (has been born, etc.) is used instead of the simple past (was born, etc.) which is used ordinarily and especially in conversational form. The use of the present perfect verb in the above sense is a frequent feature of Persian written style. The present perfect verb form may be used in conversation, however, to explain and emphasize events of very recent occurrence. This point has been referred to earlier (see vocabulary of pages 4 & 5)

has known by heart

از حفظ میدانسته است

high-ranking, eminent

بلند قدر



it is so excellent  
spirited, "full of life"  
not only, but  
"is an object of attention"  
interest, attachment, tie  
"they have used (set) it as  
their example"

due to the great belief and  
trust they have in Hafez

to confide in  
great soul  
to pass away

a king's hall of audience

This term is used here  
symbolically and refers  
to the tomb of Hafez which  
has almost attained the  
status of a national shrine  
for the admirers of his  
poetry

of one's own group  
foreigners, alien

146

eminent. high-ranking  
they have been living  
biography

بقدری عالی است

با روح

نه تنها — بلکه

مورد توجه است

علاقه

سر مشق خود قرار داده اند

از اعتقاد زیادی که به حافظ دارند

با — راز و نیاز کردن

روح بزرگ

در گذشتن

بارگاه

خودی

بیگانه

عالی مقام

زندگی میکرده اند

شرح حال

147

unparalleled

medicine

Avicenna (980-1037 A.D.)

such as, including

I have a few words to say too

although

limited

tied, restricted

our contemporary

بی مانند

طب

ابو علی سینا

از جمله

من هم چند کلمه حرف دارم

با وجودیکه

محدود

مقید

هم دوره خودمان

148

that which adds luster

ornament

pages of literary history

a tutor (teaching at the  
pupil's home)

the American school

to decorate

زینت دهنده

زینت

صفحه های تاریخ ادبیات

معلم سر خانه

مدرسه امریکائی ها

زینت دادن

149

"she passed away as a result  
of typhoid"

به ناخوشی حصبه در گذشت

typhoid

حصه

150

the difference between a  
village and a town

تفاوت بین ده و شهر

"a village is very different  
from a town"

ده با شهر خیلی فرق دارد

tomato

گوجه فرنگی

to become "full"

سیر شدن

one must also think of its  
benefits

باید فکر فایده های آنها بود

151

skin

پوست

bone

استخوان

it must be varied

باید جورا جور باشد

"they do not regain their  
full vigor and strength"

بنیه آنها بر نمیگردد

it is as if, it looks as if

مثل اینکه

to be sluggish

کسل بودن

pallid

پژمرده

"they don't feel like working"

میل بکار کردن ندارند

they are nightblind

شبکور هستند

gum

لثه

a basic element

ماده اصلی

deficiency

this vitamin is of several kinds

strength to work

152

to get well

sturdiness, firmness

provided it is washed

lemon (sour)

chart, plate

gay and healthy

it takes (needs) knowing

it takes know-how

to classify

in order that vitamins are supplied to our body

if it consists of \_\_\_\_\_

153

sweet basil

common dill

parsley

coriander

کمبود

این ویتامین چند قسم است

قوه کار کردن

خوب شدن

محکمگی

پشروطیکه شسته شده باشد

لیمو ترش

لوچه

با نشاط

دانستن میخواهد

بلدی میخواهد

طبقه بندی کردن

برای اینکه ویتامین به بدن ما برسد

اگر مرکب از — باشد

ریحان

شبت

جعفری

گشنیز

fenugreek

شَنبَلِيلَه

leek

تَرَه

spinach

اسفِنَاج

lettuce

کَاهُو

beet greens

بِرَکِ چَغُنْدِر

lima beans

بَاوِلَا

string beans

لُوبِيَايِ سَبِز

dried beans

لُوبِيَايِ خُشَنگ

everyone can

هَمِه کَس مِيتَوَانَد

fully, completely

کَامِلًا

orange

اُپَر تَقَال

tangerine

نَارَنگِي

154

cabbage

کَلَم

Persian melon

خَر بُزَه

group

دِستَه

to collapse

از پَا اِفْتَادِن

stalk

سَاقَه

cauliflower

کَلِم کَلِم

celery

کَر نَس

corn

ذَرْت

cucumber

خِيَار

eggplant

بَادِ نِجَان

onion

پیاز

radish

ترنجبین

turnip

شلغم

pomegranate

انار

apricot

زرد آلو

mulberry

توت

strawberry

توت فرنگی

raspberry

تمشک

cherry

گیلاس

sour cherry

آلبالو

fig

انجیر

peach

هلو

nectarine

شلیل

grapes

انگور

plum

آلو

pear

گلابی

raisin

کنمش

of course it is not meant  
that

البته مقصود این نیست که

155

whatever

آنچه

to drink

نوشیدن

a pregnant woman

زن آبستن

a nursing woman

زن شیرده

nutritious

قوت دار

likewise

هم چنین

legumes

بقولات

green peas

نخود فرنگی

lentils

عدس

almond

بادام

walnut

گردو

hazelnut

فندق

156

to regain

دوباره بدست آوردن

must be eaten

باید خورده شود

vegetable oil

روغن نباتی

in necessary amount

به مقدار لازم

except, other than

بجز

not that they should be eaten instead of them

نه اینکه بجای آنها خورده شود

"one must eat in moderation"

باید به حد اعتدال خورد

overdoing, indulgence

زیاده روی

it is harmful

مضر است

it damages

صدمه میزند

volume, bulk

حجم

nutritiousness, food value

غذائیت

so that it won't put pressure on the stomach

تا به معده فشار وارد نکند

alcoholic drink

مشروب

etc

غیره

but the point...

آما اینکه

it is not surprising

تعجبی ندارد

water pipe

قلیان

tobacco

توتون

poison

زهر

he will become nauseated

حال او بهم میخورد

to have a stroke

سکته کردن

bottle, glass

شیشه

beak

نوک

bird

پرنده

to keep, to hold

نگاه داشتن

one is not aware at first

آدم اول ملتفت نیست

with one's own hand(s)

با دست خود

"the sense with which we  
get the taste of the food"

حسی که با آن لعم غذا را می فمیم

"it weakens the eyesight"

نور چشم را کم میکند

light

نور

to reduce

کم کردن



sense of smell

حس بوایی

"a smoker"

آدم دودی

asthma, shortness of breath

تنگ نفس

appetite

اشتها

to be digested

هضم شدن

worse than all of these

بدتر از همه اینها

it is some time (now) that

مدتیست که

cancer

سرطان

a deadly disease

ناخوشی کشنده

whereas

در صورتیکه

I made a calculation

حساب کردم

a pack of cigarettes

بسته سیگار

one could buy, it is possible to buy

میشود خرید

"these are not only harmless but beneficial"

اینها ضرر که ندارد هیچ، فایده هم دارد

ignorant

جاهل

there are ignorant and unfortunate people

اشخاص جاهل و بدبختی هستند

159

they put fire to

به -- آتش میزنند

"existence"

خرمن هستی

throat

حلق

heart

قلب

lung

ریه

liver

جگر سیاه

nerves

اعصاب

"and, in short, it damages  
the entire person"

و خلاصه سرپای آدم را صدمه میزند

to go crazy

دیوانه شدن

taboo

حرام

and in addition to this extent

و به علاوه تا این درجه

160

and it has been for this very  
reason that

بهمین جهت هم بوده که

the sacred religion of Islam

مذهب مقدس اسلام

sacred

مقدس

happiness in this world

سعادت دنیا

salvation in the other world  
(the world hereafter)

رستگاری آخرت

it has proscribed (prohibited)

نهی کرده است

that means, it has ordered us

یعنی بما امر کرده است

source, origin

سر چشمه

evil

شر

corruption

فساد

161 (starting on line 3)

we are cautious, we notice

ملاحظه میکنیم

hot

داغ

"it is not a matter of time  
and years"

when I say

knowledge, learning

base

then there is no time for

162

I did not give up \_\_\_\_\_

"then I am right when I say"

I have obtained

163

return to the village

the fact is that, to tell  
the truth

tiresome

"fresh and open air"

vast space

these are things that

164

you have heard something  
and you say something

(meaning: you are not well informed)

مقصود مدت و سال نیست

این که میگویم

معلومات

پایه

دیگر وقت این نیست که

دست از — نکشیدم

پس حق دارم بگویم

بدست آورده ام

باز گشت بده

حقیقت اینست که

خسته کننده

هوای آزاد

فضای وسیع

این ها چیز هائست که

تو چیزی شنیده ای و چیزی میگوئی

otherwise

"it is not so good", "there is not much you could say in its favor"

muddy

yearly blight

chickens dying (as a result of a disease)

sheep

I am really "fed-up"

"it is strange"

prosperous

healthy

in the beginning of the spring

fat (a cow, etc.)

abundant

rooster

fat

large

egg-laying

"good for them"

luck

"they are lucky"

high

"getting what one needs"

و اِلَّا

تعزینی ندارد

بگی

آفت هر ساله

مرغ میری

گوسفند

دیگر واقعاً خسته شده ام

عجیب

آباد

تندرست

اول بهار

فربه

فراوان

خروس

چاق

درشت

تخم کن

خوشا بحالمان

بخت

بختشان بلند است

بلند

خوش روزی

"there was (repeatedly) an outbreak of sheep disease and death"

smallpox

lice

for some time

reasonable (an idea etc.)

they gathered around them

cooperation

each other

no matter how much I think

"I can't figure it out"

quiet

suddenly, all of a sudden

Grammatical explanation:

Notice that this word is pronounced with the stress on its last syllable. If the stress is shifted to its first syllable, then it will become a different word and will mean: once

a good thought has come to my mind, "I have a good idea"

I won't tell (you) that simply (that easily)

گو سفند میری میافتاد

آبله

شپشه

تا چند وقت

حسابی

دورشان جمع شدند

همکاری

یکدیگر

هر چه فکر میکنم

عقلم بجای نمیرسد

ساکت

یک مرتبه

فکر خوبی بنظرم رسیده

باین سادگی نمیگویم

that will be of use to Ahmad  
 it is of no use to me  
 he stipulates, "he promises"  
 business

که بَدَرِدِ احمد بخورد  
 بَدَرِدَم نِمِخورد  
 شَرَط مِیکند  
 کار و بار

**Explanation:**

the word "bar" is used in this idiom to rhyme with "kar", for emphasis, and has no content meaning. The term is used very much in conversation.

Example: "he is doing well,  
 he is in good shape"

کار و بارش خوب است

**Cultural Explanation:** Literally

this idiom means: your steps on my eyes. It is used in the sense of: you are (or will be) most welcome. It is an idiom that implies humility on the part of the speaker and extreme courtesy towards the other side and should be used only when these conditions are intended.

قَدَم ( شما ) روی چشم

end of the alley

تِه کُوجِه

last year

پارسال

a government representative in  
 the village

دِهیار

to take leave

مَرخص گرفتن

contagious diseases

inhabitants of the village

then it won't leave us alone  
(literally: it won't take  
its hand off our head)

as soon as

to spread to (like disease, etc.)

spreading, transmission

brook water

to become sick

urine fluid

to defecate

ناخوشی های واگیر دار

اهل ده

دیگر دست از سر ما بر نمیدارد

همینکه

به — سرایت کردن

انتشار

آب نهر

بیمار شدن

آب ادرار

قضای حاجت کردن

filth, dirt

to use, to apply

keep (it) clean

fertilizer

manure

کثافت

بکار بردن

باکیزه نگه دارید

کود

پهن

"vast amounts of land are  
left idle"

زمین های وسیع خالی افتاده

plant in them

summer vegetable crop

to set fire to, to set on fire

you puff it into the air

Cultural Note:

A public hall in a town or a village used for public and especially religious gatherings

please come (honorific term)

171

creature, that which exists

it does not come to the eye,  
"it cannot be seen"

a special instrument

microscope

spiral

snake

"for many years"

a native of France

croup

anthrax

"all the people of the world  
are indebted to him"

neck

آنها را بکارید

صیفی

آتش زدن

به هوا دود میکنید

تنگیه

تشریف بیاورید

موجود

به چشم نمی آید

اسباب مخصوص

ریز بین

مار پیچ

مار

سال های دراز

از اهل فرانسه

خناق

سیاه زخم

به گردن همه اهل دنیا حق دارد

گردن



agency, institute

بِنگاه

to be set up

دایره شدن

smallpox vaccination

آبله کوبی

to vaccinate

کوبیدن واکسن

measles

سُرْخَك

scarlet fever

مَخْمَلَك

head cold

زُكام

173

that means

یعنی

saliva

آب دهان

nasal mucous

تَرشِّحِ بَیْنِی

chest mucous

خِلَطِ سَیْنِه

feces

مَدْفُوع

feces of a sick person

مَدْفُوعِ اَدَمِ مَرِیض

depending on

بَسْتِه بِه

food left over by a patient

مَانْدِه غَذايِ مَرِیض

a drinking glass

لِیوان

174

Note: The text of the lesson on Islam is recorded in formal, reading style. Since a complete translation of it is provided in this volume, the vocabulary will not be as detailed as before.

religion

دین

animate

جاندار

creator

آفریننده

Our Creator

جهان آفرین ما

in vain

بیهوده

to create

آفریدن

to create

خلق کردن

the creator

آفریدگار

to obey

اطاعت کردن

**Cultural Note:**

ص

Usually when the name of the prophet of Islam is mentioned, an Arabic phrase is added in respect. The Persian translation of the phrase is: God praise him and his descendants. In writing, this sentence is abbreviated in the form of letter S, which stands for the first sound of the phrase.

religious book

کتابِ مذہبی

mankind

بشر

to be sent (from heavens)

نازل شدن

followers

پیروان

religious precepts, duties

واجبات

it is void

باطل است

175

sura

سوره

praise

حَمْد

fasting

روزه

to fast

روزه گرفتن

177

one fifth

خمس

alms

(zæ kát)

زكوة

holy war

جهاد

178

directing to do what is  
lawful (in a religious  
sense)

أمر بِمَعْرُوف

warning against doing what  
is unlawful

نَهْيٌ أَسْوَأُ مِنْكَرٍ

ethical precept

دستور اخلاقی

180

the traditional unit of weight  
(equal to 3 kilograms)

مَن

one fortieth of a mæn (equal  
to 75 grams)

سیر

slash (used as decimal point)

momæy' yez

میز

traditional unit for measuring  
distance (equal to 6.24 kilo-  
meters)

فَرَسَخ

130

APPENDIX I

COMPLETE TRANSLATION

OF THE TEXT

OF PAGE 50 AND THE FIRST PARAGRAPH

OF PAGE 51

126

Ahmad said "I know The Red Lion and Sun (Society) to some extent. This Society comes to the aid of the people whenever there is flood, earthquake or occurrence of perilous events; and it takes food and clothing to the disaster victims."

Hassan said "Apart from The Red Lion and Sun, there are other charitable societies which assist the destitute and helpless people, such as The Soraya Pahlavi Charity Society and The Imperial Organization for Social Services. And how fortunate it is that the chairmanship of these organizations and the Charity Societies is with the King and Her Majesty the Queen and the great royal family. Her Majesty, Queen Soraya Pahlavi, has the presidency of The Soraya Pahlavi Charity Society. Her Highness Princess Shams Pahlavi, has the presidency of The Red Lion and Sun. Her Highness, Princess Ashraf Pahlavi, directs The Imperial Organization for Social Services. His Imperial Majesty has the supreme presidency over all of these Societies.

The King and Her Majesty, the Queen, and the great royal family, in view of the love they have for people, spend much of their time looking after the sick, poor, and the needy. This deed must be an example for the Iranian people, and everyone who has the ability must help those who have the need as much as possible; and (he must) lessen their pain and discomfort.

Help in any form, whether it be financial or in the form of word, letter, or deed is valuable.

APPENDIX II

COMPLETE TRANSLATION

OF THE TEXT

ON

"ISLAM"

pages 174-179 of the text

133

## The Religion of Islam

If man thinks (meditates) a little about his own creation and (the creation of) the other animate and inanimate entities, he makes sure (he will understand) that a Knowing and Seeing Creator has created the world.

Our Creator has not created us in vain; but he has created us for fulfilling (certain) duties and tasks. We must obey our Creator's orders which he has sent to us by his own prophet.

Our prophet (is) Mohammad, son of Abdolah (God praise him and his descendants), and our religion is Islam. Koran, our religious book, is a complete rule (guideline) of (for) life, which has been sent to the prophet for man's guidance. They call the followers of Islam, Moslem(s).

### The Precepts of the Islam Religion

#### (prayer)

(A) Moslem must pray five time(s) within a day and a night. In time of prayer, one must be totally aware of God. The body and the clothing of the supplicant must be clean. If the place of worship or the clothing of the supplicant have been taken by force from someone, the prayer is void.

A possession which has been gained with toil and effort, is lawful for us; but if it has been gained by injustice or (in) unlawful way(s), it is an extortion and is unlawful. Prayer with extorted clothing (on) or in an extorted place is void.

A true moslem, because within a day and a night, has the five time duty to care for the cleanliness of his body and (his) clothing and the lawfulness of his possession(s), always observes hygiene and never encroaches to (upon) other's possession(s), and in any state (of being) and task (he) has God in mind.

In prayer two suras (chapters) "hæ md" (thanksgiving) and "qolhovæ llah" (say thou He is God) which are from the "suras" of Koran, are recited.

For familiarization with the passages of the Glorious Koran, we will learn the suras of "hæ md" and "qolhovæ llah".

### Sura of "hæ md"

In the name of God, the Compassionate, the Merciful. Praise be to God, the Lord of the (two) worlds, the Compassionate, the Merciful, King of the Day of Judgment; Thee we worship, and thee we ask for help.

Guide us in the straight way, the way of those to whom thou art gracious; not of those upon whom is thy wrath, nor of the erring.

### Sura of "qolhovæ llah"

In the name of God, the Compassionate, the Merciful. Say: He is God, The One and Only; God the Eternal, Absolute; He begetteth not, nor is He begotten; and there is none like unto Him.

### Fasting

Every Moslem must fast in the month of Ramezan, which is the 9th lunar (calendar) month. Fasting keeps the health of the body (body in health). People who cannot fast because of their ill health and (or) for whom fasting is harmful (for their health) are exempted from it (fasting). And if they have financial means, in place of fasting, they must help financially the poor and the needy according to the divine law(s).

"Xoms" (taking 1/5 of a person's property)  
and "zæ kat" (alms)

In the religion of Islam it has been prescribed that every person must give a part of his income, in the name of "xoms" and "zæ kat", to the public needs, improvement of the country, and maintenance of the poor and the needy. Giving of "xoms" and "zæ kat" is necessary, and if a Moslem refrains from its payment, one must take from him by force and make the payment on the required expenses.

And also, it has been stressed to the rich people, to help the poor and the needy, especially if they have a poor and needy relative. If they have a poor and needy neighbor, they (must) help him.



## "Jihad" (Holy War)

If Moslems were encroached (upon) by foreigners, it is required for all the Moslems to defend themselves and their country. If a Moslem is killed by an aggressor, he has died as a martyr and is blessed by God's compassion.

## "Hæ j" (Pilgrimage to Mecca)

Prophet of Islam (God praise him and his descendants) was (has been) born in the city of Mecca.

In Mecca there is a great mosque (in) which the 'House of Kæ be' is situated. The House of Kæ be is the qeble (point to which prayers are directed) of all the Moslems. And all the Moslems, wherever in the world they may be, in time of prayer must face "kæ be". In the month of "Zihæ je" which is the 12th month of the lunar year (calendar), Moslems who have the physical and the financial ability go for (make a) pilgrimage to the Kæ be in Mecca. They call this deed: "hæ j".

"æ mrebe æ ruf" (directing to do what is lawful)

and "næ hy æ s monker" (not to commit what is unlawful)

They call a good deed, in Arabic, "æ ruf" and an unpleasant deed: "monker". Every Moslem must be a benefactor and has the duty of urging the others also to do good deeds, and he must prevent them from doing unpleasant deeds.

## Ethical Precepts of Islam

All Moslems must work. (A) jobless person who is a social parasite, is not a true Moslem. The telling of lie(s), thievery, murder, speaking ill of people (backbiting), slander, the drinking of alcoholic beverages, and this sort of offensive acts are considered great sins, and anyone committing these deeds will have God's wrath upon him.

The seeking of knowledge is required for every Moslem. Man and woman, young and old, must always spend part of their time on learning (seeking) knowledge and wisdom. The leaders of Islam have commanded: "From cradle to grave seek knowledge." One must practice (this) knowledge. One must practice and

utilize the ethical precepts of religion, otherwise if we just learn them but not use them, they (precepts) have no use.

A true Moslem is one from whose hands and tongue people are safe. Moslems all are brothers (with each other), and every Moslem who does not approve of something for himself, should not approve it for others.

DOCUMENT RESUME

ED 192 535

FL 011 466

TITLE Persian: Basic Course. A Guide to Persian Reading and Writing.  
INSTITUTION Defense Language Inst., Monterey, Calif.  
PUB DATE Mar 66  
NOTE 78p.: For related documents, see FL 011 460-465, FL 011 568.  
AVAILABLE FROM Defense Language Institute, Foreign Language Center, Nonresident Division, Presidio of Monterey, CA 93940 (\$1.35)  
LANGUAGE Persian  
EDRS PRICE MF01/PC04 Plus Postage.  
DESCRIPTORS \*Persian; Postsecondary Education; \*Reading Instruction; Second Language Instruction; \*Writing Instruction

ABSTRACT

This supplemental volume to the Persian instructional materials of the Defense Language Institute provides practice in writing and recognizing Persian letters and words. (JB)

J )

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

ED192535

# PERSIAN

## A GUIDE TO PERSIAN READING AND WRITING

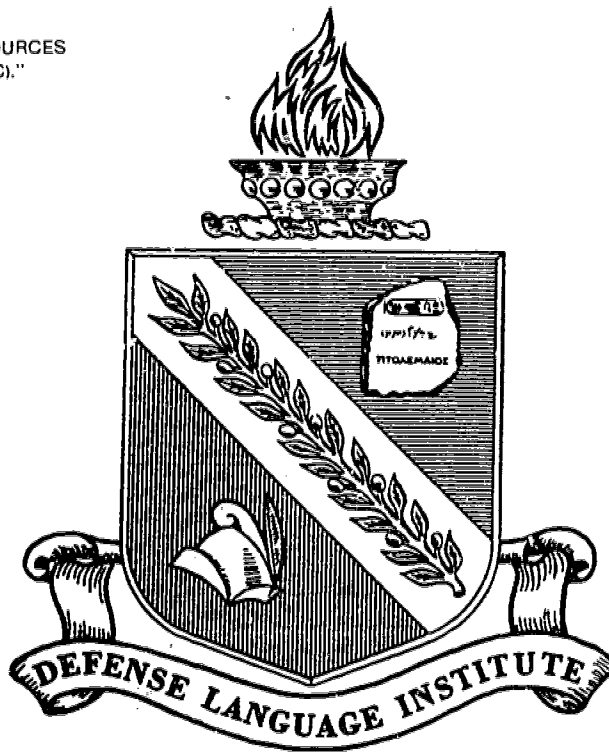
"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

DLI

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-  
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM  
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-  
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION POSITION OR POLICY



12 011 766

# DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

THIS PUBLICATION IS TO BE USED PRIMARILY IN SUPPORT OF TRAINING MILITARY PERSONNEL AS PART OF THE DEFENSE LANGUAGE PROGRAM (RESIDENT AND NONRESIDENT). INQUIRIES CONCERNING THE USE OF THE MATERIALS, INCLUDING REQUESTS FOR COPIES, SHOULD BE ADDRESSED TO:

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER  
NONRESIDENT INSTRUCTION DIVISION  
PRESIDIO OF MONTEREY, CA 93940

TOPICS IN THE AREAS OF POLITICS, INTERNATIONAL RELATIONS, MORES, ETC., WHICH MAY BE CONSIDERED AS CONTROVERSIAL FROM SOME POINTS OF VIEW ARE SOMETIMES INCLUDED IN LANGUAGE TRAINING FOR DLIFLC STUDENTS, SINCE MILITARY PERSONNEL MAY FIND THEMSELVES IN POSITIONS WHERE CLEAR UNDERSTANDING OF CONVERSATIONS OR WRITTEN MATERIAL OF THIS NATURE WILL BE ESSENTIAL TO THEIR MISSION. THE PRESENCE OF CONTROVERSIAL STATEMENTS--WHETHER REAL OR APPARENT--IN DLIFLC MATERIALS SHOULD NOT BE CONSTRUED AS REPRESENTING THE OPINIONS OF THE WRITERS, OF THE DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE, OR OF THE DEPARTMENT OF DEFENSE.

P E R S I A N

Basic Course

A Guide To Persian Reading And Writing

March 1966

REPRINTED FEBRUARY 1978

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

## فهرست

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
۱	پیش گفتار
۴	حروف الفبا با حروف معادل آن در انگلیسی
۷	صداها
۸	جزم
۹	دسته بندی حروف الفبا به چهار قسمت با اضافه حرکات ششگانه
۱۳	همزه
۱۳	مد
۱۴	حرفهائی که از جهت صدا شبیه هستند
۱۵	طرز بکار بردن حروف برای ساختمان کلمات
۲۱	صداهاى ترکیبی
۲۱	تشدید
۲۲	واو معدوله
۲۲	تنوین
۲۳	ها* ملفوظ و غیر ملفوظ

<u>صفحه</u>	<u>عنوان</u>
۲۳	ن و پ
۲۴	عدد
۲۶	چند نکه برای زیبا خط بررسی و نمونه از آنها
۳۴	سر مشقها و تمرینها



## پیش گفتار

برای بهتر و آسانتر آموختن زبان و بکار بستن و استفاده از آن احتیاج به نوشتن و خواندن داریم . پس از سخن گفتن ، نوشتن مهمترین وسیله ایست که هر کس برای فهمیدن مقاصد خود بدیگران از آن استفاده میکند .

در این جزوه قصد ما تعریف و تعلیم دستور زبان فارسی نیست ، زیرا این قسمت بگذر کافی در دوره کتابهای درسی نوآموزان آمده و دیگر نیازی به بازگویی آن نیست ، بلکه منظور تعلیم نوشتن و خواندن خط فارسی است که با روشی سهل و ساده تهیه شده و در دسترس نوآموزان گذاشته میشود .

بر ما روشن است که گروهی از کلمات که ما هر روزه بدان صحبت میداریم از زبانهای بیگانه بخصوص عربی داخل فارسی شده و همچنین قسمتی از حروف هجای عربی و حتی ترکی در فارسی مورد استفاده است ، با اینوصف ما حروف را از جهت خارجی بودن و یا فارسی بودن دسته بندی نمیکیم ؛ چه ، از حروف بیگانه که ما در الفبای زبان خود داریم میناً مانند حروف الفبای فارسی استفاده میکنیم و تنکیک و تقسیم بندی آن برای نوآموزان فارسی ، غیر و ری بنظر نمیرسد . از جهت دیگر چون دسته هائی از حروف الفبا با یکدیگر از جهتی هم شکل و همانندند ، لازم آمد تا از این وجه تشابه در تسهیل تعلیم خط استفاده شود ، لذا حروف

الفبا را بچهار دسته منقسم میسازیم .

حروف را در ضمن تعلیم فقط با اشکال کوچک و بزرگ<sup>(۱)</sup> یاد میکنیم ، زیرا نشان دادن يك حرف بچهار شکل اول ، وسط ، آخر و تنها باعث ازدیاد اشکال شده و برای نوآموز تولید اشکال میکند .

نامیدن حروف بنا بر اسامی آنان مثل الف ، جیم ، دال و میم جایز نیست و برای سهولت تعلیم هر حرفی را با صدای خفیف بطوریکه در کلمات شنیده میشود و با حرکت زیر مثل ا - چ - د - م تلفظ میکنیم .

نقطه ها در خط فارسی بسیار مهم است و در واقع قسمت حساسی از حروف الفبا بشمار میرود ، با تعلل در نقطه گذاری ممکن است يك کلمه و یا جمله معنی اش را از دست بدهد و یا معنی دیگری که مراد نویسنده نبوده بخود بگیرد ، لذا دقت در نقطه گذاری از نخستین روزهای تعلیم خط برای نوآموز واجب و حتمی است .

در باره اعداد مختصری ذکر شده که با اندک دقتی نوآموز میتواند آنها را آموخته و نیازمندی خود را مرتفع سازد .

---

large (۲) small (۱)

خطوط فارسی باید زیبا و خوانا نوشته شود و در این زمینه قواعدی چند یاد شده و نمونه‌هایی از خطوط مختلفه چاپ میگردد .

از آنجائیکه دستورات و راهنماییهای این کتاب برای انگلیسی‌زبانان نگاشته شده ، مثلها و معادلهائی بانگلیسی بجهت روشن نمودن ذهن نوآموزان آورده شده است .

این جزوه شامل دو بخش است : بخش اول راهنمایی است برای نوشتن و خواندن خط فارسی و بخش دوم سر مشقها و تمرینهای برای نوشتن این خط .

## الفبای فارسی

حروف هجا که آنرا بفارسی [الفبا] <sup>(۱)</sup> گویند سی و سه حرف است <sup>(۲)</sup> :

English equivalent of sounds	Letter	نام حروف	Symbols	حروف
a mild guttural sound non-existent in English	alef	الف	A	ا
bed	bě	ب	B	ب
peep	pě	پ	P	پ
toy	tě	ت	T	ت
see	sě	س	S	س
joke	jēm	ج	J	ج
chair	chě	چ	CH	چ
hen	hě (hotti)	ح	H	ح
as in German "ach"	khě	خ	KH	خ
day	dāl	دال	D	د

letter (۲) alphabet (۱)

English equivalent of sounds	Letter	نام حروف	Symbols	حروف
zone	zǎi	زال	Z	ذ
rose (rolled "r")	rě	ر	R	ر
zebra	zě	ز	Z	ز
usual	zhě	ژ	ZH	ژ
seen	sēn	سین	S	س
she	shēn	شین	SH	ش
sad	säd	صاد	S	ص
zeal	zäd	ضاد	Z	ض
train	tä	طا	T	ط
zoo	zä	ظا	Z	ظ
a guttural sound non-existent in English	ěin	عین	A'	ع
a guttural sound non-existent in English, close to Parisian "r".	ghěin	غین	GH	غ

English equivalent of sounds	Letter	نام حروف	Symbols	حروف
four	fě	فِ	F	ف
a guttural sound non-existent in English	ghäf	قاف	Q	ق
kook	käf	كاف	K	ك
go	gäf	گاف	G	گ
leg	läm	لام	L	ل
man	mēm	میم	M	م
no	nōon	نون	N	ن
value	vāv	واو	V,U,OU	و
hat	hě (havvaz)	ه	H	ه
yes	yě	ی	I,Y EI,AI	ی
a guttural sound non- existent in English	hämzė'	هَمْزَه	A	ء

## صداها

حرکات<sup>(۱)</sup> : در زبان فارسی سه صدا یا سه حرکت داریم               

          که اولی را زبر و دومی را زیر و

سومی را پیش مینامند . (۲)

که معادل است با این صداها

• obey    bed    cat در انگلیسی .

حروف صدادار : شکل [ا - و - ی] الف - واو - یا را

حروف صدادار خوانند . "ا" "و" و "ی"

گاهی صدادار خوانند .<sup>(۳)</sup>  
گاهی صدادار خوانند .<sup>(۴)</sup>

ا    و    ی

feed    food    far

نوشتن حروف صدادار [ا - و - ی] در کلمات

واجب و نوشتن علامات صداها               

اختیاری<sup>(۵)</sup> است .

---

(۱) vowels (۲) میتوان حرف "ب" را برای تعلیم و تمرین صداها

بکار برد (۳) vowel (۴) consonant (۵) optional

صدا های زیر ، زیر و پیش را صدا های کوتاه و

حروف صدادار ا ، و ، ی را صدا های بلند

مینامند ، زیرا سه صدای اول مقطع و کوتاه و سه صدای

دوم کشیده و بلند تلفظ میشود .

جزم : هر گاه حرفی دارای صدا نباشد آنرا ساکن گویند و

این علامت [ ۰ ] را که جزم مینامند بالای حرف

ساکن میگذارند . حرف اول کلیه کلمات فارسی صدا

دار است و بخود جزم نمیگیرد بخلاف حرف آخر

کلمات که همیشه ساکن است .

---

( ۱ ) short vowels ( ۲ ) long vowels ( ۳ ) quiescent ( حرف " پ " )

در کلمه " کتاب " ساکن است ( ۴ ) Jazm ( ۵ ) در انگلیسی حرف

اول بسیاری از کلمات ساکن است مانند blue, sport, ski هر

گاه کلمه ای خارجی با این کیفیت را بفارسی آوریم ، معمولاً صدای

زیر و یا همزه و صدائی بآن میفزائیم مانند : اسکی - اسپورت و

گداوات .



## حروف الفبا و حرکات ششگانه

حروف الفبا را بنا بر وجه تشابه آنان در کلمات ، بچهار دسته

تقسیم میکنیم :

- ۱- [دسته ب] <sup>(۱)</sup> - ۲ [دسته ج] <sup>(۲)</sup> - ۳ [دسته د] <sup>(۳)</sup> - ۴ [بقیه حروف] <sup>(۴)</sup>

نو آموزان هر يك از این حروف را با شش صدای اصلی ا ب پ ت ث ج که با آهنگ رسا تکرار کنند . بخصوص باید متوجه بود که صداهای ا و ب و همچنین پ و ت از یکدیگر کاملاً مشخص و ممتاز باشند .

ی	و	ا	اَ	اِ	اُ		
بی	بو	با	بَ	بِ	بُ	B	[دسته ب]
پی	پو	پا	پَ	پِ	پُ	P	group
تی	تو	تا	تَ	تِ	تُ	T	
ثی	ثو	ثا	ثَ	ثِ	ثُ	S	
نی	نو	نا	نَ	نِ	نُ	N	
یی	یو	یا	یَ	یِ	یُ	I	

The remainder of the letters (۴) group (۳) group (۲) group (۱)

ی	و	ا	ر	ز	ج	
جی	جو	جا	ج	ج	ج	[د سے ج] group
چی	چو	چا	چ	چ	چ	CH group
ھی	ھو	ھا	ح	ح	ح	H
خی	خو	خا	خ	خ	خ	KH

دی	دو	دا	د	د	د	[د سے د] group
ذی	ذو	ذا	ذ	ذ	ذ	Z group
ری	رو	را	ر	ر	ر	R
زی	زو	زا	ز	ز	ز	Z
ژی	ژو	ژا	ژ	ژ	ژ	ZH
وی	و <sup>(۱)</sup>	وا	و	و	و	V
ای	او	آ	ا	ا	ا	A

الف گاهی حرف است و گاهی صدا، هرگاه الف حرف ، (ا) ، و

(۱) واو اول حرف و واو دوم حرکت است .

الف صدا ، (ا) ، در اول کلمه قرار گیرند (ا) الف اول یعنی  
 حرف را نوشته و الف دوم یعنی صدا را به شکل (ـ) (که مد  
 نامیده میشود) بالای آن مینویسیم (آ) .

ی	و	ا	ـُ	ـِ	ـِ		
سی	سو	سا	سُ	سِ	سِ	س	S
شی	شو	شا	شُ	شِ	شِ	ش	SH
صی	صو	صا	صُ	صِ	صِ	ص	S
ضی	ضو	ضا	ضُ	ضِ	ضِ	ض	Z
طی	طو	طا	طُ	طِ	طِ	ط	T
ظی	ظو	ظا	ظُ	ظِ	ظِ	ظ	Z
هی	هو	ها	هُ	هِ	هِ	ه	H
فی	فو	فا	فُ	فِ	فِ	ف	FH

بقیه  
حروف

ی	و	ا	ر	ز	س	ف	
قی	قو	قا	قُ	قِ	قَا	قَ	F
قی	قو	قا	قُ	قِ	قَا	قَ	GH
کی	کو	کا	كُ (۱)	كِ	كَا	كَ	K
کی	کو	کا	كُ	كِ	كَا	كَ	G
لی	لو	لا (۲)	لُ	لِ	لَا	لَ	L
می	مو	ما	مُ	مِ	مَا	مَ	M
هی	هو	ها	هُ	هِ	هَا	هَ	H

بقیه  
حروف

(۱) در چاپ ، کاف تنها و آخر بدون سرکش نوشته میشود .  
 (۲) در چاپ ، لام الف "لا" باینصورت " لا " نوشته میشود .

## همزه - الف

فرق میان همزه و الف آنست که همزه قبول حرکت میکند و الف همیشه ساکن است .

(۱) : ابر ، اسب ، ایرج ، اطلاق ، اداره

(۲) : داد ، باد ، روا ، جدا ، بادام

## مد ( ~ )

چون همزه و الف در اول کلمه جمع شوند يك حرف نویسند و روی آن این علامت را [~] که مد یا کشیده میگویند میگذارند :

آب ، آفتاب ، آن ، آقا ، آهو

همزه ساکن که پیش از آن مضموم باشد بصورت [واو] ، همزه ساکن که پیش از آن حرف مفتوح باشد بصورت [الف] و همزه ساکن که حرف قبل از آن مکسور باشد بصورت [یا] نوشته شود .

(۱) : مؤمن ، مؤذن ، لؤلؤ

(۲) : یأس ، رأس ، بأس

(۳) : بئر ، ذئب ، ظئر

### حرفها ئیکه از نظر صدا شبیه هستند

در الفبای فارسی حروفی هستند که با یکدیگر همصدا و کاملاً هم آهنگاند ، ولی از نظر شکل اختلاف دارند .<sup>(۱)</sup> نوشتن هر يك از این حروف بجای دیگری در کلمه نارواست .<sup>(۲)</sup>

a =	ابر - عکس	ا - ع
t =	تبر - طرف	ت - ط
s =	سال - صابون - ثابت	س - ص - ش
h =	هنر - حباب	ه - ح
z =	زیر - حاضر - کافد - ظرف	ز - ض - ذ - ظ
gh =	اطاق - چراغ	ق - غ

- 
- (۱) مانند حروف c و k در انگلیسی  
(۲) نوآموزان باید در موقع خواندن کتاب اینقبیل حروف را در کلمات ، بخاطر بسپارند تا در نوشتن دچار اشکال نشوند.

طرز بکار بردن حروف برای ساختن کلمات

[دسته ب] group ب

(۱)	تتها و آخر	(۲)	ب پ ت ث ن ی
(۳)	اول و وسط	(۴)	ب پ ت ث ن ی

حرفهای اول و وسط از [دسته ب] کاملاً يك شکل اند و فقط نقطه های آنها متفاوت است . یای اول و وسط دارای دو نقطه در زیر و یای آخر و تتها بی نقطه و مهمله است .

تمرین :

با = با = با      ب و = بو = بو      ب ی = بی = بی  
 باز = باز = باز      ش ب = شب = شب      ك ت ا ب = کتاب = کتاب  
 پ ر = پر = پر      پ ا = پا = پا      ب ا د = باد = باد  
 م ی ز = میز = میز      چ ی س ت = چيست = چيست  
 س ر ب ا ز = سر باز = سر باز      ك ی س ت = كيست = كيست  
 ا س ت = است = است      ك ی ك = يك = يك

medial ( ۴ ) beginning ( ۳ ) terminal ( ۲ ) separate ( ۱ )

[دسته ج] group ج

ج ج ح خ

ج چ ح خ

تتها و آخر

اول و وسط

هر گاه در کلمه حرفی از [دسته ب] پیش از حرفی از

[دسته ج] قرار گیرد شکل حرف [دسته ب] تغییر میکند و

از اینصورت به ت ت ث د پ ب اینصورت پ پ ت ت ژ / ز / در می آید .

تمرین :

ج ا = جا = ج ا      ج و = جو = ج و      ج ی = ج ی = ج ی

ج ا ر و = ج ا ر و = ج ا ر و      ج و ر ا ب = ج و ر ا ب = ج و ر ا ب

ک ج ا = ک ج ا = ک ج ا      ب ن ج = ب ن ج = ب ن ج

پ ن ج ر ه = پ ن ج ر ه = پ ن ج ر ه      چ ا د ر = چ ا د ر = چ ا د ر

س خ ت ه = س خ ت ه = س خ ت ه      ح ا ج ی = ح ا ج ی = ح ا ج ی

چ ن د = چ ن د = چ ن د      خ و ب = خ و ب = خ و ب

آ ن ج ا = آ ن ج ا = آ ن ج ا      ح ا ل = ح ا ل = ح ا ل

ح ر ف = ح ر ف = ح ر ف      خ ا ک = خ ا ک = خ ا ک



[دسته د] group د

د ذ ر ز ژ و ا تنها  
ر ز م م م م م م م م  
آخر

حروفی که در [دسته د] هستند بحروف ماقبل خود وصل  
میشوند ولی بحروف ما بعد خود وصل نمیشوند و اگر این  
حروف در اول و یا وسط کلمه آیند ، کلمه را منفصل سازند  
بهمین جهت در [دسته د] حروف بشکلهای اول و وسط  
وجود ندارد .

تمرین :

د ا د و د ر د ا ر م ا و ا د د ا ر د - ز ر د - ر و ز  
ز و ر - ز ر ی - ژ و ر - ز و د - پ و د = پ و د = ب و د  
م د ا د = م د ا د = م د ا د س ر پ ا ز = س ر پ ا ز = س ر پ ا ز  
س ر و ا ن = س ر و ا ن = س ر و ا ن ش ا گ ر د = ش ا گ ر د = ش ا گ ر د  
ا ی ن = ا ی ن = ا ی ن ک ت ا ب = ک ت ا ب = ک ت ا ب د ف ت ر  
د ف ت ر = د ف ت ر د ن د ا ن = د ن د ا ن = د ن د ا ن د ی و ا ر  
د ی و ا ر = د ی و ا ر ن ز د ی ک = ن ز د ی ک = ن ز د ی ک

[بقیه حروف] - دسته اول

س س ش ش ص ض ط ظ تنها و آخر  
 ر س ش ش ص ض ط ظ اول و وسط  
 حروف [س و ش] بطور کشیده [سش] و همچنین دندانه دار  
 [سش] نوشته میشود . (۱)

تمرین :

س ا = سا = سا س سا ش و = شو = شو  
 شری = ششی = ششی س و پ = سوپ = سوپ  
 س روان = سروان = سروان س ر باز = سر باز = سر باز  
 افسر = افسر = افسر ا س م = اسم = اسم  
 س ر د = سرد = سرد ش ش = شش = شش  
 ش م ا = شما = شما ش ا گرد = شاگرد = شاگرد  
 ای شان = ایشان = ایشان ص ب ح = صبح = صبح  
 چ ط و ر = چطور = چطور ح ا ف ظ = حافظ = حافظ

(۱) بهتر است نوآموزان حروف [س و ش] را بطور کشیده بنویسند .

[بقیه حروف] - دسته دوم

تنها و آخر

ع خ ع خ ف ق

اول و وسط

ع ف ع ف ق

حروف [ع و خ] اول و وسط و همچنین آخر و تنها بایکدیگر  
اختلاف کمی دارند .

تمرین :

ع ا = عا = ما	ع و = عو = عو	ع ی = عی = هی
ع ک س = عکس = مکس	مع ل م = معلم = معلم	
چ راغ = چراغ = چراغ	ف ق ط = فقط = فقط	
ا طاق = اطاق = اطاق	ف ا ر س ی = ف ا ر س ی = ف ا ر س ی	
ف ن د ک = ف ن د ک = ف ن د ک	ق ر م ز = ق ر م ز = ق ر م ز	
ن ق ش ه = ن ق ش ه = ن ق ش ه	ق ل م = ق ل م = ق ل م	
ک ی ف = ک ی ف = ک ی ف	ه ف ت ه = ه ف ت ه = ه ف ت ه	

[بقیه حروف] - دسته سوم

ك گ ه ل م ه ه تنها و آخر

ك ك گ ل م ه ه اول و وسط

حرف [ك] دارای يك سرکش<sup>(۱)</sup> و [ه] دارای دو سرکش است .  
 هرگاه در کلمه حرفهای [ك و ه] قبل از حروف اول ك، گ،  
 قرار گیرند آنها را مدور نویسند . [ك، گ]

تمرین :

ك ا = گ ا = ک و = کو = ک ی = کی = ک

ك ا ر = گ ا ر = ک ا ر = ک ل = گ ل = ک

ك ی ف = گ ی ف = ک ی ف = ک ا ر د = گ ا ر د = ک

ك و ش = گ و ش = ک و ش = ک ا و = گ ا و = ک

ك ه ف ت = گ ه ف ت = ک ه ف ت = ک ر ن گ = گ ر ن گ = ک

ك ل ا س = گ ل ا س = ک ل ا س = ک ل م = گ ل م = ک

ك ا ه = گ ا ه = ک ا ه = ه ش ت = گ ه ش ت = ه

diagonal stroke (۱)

## صدا های ترکیبی

در فارسی چندین صدای ترکیبی<sup>(۱)</sup> است که مهمترین آنان بقرار  
زیر است:

- ۱ - صدای ترکیبی [دی] مانند کی، ری و می که در  
انگلیسی مطابق است با [eɪ] مثل "day".
- ۲ - صدای ترکیبی [و] مانند نو، طور، و دور که  
در انگلیسی مطابق است با [ou] مثل "go".
- ۳ - صدای ترکیبی [آی] مانند چای، پای و نای که در  
انگلیسی مطابق است با [aɪ] مثل "high".

### تشدید

هرگاه در يك کلمه دو حرف همجنس مانند دو "ر" یا دو  
"پ" ... پهلوی هم واقع شوند، در نوشتن یکی را حذف  
کنند، و بجای آن این علامت [س] را بالای حرف دیگر  
گذارند و آنرا تشدید نامند، مانند: ارّه، ارره، معلم  
معلم، تّه، تپّه، برّه، برره.

---

diphthong (۱)

## واو معدوله

(۱)  
واو معدوله ؛ واویست که در این زمان عموماً نوشته میشود  
ولی خوانده نمیشود ؛

خواب . خواه . خواهر . خوان . خوش . خویش  
خود . خور (۲)

پیش از واو معدوله همیشه حرف [خ] واقع شده است .

## تنوین

تنوین ؛ عبارتست از دو پیش <sup>و</sup> دو زیر <sub>و</sub> دوزبر <sub>و</sub>  
که آنها را در آخر کلمه های عربی مینویسند و نون ساکن  
تلفظ کنند مانند ؛ مشارئیه مشارن الیه ، بعبارة اخری  
بعبارتن اخری و اتفاقاً اتفاقن . باید همیشه در انشاء  
متوجه بود که کلمه فارسی یا غیر عربی با تنوین نوشته نشود  
مثلاً کلمه های جاناً - زباناً - تلفوناً - تلکرافاً - نژاداً  
و مانند اینها فلف است .

---

(۱) واو silent

(۲) تعداد این کلمات زیاد نیست و نوآموزان میتوانند  
آنها را بخاطر بسپارند .

## ه ملفوظ و غیر ملفوظ

(۱)

ها بر دو قسم است : ملفوظ و غیر ملفوظ .

هـ ملفوظ یا [گویا] آنست که نوشته شود و خوانده شود .

هیچ - شهر - راه ، این [ها] در اول و وسط و آخر

کلمه در آید : هر ، زهر ، راه .

هـ غیر ملفوظ یا [پوشیده] آنست که نوشته شود و خوانده

نشود و تنها برای نمودن حرکت ماقبل خود بکار رود :

زنده . بنده . تشنه . دست . پنجره . تخته

این [ها] همیشه بآخر کلمات در آید و در اول و وسط

کلمه داخل نکردد : ریشه ، خنده ، مرده ، خانه ، جامه ،

لانه ، سه

ن - ب

هر گاه در کلمه ای حرف [نون] پیش از [ب] واقع شود [میم]

تلفظ شود ولی در نوشتن همان نون نوشته شود : شنبه ،

انبار ، دنبال ، گنبد ، پنبه

---

(۱) "ها" the unpronounced

عد د کلمه ایست که شماره را بیان نماید و رایجترین آنان برد و قسم  
 است : اصلی ، ترتیبی (۲) (۳)

اعداد اصلی از اینقرار است : یک ، دو ، سه ، چهار ، پنج ،  
 شش ، هفت ، هشت ، نه ، ده ، بیست ، سی ، چهل ،  
 پنجاه ، هزار ، ده هزار و مانند اینها .

از یازده تا نوزده آحاد را بر عشرات مقدم دارند : یازده ، سیزده ،  
 پانزده ، نوزده . و از بیست تا صد آحاد را با حرف عطف [و]  
 بعد از عشرات در آورند : بیست و دو ، سی و چهار ، شصت  
 و پنج ، و مانند اینها .

از صد ببالا عدد کوچکتر را بر بزرگتر مقدم دارند : دویست ،  
 سیصد ، پانصد ، پنجهزار ، ده هزار ، و مانند اینها .

اعداد ترتیبی آنست که مرتبه را بیان نماید : یکم ، سیم ، دهم ،  
 صدم ، هزارم و مانند اینها یا : اولین ، دویمین ، دهمین ،  
 صدمین ، هزارمین ، و مانند اینها . عدد اول را [نخست] و

---

An ordinal number ( ۳ ) A cardinal number ( ۲ ) number ( ۱ )  
 tens ( ۵ ) units ( ۴ )



- [نخستین] گویند • عدد دویم را [دوم] و سیم را [سوم] نیز گویند •  
 عدد [سی ام] را چنین نویسند تا با [سیم] اشتباه نشود •

<u>ترتیبی</u>		<u>اصلی</u>
یکم	1	یک
دوم	2	دو
سوم	3	سه
چهارم	4	چهار
پنجم	5	پنج
ششم	6	شش
هفتم	7	هفت
هشتم	8	هشت
نهم	9	نه
دهم	10	ده
یازدهم	11	یازده
دوازدهم	12	دوازده
سیزدهم	13	سیزده
چهاردهم	14	چهارده
پانزدهم	15	پانزده

## چند نکته برای زیبا نویسی خط فارسی و نمونه از آنها

خط فارسی که از هنرهای ظریفه بشمار میرود دارای مشخصات و دقایقی است که هنگام خواندن و نوشتن بایستی در نظر گرفته شود. خط خوب، زیبا، خوانا و جذاب است و تأثیر نوشته را افزون میسازد. خوب نوشتن این خط دشوار و مستلزم کار زیاد و مداوم است. در این ایام برای نوشتن فارسی در ایران از سه قسم خط استفاده میشود: نسخ، نستعلیق و شکسته نستعلیق.

### ۱ - نسخ :

این خط که اصولاً عربی است از آنجهت در ایران رواج دارد که در زمان پیشین بسیاری از نویسندگان ایرانی نگارشات خود را بزبان عربی مینوشتند و صلاح میدانستند که نوشته های خود را یکی از انواع خطوط مختلفه عربی بنویسند. از این گذشته علت اساسی و مهمتر دیگری است که اهمیت این خط را در ایران پایدار نگه داشته و آن وجود ماشینهای چاپ و تحریر است. با این ماشینها نمیتوان خطوط نستعلیق و شکسته نستعلیق را نوشت و تنها خط نسخ است که در برابر ماشینهای چاپ و تحریر مورد قبول و استفاده میباشد. کلیه روزنامه ها و مجلات و بیشتر کتابها باین خط نوشته میشود و با این وصف ملاحظه میشود که تا چه اندازه خط نسخ متداول و مورد استفاده عموم مردم است.

### ۲ - نستعلیق :

از آمیختگی و دگرگونی و آرایش و پیرایش چندین خط مختلف نستعلیق بوجود آمد. این خط که دارای حرکاتی مدور و ملایم است

بسیار جذاب و در عین استحکام ظریف و زیبا است .

### ۳ - شکسته نستعلیق :

اصول و قواعد این خط از نستعلیق گرفته شده و لسی چون آزاد ی آن بیش از سایر خطوط فارسی است خوشنویسی چند باین خط در کونیهها و انحرافاتى بخشیده و آنرا بشیوه های مختلف نوشته و هر يك سبکی خاص خود داشته اند که بنام آنان خوانده میشود . خط شکسته نستعلیق بیشتر برای نوشتن نامه بکار برده میشود .

برای زیبایی این خطوط خوشنویسان متعددی کوشش و توجه فراوان مبذول داشته و دقائق و ریزه کاریهای را در نظر گرفته و مرعی داشته اند و حق آنست که فارسی نویسان با نظر تدقیق و تقدیر بدان بنگردند .

خط فارسی از راست بچپ نوشته میشود لذا گردش قلم در موقع تحریر نیز از راست بچپ است . دوایر حروفی که دایره های شکل هستند از طرف راست بچپ کشیده میشود ، ولی گردش دوایر حروف چ چ خ ع غ و ے از چپ بر راست است . معمولاً فارسی را بروی خط مستقیم مینویسند تا کلمات در برابر یکدیگر قرار گرفته و سطور کج و بد منظر جلوه ننماید . حروف چ چ خ س ش ص ض غ ق ل م ن ی وقتی بصورت آخر و تنها در کلمه آیند قدری پائین خط و سایر حروف الفبا درست روی خط قرار گیرند . گاهی قسمتی از يك کلمه روی قسمت دیگر آن نوشته شده و حتی گاهی کلمه ای روی کلمه

دیگر قرار میگیرد و این بد و منظور است، یکی برای ترکیبندی کلمات و زیبایی خط و دیگر بجهت فشرده نمودن و جا دادن کلمات بیشتری در سطر است که اغلب در انتهای سطر بعمل میآید. باید توجه داشت که همیشه حروف بعدی روی حروف قبلی و کلمات بعدی روی کلمات قبلی قرار میگیرند.

در خط نستعلیق گاهی حروف بسبب مجاورت و برخورد با حروف دیگر قدری تغییر شکل میدهند که البته این تغییرات در زیبایی و شیوایی خط موثر است. در زیر پاره<sup>۱</sup> از این حروف با تغییرات آن یاد میشود.

۱ - هر گاه در کلمه حرفی از [دسته ب] پیش از [دسته ج] قرار گیرد شکل حرف دسته ب تغییر میکند و از اینصورت به تثنیه باینصورت  
ب / پ / ژ / ز / ن / ی در میآید. آنجا - نخه - بچه - پنج

۲ - هر گاه در کلمه حرفی از [دسته ب] پیش از حروف [م، ه] قرار گیرد حرف [دسته ب] از اینصورت به تثنیه باینصورت  
ب / پ / ژ / ز / ن / ی در میآید. نبر - نیروم - تهران - بهرام

۳ - هر گاه در کلمه ای حرفی از [دسته ب] بشکل وسط پیش از حروف [ر، ز، ه، ژ] قرار گیرد حرف دسته ب تغییر کرده و از اینصورت به تثنیه باینصورت  
ب / پ / ژ / ز / ن / ی در میآید. پیر - بزرگ - کبریت

۴ - هر گاه در کلمه ای حرفهای [س و ش] دنداندار بشکل اول و یا وسط قبل از حروف [ر، ز، ه، ژ] قرار گیرند، دندان سوم آنها تغییر

شکل داده و از اینصورت س، ش به اینصورت س، ش در میآید.  
سر - خسرو - شر - بشر

۵ - هرگاه در کلمه ای حرفهای [ك، گ] پیش از حرفهای [ا، ل، ك، گ] قرار گیرد، حروف [ك، گ] تغییر شکل داده و از اینصورت که، گ باینصورت که، گ در میآید. کار، گل، سیگار  
۶ - حروف ص، ض وقتی بشکل اول و وسط در کلمه ای درآید يك دندان دارد. صبح - صابون - سیمد و هرگاه این حروف به شکلهای اول و وسط پیش از حرفهای ر، ز، ژ قرار گیرد تغییر میکند و از اینصورت ص، ض باینصورت ص، ض در میآید. عصر - حاضر

هرگاه دو حرف [س] و یا [ش] و یا [س و ش] پهلوی هم قرار گیرند، هر دو را بطور کشیده ننویسند بلکه یکی را دنداندار و دیگری را کشیده نویسند. شش - شست البته میتوان هر دو را دنداندار نوشت ولی در اینصورت فشرده و نازیبنا بنظرآید.

حرف [ف] وقتی بشکل اول و تنها در کلمه ای درآید، سر آنرا توپر، و وقتی بشکل وسط و آخر باشد سر آنرا تو خالی نویسند.  
فردا - حرف - هفت - کیف

حرف [ق] وقتی بشکل اول و تنها و آخر در کلمه ظاهر شود، سر آنرا توپر و وقتی بشکل وسط درآید سر آنرا تو خالی نویسند.  
قرمز - اطاق - قاشق - دقیقه

یای برگردان ؛ یای برگردان که باین شکل [ے] نوشته میشود، معمولاً بشکل یای آخر و گاهی تنها و بیشتر در انتهای سطر نوشته

میشود . یای برگردان را اغلب بر بالای قسمت اول کلمه و یا  
کلمه دیگر مینویسند .  
(۱)  
علامت استفهام ؛ در فارسی " نشان پرسش " وارونه و نیمدایره  
آن بطرف چپ نوشته میشود [؟] و علت آن از راست بچپ نوشتن  
خط فارسی است .

---

question mark ( ۱ )

## برف و باران

آب دریا از تابشِ خورشید بخار  
می‌شود. بخار آب به آسمان می‌رود،  
و ابر می‌شود. باد ابر را حرکت  
می‌دهد و به دشت و کوهستان می‌برد.  
اگر هوا سرد باشد، از ابر باران  
می‌بارد. در زمستان که هوا سردتر  
می‌شود، برف هم می‌بارد. برف روی  
کوههای بلند می‌ماند، در بهار و  
تابستان کم کم آب می‌شود، و جویها  
از کوه سرازیر می‌گردد.

نمونه ای از خط نسخ

منصور از تهرآن بیدر خود که در آبادان است نامه می نویسد:

پدر عزیز و مهربانم دیر در صبح پیش از آنکه بدستان بروم، نامه رسان پست  
نامه آن پدر بزرگوار را بدستم داد، نمی دانید چه اندازه خوشحال شدم و از سلامت شما  
و مادر عزیزم و پروین خدارا شکر کردم. اینکه فرموده بودید در دههای خود کوشا  
باشم، البته سعی خواهم کرد که نصابی که آنها دستورهای سودمند شما را بکار بندم.  
میر، ناظم و آموزگار آن همه در کمال مهربانی و دقت بکارهای تحصیلی ما رسیدگی  
می کنند. کتابخانه مدرسه ما هر چند بزرگ نیست، اما کتابهای خوب دارد، در  
موقع فرصت از آن استفاده می کنیم. چون کتاب گلستان سعدی در این کتابخانه  
نبود، هفته گذشته از پول پس انداز خود یک جلد آن را خریدیم و کتابخانه ایجاب  
کردم، تا هجده شاگردان از مطالعه این کتاب پُرارشش فارسی بهره مند شوند.  
از وضع زندگانی من بگوان نباشید، زیرا عموجان و خانمش از من موافقت  
می کنند. امیدوارم پیوسته شاد و تندرست باشید. مادر مهربانم را سلام می رسانم  
خواهر عزیزم پروین را از دور می بوسم      فرزند شما منصور

نمونه ای از خط نستعلیق



قزینت ثم حیدر جابرت جلال بقدری پسند ما رو ق شده که نزدی بر آن  
 بحقیقت شرف نبینت قسم است که دیده از ذکر و کز جلال غم و غم نیستیم و هیچ کس نظر از  
 لذت نیز صبری شو زین بجز می کند سر زادم چرا که قدر جلال است برستم و آن بر آن لذت  
 حضرت جلال را ایوی ادم و خدا را از این فیضات محمود می پسیم جان و کسی و فرد که است بعد  
 نزدیک است زلف می نام عالی بنده و در وقت لذت نیز بر این سوال است بیام جلال چه  
 کمان بکم شکر کار و دعوات نهضت جلال را بر صرف دست چندین با این پسند و بجز این  
 دل به وقت درخت نهی که دردم و صبر وقت بر نه زهر آردم بی نه صبر نه بر نه

نمونه ای از خط شکسته نستعلیق

ب ب ب ت ت ت ن ن ن پ پ پ ن ن ن

باب تاب پاپ یاب ناب نآت

بو تو شو پو یو نو پو بو

توپ بود نور پوچ یوز تور

با بانی بی بی تی آتی ثانی نانی

تو توپی بو بوبی شو شوٹی یو یوتی بو یابو

جا جان ڇا چار خو خوک نا خاک خار

جي حاجي ڇا چاپ خي خيڪ چو چوب

راد باد داد زار وار باز تار شاز

زور دور شور زود بود رود نور

روزی رازی ورزی بازی درزی زردی

دارا دازاب دارو روباز جارو پارو

سالان سازشادشام

سوت سور سوپ شو شور شوش شوم



سی سیریب سیم شی شیریب شیک

صا صاف صاد صابون ضا ضامن رضا ضاد

صو صورت صونی صوت ضو وضو موضوع

صی صیف صید صیفی ضی قاضی راضی ماضی

طا طاق طاس طایفہ ظا ظاہر ظالم نظام

طو طوطی طول طور فو منظور مخطور

طی طین طوطی حیاطی نظر ظاہر نظامی

عا عالم عاج عالی غا غالب غاز غار

عور عود مسعود غو غوک غور باغہ

عی ساعی عید بعید غی یاغی باغی چراغی

ما نارسى مانوس ماش ما تالى ماشق ماب

دفتر افندک نقشه قرمز فقط قلم

فی نیل نیس کیف تی قیف قیر فقیر

کا کار کارد کاہ گا گام گاراژ گاد

کو کوہ کوتاہ کوچک گوگوش گوشت

کی کیف کیہ کین کی گیج گیتی گیللاس



لا لال لازم لابد ما مادر ماه ماهی

لو لوس لوبیا لوله مو موش موم موزه

لی لیو لیوان قالی می مین میوه میش

نام نامہ شنا ہ نامار بہار چہار

نو نور نوک نوش ہو ہوش ہو ہور مشہور

نی نیک نیت نیم ہی ہیچ ہیچہ ہینم

آن این آتما آنجا اینجا

من تو او ما شما ایشان

ایشان کی کجا بلہ کتاب

افسرد باز شاگرد سلام

است کیت چیت صندلی

مداد میز معلم اسم مرسی

آقایان سروان چطورید خوبم

من سربازم ما شاگردیم من افسرم

تو افسری ما سربازید ما سربازیم

ایشان افسرند اوسروان است آقایی راد

من مداد دارم تو کاغذ داری معلم دفتر دارد

ما مداد پاک کن داریم شما مداد و قلم دارید

ایشان هم کاغذ دارند همه شاگردان مداد دارند

تخته پاک کن روی میز است چند عکس روی دیوار است

صندلی معلم نزدیک پنجره است او فقط یک مداد دارد



این اطاق چهار پنجره دارد دو سه پنج

خدا حافظ نقشه نیستم نیستی نیست

شما سه گرد نیستید چراغ روی میز است

گج زیر میز است همه افسان در کلاس نیستند

کیف شما چه رنگ است آبی زرد قرمز

او کیف پول ندارد ما سیگار نداریم تو قندک نداری

زیرسیگاری روی میز است آن ستوان کبریت ندارد

سه بنگ مایر در کلاس است من نظامی هستم

تو شخصی هستی مادر کلاس هستیم شما امریکائی هستید

سرگرد هبمان آرنی در مدرسه است نظامی شخصی

دوشنبه سه شنبه چهارشنبه پنجشنبه جمعه

امروز چه روزی است دیروز شنبه بود یکشنبه

شنبه ها مدرسه بسته است جمعه ها مدرسه بازا است

چه روزها فی مدرسه تعطیل است زبان فارسی مشکل است

درس دیروز آسان بود دوست من افسه ایش است

میخوانم میخوانی میخواند میخوانیم میخوانید میخوانند

کلاس هفته صبح ها چه ساعتی بدرسه میائیم

میایم میآنی میآید میائیم میآئید میآیند

هر رنگ تفریح چند دقیقه است هفت ده

من کفش و جوراب سیاه نمی پوشم شوار او دودی است

می پوشم می پوشی می پوشد می پوشیم می پوشید می پوشند

کلاه پیراهن سفید زیر پیراهنی سفید لباس سبز

اوپه میکنند؟ او صبحانه میخورد مادر منزل ما مار میخوردیم

اوساعت هفت شام میخورد او معمولاً قهوه نمیخورد



چای نمخورم بچه‌های شما بدرسه میروند پستان کجاست؟

دخترم در کلاس سوم است ماساعت ده میخوابیم

خانم بمنزل میرود شما چه ساعتی میخوابید ما به سینما میرویم

من خیلی گرسنه هستم وقتی شنه هستیم آب میخوریم

خانمش برای او غذا درست میکند امشب سالاد و ماهی میخورم

صبح ها تخم مرغ، نان و کره میخوریم. وزن شما چقدر است

چشمهای او آبی است. او صورتش را با آب و صابون می‌شوید

وزن برادرشان ۱۰۰ پوند است. قد دخترشان چقدر است

برای چند انگشت دارد؟ مامورشان را با آب و صابون می‌شوئیم

کی موهای سیاه دارد؟ هر روز دانتان را می‌شوید

شاموهای تان را می‌شوید؟ من دست‌هایم را می‌شویم

من هر روز دندانهایم را مسواک می‌زنم او صورتش را می‌شوید

دیروز بعد از ظهر بمنزل برادر مرقم مادرمان چند سال دارد

خواهد برادرمان در شان را یاد بگیرند. یاد بگیریم

در این کلاس تخته و صندلی می بینم. بیرون کلاس چمن نمی بینم

دیشب درس یازده را یاد گرفتم. امشب درس دوازده را یاد میگیرم؟

درس های سیزده، چهارده، پانزده، شانزده و هفده را یاد میگیرم.

ایشان کدام درس را یاد میگیرند؟ بسیار خوب. تا فردا خدا حافظ.

حال شما چطور است؟ متشکرم، از لطف شما خوب است

اوپه زبانهای میداند؟ من فرانسه نمیدانم. ما انگلیسی میدانیم

آن سرچوخته فارسی مینویسد. تلفظ فارسی مشکل است

کتاب اول، دوم، سوم، چهارم، پنجم، ششم

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰



DOCUMENT RESUME

ED 185 856

FL 011 347

TITLE Persian Basic Course: Volume VIII, Lessons 89-100.  
 INSTITUTION Defense Language Inst., Monterey, Calif.  
 PUB DATE Mar 66  
 NOTE 245p.; For related documents, see FL 011 338-350.  
 AVAILABLE FROM Defense Language Institute, Foreign Language Center,  
 Nonresident Division, Presidio of Monterey, CA 93940  
 (f4.15, accompanying cassettes \$10.40)  
 LANGUAGE English: Persian

EDRS PRICE MF01/PC10 Plus Postage.  
 DESCRIPTORS Arabic; \*Audiolingual Methods; Communicative  
 Competence (Languages); Grammar; Instructional  
 Materials; \*Intensive Language Courses; Language  
 Usage; Listening Comprehension; \*Pattern Drills  
 (Language); \*Persian; \*Reading Comprehension; Reading  
 Materials; \*Second Language Instruction; Standard  
 Spoken Usage; Translation; Vocabulary Development;  
 Writing Skills

ABSTRACT

The eighth of 10 volumes of a basic course in Persian is presented that is designed for use in the Defense Language Institute's intensive programs for native English speakers. This is the last book of the structural phase of the basic course series. Each lesson begins with a series of perception drill patterns to be used extensively prior to the introduction of the daily dialogue, which is followed by a translation in idiomatic English. A simplified and concise discussion of the use and function of Arabic derivatives in Persian is presented. The reading section of this volume is more extensive and more advanced in style; it represents a fair sample of the everyday written form of the Persian language. The homework section contains, for the first time, mostly translation materials. Grammar drills utilized new structural patterns as well as new vocabulary and review vocabulary. A list of vocabulary introduced in the dialogue completes the daily lesson. Tapes accompany the text.  
 (SW)

\*\*\*\*\*  
 \* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 \* from the original document. \*  
 \*\*\*\*\*

ED185856

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

DL  
\_\_\_\_\_

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)."

PERSIAN

BASIC COURSE

VOLUME VIII

Lessons 89 - 100

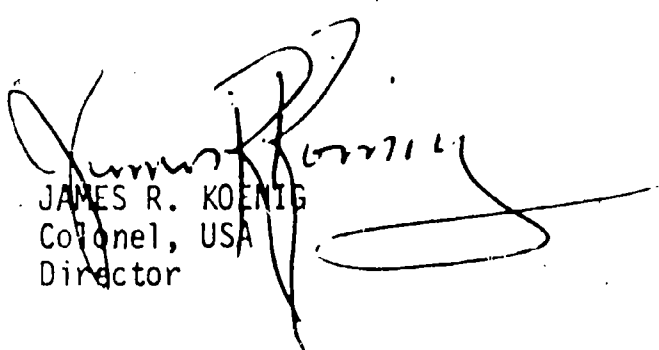
FL011347

March 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

THIS PUBLICATION IS FOR USE BY THE FACULTY, STAFF, AND STUDENTS OF THE DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE AS A PART OF THE DEFENSE LANGUAGE PROGRAM. INQUIRIES CONCERNING THESE MATERIALS, INCLUDING REQUESTS FOR COPIES OR AUTHORITY TO REPRODUCE MATERIALS CONTAINED HEREIN SHOULD BE ADDRESSED TO DIRECTOR, DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE, PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA 93940.

  
JAMES R. KOENIG  
Colonel, USA  
Director

## PREFACE

The Persian Course, consisting of 124 lessons in 10 volumes, is one of the Defense Language Institute's Basic Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute and approved for publication by the Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 3 proficiency in comprehension and speaking and Level 2 proficiency in reading and writing Persian. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audio-lingual methodology. Tapes accompany the texts.

## TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION -----	1
LESSON 20 -----	3
Perception Drill -----	5
Cartoon Guide -----	7
Dialogue (Invitation to a Persian Wedding) -----	8
Translation of Dialogue -----	9
Grammar Drill -----	10
Reading -----	13
Questions on Reading -----	14
Homework -----	15
Vocabulary -----	16
LESSON 21 -----	18
Perception Drill -----	20
Cartoon Guide -----	23
Dialogue (Taking a car to garage for repairs) -----	24
Translation of Dialogue -----	25
Grammar Drill -----	26
Reading -----	29
Questions on Reading -----	30
Homework -----	31
Vocabulary -----	32

LESSON 91 -----	35
Perception Drill -----	37
Cartoon Guide -----	39
Dialogue (Report of Aerial Operations) -----	40
Translation of Dialogue -----	41
Grammar Drill -----	42
Reading -----	46
Questions on Reading -----	47
Homework -----	48
Vocabulary -----	49
 LESSON 92 -----	 51
Perception Drill -----	53
Cartoon Guide -----	55
Dialogue (Education System in Iran) -----	56
Translation of Dialogue -----	57
Grammar Drill -----	59
Reading -----	62
Questions on Reading -----	63
Homework -----	64
Vocabulary -----	65
 LESSON 93 -----	 67

Perception Drill -----	69
Cartoon Guide -----	71
Dialogue (Gardening)-----	72
Translation of Dialogue -----	73
Grammar Drill -----	74
Reading -----	78
Questions on Reading -----	79
Homework -----	80
Vocabulary -----	81

LESSON 94 -----33

Perception Drill -----	85
Cartoon Guide -----	87
Dialogue ( Securing a bridgehead) -----	88
Translation of Dialogue -----	90
Grammar Drill -----	91
Reading -----	95
Questions on Reading -----	96
Homework -----	97
Vocabulary -----	98

LESSON 95 -----100

Perception Drill -----	102
------------------------	-----

Cartoon Guide -----	104
Dialogue (Conversation about a tailor shop) -----	105
Translation of Dialogue -----	106
Grammar Drill -----	107
Reading -----	111
Questions on Reading -----	112
Homework -----	113
Vocabulary -----	114
 LESSON 96 -----	 117
Perception Drill -----	119
Cartoon Guide -----	121
Dialogue (To rent a house) -----	122
Translation of Dialogue -----	123
Grammar Drill -----	124
Reading -----	128
Questions on Reading -----	129
Homework -----	130
Vocabulary -----	131
 LESSON 97 -----	 133
Perception Drill -----	135
Cartoon Guide -----	138



Dialogue (securing a bridgehead) -----	139
Translation of Dialogue -----	140
Grammar Drill -----	141
Reading -----	145
Questions on Reading -----	146
Homework -----	147
Vocabulary -----	148
 LESSON 98 -----	 150
Perception Drill -----	152
Cartoon Guide -----	154
Dialogue (Photography) -----	155
Translation of Dialogue -----	156
Grammar Drill -----	158
Reading -----	162
Questions on Reading -----	163
Homework -----	164
Vocabulary -----	165
 LESSON 99 -----	 167
Perception Drill -----	169
Cartoon Guide -----	172
Dialogue (A Game of Soccer) -----	173

Translation of Dialogue -----	174
Grammar Drill -----	175
Reading -----	179
Questions on Reading -----	180
Homework -----	181
Vocabulary -----	182
 LESSON 100 -----	 184
Perception Drill -----	186
Cartoon Guide -----	188
Dialogue (Interrogation of the PW) -----	189
Translation of Dialogue -----	190
Grammar Drill -----	191
Reading -----	195
Questions on Reading -----	196
Homework -----	197
Vocabulary -----	198

APPENDIX : ARABIC DERIVATIVES

1-35

## INTRODUCTION

Volume VIII is the last book of the Structural Phase of the Persian Basic Course Series. After its completion, the student will have a working knowledge of the structure of the Persian language and its grammar and will have a vocabulary large enough to handle any situation not out of the ordinary, with ease.

The material in this book has been arranged in the same manner as the previous volumes, with minor changes.

What constituted the Grammar Analysis sections in the previous volumes, has been collected in a separate section at the end of this book. It is a simplified and concise discussion of the use and function of Arabic Derivatives in Persian. Since a large percentage of Persian words are comprised of Arabic Derivatives, this should assist the student in learning, understanding, and remembering many new Persian words much quicker and easier.

The Reading section has become more extensive and more advanced in style, so that it represents a fair sample of the everyday written form of the Persian language.

The Homework section, for the first time in our Basic Course series, consists mostly of translation materials. At this point we feel this type of exercise is to the student's best advantage, since it will be of great help to the many students who will later be called upon to translate as a part of their job, and it will be a good exercise for all students because it enables them to use some of their recognition vocabulary actively and therefore enrich their spoken and written Persian.

Apart from these, Volume VIII is a continuation of materials and methods presented in previous volumes. In order to remind the students of the basic purpose and use of each section of a lesson, we will here give a brief outline of the various sections and the intended use of each part.

Each lesson begins with a series of Perception Drill patterns to be used extensively prior to the introduction of the daily dialogue. This will enable the student to assimilate the new structural patterns through the use of familiar vocabulary.

Each dialogue is followed by a translation in idiomatic English. Where the exact translation would not be considered idiomatic, for the sake of clarity, the idiomatic English has

is given and the exact English equivalent of the Persian text is given in parentheses.

The Grammar Drills utilize the new structural patterns as well as new vocabulary and review vocabulary.

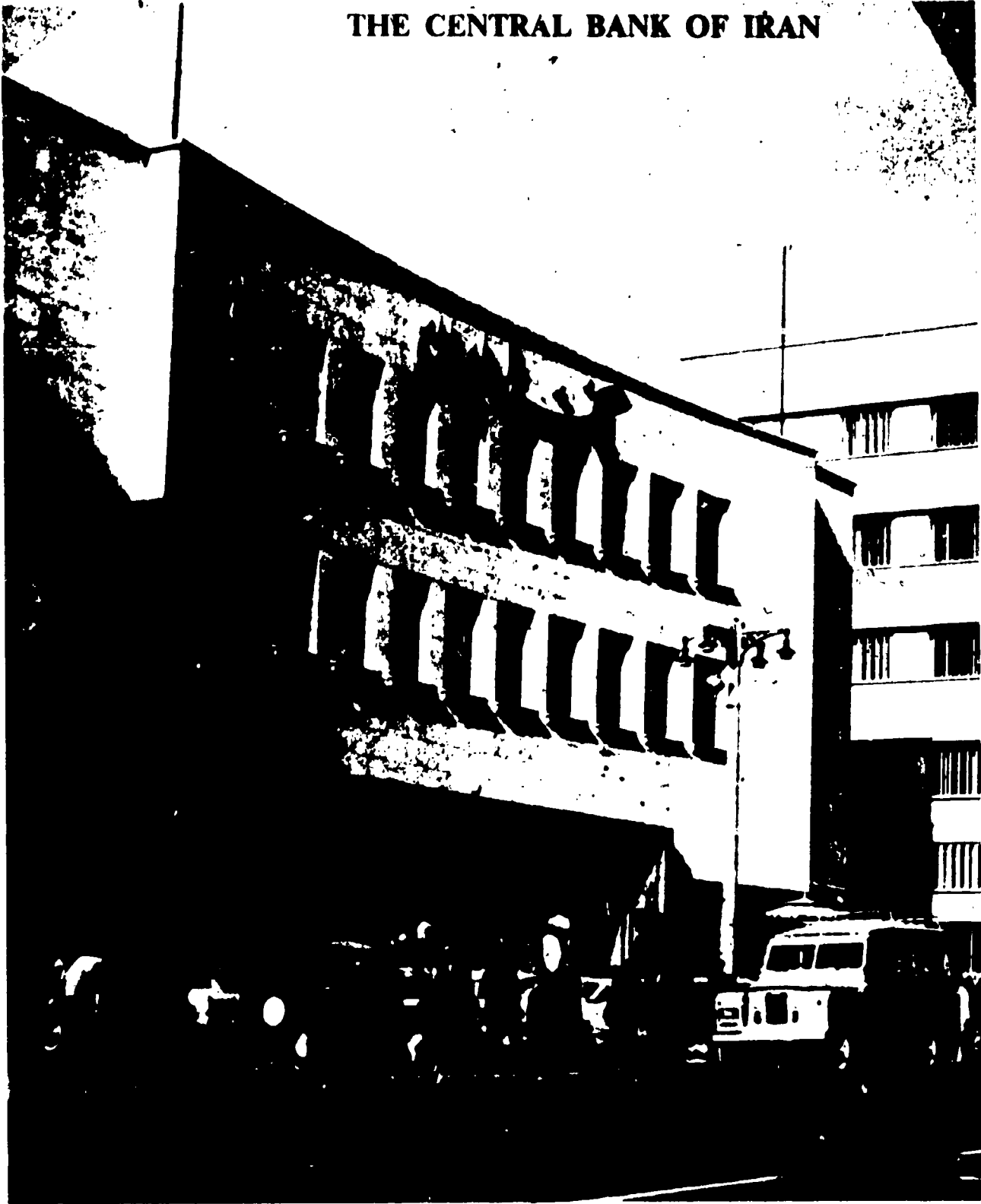
The Reading section consists of a narrative containing the assimilated lexical items. We have tried to use the new vocabulary in a manner approaching the everyday written forms.

Homework consists of translations from English to Persian to be completed at home.

A list of vocabulary introduced in the dialogue with meaning in English completes the daily lesson. The words are marked with diacritical marks for clarity of pronunciation.

LESSON EIGHTY-NINE

THE CENTRAL BANK OF IRAN



PERCEPTION DRILL EIGHTY-NINE

( آواز خواندن )

جملات ذیل تکرار شود :

- او خیلی خوب آواز میخواند .
- دوست من در مهمانی دیشب آواز خواند .
- شما میتوانید آواز بخوانید ؟

( ازدواج کردن )

جملات ذیل تکرار شود :

- او ماه پیش ازدواج کرد .
- آقای راد خیال دارد ازدواج کند .
- دوست شما ازدواج کرده است ؟

( فرق داشتن )

جملات ذیل تکرار شود:

- عقیده من با عقیده شما فرق دارد.
- نظرا و با نظر من فرق دارد.
- سبک درس دادن من با سبک درس دادن آقای راد فرق دارد؟

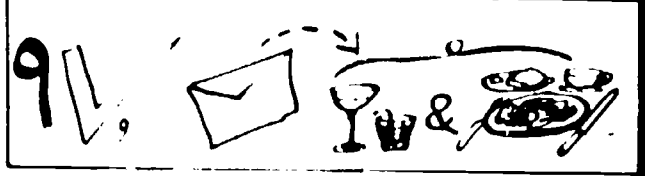
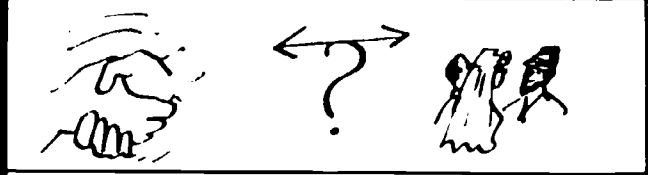
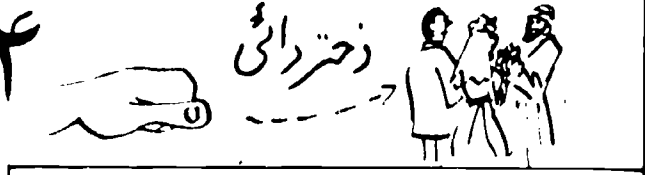
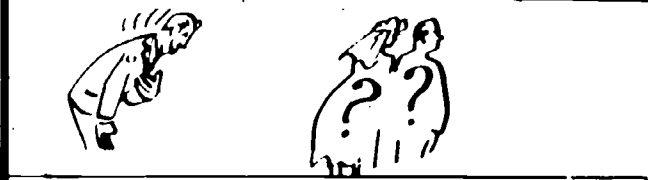
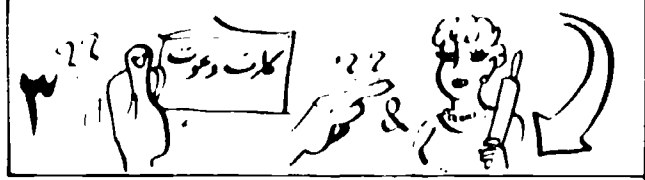
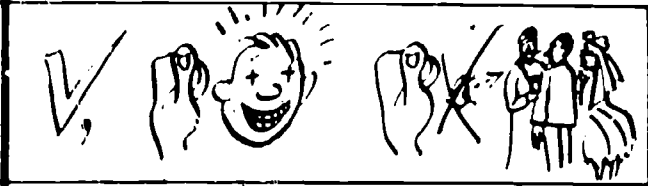
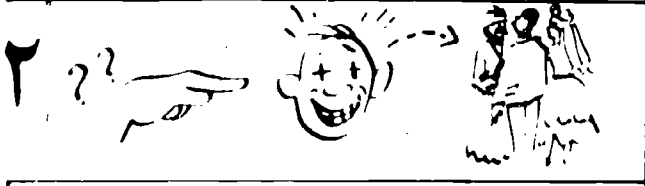
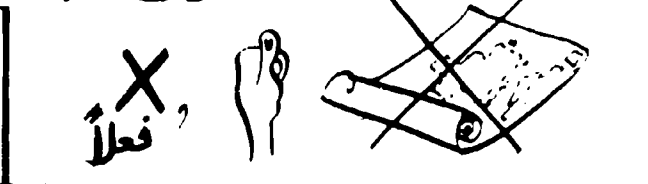
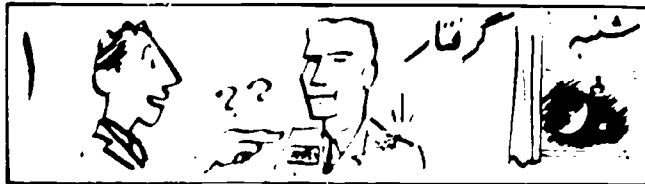
(انشاءاله مبارك است)

جملات ذیل تکرار شود:

- من دیروز یک اتومبیل نو خریدم.
- انشاءاله مبارك است، چه عاتومبیلی خریده اید؟
- تصمیم دارم ماه آینده ازدواج کنم.
- انشاءاله مبارك است، با کی ازدواج میکنید؟
- حکم را برای مأموریت آینده ام گرفته ام.
- انشاءاله مبارك است، کجا میروید؟



# LESSON 89



- ۱ - آقای سرهنگ جونز، شب شنبه گرفتارید؟  
نه، فعلاً برنامه‌ای ندارم.
- ۲ - میل دارید در يك مجلس عقد کنان ایرانی شرکت کنید؟  
بله، خیلی مایلیم، چون تابحال مجلس عقد کنان ایرانیها را ندیده‌ام.
- ۳ - اگر يك کارت دعوت بشما بدهم با خانمتان تشریف می‌آورید؟  
با کمال میل، عقد کنان کیست؟
- ۴ - عقد کنان دختر دائم است.  
انشاءاله مبارك است. مراسم عقد کجا اجرا میشود؟
- ۵ - مراسم عقد در منزل دائم اجرا میشود.  
کی مراسم عقد را اجرا میکند؟
- ۶ - نماینده دکتر از دواج اینکار را میکند.  
دختر دایمتان با کی از دواج میکند؟
- ۷ - او با آقای کاشانی از دواج میکند.  
جشن عروسی هم در منزل دایمتان است؟
- ۸ - نه، برای جشن عروسی به باشگاه افسران میروند.  
مهمانها برای شام دعوت دارند؟
- ۹ - بله، هم برای شام و هم برای مشروب دعوت دارند.  
در باشگاه موسیقی ایرانی هم دارند؟
- ۱۰ - بله و یکی از خوانندگان معروف هم آواز میخواند.  
چه خوب، حتماً شنبه شب با خانم خدمت میرسیم.

D I A L O G U E E I G H T Y - N I N E

(Translation)

- 1- Colonel Jones, are you busy Saturday night?  
No, so far I have no plans.
- 2- Would you like to participate in a Persian wedding?  
Yes, I would like that very much. I have not seen a Persian wedding ceremony yet.
- 3- If I give you an invitation (card) would you and your wife come?  
With pleasure. Whose wedding (ceremony) is it?
- 4- It is my cousin's wedding (ceremony).  
Congratulations! Where will the wedding ceremony take place?
- 5- The wedding ceremony will take place in my uncle's house.  
Who will perform the wedding ceremony?
- 6- The representative from the marriage license bureau will do this.  
To whom is she going to be married?
- 7- She is going to marry Mr. Kashani.  
Is the wedding reception going to be in your uncle's house too?
- 8- No, for the reception they will go to the Officers' Club.  
Are the guests invited for dinner?
- 9- Yes, they are invited for both cocktails and dinner.  
Do they have Persian music at the Club too?
- 10- Yes, and one of the famous singers will sing.  
How nice. My wife and I will certainly be there Saturday night.

- ۱ - شما در مهمانی شرکت کردید؟
- ۲ - شما در مجلس عقد کنان شرکت میکنید؟
- ۳ - دوست شما در امتحان شرکت کرد؟
- ۴ - امتحان شما با امتحان او فرق داشت؟
- ۵ - عقیده او با عقیده شما فرق داشت؟
- ۶ - مذهب شما با مذهب من فرق دارد؟
- ۷ - تا بحال مجلس عقد کنان ایرانیها را دیده اید؟
- ۸ - مراسم عقد امریکائیه با ایرانیها فرق دارد؟
- ۹ - عقد کنان خانم راد چه روزی است؟
- ۱۰ - شما بمجلس عقد کنان خانم راد دعوت دارید؟
- ۱۱ - کی شما را برای مجلس عقد کنان دعوت کرده است؟
- ۱۲ - برای شما هم کارت دعوت فرستاده اند؟
- ۱۳ - کارت دعوتی که فرستادید برای چه بود؟
- ۱۴ - برای مهمانی کارت دعوت میفرستید؟
- ۱۵ - برای دایتهان کارت دعوت میفرستید؟
- ۱۶ - برای دختر دایتهان هم کارت دعوت میفرستید؟
- ۱۷ - برای پسر دایتهان هم کارت دعوت فرستادید؟
- ۱۸ - او دعوت شما را قبول کرده است؟
- ۱۹ - بمناسبت نوئل کارت تبریک میفرستید؟
- ۲۰ - اسم عروس چیست؟
- ۲۱ - اسم داماد چیست؟
- ۲۲ - عروس با شما چه نسبتی\* دارد؟ عروس دختر دایته من است.
- ۲۳ - داماد با شما چه نسبتی دارد؟

\* "نسبت" means kinship.

- ۲۴ - داماد یکی از دوستان قدیمی شما است؟
- ۲۵ - برادر مادرتان را چه صدا می‌کنید؟ "دای"
- ۲۶ - برادر پدرتان را چه صدا می‌کنید؟ "عمو"
- ۲۷ - خواهر مادرتان را خاله صدا می‌تیبید؟ بله .
- ۲۸ - شما چند خاله دارید؟
- ۲۹ - خواهر پدرتان را عمه صدا می‌کنید؟ بله .
- ۳۰ - پسر عمه تان در این مدرسه درس می‌خواند؟
- ۳۱ - او چند سال است که ازدواج کرده است؟
- ۳۲ - او پنج سال است که ازدواج کرده است؟
- ۳۳ - او خیال ندارد ازدواج کند؟
- ۳۴ - دوستان در آلمان ازدواج کرده است؟
- ۳۵ - او تصمیم دارد با دختر آلمانی ازدواج کند؟
- ۳۶ - آقای راد می‌خواهد با دختر آمریکائی ازدواج کند؟
- ۳۷ - در ایران مراسم عقد در منزل اجرا میشود؟
- ۳۸ - در آمریکا مراسم عقد کجا اجرا میشود؟
- ۳۹ - مراسم عقد خانم کاشانی کجا اجرا شد؟
- ۴۰ - نماینده دفتر ازدواج مراسم عقد را اجرا میکند؟
- ۴۱ - در آمریکا کی مراسم عقد را اجرا میکند؟
- ۴۲ - در ایران کی مراسم عقد را اجرا میکند؟
- ۴۳ - شما می‌توانید مراسم عقد را اجرا کنید؟
- ۴۴ - دوستان می‌توانند مراسم عقد را اجرا کند؟
- ۴۵ - سربازان دستور فرمانده را اجرا میکنند؟
- ۴۶ - پسر تان دستور شما را اجرا میکند؟

- ۴۷ - باید دستور خانمان را اجرا کنید؟
- ۴۸ - دستوری را که بشما دادند اجرا کردید؟
- ۴۹ - سر بازان دستور سرگرز همبان را اجرا کردند؟
- ۵۰ - حمله را طبق نقشه اجرا کردید؟
- ۵۱ - شما نطینده شاگردان هستید؟
- ۵۲ - نطینده دانشجویان ایرانی را میشناسید؟
- ۵۳ - آقای جونز نطینده دفتر از دواج است؟
- ۵۴ - دفتر از دواج در کدام خیابان واقع شده است؟
- ۵۵ - خوانندگان معروف ایرانی را میشناسید؟
- ۵۶ - آواز کدام خواننده ایرانی را شنیده اید؟
- ۵۷ - شما میتوانید آواز بخوانید؟
- ۵۸ - فرادا شب به جشن عروسی دعوت دارید؟
- ۵۹ - عروسی یکی از دوستان نزدیک شما است؟
- ۶۰ - او هم به جشن عروسی دعوت دارد؟
- ۶۱ - جشن عروسی در کدام باشگاه است؟
- ۶۲ - برای عروس و داماد هدیه خریده اید؟
- ۶۳ - برای عروس و داماد باید هدیه بخرید؟
- ۶۴ - شما در جشن عروسی دوستان شرکت کردید؟
- ۶۵ - از آواز کدامیک از خوانندگان ایرانی خوشتان میآید؟
- ۶۶ - در آن مجلس عقدکمان کی مراسم عقد را اجرا کرد؟
- ۶۷ - چند نفر در مجلس عقد کمان شرکت کردند؟
- ۶۸ - چند نفر در جشن عروسی شرکت کردند؟
- ۶۹ - او را هم برای مجلس عقدکمان و هم برای جشن عروسی دعوت کرده اند؟

روز شنبه عقد کنان دختر دای آقای اکبری است . او با آقای کاشانی ازدواج میکند . نطینده دفتر ازدواج مراسم عقد را در منزل دای آقای اکبری اجرا میکند . شنبه شب تقریباً پیمد نفر از دوستان نزدیک عروس و داماد برای جشن عروسی در باشگاه افسران دعوت دارند . چون آقای سرهنگ جونز علاقه دارد که مجلس عقد کنان ایرا نیها را ببیند ، آقای اکبری او را هم برای مجلس عقد کنان و هم برای جشن عروسی دعوت کرده است . آقای سرهنگ جونز خیلی از این موضوع خوشحال است ، چون میتواند در مراسم عقد و جشن عروسی ایرا نیها برای اولین بار شرکت کند و این موضوع برای او خیلی جالب خواهد بود .

READING EIGHTY-NINE

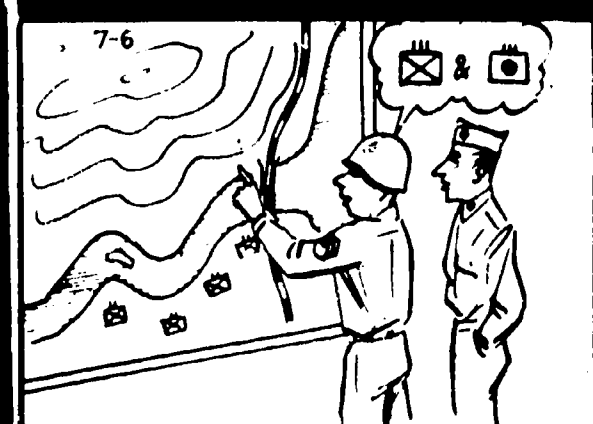
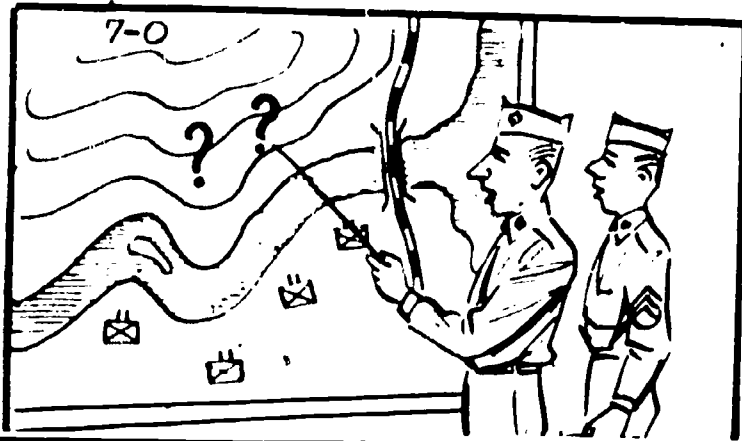
Questions on reading:

- ۱ - عقدکنان به دختر دایی آقای اکبری چه روزی است ؟
- ۲ - آقای کاشانی با کی ازدواج میکند ؟
- ۳ - کی مراسم عقد را اجرا میکند ؟
- ۴ - مراسم عقد کجا اجرا میشود ؟
- ۵ - چند نفر بجهن عروسی دعوت دارند ؟
- ۶ - جشن عروسی کجا است ؟
- ۷ - آقای سرهنگ جونز برای مجلس عقدکنان دعوت دارد ؟
- ۸ - او شنبه شب هم در باشگاه افسران دعوت دارد ؟
- ۹ - سرهنگ جونز تا بحال در مجلس عقدکنان بوده است ؟
- ۱۰ - مراسم عقد و جشن عروسی برای سرهنگ جونز جالب خواهد بود ؟ چرا ؟



HOMEWORK EIGHTY-NINE

راجع به وظایف دسته گشتی ۱۵۰ کلمه بنویسید



VOCABULARY EIGHTY - NINE

to attend, to join, to participate,  
to take part

شرکت کردن

a gathering in which religious and civil  
wedding ceremonies are performed.

مجلس عقد کنان یا  
عقد کنان

card

کارت

invitation card

کارت دعوت

maternal uncle

دائی

cousin: daughter of maternal uncle

دختر دائی

to get married, to marry

ازدواج کردن

wedding ceremony

مراسم عقد

representative

نماینده

marriage license bureau

دفتر ازدواج

singer (s)

خواننده (خوانندگان)

to sing

آواز خواندن

celebration

جشن

wedding party (reception)

جشن عروسی

VOCABULARY EIGHTY-NINE

bride, daughter-in-law . عروس

bride-groom, son-in-law داماد

to differ فرق داشتن

congratulations, (I hope that  
it will be a blessed occasion) انشاءاله مبارك است .

Suggested Vocabulary:

paternal aunt عمه

maternal aunt خاله

cousin: daughter (son) of paternal aunt دختر (پسر) عمه

cousin: daughter (son) of maternal aunt دختر (پسر) خاله

LESSON NINETY



( عوض کردن )

• هر روز پیرا هنم را عوض میکنم .

• باید لباسم را عوض کنم .

تصمیمتان را عوض کرده اید ؟

~~~~~

( خراب بودن )

• بخاری کلاس خراب است .

• اوضاع جهان خراب است .

• اتومبیلتان خراب است ؟

~~~~~

( کهنه شدن )

• لباسم کهنه شده است .

• این کتاب کهنه شده است .

• کفشهایتان کهنه شده است ؟

( پنجر بودن )

- لاستیک اتومبیل پنجر است .
- لاستیک اتومبیلان پنجر است ؟

( پنجری گرفتن )

- من پنجری لاستیک را میگیرم .
- اون نمیتواند پنجری لاستیکش را بگیرد .
- شما پنجری لاستیکتان را گرفتید ؟

( روشن کردن )

- یکهفته است که اتومبیل را روشن نکرده ام .
- بالاخره اتومبیل را روشن کردم .
- نمیتواند اتومبیلش را روشن کند ؟

PERCEPTION DRILL NINETY

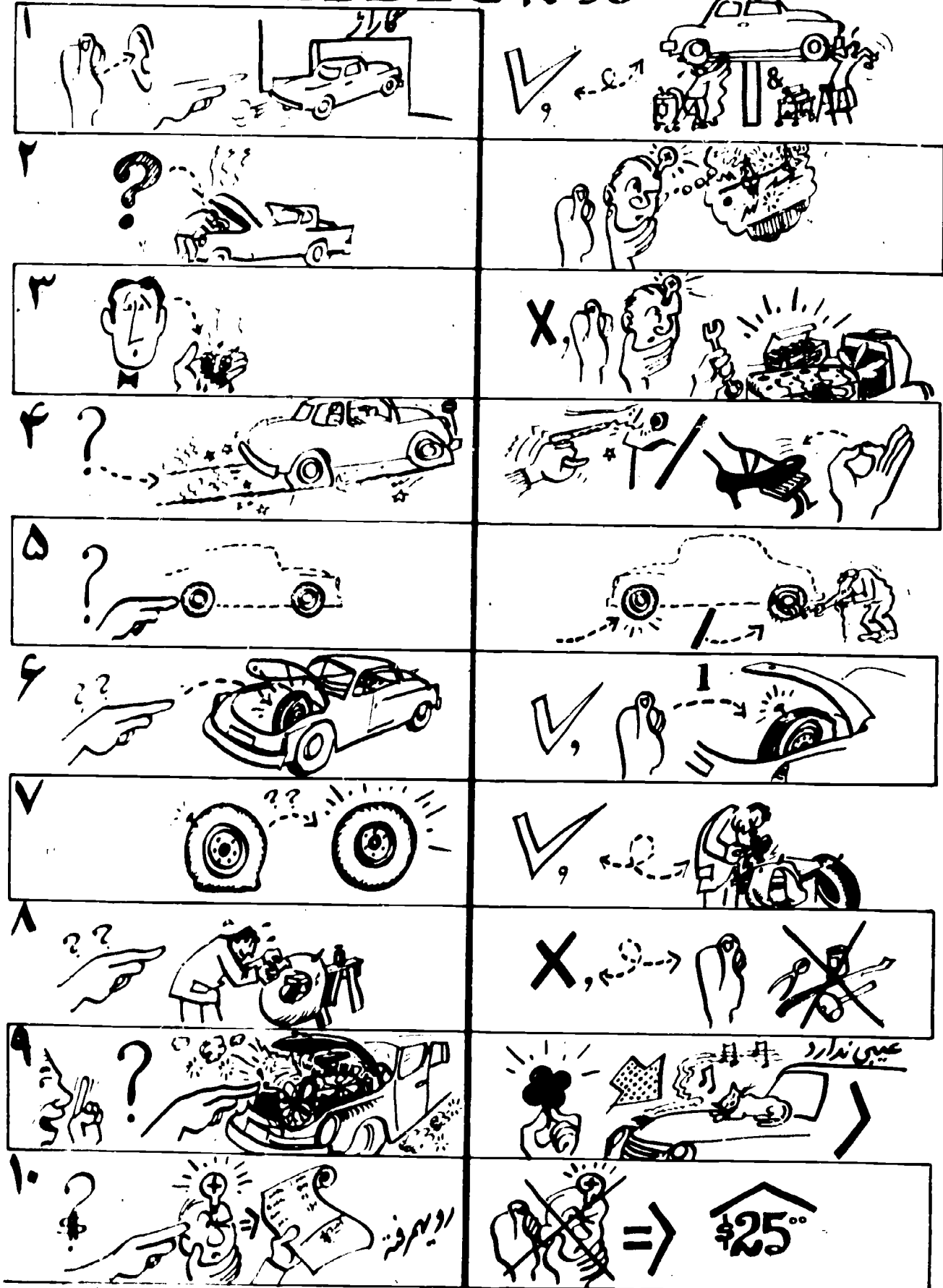
( روشن شدن )

- دیروز اتومبیلش روشن نشد .
- نمیدانم چرا اتومبیلم روشن نمیشود .
- اتومبیلتان زود روشن میشود ؟

—————



# LESSON 90



- ۱ - شنیده‌ام اتومبیلتان را بگاراژ برده‌اید؟  
بله، چون روغن کاری و تعمیر لازم داشت.
- ۲ - اتومبیلتان چه عیبی دارد؟  
فکر میکنم شمعهایش خوب کار نمیکند.
- ۳ - ممکن است که شمعهای اتومبیلتان کثیف باشد.  
نخیره، خیال میکنم باید آنها را عوض کنم.
- ۴ - ترمزهایش چطور است؟  
ترمز دستیش خرابست ولی ترمزی پائیش عیبی ندارد.
- ۵ - لاستیکهای اتومبیلتان چطور است؟  
لاستیکهای جلو بد نیست ولی لاستیکهای عقب خیلی کهنه شده است.
- ۶ - لاستیک بدکی دارید؟  
بله، یکی دارم و آنهم پنجر است.
- ۷ - پنجری لاستیکتان را میشود گرفت؟  
بله، چون سوراخش خیلی کوچک است.
- ۸ - خودتان پنجری آنرا میگیرید؟  
نه، چون برای گرفتن پنجری وسیله ندارم.
- ۹ - راستی، موتور اتومبیلتان چطور کار میکند؟  
خوشبختانه موتور اتومبیلم فعلاً عیبی ندارد.
- ۱۰ - فکر میکنید رویهمرفته چقدر خرج تعمیر اتومبیلتان بشود؟  
فکر میکنم بیشتر از بیست و پنج دلار بشود.

DIALOGUE NINETY

(Translation)

I've heard you have taken your car to the garage.

Yes, because it needed a grease job and repairs.

2- What is wrong with your car?

I think the spark plugs don't work well.

3- It could be that the spark plugs are dirty.

No, I think I have to change them.

4- How are (its) the brakes?

Something is wrong with the hand brake, but the foot brakes are all right.

5- How are your car's tires?

The front tires aren't bad, but the back tires are (have gotten) very old.

6- Do you have a spare tire?

Yes, I have one spare tire and that is punctured.

7- Can the (tire's) puncture be fixed?

Yes, because the puncture is very small.

8- Are you going to fix the puncture yourself?

No, because I don't have the tools to fix the puncture.

9- By the way, how does your car's motor work?

Fortunately there is nothing wrong with my car's motor right now.

10- How much do you think the repairs will cost altogether?

I don't think it will be more than twenty five dollars.

GRAMMAR DRILL NINETY

- ۱ - اتو میلطان را بگا راز بردید ؟
- ۲ - کی اتو میلطان را بگا راز بردید ؟
- ۳ - کی اتو میلش را بگا راز برد ؟
- ۴ - باید اتو میلطان را بگا راز میبردید ؟
- ۵ - اتو میلطان تعمیر لازم داشت ؟
- ۶ - او چرا اتو میلش را بگا راز برد ؟
- ۷ - اتو میلطان روغنکاری لازم دارد ؟
- ۸ - برای روغنکاری اتو میلطان را کجا میبرید ؟
- ۹ - اتو میلطان چه عیبی دارد ؟
- ۱۰ - اتو میل او چه عیبی دارد ؟
- ۱۱ - اتو میلطان عیبی ندارد ؟
- ۱۲ - شمعیهای اتو میلطان خوب کار میکند ؟
- ۱۳ - شمعیهای اتو میل او کثیف است ؟
- ۱۴ - شبها در منزل شمع روشن میکنید ؟
- ۱۵ - وقتی برق خاموش میشود شمع روشن میکنید ؟
- ۱۶ - ترمزدستی اتو میلطان خراب است ؟
- ۱۷ - ترمز پائی اتو میل او خراب است ؟
- ۱۸ - بخاری این کلاس خراب است ؟
- ۱۹ - بخاری این کلاس کار میکند ؟
- ۲۰ - مورتور اتو میلطان خوب کار میکند ؟
- ۲۱ - موتور اتومبیل او تعمیر لازم دارد ؟
- ۲۲ - لاستیک نو برای اتو میلطان خریده اید ؟
- ۲۳ - لاستیکهای جلوی اتو میلطان کهنه شده است ؟

- ۲۴ - لاستیک یدکی دارید ؟
- ۲۵ - لاستیک یدکیتان پنجره است ؟
- ۲۶ - او خودش پنجره لاستیکش را گرفت ؟
- ۲۷ - خودتان میتوانید پنجره لاستیکتان را بگیرید ؟
- ۲۸ - گرفتن پنجره لاستیک مشکل است ؟
- ۲۹ - لاستیک کهنه زود پنجره میشود ؟
- ۳۰ - لاستیکهای اتومبیلتان را عوض کرده اید ؟
- ۳۱ - وقتی بمنزل میروید لباستان را عوض میکنید ؟
- ۳۲ - اتومبیلتان نو است ؟
- ۳۳ - لباس او نو است ؟
- ۳۴ - لباسهای من کهنه است ؟
- ۳۵ - کفشهای شط کهنه است ؟
- ۳۶ - برف پاک کن اتومبیلتان نو است ؟
- ۳۷ - برف پاک کن اتومبیلتان کار میکند ؟
- ۳۸ - باتری اتومبیلتان نو است ؟
- ۳۹ - از کجا میشود باتری ارزان<sup>\*</sup> خرید ؟
- ۴۰ - باتری اتومبیلتان را از کجا خریدید ؟
- ۴۱ - اتومبیلتان زود روشن میشود ؟
- ۴۲ - وقتی هوا سرد است اتومبیلتان دیر روشن میشود ؟
- ۴۳ - وقتی ترمز میکنید اتومبیلتان خاموش میشود ؟
- ۴۴ - سر چهارراهها ترمز میکنید ؟
- ۴۵ - موقعیکه چراغ قرمز است ترمز میکنید ؟
- ۴۶ - وقتی ترمز میکنید اتومبیل مایبستد ؟

\* " ارزان " means inexpensive.

- ۴۷ - وقتی باران، می‌آید ترمز کردن مشکل است ؟
- ۴۸ - وقتی لاستیک‌تان پنجر است می‌توانید ترمز کنید ؟
- ۴۹ - اگر لاستیک جلو پنجر بشود خطرناکتر است یا لاستیک عقب ؟
- ۵۰ - شیشه های این کلاس تميز است ؟
- ۵۱ - کی مسئول تميز کردن شیشه های کلاس است ؟
- ۵۲ - شیشه های اتو ميبيلتان را تميز کرده ايد ؟
- ۵۳ - شیشه اتو ميبيلتان شکسته است ؟
- ۵۴ - برف پاک کن اتو ميبيلتان شکسته است ؟
- ۵۵ - برف پاک کن شما شیشه را خوب تميز ميکند ؟
- ۵۶ - هر هفته اتو ميبيلتان را ميشوئيد ؟
- ۵۷ - پس از شستن اتو ميبيلتان آنرا واکس مېزئيد ؟
- ۵۸ - شیشه های اتو ميبيلتان را باچه تميز ميکيد ؟
- ۵۹ - در منزلتان گاراژ داريد ؟
- ۶۰ - گاراژتان بزرگ و جا دار است ؟
- ۶۱ - گاراژتان برای چند اتو ميبيل جا دارد ؟
- ۶۲ - آدرس منزلتان عوض شده است ؟
- ۶۳ - شماره تلفن او عوض شده است ؟
- ۶۴ - قیافه من عوض شده است ؟
- ۶۵ - رنگ موهای خانم راد عوض شده است ؟

هفته پیش اتومبیل را برای تعمیر بگاراژ برده بودم . صاحب گاراژ  
 برای اینکه بفهمد که اتومبیل چه عیبی دارد ، موتور آنرا روشن کرد .  
 پس از اینکه خوب بآن گوش داد بمن گفت که موتور اتومبیل هیچ  
 عیبی ندارد ولی شمعهای آن خوب کار نمیکنند و باید همه آنها را  
 عوض کند . ترمزهای اتومبیل را هم امتحان کرد و پس از امتحان  
 بمن گفت که ترمز دستیم خرابست ولی ترمز پائیم عیبی ندارد و در  
 موقع ترمز کردن اشکال نخواهم داشت .

چون میخواستم که روز بعد به سانفرانسیسکو بروم ، از او خواستم  
 که اتومبیل را روغن کاری کرده و اگر روغن موتور کثیف باشد  
 آنرا هم عوض کند . ضمناً چون برف پاک کن اتومبیل هم خراب  
 بود و در موقع باران ، شیشه های اتومبیل را خوب تمیز نمیگرد از  
 او خواستم که آنها را هم عوض کرده و برف پاک کن تازه بگذارد .

READING NINETY

Questions on reading:

- ۱ - چرا اتومبیل را بگاهاز برده بودم؟
- ۲ - صاحب گاراهاز چرا اتومبیل را روشن کرد؟
- ۳ - چطور فهمید که موتور اتومبیل هیچ عیبی ندارد؟
- ۴ - موتور و شمعهای اتومبیل چطور بود؟
- ۵ - ترمزهای اتومبیل چطور بود؟
- ۶ - اتومبیل را روغن کاری هم کرد؟
- ۷ - چرا روغن اتومبیل را عوض کردم؟
- ۸ - برف پاک کن اتومبیل چطور بود؟
- ۹ - چرا برف پاک کن اتومبیل را عوض کردم؟
- ۱۰ - چرا برف پاک کن تازه گذاشتم؟



## H O M E W O R K N I N E T Y

Translste the following into Persian:

A friend of mine invited me and my wife to his wedding reception. The wedding ceremony was performed in church. After the ceremony we all went to the Officers' Club.

About two hundred people had participated in the wedding reception. After a few drinks, the dance music began and the bride and the groom started the first dance.

Later, one of the ladies sang a very nice song. Altogether we had a lot of fun.

VOCABULARY NINETY

garage	کاراز
grease job	روغن کاری
repair	تعمیر
defect	عیب
what is wrong with it?	چه عیبی دارد؟
spark plug, candle	شمع
to change (to be changed)	عوض کردن (عوض شدن)
brake	ترمز
to apply the brake	ترمز کردن
hand brake	ترمز دستی
foot brake	ترمز پایی
to be out of order	خراب بودن
spare tire	لاستیک یدکی
to be punctured	پنچر بودن
to fix the puncture	پنچری گرفتن

## VOCABULARY NINETY

motor	موتور
to start the car	روشن کردن اتومبیل (روشن شدن)
wiper	برف پاک کن
glass	شیشه
windshield	شیشه اتومبیل
battery	باطری
new (new shoes)	نو (کفش نو)

### Suggested Vocabulary

old, worn out (used in reference to things)	کهنه
This is an old dress.	این لباس <u>کهنه</u> است.
to wear out	کهنه کردن
children wear out their clothes quickly.	بچه ها لباسهایشان را زود <u>کهنه</u> میکنند.
to get old or worn out	کهنه شدن
My shoes have become worn out.	کفش های من <u>کهنه</u> شده است.
old (used in reference to persons)	پیر

V O C A B U L A R Y N I N E T Y

old man

پیر مرد

old woman

پیر زن

to grow old

پیر شدن

He has grown very old.

او خیلی پیر شده است.

old, old fashioned, ancient

قدیمی

This is an old building.

این ساختمان خیلی قدیمی است.

He is one of my old friends.

او یکی از دوستان قدیمی من است.

He is old fashioned.

او قدیمی است. (افکار او قدیمی است)

new

نو

She has bought a new dress.

او لباس نو خریده است.

I would like to buy a pair of new shoes.

میخواهم یک جفت کفش

نویخرم.

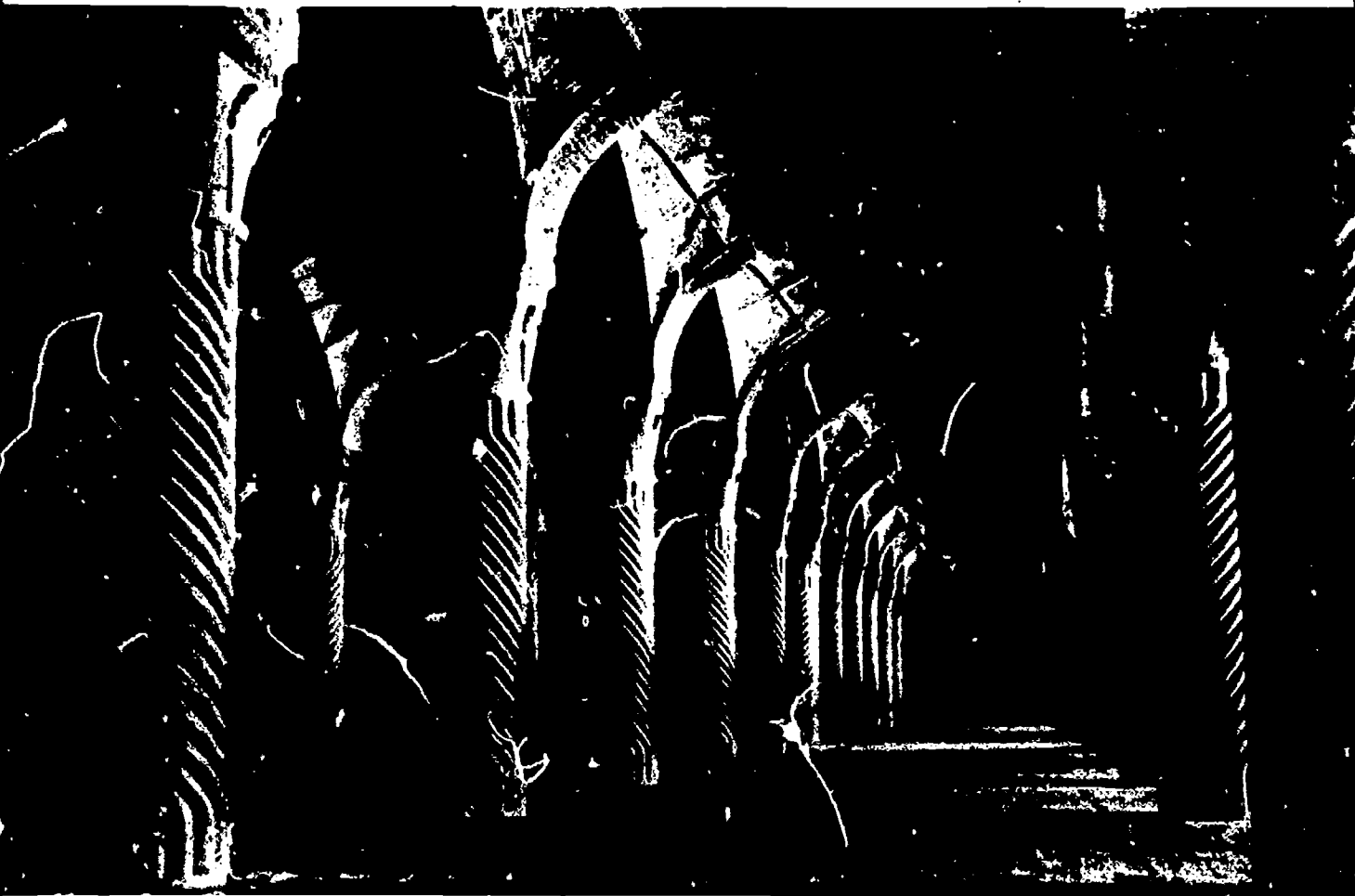
Congratulations for the new house.

خانه نو مبارک باشد.

This is a new building.

این ساختمان نو است.

LESSON NINETY-ONE



*An interior view of the tranquil Vakil Mosque in Shiraz.*

(بمسلل بستن)

- ما سربازان دشمن را بمسلل بستیم.
- هواپیما مواضع دشمن را بمسلل مپبندد.
- کی با مسلل سبک دشمن را بمسلل بست؟



(تبر خوردن)

- من در جنگ گذشته تبر خوردم.
- پای من در جنگ کره تبر خورد.
- پای کی تبر خورد؟



(از دست دادن)

- دشمن چندین تانک از دست داد.
- اگر دفاع نکیم شهر را از دست خواهیم داد.
- ممکن است در جنگ اسلحه هایمان را از دست بدهیم؟

( از بین بردن )

- توپخانه ما مواضع دشمن را از بین برد
- ما میتوانیم مواضع دشمن را از بین ببریم
- بچه و سیله مواضع دشمن را از بین خواهیم برد؟

( کشتن )

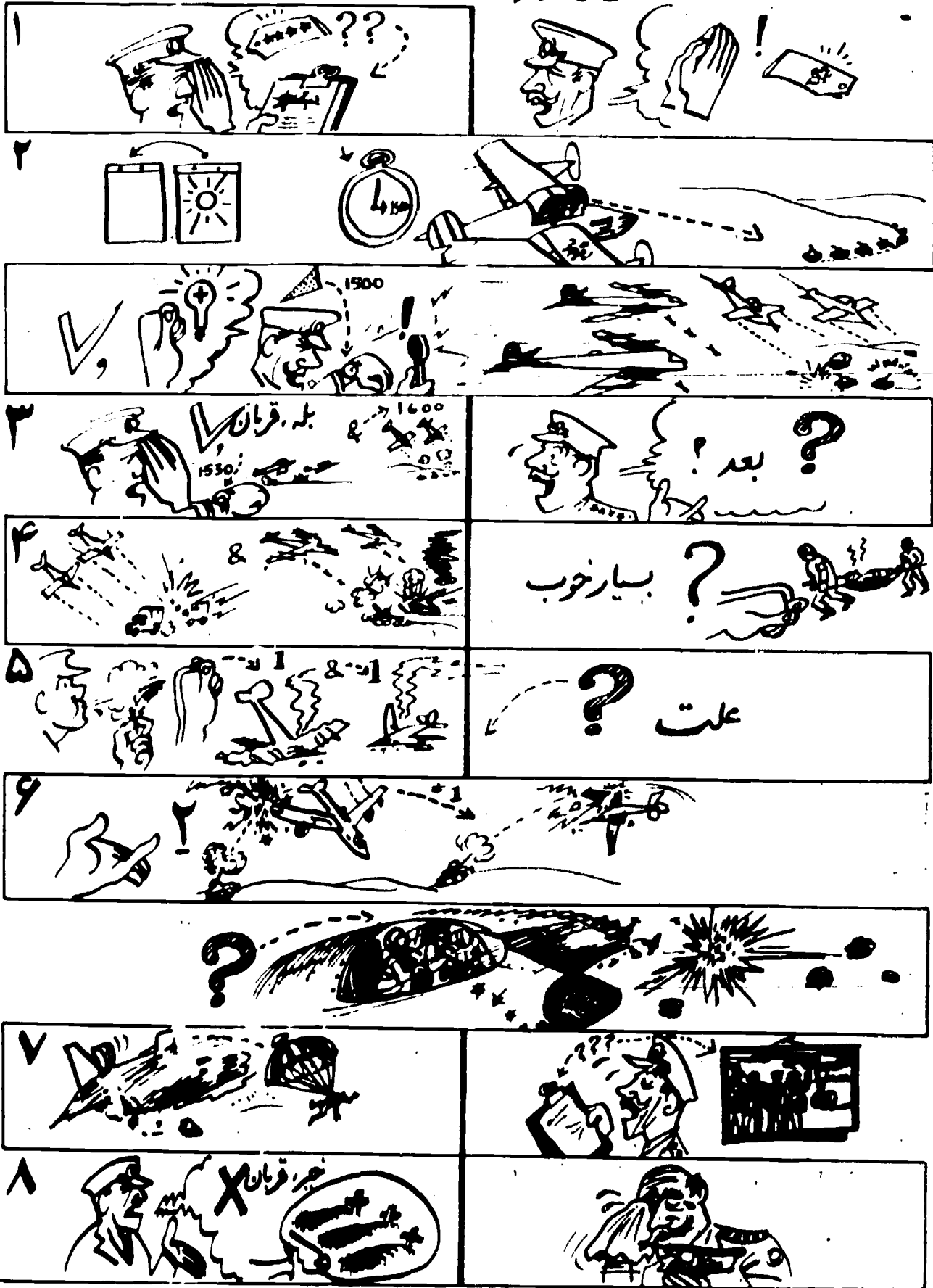
- فرانسویها لوتی شانزدهم را کشتند
- سربازان در جنگ سربازان دشمن را میکشند
- میدانید کی جسی جیمس را کشت؟

( کشته شدن )

- دوست من در جنگ کشته شد
- "پرزیدنت لینکلن" کشته شد
- سرگرد جونز در کدام جنگ کشته شد؟
- ممکن است در جنگ کشته شویم؟



# LESSON 91



- ۱ - تیمسار، اجازه میفرمائید گزارش عملیات هوایی را بدهم ؟  
خواهش میکنم سرهنگ .
- ۲ - ساعت ۱۵ دیروز هوایم ای اکتشافی ما یک ستون تانک و کامیون دشمن را کشف کرد .  
میدانم ، همانوقت دستور دادم هواپیماهای بمب افکن و شکاری ما باین ستون حمله کنند .
- ۳ - بله قربان ، هواپیماها ساعت پانزده و سی دقیقه حرکت کردند و ساعت شانزده بآن ستون رسیدند .  
خوب ، بعد چه شد ؟
- ۴ - هواپیماهای شکاری، کاروان مهمات دشمن را بمسلسل بستند و هواپیماهای بمب افکن هم ستون تانک را از بین بردند .  
بسیار خوب ، تلفات ما چطور بود ؟
- ۵ - رویهمرفته سبک بود . یک هواپیمای بمب افکن و یک هواپیمای شکاری از دست دادیم .  
حلت چه بود ؟
- ۶ - این دو هواپیما در حمله اول تیر خوردند و سقوط کردند .  
از خلبانها چه خبر ؟
- ۷ - فقط خلبان هوایم شکاری توانست بوسیله چتر نجات پائین بیاید .  
از سر نشینان هوایم بمب افکن خبری ندازید ؟
- ۸ - خیر قربان ، مثل اینکه همه کشته شده اند .  
خیلی متأسفم .

DIALOGUE NINETY - ONE

(Translation)

1- General, may I give the report of the aerial operations?

Please do Colonel.

2- Yesterday, at 1500 hours, our reconnaissance plane spotted (discovered) one column of enemy tanks and trucks.

Yes, I know. At that time I ordered the bombers and fighters to attack this column.

3- Yes sir. At 1530 hours the planes departed and at 1600 hours reached this column.

Well, what happened then?

4- The fighters strafed the enemy ammunitions convoy and the bombers destroyed the tank column.

Very well. How was our casualties?

5- On the whole it was light. We lost one bomber and one fighter.

What was the reason?

6- These two planes were hit and crashed in the first dive.

What about the pilots?

7- Only the fighter's pilot could bail out with his parachute.

Do you have any news from the bomber's crew?

8- No sir-- It seems like they were all killed.

I am very sorry.

- ۱ - کی در عطیات هوایی شرکت کرده است ؟
- ۲ - در کدام عطیات هوایی شرکت کردید ؟
- ۳ - عطیات هوایی در جنگ مهم است ؟
- ۴ - شما جزو نیروی هوایی هستید ؟
- ۵ - جزو نیروی هوایی کدام کشور هستید ؟
- ۶ - شما بفرمانده تان گزارش میدهید ؟
- ۷ - در نیروی هوایی هواپیمای اکتشافی دارید ؟
- ۸ - هواپیمای اکتشافی مواضع دشمن را کشف میکند ؟
- ۹ - ۲-۱ هواپیمای اکتشافی است ؟
- ۱۰ - کار هواپیمای اکتشافی چیست ؟
- ۱۱ - هواپیمای اکتشافی میتواند تانکهای دشمن را پیدا کند ؟
- ۱۲ - تانکها گاهی در یک ستون حرکت میکنند ؟
- ۱۳ - کامیونها هم در یک ستون حرکت میکنند ؟
- ۱۴ - پیدا کردن ستون تانکها خیلی مشکل است ؟
- ۱۵ - کامیونها سر باز حمل میکنند ؟
- ۱۶ - هواپیمای شنکاری در هوا جنگ میکند ؟
- ۱۷ - هواپیمای شنکاری میتواند به ستون کامیون حمله کند ؟
- ۱۸ - هواپیمای شنکاری ستون کامیون را بمسلسل مینندد ؟
- ۱۹ - هواپیمای شنکاری با تانک میتواند جنگ کند ؟
- ۲۰ - آیا شنکاری ها با هم جنگ میکنند ؟
- ۲۱ - شنکاری ها با هواپیمای بمب افکن هم میتوانند جنگ کنند ؟
- ۲۲ - شنکاری ها بمب افکن را بمسلسل مینندند ؟
- ۲۳ - شنکاری های شما هواپیماهای دشمن را بمسلسل بستند ؟

GRAMMAR DRILL NINETY-ONE

- ۲۴ - با مسلسل سبک میتوان سربازان دشمن را بمسلسل بست؟
- ۲۵ - با چه میشود دشمن را بمسلسل بست؟
- ۲۶ - شما دشمن را بمسلسل بستید؟
- ۲۷ - دشمن را از بین بردید؟
- ۲۸ - گروهان شما مواضع دشمن را از بین برد؟
- ۲۹ - کدام گروهان توپخانه دشمن را از بین برد؟
- ۳۰ - توپخانه میتواند مواضع دشمن را از بین ببرد؟
- ۳۱ - چطور ستون کامیون دشمن را از بین بردید؟
- ۳۲ - ستون تانک دشمن را هم از بین خواهید برد؟
- ۳۳ - با آتش توپخانه مواضع دشمن را از بین خواهید برد؟
- ۳۴ - با هواپیما میشود مواضع دشمن را از بین برد؟
- ۳۵ - ممکن است هواپیما سقوط کند؟
- ۳۶ - بعضی از هواپیماهای شکاری شما سقوط کردند؟
- ۳۷ - هواپیماهای دشمن هم سقوط کردند؟
- ۳۸ - چند هواپیما سقوط کرد؟
- ۳۹ - این هواپیماها تیر خوردند؟
- ۴۰ - چرا هواپیماها سقوط کردند؟
- ۴۱ - آقای راد در جنگ تیر خورد؟
- ۴۲ - شما در جنگ تیر خوردید؟
- ۴۳ - تا حالا تیر خورده اید؟
- ۴۴ - پای شما تیر خورد؟
- ۴۵ - همه در جنگ تیر میخورند؟
- ۴۶ - ممکن است کسی در جنگ تیر نخورد؟

GRAMMAR DRILL NINETY - ONE

- ۴۷ - اگر کسی تیر بخورد کشته میشود؟
- ۴۸ - اگر هواپیما تیر بخورد سقوط میکند؟
- ۴۹ - هواپیما خلبان دارد؟
- ۵۰ - هواپیما چند خلبان دارد؟
- ۵۱ - شما خلبان هواپیما هستید؟
- ۵۲ - در جنگ کوه خلبان هواپیمای شکاری بودید؟
- ۵۳ - اگر هواپیما سقوط کند خلبان کشته میشود؟
- ۵۴ - همه خلبانها چتر نجات دارند؟
- ۵۵ - خلبانها با چتر نجات پائین میآیند؟
- ۵۶ - بقیه سر نشینان هواپیما هم چتر نجات دارند؟
- ۵۷ - همه سر نشینان میتوانند با چتر نجات پائین بیایند؟
- ۵۸ - پائین آمدن با چتر نجات کار آسانی است؟
- ۵۹ - هر کسی میتواند با چتر نجات پائین بیاید؟
- ۶۰ - هیچوقت با چتر نجات پائین آمده اید؟
- ۶۱ - هفته دیگر با چتر نجات پائین خواهید آمد؟
- ۶۲ - آن خلبان با چتر نجات پائین آمد؟
- ۶۳ - او هواپیماش را از دست داد؟
- ۶۴ - سر بازان ما شهر را از دست دادند؟
- ۶۵ - نیروی هوایی اهمیت دارند؟
- ۶۶ - اهمیت نیروی هوایی معلوم شده است؟
- ۶۷ - امروزه اهمیت نیروی هوایی بیشتر شده است؟
- ۶۸ - امروزه بیشتر مردم آمریکا اتومبیل دارند؟
- ۶۹ - زبان فارسی برای شما اهمیت دارد؟

- ۷۰ - شهر مانتری فرودگاه دارد؟
- ۷۱ - فرودگاه مانتری کجا واقع شده است؟
- ۷۲ - فرودگاه مانتری بزرگ است؟
- ۷۳ - در فرودگاه مانتری هواپیمای شکاری میتواند پائین بیاید؟\*
- ۷۴ - در فرودگاه مانتری هواپیماهای بزرگ میتوانند پائین بیایند؟
- ۷۵ - فرودگاه مانتری فرودگاه نظامی است؟
- ۷۶ - چه ساعتی هواپیما بلند میشود؟
- ۷۷ - تا یکساعت دیگر هواپیما بلند میشود؟
- ۷۸ - در فرودگاه مانتری روزی چند هواپیما بلند میشوند؟
- ۷۹ - آن هواپیما چه ساعتی از فرودگاه بلند میشود؟
- ۸۰ - آن هواپیما چه ساعتی در فرودگاه پائین میآید؟
- ۸۱ - در این فرودگاه ساعتی چند هواپیما پائین میآید؟
- ۸۲ - شما پائین آمدن هواپیما را تماشا کردید؟
- ۸۳ - آن هواپیما چه ساعتی از فرودگاه بلند شد؟
- ۸۴ - شما بلند شدن هواپیما را تماشا کردید؟

\* Sometimes "پائین آمدن" is used instead of "نخستن"

در فرودگاه مانتری هواپیمای نظامی میتواند بنشیند. هواپیما دارد بنشیند.

اهمیت نظامی هواپیما برای اولین بار در جنگ جهانی اول معلوم شد . امروزه نیروی هوایی چه در کسب اطلاعات لازم و چه در جنگ با نیروی دشمن رل بسیار بزرگی بازی میکند . هواپیماهای اکتشافی نه تنها از وضع زمین و آرایش نیروی دشمن اطلاعاتی را بدست میآورند ، بلکه اگر بستونی از نیروهای دشمن برسند این خبر را فوراً بوسیله رادیوهای مخصوص بستاند فرماندهی میفرستند . اگر لازم باشد فرمانده دستور میدهد هواپیماهای شکاری و بمب افکن باین ستون حمله کنند . هواپیماهای شکاری میتوانند هم با نیروهای هوایی و هم با نیروهای زمینی جنگ کنند . چون سرعت این هواپیماها خیلی زیاد میباشد باسانی تیر نمیخورند . شکاری ها به هواپیماهای بمب افکن دشمن حمله کرده و آنها را بمسلسل میبندند . باین جهت بعضی اوقات وقتی بمب افکن ها حرکت میکنند چند هواپیماهای شکاری هم با آنها حرکت میکنند . وظیفه بمب افکن ها بمباران مواضع دشمن میباشد . معمولاً بمب افکن ها در دسته های بزرگ حرکت کرده و بمواضع و شهرهای دشمن حمله میکنند .



READING NINETY - ONE

Questions on reading:

- ۱ - اهمیت نظامی هواپیما در کدام جنگ معلوم شد؟
- ۲ - آیا بوسیله هواپیما میشود اطلاعات بدست آورد؟
- ۳ - هواپیمای اکتشافی چه میکند؟
- ۴ - آیا هواپیمای شکاری به نیروهای زمینی حمله میکند؟
- ۵ - به نیروهای هوایی چطور؟
- ۶ - سرعت هواپیماهای شکاری چطور است؟
- ۷ - چرا هواپیماهای شکاری با سرعتی تیر نمیخورند؟
- ۸ - شکاری ها میتوانند به بمب افکن ها حمله کنند؟
- ۹ - چرا شکاری ها به هواپیما های بمب افکن حمله میکنند؟
- ۱۰ - وظیفه هواپیما های بمب افکن چیست؟

## HOMEWORK NINETY - ONE

Translate the following into Persian:

Yesterday, as I was walking to school I saw Hassan. He asked me why I was going to school on foot. I answered that something was wrong with my car and therefore I had taken it to an Auto Repair Shop for repairs.

"What's wrong with your car?" he asked. "I've got to change the spark plugs, buy four new tires, fix both hand and foot brakes, buy a new battery and....."

At this point (time) Hassan said "That's enough. You better tell me what's not wrong with your car. That's simpler."

Now that I think about it, I see that he was right. My car has really caused me a lot of trouble.

V O C A B U L A R Y N I N E T Y - O N E

General	نیمسار
aerial operations	عملیاتِ هوایی
air force (ground force)	نیروی هوایی (نیروی زمینی)
column	ستون
bomber	هواپیمای بمب افکن
fighter	هواپیمای شکاری
caravan, convoy	کاروان
to strafe	بمسلسل بستن
to destroy	از بین بردن
to be hit by bullets	تیر خوردن
to crash, to fall (planes)	سقوط کردن
pilot	خلبان
parachute	چتر نجات
crew (airplane ); passengers in commercial airlines	سرنشینان
to lose	از دست دادن

VOCABULARY NINETY - ONE

today: امروزه

significance: اهمیت

light: سبک

to kill, to be killed: کشتن و کشته شدن

World War One: جنگ جهانی اول

role, part (in a play): رل

to come down, to land: پائین آمدن

to take off: بلند شدن

airport: فرودگاه

Another plane took off from the airport. یک هواپیمای دیگر از فرودگاه بلند شد.

LESSON NINETY-TWO



Thousands of young physicians are trained in Tehran University's Medical College.

( اداره کردن )

- معلم کلاس را خوب اداره کرد .
- سرگروه بان سربازان را اداره میکند .
- قسمت فارسی را کی اداره میکند ؟

( اداره شدن )

- کلاس خوب اداره شد .
- کلاس بوسیله معلم اداره میشود .
- مدرسه زبان ارتش بوسیله کی اداره میشود ؟

( اقتباس کردن )

- او سبک نقاشی اش را از پیکاسو اقتباس کرده است .
- خانمهای ایران مد لباسشان را از فرانسه اقتباس میکنند .
- خانمهای امریکائی مد لباسشان را از کجا اقتباس میکنند ؟

---

\* fashion, style

( اِقتباس شدن )

فرهنگ ایران از فرانسه اقتباس شده است.

فرهنگ ایران از آمریکا اقتباس نشده است.

فرهنگ ایران از کجا اقتباس شده است ؟





# LESSON 92

<p>۱</p>	
<p>۲</p>	
<p>۳</p>	
<p>۴</p>	
<p>۵</p>	
<p>۶</p>	
<p>۷</p>	
<p>۸</p>	
<p>۹</p>	
<p>۱۰</p>	

- ۱ - آقای اکبری سازمان فرهنگی ایران مثل امریکا است ؟  
خیره سازمان فرهنگی ایران از فرانسه اقتباس شده است .
- ۲ - برنامه تحصیلی آنها تحت نظر کی اداره میشود ؟  
برنامه تحصیلی آنها تحت نظر وزارت فرهنگ اداره میشود .
- ۳ - دوره دبستان چند سال است ؟  
دوره دبستان شش سال است .
- ۴ - بدانش آموزانی که این دوره را تمام میکنند گواهی نامه میدهند ؟  
بله ، بایشان گواهی نامه شش ساله ابتدائی میدهند .
- ۵ - دوره دبیرستان چند سال است ؟  
دوره دبیرستان هم شش سال است .
- ۶ - در دبیرستان برنامه تحصیلی برای همه یکسان است ؟  
در سه سال اول بله ولی در سه سال بعد برشته های مختلف تقسیم  
میشود .
- ۷ - بعد از تمام کردن این دوره دانش آموزان چه گواهی نامه ای میگیرند ؟  
گواهی نامه شش ساله متوسطه میگیرند .
- ۸ - بعد از آن ، برای تحصیلات عالی بدانشگاه میروند ؟  
بله ، برای تحصیلات عالی بدانشگاه میروند .
- ۹ - برای وارد شدن بدانشگاه باید امتحان ورودی داد ؟  
بله ، برای وارد شدن بدانشگاه باید امتحان ورودی داد .
- ۱۰ - در تهران همه مدارس دولتی هستند ؟  
نه ، مدارس ملی هم هست و در این مدارس باید شهریه پرداخت .

DIALOGUE NINETY - TWO

(Translation)

- 1- Mr. Akbari, is the education system of Iran the same as that of the United States?

No, the Persian education system is patterned after the French system.

- 2- Under whose supervision is the education program managed?

Their education program is managed under the supervision of the Ministry of Education.

- 3- How many years is the grammar school (term)?

The grammar school (term) is six years.

- 4- Do they give certificates to the students who finish this term?

Yes, they give them a six year primary certificate.

- 5- How long is the high school term?

The term of high school is also six years.

- 6- Is the program of studies the same for all students in high school?

In the first three years it is but in the next three years it is divided into different branches.

- 7- After the completion of this term what kind of certificate do they receive?

They receive a secondary six years certificate.

- 8- Do they go to college (university) for higher education?

Yes, for higher education they go to the university.

- 9- Must one take an entrance examination in order to enter the University?

Yes, to enter the university one must take an entrance examination.

DIALOGUE NINETY - TWO

(Translation)

10- Are all schools in Tehran Public Schools?

No, they have private schools too and in these schools one must pay tuition.

- ۱ - دوست شما در چه سازمانی (مؤسسه‌ای) کار میکند؟ \*
- ۲ - او رئیس آن سازمان (مؤسسه) است؟
- ۳ - آن سازمان (مؤسسه) بوسیله کی اداره میشود؟
- ۴ - میل دارید در یک مؤسسه فرهنگی کار کنید؟
- ۵ - میل دارید در یک سازمان فرهنگی کار کنید؟
- ۶ - بانک ملی یک مؤسسه اقتصادی است؟
- ۷ - بانک ملی یک سازمان اقتصادی است؟
- ۸ - سازمان فرهنگی ایران از کجا اقتباس شده است؟
- ۹ - سازمان فرهنگی آمریکا از کجا اقتباس شده است؟
- ۱۰ - کی سبک نوشتن "همینگوی" را اقتباس کرده است؟
- ۱۱ - دوست شما سبک نقاشی "پیکاسو" را اقتباس میکند؟
- ۱۲ - خانمها مد لباسشان را از کجا اقتباس میکنند؟
- ۱۳ - برنامه تحصیلی همه مدارس یکسان است؟
- ۱۴ - برنامه تحصیلی آن دو کشوریکسان است؟
- ۱۵ - برنامه تحصیلی مدارس ملی و دولتی یکسان است؟
- ۱۶ - برنامه تحصیلی مدارس ملی با مدارس دولتی فرق دارد؟
- ۱۷ - شاگردان تحت نظر معلم درس یاد میگیرند؟
- ۱۸ - کلاس تحت نظر معلم اداره میشود؟
- ۱۹ - او تحت نظر رئیسش کار میکند؟
- ۲۰ - کی این مدرسه را اداره میکند؟
- ۲۱ - برنامه تحصیلی تحت نظر وزارت فرهنگ تهیه میشود؟
- ۲۲ - کلاس تحت نظر کی اداره میشود؟

\* برای شاگردان توضیح داد، شود که در سوال‌های ۱-۸ کلمه سازمان بمعنی مؤسسه استعمال شده است.

- ۲۳ - کارهای خانه بوسیله خانمان اداره میشود؟
- ۲۴ - کارهای کلاس بوسیله ارشد کلاس اداره میشود؟
- ۲۵ - دوره دانشکده افسری چند سال است؟
- ۲۶ - دوره دبیرستان در ایران چند سال است؟
- ۲۷ - دوره دبستان چند سال است؟
- ۲۸ - در امریکا گواهی نامه شش ساله ابتدائی میدهند؟
- ۲۹ - در ایران گواهی نامه شش ساله ابتدائی میدهند؟
- ۳۰ - در ایران گواهی نامه متوسطه میدهند؟
- ۳۱ - پسران دبیرستان را تمام کرده است؟
- ۳۲ - دختران کی دبیرستان را تمام میکنند؟
- ۳۳ - برنامه این مدرسه برای همه شاگردان یکسان است؟
- ۳۴ - اشکال یاد گرفتن زبان برای همه یکسان است؟
- ۳۵ - شما در چه رشته ای تحصیل کرده اید؟
- ۳۶ - دوستان در چه رشته ای تحصیل میکنند؟
- ۳۷ - رشته شما چیست؟
- ۳۸ - او در رشته کشاورزی کار میکند؟
- ۳۹ - قسمت فارسی بچند کلاس تقسیم شده است؟
- ۴۰ - او پولهایش را بین بچه هایش تقسیم کرده است؟
- ۴۱ - آقای زاد زمینهایش را بین پسرانش تقسیم کرد؟
- ۴۲ - کیک را بین چند نفر تقسیم کردید؟
- ۴۳ - میتوانید عدد صد را بدو تقسیم کنید؟
- ۴۴ - کتابها را بین شاگردان تقسیم کردید؟
- ۴۵ - پسران بعدرسه متوسطه میروند؟

- ۴۶ - درمانتری چند مدرسه متوسطه هست ؟
- ۴۷ - دخترتان بکدام مدرسه متوسطه می رود ؟
- ۴۸ - پسر دوستتان بکدام مدرسه متوسطه می رود ؟
- ۴۹ - برای تحصیلات عالی بکدام دانشکده رفتید ؟
- ۵۰ - شاگردان برای تحصیلات عالی بدانشگاه میروند ؟
- ۵۱ - مدرسه متوسطه امتحان ورودی دارد ؟
- ۵۲ - دانشگاه امتحان ورودی دارد ؟
- ۵۳ - او در امتحان ورودی قبول شد ؟
- ۵۴ - ایشان در امتحان ورودی قبول شدند ؟
- ۵۵ - شما در امتحان ورودی دانشگاه قبول شدید ؟
- ۵۶ - امتحان ورودی دانشکده آسان بود ؟
- ۵۷ - امتحان ورودی چند ساعت طول کشید ؟
- ۵۸ - برای وارد شدن بدانشکده افسری ! امتحان ورودی لازم است ؟
- ۵۹ - در ایران مدارس دولتی را وزارت فرهنگ اداره میکند ؟
- ۶۰ - در آمریکا مدارس دولتی چگونه اداره میشود ؟
- ۶۱ - در ایران مدارس ملی هم هست ؟
- ۶۲ - در ایران برنامه مدارس ملی را وزارت فرهنگ اداره میکند ؟
- ۶۳ - در آمریکا برنامه مدارس ملی را کی ترتیب میدهد ؟
- ۶۴ - در مدارس ملی شاگردان باید شهریه بدهند ؟
- ۶۵ - پسران سالی چند شهریه میدهد ؟
- ۶۶ - شهریه مدارس ملی خیلی گران است ؟

ملازمان فرهنگی ایران از فرهنگ فرانسه اقتباس شده است. برنامه تحصیلی همه مدارس، چه ملی چه دولتی، تحت نظر وزارت فرهنگ اداره میشود. مؤسسات فرهنگی ایران عبارتند از دبستان، دبیرستان، دانشکده، و دانشگاه.

دوره دبستان در تمام کشورش سال است و برای رفتن به دبستان دانش آموز باید هفت سال داشته باشد. پس از اینکه دانش آموز این دوره شش ساله را با موفقیت تمام کرد با وگواهی نامه شش ساله ابتدائی داده میشود.

دوره دبیرستان هم در تمام کشور شش سال است. در سه سال اول برنامه تحصیلی برای تمام دانش آموزان یکسان است ولی در سه سال بعد برشته های مختلف تقسیم میشود. پس از اینکه دانش آموزی یکی از رشته ها را با موفقیت تمام کرد، گواهی نامه شش ساله متوسطه را در همان رشته خواهد گرفت و میتواند برای تحصیلات عالی به یکی از دانشگاه های کشور وارد شود. هر سال تحصیلی عبارت از نه ماه است و تابستانها تمام مدارس تعطیل میباشند. در ایران بجز مدارس دولتی مدارس ملی هم هست. در مدارس دولتی شاگردان شهریه نمیپردازند ولی در مدارس ملی شاگردان باید شهریه بپردازند.

---

\* Academic or school year



READING NINETY - TWO

Questions on reading:

- ۱ - سازمان فرهنگی ایران از کجا اقتباس شده است؟
- ۲ - برنامه تحصیلی مدارس تحت نظر وزارت فرهنگ اداره میشود؟
- ۳ - مؤسسات فرهنگی ایران کدامند؟
- ۴ - دوره دبستان چند سال است؟
- ۵ - دوره دبیرستان چند سال است؟
- ۶ - بدانش آموزی که دوره دبیرستان را تمام کند گواهی نامه میدهند؟
- ۷ - در ایران مدارس ملی هم هست؟
- ۸ - در ایران تمام مدارس دولتی هستند؟
- ۹ - هر سال تحصیلی عبارت از چند ماه است؟
- ۱۰ - در مدارس ملی شاگردان باید شهریه بپردازند؟

H O M E W O R K   N I N E T Y - T W O

Translate the following into Persian:

- 1- Our bombers were able to destroy the enemy positions.
- 2- The enemy machine guns strafed our men. As a result, ten of our men were hit.
- 3- Our reconnaissance plane spotted the enemy ammunition convoy.
- 4- Every pilot has a parachute and normally uses it when his plane crashes.
- 5- Now a days, everybody knows the significance of the airplane in war.
- 6- No General, none of the crew was hit.

VOCABULARY NINETY-TWO.

organization	سازمان و مؤسسه
education system	سازمان فرهنگی
to adopt, to be adopted	اقتباس کردن و اقتباس شدن
curriculum, educational program	برنامه تحصیلی
to manage, to be managed	اداره کردن و اداره شدن
under supervision	تحت نظر
term	دوره
certificate	گواهی نامه
elementary	ابتدائی
the same, alike	یکسان
branch, field of study	رشته
secondary school	مدرسه متوسطه
higher education	تحصیلات عالی
entrance examination	امتحان ورودی
government, governmental	دولت و دولتی

VOCABULARY NINETY - TWO

governmental schools (these schools  
are run and financed by the government)

مدارس دولتی

nation, national

ملت، ملی

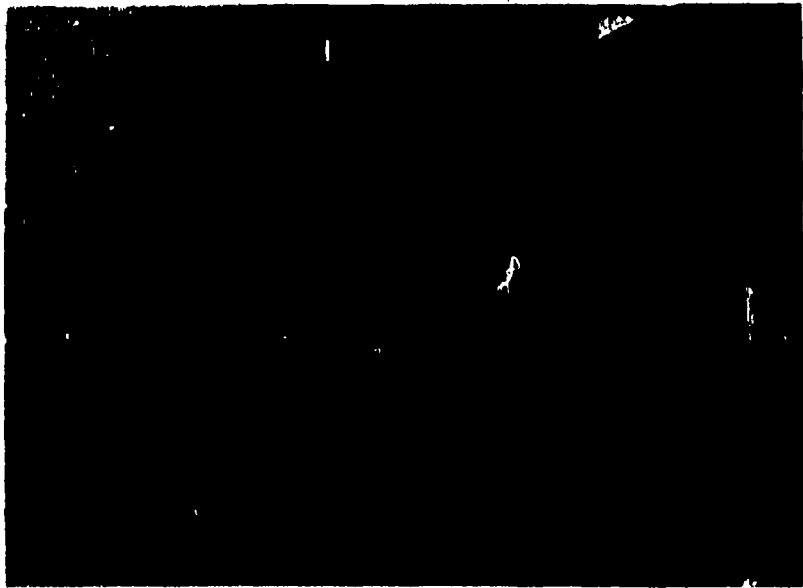
private schools (these schools are run  
by private citizens and supported by tuitions and fees)

مدارس ملی

tuition

شهریه

LESSON NINETY-THREE



( کاشتن )

- فردا در منزل گل میکارم .
- او میخواهد در منزلش گل بکارد .
- شما در منزلتان گل کاشته اید؟

( آماده کردن )

- خودم را برای امتحان آماده میکنم .
- او باید خودش را برای امتحان آماده کند .
- خودتان را برای امتحان آماده کرده اید؟

( پاشیدن )

- هر روز جلوی منزل آب میپاشم .
- دیروز هم جلوی منزل آب پاشیدم .
- شما هم جلوی منزلتان آب پاشیده اید؟

PERCEPTION DRILL NINETY - THREE

( آب دادن )

خانم به گلها آب میدهد .

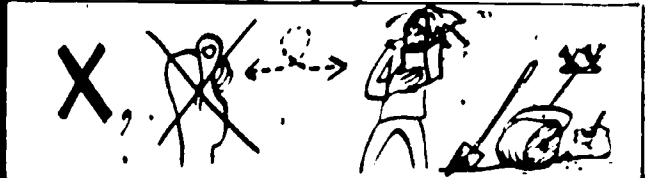
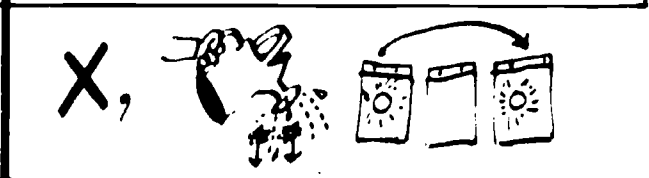
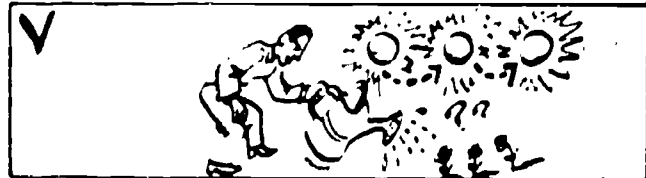
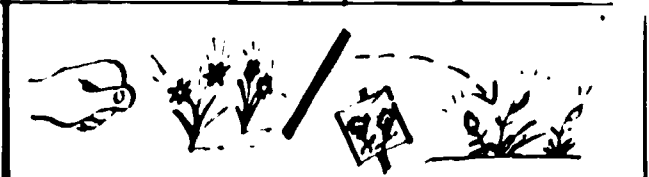
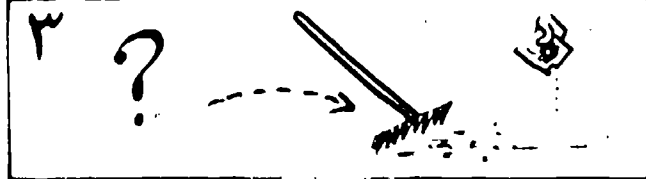
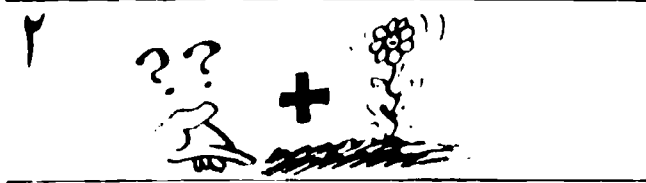
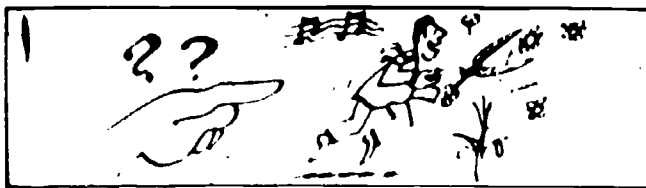
باید هر روز به گلها آب بدهید .

اوبه گلهای منزلش آب داده است ؟





# LESSON 93



- ۱ - شطاباغبانی علاقه دارید؟  
بله و اتفاقاً گل‌های خوبی در باغچه ام کاشته ام.
- ۲ - خاک باغچه تان برای باغبانی خوب است؟  
اول خوب نبود ولی من آماده اش کردم.
- ۳ - چطور میشود خاک را برای باغبانی آماده کرد؟  
اول باید خاک را بیل زد و بعد بآن کود داد.
- ۴ - چه موقع باید تخم گلها را روی خاک پاشید؟  
بعد از دو روز میشود آنها را روی خاک پاشید و خوب آب داد.
- ۵ - در این فصل چه نوع گل‌هایی میشود کاشت؟  
خوب نمیدانم ولی من گل پیخک و گل بنفشه کاشته ام.
- ۶ - حالا همه گل‌های تان گل داده اند؟  
گل‌های بنفشه ام بله ولی گل‌های میخک هنوز غنچه اند.
- ۷ - هر روز باید بگلها آب داد؟  
نه یکروز در میان هم میشود بآنها آب داد.
- ۸ - سبزی هم در باغچه تان کاشته اید؟  
نه هنوز ولی تصمیم دارم بکارم.
- ۹ - چه جور سبزی‌هایی میخواهید بکارید؟  
میخواهم مقداری کاهو و تربچه بکارم.
- ۱۰ - در منزلتان چمن هم کاشته اید؟  
نه نکاشته ام، چون بعمل آوردن چمن مشکل است.

DIALOGUE NINETY - THREE

(Translation)

1- Do you enjoy gardening?

Yes, as a matter of fact I have planted nice flowers in my garden.

2- Is the soil in your garden good for growing flowers?

It wasn't good at first, but I prepared it.

3- How can one prepare the soil for planting flowers?

First one must shovel the soil and then add fertilizer.

4- When must one plant (spread) the flower seeds (on the soil)?

After two days one can plant the seeds (spread them on the soil) and water them well.

5- What kind of flowers can one plant in this season?

I really don't know, but I've planted carnations and violets.

6- Are all your plants flowering now?

My violets have, but the carnations are still buds.

7- Must one water the flowers every day?

No, one can water them every other day.

8- Have you planted vegetables in your garden too?

Not yet, but I have decided to plant them.

9- What kind of vegetables do you want to plant?

I would like to plant some lettuce and radishes.

10- Have you planted grass in your garden too?

No, I haven't, because it is difficult to plant grass.

- ۱ - شما به باغبانی علاقه دارید ؟
- ۲ - خانمتان به باغبانی علاقه دارد ؟
- ۳ - او از باغبانی خوشش میآید ؟
- ۴ - او در منزلش گل‌های خوبی کاشته است ؟
- ۵ - جلوی منزلتان چمن کاشته اید ؟
- ۶ - او میخواهد جلوی منزلش چمن بکارد ؟
- ۷ - چه گل‌هایی میخواهید بکارید ؟
- ۸ - گل میخک هم میکارید ؟
- ۹ - او میخواهد گل بنفشه بکارد ؟
- ۱۰ - بعمل آوردن گل میخک مشکل است ؟
- ۱۱ - در اینجا بعمل آوردن چمن آسان است ؟
- ۱۲ - در این آب و هوا سبزیجات خوب بعمل میآید ؟
- ۱۳ - در کالیفرنیا جای بعمل میآید ؟
- ۱۴ - برای کاشتن گل اول زمین را آماده میکنند ؟
- ۱۵ - روز یکشنبه باغچه‌تان را بیل میزنید ؟
- ۱۶ - قبل از پاشیدن تخم گل زمین را آماده میکنید ؟
- ۱۷ - چطور زمین را آماده میکنید ؟
- ۱۸ - در منزلتان باغچه دارید ؟
- ۱۹ - باغچه منزلتان را بیل زده اید ؟
- ۲۰ - بعد از پاشیدن تخم گل بآن کود میدهید ؟
- ۲۱ - بعد از کود دادن روی آن آب میپاشید ؟
- ۲۲ - تخم گل را روی خاک میپاشید ؟
- ۲۳ - تخم چه گل‌هایی را روی خاک پاشیده اید ؟

- ۲۴ - هر روز بگلهآ آب میدهید؟
- ۲۵ - وقتی بمنزل میروید بگلهآ آب میدهید؟
- ۲۶ - در منزل شما آب دادن گلهآ وظیفه کیست (با کیست)؟
- ۲۷ - گلهآیتان گل داده اند؟
- ۲۸ - گلهآی میخکتان گل داده اند؟
- ۲۹ - گلهآی بنفشه تان هنوز غنچه اند؟
- ۳۰ - فکر میکنید فردا همه غنچه ها باز بشوند؟
- ۳۱ - غنچه باز شده را گل میگویند؟
- ۳۲ - وقتی گلهآیتان غنچه اند هر روز بآنها آب میدهید؟
- ۳۳ - وقتی غنچه ها باز میشوند یکروز در میان بآنها آب میدهید؟
- ۳۴ - چمن های منزلتان را یکروز در میان آب میدهید؟
- ۳۵ - یکروز در میان برای خرید میروید؟
- ۳۶ - یکشب در میان بسینط میروید؟
- ۳۷ - یک هفته در میان بسا نفرانمیسکو میروید؟
- ۳۸ - یک هفته در میان بگلهآ کود میدهید؟
- ۳۹ - کود را با خاک مخلوط میکنید؟
- ۴۰ - کود را فقط روی خاک میپاشید؟
- ۴۱ - خاک باغچه را برای کاشتن گل آماده کرده اید؟
- ۴۲ - خودتان را برای امتحان آماده کرده اید؟
- ۴۳ - چطور باغچه را برای کاشتن گل آماده میکنند؟
- ۴۴ - باغچه را اول بیل میزنید؟
- ۴۵ - بعد از بیل زدن باغچه کود میدهید؟
- ۴۶ - بچمن هم کود میدهید؟

- ۴۷ - بعمل آوردن چمن مشکل است ؟
- ۴۸ - در کالیفرنیا بعمل آوردن گل آسان است ؟
- ۴۹ - دوستان گل‌های خوبی بعمل می‌آورند ؟
- ۵۰ - شما چه گل‌هایی بعمل آورده اید ؟
- ۵۱ - در باغچه منزلتان سبزی کاشته اید ؟
- ۵۲ - او در باغچه منزلش تربچه کاشته است ؟
- ۵۳ - شما با غذایتان تربچه می‌خورید ؟
- ۵۴ - تربچه چه رنگ است ؟
- ۵۵ - وسط تربچه چه رنگ است ؟
- ۵۶ - در باغچه منزلتان تربچه خوب بعمل می‌آید ؟
- ۵۷ - گل سرخ در آفتاب خوب بعمل می‌آید ؟
- ۵۸ - ایرانیها در منزلشان گل سرخ می‌کارند ؟
- ۵۹ - باغهای گل سرخ ایران معروف است ؟
- ۶۰ - باغهای گل سرخ ایران، تاشائی است ؟
- ۶۱ - مناظر اطراف کارمل تاشائی است ؟
- ۶۲ - قیافه آقای راد تاشائی است ؟
- ۶۳ - برنامه فردا شب تلویزیون تاشائی است ؟
- ۶۴ - گل‌های باغچه منزلتان تاشائی است ؟
- ۶۵ - چه نوع گل‌هایی در باغچه کاشته اید ؟
- ۶۶ - حالا همه گل‌هایتان گل داده‌اند ؟
- ۶۷ - گل‌های میخکتان هنوز غنچه‌اند ؟
- ۶۸ - گل‌های بنفشه‌تان کی باز میشوند ؟
- ۶۹ - امشب خیلی کار دارم و بنابراین نمیتوانم بسینما بیایم .

- ۷۰ - فردا امتحان دارم و بنابراین باید امشب درس بخوانم .
- ۷۱ - آن فیلم را فقط امشب نشان بدهند و بنابراین باید امشب بروم آنرا ببینم .
- ۷۲ - این غذا را خانم پخته و بنا براین باید خیلی لذت بردم .
- ۷۳ - همانطور که میدانید فردا درس تازه میگیریم .
- ۷۴ - همانطور که میدانید روز جمعه امتحان دارید .
- ۷۵ - همانطور که میدانید ایرانیها بگل علاقه دارند .

همانطور که میدانید ایرانیها بگل زیاد علاقه دارند. هر منزل ایرانی  
 اقلاً باغچه کوچکی دارد که صاحب منزل میتواند هر گلی که دلش بخواهد  
 در آن بکارد. طرز باغبانی و نوع گلهای کاشته شده علاقه صاحب منزل  
 را بباغبانی و گلهای مختلف نشان میدهد.

ایرانیها در آخر زمستان باغچه های منزلشان را برای کاشتن گل آماده میکنند.  
 اول خاک باغچه را خوب بیل میزنند و بعد بآن کود میدهند. بعد از  
 اینکه باغچه آماده شد، تخم گل را روی خاک میپاشند و بآن آب میدهند.  
 تمام گلها در یک فصل گل نمیدهند. بنا بر این، گلهای مختلف را در  
 فصلهای مختلف میکارند. تا موقعیکه گلها غنچه هستند بآنها هر روز  
 آب میدهند و بعد از اینکه گلها باز میشوند بآنها یکروز در میان آب  
 میدهند. منظره باغچه ها وقتیکه گلها گل میدهند بسیار تماشائی و  
 زیبا است. ایرانیها حقیقتاً از باغبانی و داشتن گل در منزلهایشان  
 لذت میبرند و بهین جهت باغهای گل سرسبز ایران در جهان معروف  
 است.



Questions on reading:

- ۱ - ایرانیها بگل علاقه دارند؟
- ۲ - همه ایرانیها در منزلهایشان باغچه دارند؟
- ۳ - ایرانیها در باغچه منزلشان چه میکارند؟
- ۴ - در چه موقعی باغچه را برای کاشتن گل آماده میکنند؟
- ۵ - چگونه باغچه را برای کاشتن گل آماده میکنند؟
- ۶ - بعد از آماده شدن باغچه چه میکنند؟
- ۷ - تمام گلها در یک فصل گل میدهند؟
- ۸ - چه موقعی هر روز بگلها آب میدهند؟
- ۹ - بعد از اینکه گلها باز میشوند چند روز در میان بآنها آب میدهند؟
- ۱۰ - باغهای گل سرخ ایران معروف است؟

## HOMWORK NINETY - THREE

Translate the following into Persian:

- 1- The Iranian education system is patterned after the French system.
- 2- The programs of the educational institutions are administered under the supervision of the Ministry of Education.
- 3- The term of study at elementary schools and high schools is six years each.
- 4- The term of study at the University depends on the branch in which the student studies.
- 5- The school year\* is nine months. During the summer, the schools are normally closed.
- 6- The students who attend (are going to) private schools must pay tuition.

---

\* سال تحصیلی

VOCABULARY NINETY-THREE

gardening	باغبانی
to plant, to sow	کاشتن
a small garden, a flower bed	باغچه
soil	خاک
to prepare	آماده کردن
to spade, to shovel	بیل زدن
fertilizer, to fertilize	کود (کود دادن)
seed, flour seed	تخم و تخم گل
to scatter, to spread (to sprinkle water)	پاشیدن (آب پاشیدن)
to water	آب دادن
carnation	گل میخک
violet	گل بنفشه
to flower, to bloom	گل دادن
a bud	گلچه
every other day	یکروز در میان

VOCABULARY NINETY-THREE

radishes

ترنجه

therefore

بنا براین

rose

گل سرخ

to raise, to grow

بِعَمَل آوردن

They raise tea in the Northern part of Iran.

در قسمت شمالی ایران چای  
بِعَمَل میآورند .

It is difficult to grow grass.

بِعَمَل آوردن چمن مشکل است .

to be raised, to grow

بِعَمَل آمدن

Tea is raised in the Northern part of Iran.

در قسمت شمالی ایران چای  
بِعَمَل میآید .

In this weather vegetables grow well.

در این آب و هوا  
سبزیجات خوب بِعَمَل میآید .

worth seeing, interesting to see

تماشائی

as you know

همانطور که میدانید

LESSON NINETY-FOUR



*View of the Ministry of Foreign Affairs, southern exposure.*



*Entrance gates to the Majlis, seat of Iranian representative government.*

( در عرض )

- درسم را در عرض دو ساعت یاد بگیرم.
- با اتومبیل میشود در عرض سه ساعت به فرانسیسکو رفت.
- در عرض چند ساعت از نیویورک با اینجا رسیدید؟

( توضیح دادن )

- خواهش میکنم این موضوع را برای او توضیح بدهید.
- اگر بیشتر توضیح ندهید ما نمیفهمیم.
- چه موضوعی را برایش توضیح دادید؟

( صحیح - صحیح بودن )

- حرف شما کاملاً صحیح است.
- خبری که شما رسانیده صحیح است.
- باید بفرمانده اخبار صحیح داد؟
- حرف کی صحیح است؟

(غافلگیر کردن "را")

ما در شب بدشمن حمله کردیم و توانستیم دشمن را غافلگیر کنیم، چون دشمن انتظار حمله ما را نداشت.

دشمن نتوانست ما را غافلگیر کند، چون ما انتظار حمله آنها را داشتیم.

دشمن را غافلگیر کردید؟

(جلوگیری کردن "از")

سربازان ما از پیشروی دشمن جلوگیری کردند.  
سنگر از تیر خوردن سرباز جلوگیری میکند.  
آتش توخانه ما از عبور دشمن جلوگیری خواهد کرد؟

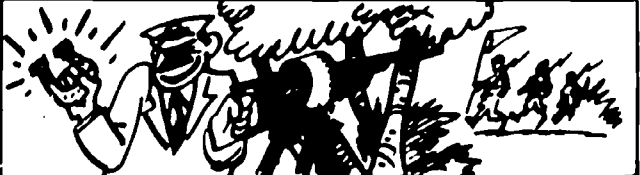
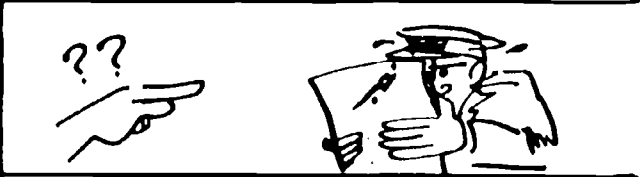
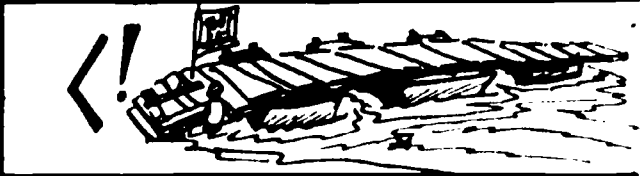
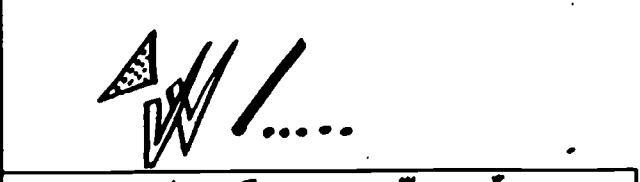
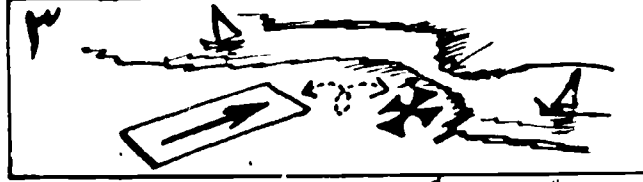
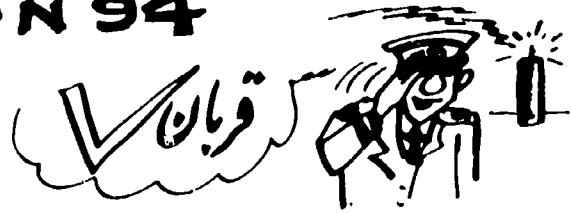
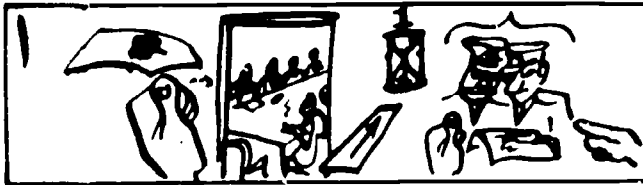
(عقب نشینی کردن)

سربازان دشمن عقب نشینی کردند.  
چون آتش دشمن سنگین است باید عقب نشینی کنیم.

چرا باید عقب نشینی کنیم؟



# LESSON 94



- ۱ - سرگرد من یکساعت دیگر کنفرانس دارم . میخواستم این نقشه حمله را با هم نگاه کنیم .  
بله قربان ، من حاضرم .
- ۲ - از ستاد لشکر دستور داده اند که در عرض ۲۴ ساعت دیگر یک سریل بدست بیاوریم .  
کجا میخواهید این سریل را بدست بیاورید ؟
- ۳ - در این قسمت ، چون اینجا پهنای رودخانه کمتر است .  
درست است ، ولی ...
- ۴ - چیه سرگرد ، حرفتانرا بزنید .  
فکر میکنم اگر در خم رودخانه شروع بعملیات کنیم بهتر است .
- ۵ - ممکن است بیشتر توضیح بدهید ؟  
بله . در اینجا میتوانیم از سه طرف به نیروهایمان آتش پشتیبانی بدهیم .
- ۶ - حرفتان کاملا صحیح است ، حالا ببینیم چطور از رودخانه عبور کنیم .  
فکر میکنم باید روی رودخانه ابر مصنوعی بکشیم .
- ۷ - بله ، سعی خواهیم کرد بوسیله هواپیما اینکار را بکنیم .  
بعد البته رسته مهندس باید پل قایقی درست کند .
- ۸ - خوشبختانه برای اینکار چند قایق لاستیکی داریم .  
نیروی هوایی میتواند بماند کمک کند ؟
- ۹ - بله ، چند هواپیمای بمب افکن و شکاری در اختیار ما گذاشته شده است .  
از اردوی دشمن خبر دارید ؟

DIALOGUE NINETY - FOUR

۱۰ - با انسر اطلاعات صحبت کردم ، حرکات دشمن کاملاً عادی است .

پس با کی شانس میتوانیم دشمن را غافلگیر کنیم .

D I A L O G U E N I N E T Y - F O U R

(Translation)

1- Major, I have a conference in an hour. I would like to look at this plan of attack with you.

Yes sir. I'm ready.

2- They have given orders from the Division Headquarters that during the next twenty four hours we must secure a bridgehead.

Where would you like to get this bridgehead?

3- In this part, because the width of the river is less here.

That's right, but...

4- What is it Major, speak up.

I think it would be better if we start operations at the bend of the river.

5- Would you explain a little more?

Yes. Here we can give fire support to our forces from three sides.

6- You are quite right. Now let us see how we should cross the river.

I think we should lay a smoke screen over the river.

7- Yes, we will try to do this by plane.

Then, of course, the engineers' corps must make a pontoon bridge.

8- Fortunately we have a few pontoon boats for this purpose

Can the Air Force assist us?

9- Yes, a few bombers and fighters have been put at our disposal.

Do you have any news about the enemy camp?

10- I spoke to the Intelligence Officer, the enemy movements are normal.

Then, with a little luck we can ambush the enemy.

- ۱ - سر هنگ "جونز" کنفرانس دارد؟
- ۲ - در ستاد لشکر کنفرانس دارد؟
- ۳ - ستاد لشکر کجا است؟
- ۴ - سرگرد اسمیت هم در این کنفرانس شرکت میکند؟
- ۵ - شما چگونه شما هم در کنفرانس شرکت میکنید؟
- ۶ - این کنفرانس راجع به چیست؟
- ۷ - کنفرانس شما راجع بحمله بدشمن است؟
- ۸ - در این حمله باید از رودخانه عبور کنید؟
- ۹ - تانکها هم باید از رودخانه عبور کنند؟
- ۱۰ - این رودخانه بزرگ است؟
- ۱۱ - اسم این رودخانه چیست؟
- ۱۲ - پهنای رودخانه زیاد است؟
- ۱۳ - پهنای این رودخانه بیشتر است یا پهنای رودخانه "سی سی سی"؟
- ۱۴ - کی باید از این رودخانه عبور کنید؟
- ۱۵ - پس در عرض چند ساعت دیگر باید از رودخانه عبور کنید؟
- ۱۶ - در عرض چند ساعت برای عبور حاضر میشوید؟
- ۱۷ - در عرض پنج ساعت دیگر میتوانید حاضر بشوید؟
- ۱۸ - تمام نیروها باید در عرض چند ساعت از رودخانه عبور کنند؟
- ۱۹ - شما تا حالا چند میل پیشروی کرده اید؟
- ۲۰ - در عرض چه مدت اینقدر پیشروی کرده اید؟
- ۲۱ - باید سریل بدست بیاورید؟
- ۲۲ - بدست آوردن سریل آسان است؟
- ۲۳ - بدست آوردن سریل خطرناک است؟

- ۲۴ - تا حالا نیروی شما سرپل بدست آورده است ؟
- ۲۵ - با يك گروهان میشود سرپل بدست آورد ؟
- ۲۶ - به پشتیبانی توپخانه هم احتیاج دارید ؟
- ۲۷ - راجع به این موضوع میتوانید توضیح بدهید ؟
- ۲۸ - سرهنگ جونز این موضوع را برای شما توضیح داد ؟
- ۲۹ - کی میتوانند این موضوع را برای من توضیح بدهند ؟
- ۳۰ - توضیح دادن این موضوع مشکل است ؟
- ۳۱ - بدست آوردن سرپل يك عمل تاکتیکی است ؟
- ۳۲ - اگر در خم رودخانه حمله کنیم بهتر نیست ؟
- ۳۳ - چرا در خم رودخانه حمله کنیم بهتر است ؟ خواهش میکنم توضیح بدهید ؟
- ۳۴ - حرف او صحیح است ؟
- ۳۵ - او صحیح میگوید ؟
- ۳۶ - حرف او همیشه صحیح است ؟
- ۳۷ - او همیشه صحیح حرف میزند ؟
- ۳۸ - شما چگونه ؟ شما هم صحیح میگوئید ؟
- ۳۹ - صحیح است که ما باید از رودخانه عبور کنیم ؟
- ۴۰ - صحیح است که باید يك سرپل بدست بیاوریم ؟
- ۴۱ - راه صحیح بدست آوردن سرپل چیست ؟
- ۴۲ - راستی این رودخانه پل دارد ؟
- ۴۳ - پس باید پل درست کنیم ؟
- ۴۴ - رسته مهندس پل درست میکند ؟
- ۴۵ - شما انسر مهندس هستید ؟
- ۴۶ - کی معمولا پل قایقی درست میکند ؟

- ۴۷ - درست کردن پل قایق آسان است؟
- ۴۸ - شما میتوانید پل قایق درست کنید؟
- ۴۹ - قایق لازم دارید؟
- ۵۰ - قایق لاستیکی لازم دارید؟
- ۵۱ - چند قایق لاستیکی لازم دارید؟
- ۵۲ - باندازه کافی قایق لاستیکی دارید؟
- ۵۳ - میتوانید چند قایق دیگر هم بدست بیاورید؟
- ۵۴ - قایق لاستیکی سبک است؟
- ۵۵ - تانک میتواند از روی پل قایق عبور کند؟
- ۵۶ - وقتی از رودخانه عبور میکنید دشمن شما را نمی بیند؟
- ۵۷ - پس باید ابر مصنوعی بکشید؟
- ۵۸ - اگر ابر مصنوعی بکشید دشمن نمیتواند شما را ببیند؟
- ۵۹ - با هواپیما میشود ابر مصنوعی کشید؟
- ۶۰ - دشمن سعی میکند از اینکار جلوگیری کند؟
- ۶۱ - با آتش توپخانه از اینکار جلوگیری میکنیم؟
- ۶۲ - افسر اطلاعات از اردوی دشمن خبر دارد؟
- ۶۳ - افسر اطلاعات اخبار را بفردانده میدهد؟
- ۶۴ - افسر اطلاعات همیشه اخبار صحیح دارد؟
- ۶۵ - کی برای افسر اطلاعات اخبار را بیاورد؟
- ۶۶ - افسر اطلاعات مسئول ساختن پل قایق است؟
- ۶۷ - پس افسر اطلاعات مسئول چه کاری است؟
- ۶۸ - اگر حرکات دشمن طوری باشد خوبست؟
- ۶۹ - آیا همیشه سعی میکنیم دشمن را غافلگیر کنیم؟

- ۷۰ - همیشه میتوان دشمن را غافلگیر کرد ؟
- ۷۱ - دشمن میتواند مرا غافلگیر کند ؟
- ۷۲ - هیچوقت کسی را غافلگیر کرده اید ؟
- ۷۳ - برای غافلگیر کردن دشمن چه باید کرد ؟
- ۷۴ - با کس شانس میشود دشمن را غافلگیر کرد ؟
- ۷۵ - شما شانس دارید ؟
- ۷۶ - شما در همه چیز شانس دارید ؟
- ۷۷ - آقای راد در "پوکر" شانس دارد ؟
- ۷۸ - نیروهای شما آتش پشتیبانی لازم دارند ؟
- ۷۹ - به آنها آتش پشتیبانی دادید ؟
- ۸۰ - از چند طرف به آنها آتش پشتیبانی دادید ؟
- ۸۱ - آتش دشمن سنگین بود ؟
- ۸۲ - تلفات ما زیاد بود ؟
- ۸۳ - چون تلفات زیاد بود ، عقب نشینی کردیم ؟
- ۸۴ - چه موقع باید عقب نشینی کرد ؟
- ۸۵ - در عقب نشینی تلفات زیاد است ؟
- ۸۶ - در عقب نشینی آتش پشتیبانی لازم است ؟
- ۸۷ - آتش دشمن شما را مجبور به عقب نشینی کرد ؟
- ۸۸ - چه چیزی شما را مجبور به عقب نشینی کرد ؟
- ۸۹ - فرمانده دستور عقب نشینی را میدهد ؟



یکی از عملیات خطرناک رزمی عبور از رودخانه میباشد . معمولاً دشمن مواضع دفاعی خود را در آنطرف رودخانه درست کرده سعی میکند تا آنجائیکه ممکن است از عبور نیروهای تهاجمی جلوگیری کند . بنا براین تلفات نیروئی که میخواهد از این نوع موانع عبور کند همیشه زیاد است . اولین نقشه نیروئی تهاجمی مربوط به بدست آوردن سرپل میباشد . از نظر تاکتیکی اینکار یکی از مهمترین عملیات رزمی است .

برای بدست آوردن سرپل رسته های مختلف باید با هم همکاری کنند . برای اینکه نیروئی تهاجمی از رودخانه عبور کرده ضناً تلفاتش کمتر شود ، نیروئی هوائی و توپخانه به پیاده نظام آتش پشتیبانی بدهند . گاهی برای اینکه دشمن نتواند باسانی حرکات پیاده نظام را کشف کند روی رودخانه ابر مصنوعی میکشند و بعد بوسیله پلهای قایقی از آن عبور میکنند . برای ساختن پلهای قایقی از رسته مهندسی کمک میگیرند . رسته مهندسی از قایقهای لاستیکی و وسایل دیگر استفاده کرده پل قایقی بسازد .

READING NINETY - FOUR

Questions on reading:

- ۱ - یکی از عطیات رزمی چیست؟
- ۲ - دشمن مواضع دفاعی خود را کجا درست میکند؟
- ۳ - دشمن سعی میکند از عبور کی جلوگیری کند؟
- ۴ - تلفات کدام نیرو معمولا زیاد است؟
- ۵ - نیروی تهاجمی باید سرپل بدست بیاورد؟
- ۶ - از نظر تاکتیکی اینکار مهم است؟
- ۷ - برای بدست آوردن سرپل رسته های مختلف چه میکنند؟
- ۸ - چه نیروهائی به پیاده نظام آتش پشتیبانی میدهند؟
- ۹ - بچه وسیله از رودخانه عبور میکنند؟
- ۱۰ - کدام رسته پل قایقی میسازد؟

H O M E W O R K N I N E T Y - F O U R

Translate the following into Persian:

- 1- The Persians like roses. That's why the Persian rose gardens are famous in the world.
- 2- About the end of the winter, Persians normally prepare their gardens for planting flowers.
- 3- Since all flowers do not bloom in the same season, they plant them in different seasons.
- 4- Before spreading the vegetable seeds, one must spade the soil.
- 5- He intends to plant radishes and lettuce in his garden.
- 6- He waters the lawn in front of his house at least once a week.

در آخوزستان

VOCABULARY NINETY - FOUR

conference

کنفرانس

to look, to see, to examine

نگاه کردن

Division Headquarters

ستاد لشکر

within (time)

در عرض

bridgehead

سر پل

width

پهنا

river

رودخانه

curve

خم

to begin operations

شروع به عملیات کردن

to explain

توضیح دادن

to be correct

صحیح بودن

to lay a smoke screen

ابر مصنوعی کشیدن

bridge

پل

ponton bridge

پل قایقی

engineer, engineer corps

مهندس و دسته مهندس

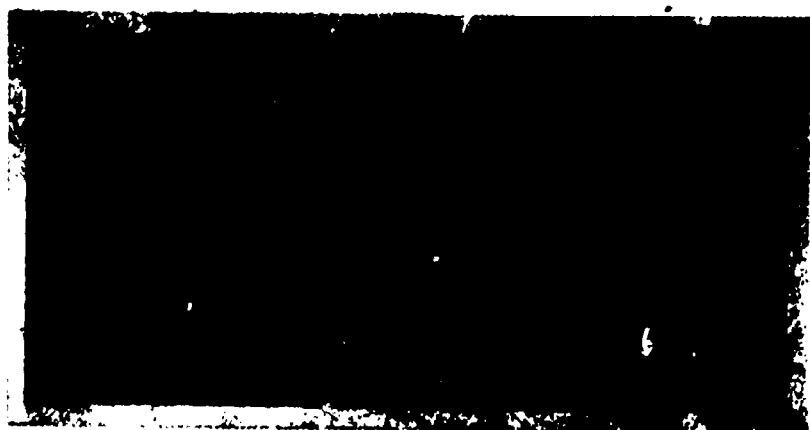
VOCABULARY NINETY - FOUR

ponton raft	قایق لاستیکی
camp	اُردو
intelligence officer	اُفسرِ اِطِلاعات
normal	عادی
chance, luck	شانس
to ambush, to catch by surprise	خافلیگیر کردن
the offensive forces	نیروی تهاجمی
to prevent	جلوگیری کردن (از)
defensive	دفاعی
obstacle (s)	مانع (موانع)
retreat (to retreat)	عقب نشینی (عقب نشینی کردن)
so far as possible	تا آنجائیکه ممکن است

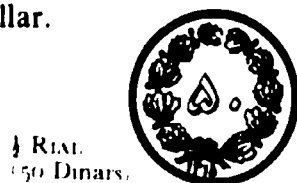
LESSON NINETY-FIVE

# CURRENCY

In order to convert your traveller's checks into Iranian currency, or *Rials*, it is only necessary to find one of the numerous branches of Bank Melli Iran. During holidays, airline agencies, certain hotels, etc., are authorized to change U.S. currency on demand. The rate of exchange, which was re-evaluated a few years ago in order to align the official and unofficial rates, is about 75 Rials per U.S. Dollar. Ten Rials are commonly called One Toman, so if prices are quoted in Toman it is roughly accurate to say that  $7\frac{1}{2}$  Toman are the equivalent of One Dollar.



50 RIAL NOTE (two-thirds size reproduction)



$\frac{1}{2}$  RIAL  
(50 Dinars)



1 RIAL



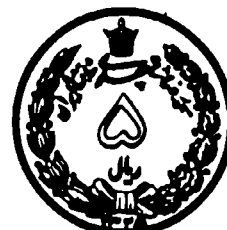
2 RIAL



10 RIAL  
(obverse)



10 RIAL  
(reverse)



5 RIAL

(Reproductions actual size)

( انتخاب کردن )

• رنگ اتومبیل را خانم انتخاب کرده است.

• پارچه لباس را خودم انتخاب میکنم.

• چه رنگ کراواتی انتخاب کردید؟

( تمام شدن )

• منزلم برایم گران تمام شد.

• لباس رویهمرفته ۵۰۰ تومان تمام شد.

• مهمانی دیشب چقدر تمام شد؟

( حساب کردن )

• قیمت پارچه را صد تومان حساب کرد.

• هنوز خرج هایم را حساب نکرده ام.

• حساب کردید چقدر باید بشما بپردازم؟



( اُزبَدَن )

• اتومبیل آقای راد ۶۰۰ دلار میارزد .

• خانه دوستم سی هزار دلار میارزد .

• اتومبیلش چند میارزد ؟

---

( بَاعِثُ شُدَن )

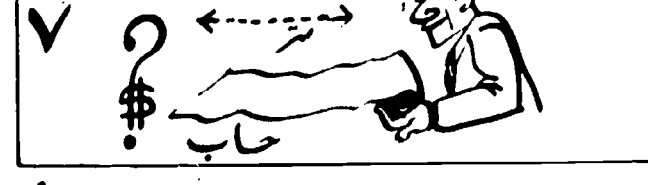
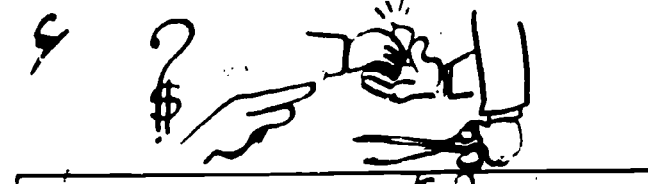
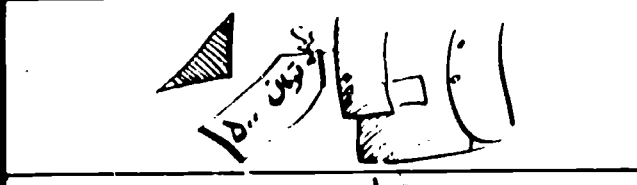
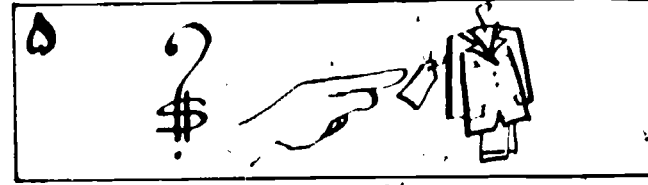
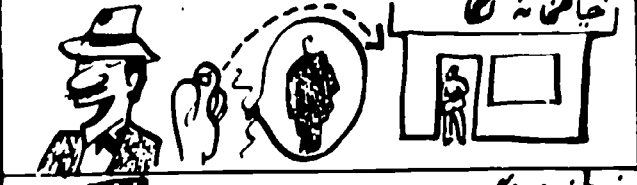
• خستگی باعث شد که دیشب درس نخوانم .

• جنگ باعث شد که قیمتها بالا برود .

• چه چیزی باعث شد تصمیمتان را عوض کنید ؟

---

# LESSON 95



- ۱ - آقای سیروس شما لباسهایتان را دوخته میخرید؟  
نه، پارچه اش را انتخاب میکنم و میدهم برایم بدوزند.
- ۲ - این لباسان خیلی خوش دوخت است، کدام خیاط آنرا دوخته است؟  
من تمام لباسهایم را بخیاطخانه "لگا" میدهم.
- ۳ - جنس پارچه اش خیلی خوب است، از کجا آنرا خریده اید؟  
پارچه پشمی انگلیسی است و آنرا هم از "لگا" خریدم.
- ۴ - چطور، در خیاطخانه پارچه هم میفروشند؟  
بله، انواع پارچه های پشمی و ابریشمی را میفروشند.
- ۵ - این لباسان چقدر تمام شد؟  
این لباس ۵۰۰ تومان تمام شد.
- ۶ - چقدر بخیاط اجرت دادید؟  
دوستان تومان اجرت دادم.
- ۷ - پارچه اش را متری چند حساب کرد؟  
پارچه لباسی را متری ۸۰ تومان و آستری را متری ۵۰ تومان حساب کرد.
- ۸ - بد نیست. این لباس باین قیمت خوب میارزد.  
بله، قیمت های "لگا" نسبت به خیاطهای دیگر مناسب است.
- ۹ - ممکن است آدرس این خیاطخانه را بمن بدهید؟  
اتفاقا فردا برای پرو لباس باید بانجا بروم، میل دارید شما را هم ببرم؟
- ۱۰ - خیلی متشکرم بشوم. چه ساعتی میروید؟  
ساعت چهار باید آنجا باشم، چند دقیقه زود تر عقب شما میآیم.

DIALOGUE NINETY - FIVE

(Translation)

1- Mr. Siroos, do you buy your clothes ready made?

No, I choose the material and have it made for me.

2- This suit is very well made, who (which tailor) made it?

I take (give) all my clothes to "Lega" tailor shop.

3- The material is a very good quality. Where did you buy it?

It is English wool, I bought that from Lega too.

4- What? Does the tailor shop sell materials too?

Yes, they sell all kinds of wool and silk fabrics.

5- How much did your suit cost?

This suit (of mine) cost 500 toomans.

6- How much did you pay the tailor?

I paid 200 toomans (wages).

7- How much did he charge you for the fabric (per meter)?

He charged 80 toomans per meter for the fabric and 15 toomans a meter for the lining material.

8- That's not bad. This suit is certainly worth this price.

Yes, Lega's prices are reasonable compared to other tailors.

9- Could you give me the address of this tailor shop?

As a matter of fact I have to go there tomorrow for a fitting, would you like me to take you there?

10- I would appreciate it. What time will you go?

I have to be there at four o'clock. I'll come after you a few minutes before.

- ۱ - این اتومبیل را خانم‌تان انتخاب کرده است؟
- ۲ - کی اتومبیل شما را انتخاب کرد؟
- ۳ - چه نوع پارچه‌ای انتخاب کردید؟
- ۴ - اول لباس خانم‌ش را انتخاب میکند؟
- ۵ - شما بخانم‌تان در انتخاب (کردن) لباس کمک میکنید؟
- ۶ - کی لباسهای شما را میدوزد؟
- ۷ - کی شما در انتخاب (کردن) لباس کمک میکنید؟
- ۸ - سلیقه او در انتخاب (کردن) لباس خوب است؟
- ۹ - کدام خیاط لباس شما را دوخته است؟
- ۱۰ - ایشان لباسشان را بخیاط میدهند؟
- ۱۱ - خانم‌تان دیروز بخیاطخانه رفت؟
- ۱۲ - بکدام خیاطخانه رفت؟
- ۱۳ - چرا بخیاطخانه رفت؟
- ۱۴ - امروز باید بخیاطخانه بروید؟
- ۱۵ - خیاطخانه در کدام خیابان واقع شده است؟
- ۱۶ - جنس پارچه لباستان چیست؟
- ۱۷ - جنس پارچه‌ای که خریدید چیست؟
- ۱۸ - جنس پارچه لباس او ابریشم است؟
- ۱۹ - دوستتان آدم خوش‌جنسی است؟
- ۲۰ - پارچه لباس خانم‌تان ابریشم است؟
- ۲۱ - پارچه ابریشمی گران است؟
- ۲۲ - اتو کردن لباس ابریشمی آسان است؟

---

\* selecting

- ۲۳ - اتو کردن لباس ابریشمی مشکل است؟
- ۲۴ - با انواع اسلحه ها آشنائی دارید؟
- ۲۵ - در این دکان انواع سبزیجات را میفروشند؟
- ۲۶ - در کدام مغازه انواع پارچه های ابریشمی را میفروشند؟
- ۲۷ - در آن مغازه انواع پارچه های ابریشمی را میفروشند؟
- ۲۸ - در کدام مغازه انواع پارچه های آستری را میفروشند؟
- ۲۹ - پارچه انگلیسی خوب متری چند است؟
- ۳۰ - برای يك متر آستری چقدر پرداختید؟
- ۳۱ - چند متر آستری خریدید؟
- ۳۲ - پارچه لباسان را متری چند خریدید؟
- ۳۳ - پارچه پشمی خوب متری چند است؟
- ۳۴ - پارچه پشمی انگلیسی متری چند میارزد؟
- ۳۵ - کت و شلوارتان چقدر تمام شد؟
- ۳۶ - رو بهمرفته یکدست لباس چقدر تمام میشود؟
- ۳۷ - لباس خانمان چقدر تمام شد؟
- ۳۸ - کت و شلوار دوستتان چقدر تمام شد؟
- ۳۹ - فکر میکنید منزلتان چقدر تمام بشود؟
- ۴۰ - برای لباسش چقدر اجرت داده است؟
- ۴۱ - خیاط برای کت و شلوار چقدر اجرت میگیرد؟
- ۴۲ - اجرت لباسان چقدر است؟
- ۴۳ - خیاط شط اجرت زیاد میگیرد؟
- ۴۴ - بخیاط برای لباسان چقدر اجرت دادید؟
- ۴۵ - خانمان برای لباسش چقدر اجرت داد؟

- ۴۶ - دوستان برای لباسش باید زیاد اجرت بدهد؟
- ۴۷ - چند متر پارچه برای لباسان لازم است؟
- ۴۸ - چند متر پارچه ابریشمی لازم دارید؟
- ۴۹ - کت شما آستر دارد؟
- ۵۰ - آسترکت شما ابریشمی است؟
- ۵۱ - خیاط برای اجرت چقدر حساب کرد؟
- ۵۲ - پارچه آستری را متری چند حساب کرد؟
- ۵۳ - پارچه لباسی را متری چند حساب کرد؟
- ۵۴ - پول دکه را هم حساب کرد؟
- ۵۵ - این پارچه متری چند میارزد؟
- ۵۶ - منزل او حالا چند میارزد؟
- ۵۷ - لباس من صد تومان میارزد؟
- ۵۸ - ساعت شما چند میارزد؟
- ۵۹ - کی باید برای پرو لباسان بروید؟
- ۶۰ - معمولا چند مرتبه برای پرو لباسان میروید؟
- ۶۱ - دوست شما خیلی خوش لباس است؟
- ۶۲ - آقای راد خیلی خوش لباس است؟
- ۶۳ - آقای سهروس بخوش لباس معروف است؟
- ۶۴ - خانم شما خیلی با سلیقه است؟
- ۶۵ - دوست او با سلیقه است؟
- ۶۶ - خانمتان باعث شد اتومبیل تازه بخرید؟
- ۶۷ - چه موضوعی باعث شد که پسانفرانسيسكون بروید؟
- ۶۸ - شما باعث شدید که خانمتان فارسی بخواند؟

GRAMMAR DRILL NINETY-FIVE

- ۶۹ - دیروز کی غب شط آمد؟  
۷۰ - چه ساعتی دوستان غبتان میآید؟  
۷۱ - کی را غب او فرستادید؟  
۷۲ - شط مطابق میل رئیس‌تان کار میکنید؟  
۷۳ - خانمتان مطابق میل شما غذا میپزد؟



آقای سیروس خیلی خوش لباس و در انتخاب پارچه با سلیقه است . او مشتری خیاطخانه "لگا" است . خیاطخانه "لگا" در خیابان لالهزار واقع شده است . عمارت این خیاطخانه قدیمی است و وسایل جدید هم ندارد . ولی چون خیلی خوب لباس میدوزد و اجرت هم زیاده نمیگیرد بسیار معروف است و مشتری زیاد دارد . اگر کسی بخواهد لباسش را بآنجا سفارش دهد باید دست کم دو ماه صبر کند تا لباسش حاضر شود . ولی این موضوع باعث نمیشود که مشتریهای کم شوند چون ایشان ترجیح میدهند که یکی دو ماه صبر کنند ولی لباسشان مطابق میلشان باشد .

READING NINETY-FIVE

Questions on reading:

- ۱ - آقای سیروس خوش لباس است؟
- ۲ - آقای سیروس در انتخاب لباس با سلیقه است؟
- ۳ - کدام خیاطخانه لباسهای او را میدوزد؟
- ۴ - خیاطخانه "لکا" در کدام خیابان واقع شده است؟
- ۵ - عمارت خیاطخانه "لکا" چگونه است؟
- ۶ - خیاطخانه "لکا" معروف است؟
- ۷ - این خیاطخانه مشتری زیاد دارد؟
- ۸ - چرا این خیاطخانه مشتری زیاد دارد؟
- ۹ - "لکا" اجرت زیاد میگیرد؟
- ۱۰ - چقدر طول میکشد تا یک دست لباس حاضر کند؟

HOMEWORK NINETY-FIVE

Translate the following into Persian:

- 1- We had fire support from three sides.
- 2- Within a period of twenty four hours, we were able to cross the river and secure bridgehead.
- 3- This subject is rather difficult; would you explain a little more.
- 4- If what you are saying is correct, we should be able to catch the enemy by surprise.
- 5- Call\* the intelligence officer-- I like to know what's going on in the enemy camp.
- 6- Is there anyone here who knows how to lay smoke screens--we've got to cross this river, you know.

\* To call : صدا کردن

VOCABULARY NINETY-FIVE

to select, to choose

انتخاب کردن

tailor, dressmaker

خیاط

sewing, tailoring

خیاطی

tailor shop

خیاطخانه

well tailored

خوش دوخت

quality

جنس

silk, silken

ابریشم، ابریشمی

kind (s)

نوع (انواع)

cloth, fabric, material

پارچه

woolen material

پارچه پشمی

silk material

پارچه ابریشمی

lining, lining material

آستری، پارچه آستری

to cost

تعام شدن

This suit cost me 500 toomans. این کت و شلوار ۵۰۰ تومان برایم تعام شد.

wage

اجرت

V O C A B U L A R Y N I N E T Y - F I V E

meter

متر

to count, to calculate expenses, to charge

حساب کردن

He charged me ten toomans for that.

آنرا ده تومان پای من حساب کرد.

Have you figured out (calculated) your expenses?

خرجهای تان را حساب کرده اید؟

to be worth, to cost

ارزیدن

How much does this suit cost?

این کت و شلوار چند مپارزد؟

It is not worth the trouble.

بزحمش نیارزد

behind, back, after, for

عقب

He was standing in the back.

او در عقب ایستاده بود.

to go (or come) after someone

عقب کسی رفتن یا (آمدن)

to send after someone

عقب کسی فرستادن

well dressed

خوش لباس

taste (judgement or sense in regard to beauty)

سلیقه

tasteful, having good taste

با سلیقه

according

مطابق

VOCABULARY NINETY - FIVE

I work according to your wishes.

من مطابق میل شما کار میکنم .

to be the cause of, to bring about

باعث شدن

LESSON NINETY-SIX



*From left: Prayer hour at the holy Shrine of St. Massoumeh in Qum. The dome of Nimatullah's Shrine at Mashan, near Kerman. Interior view of the Golestan Palace museum, looking toward the Peacock Throne.*



( سَراغِ دَاشْتَن )

- من يك رستوران خوب سَراغِ دارم .
- او يك مهمانخانه مناسب سَراغِ دارد .
- شما يك خياط خوب سَراغِ داريد ؟

( اِسْتِخْدَامِ كَرْدَن )

- قسمت فارس يك معلم تازه اِسْتِخْدَامِ كرده است .
- ديروز دوستم را اِسْتِخْدَامِ كردند .
- كي دوستان را اِسْتِخْدَامِ ميكنند ؟

( اِسْتِخْدَامِ شُدَن )

- هفته پيش دو معلم اِسْتِخْدَامِ شدند .
- دوستم يكماه است كه اِسْتِخْدَامِ شده است .
- دوستان كجا اِسْتِخْدَامِ شده است ؟

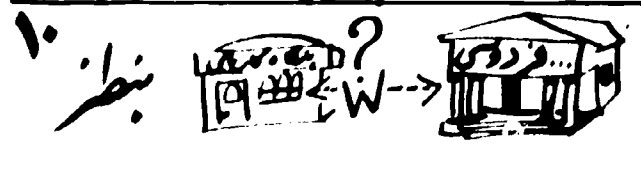
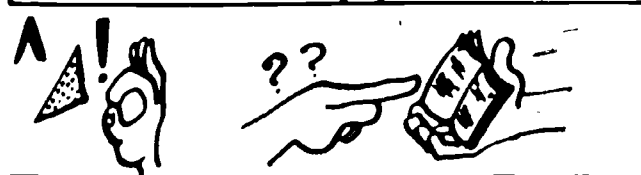
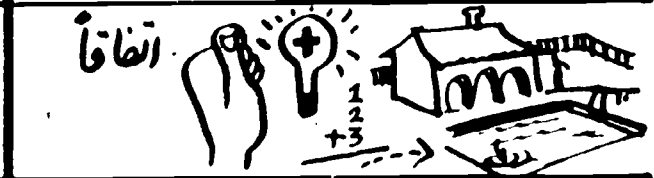
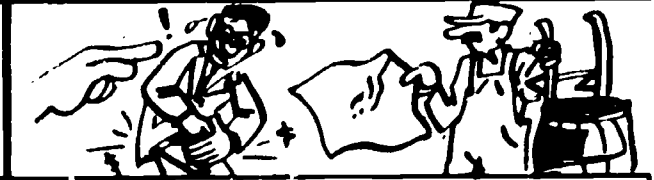
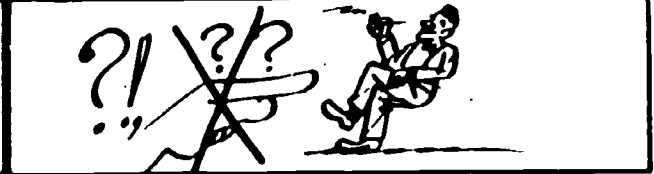
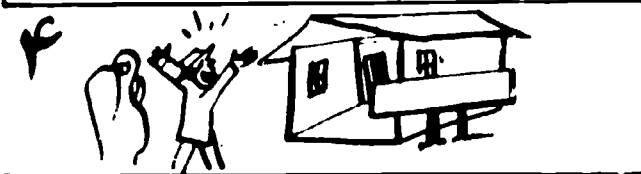
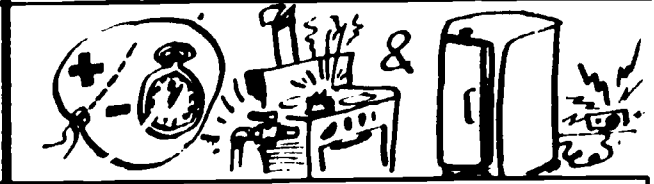
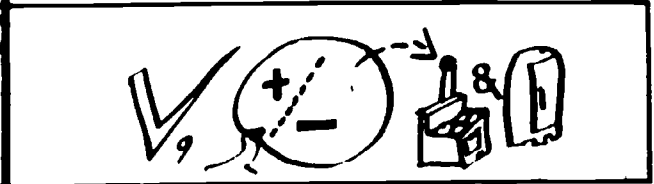
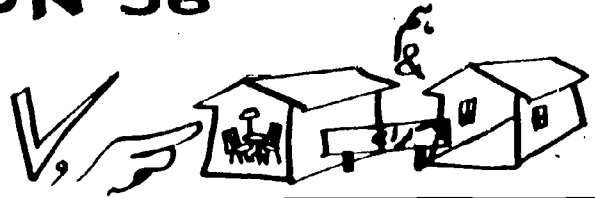
( رُجوع کردن )

- من بدکتر رجوع می‌کنم .
- او باید بدکتر رجوع کند .
- به کدام دکتر رجوع کردید .

( حُقوق ، حُقوق گرفتن ، حُقوق دادن )

- آقای راد ماهی ۱۵۰۰ تومان حقوق می‌گیرد .
- سرهنگ تهرانی ماهی ۲۰۰۰ تومان حقوق می‌گیرد .
- به آقای راد ماهی چند حقوق می‌دهند ؟
- حقوق آقای راد زیادتر است یا سرهنگ تهرانی ؟

# LESSON 96



DIALOGUE NINETY - SIX

- ۱ - آقای سالار، در ایران خانه مبله میشود کرایه کرد؟  
بله، میتوانید هم خانه مبله کرایه کنید و هم بدون مبل.
- ۲ - خانه های مبله اجاق و یخچال هم دارند؟  
بله، بیشتر خانه های مبله اجاق و یخچال دارند.
- ۳ - اجاق و یخچالشان برقی است یا گازی؟  
بیشتر اجاقشان گازی است و یخچالشان برقی.
- ۴ - من میخواهم يك منزل بدون مبل اجاره کنم.  
چطور، اثاثیه لازم ندارید؟
- ۵ - نه، اثاثیه ام را از آمریکا آورده ام.  
باید خیلی کرایه داده باشید.
- ۶ - نه، خوشبختانه ارتش کرایه حمل آنها را پرداخت.  
چطور منزلی میخواهید؟
- ۷ - منزلی میخواهم که سه اتاق خواب و يك اتاق نشیمن و يك سالن پذیرایی داشته باشد.
- ۸ - اتفاقاً يك منزل سراغ دارم که علاوه بر اینها حیاط بزرگ و حوض هم دارد.  
چه بهتر از این، آدرسش را ممکن است بمن بدهید؟  
البته، آدرسش خیابان شاهرضا نمره ۱۱۵ است.
- ۹ - میخواهم يك کلفت و يك نوکر خوب هم استخدام کنم، بکجا باید بروم.  
باید به بنگاه کاریابی رجوع کنید.
- ۱۰ - بنظر شما کدام بنگاه کاریابی بهتر است؟  
بنظر من بنگاه کاریابی فردوسی از همه بهتر است.

D I A L O G U E N I N E T Y - S I X

(Translation)

- 1- Mr. Salar, can one rent a furnished house in Iran?  
Yes, you can rent both furnished and unfurnished houses.
- 2- Do the furnished houses have a stove and refrigerator too?  
Yes, most of the furnished houses have a stove and refrigerator.
- 3- Are the stove and refrigerator gas or electric?  
Most of the time the stove is gas and the refrigerator is electric.
- 4- I would like to rent an unfurnished house.  
Why, don't you need furniture?  
5- No, I have brought my furniture from the United States.  
You must have paid a lot for shipping.
- 6- No, fortunately the army paid for the shipping.  
What kind of a house do you want?  
7- I want a house with three bedrooms, a living room, and a parlor.  
As a matter of fact, I know of a house that in addition to these, has a large yard and a pool too.
- 8- That's wonderful. Could you give me the address?  
Of course. The address is No. 115, Shahreza Ave.
- 9- I would also like to hire a good maid and a valet. Where should I go?  
You must refer to the employment agency.
- 10- In your opinion, which employment agency is better?  
I think the Ferdowsi employment agency is the best.

- ۱ - شما منزلتان را مبله اجاره کرده اید؟
- ۲ - دوستان منزلش را مبله اجاره کرده است؟
- ۳ - خیال دارید منزل مبله کرایه کنید؟
- ۴ - او منزلش را بدون مبله کرایه کرده است؟
- ۵ - آن اتومبیل را از کجا کرایه کرده اید؟
- ۶ - آن اتومبیل را روزی چند کرایه کرده اید؟
- ۷ - مبلهای شما ساخت کجا است؟
- ۸ - مغازه "هلمن" مبلی میفروشد؟
- ۹ - اجاقتان گازی است؟
- ۱۰ - در منزلتان اجاق برقی دارید؟
- ۱۱ - قیمت یک اجاق برقی چقدر است؟
- ۱۲ - اجاق گازی ارزانتر است یا اجاق برقی؟
- ۱۳ - در منزل چراغ برق دارید؟
- ۱۴ - دیشب چند ساعت برق نداشتید؟
- ۱۵ - وقتی برق خاموش میشود چه میکنید؟
- ۱۶ - یخچالتان ساخت کجا است؟
- ۱۷ - یخچالتان خراب شده است؟
- ۱۸ - یخچالتان برقی است یا گازی؟
- ۱۹ - بخاریتان گاز زیاد مصرف میکند؟
- ۲۰ - در ماه چقدر پول گاز میدهید؟
- ۲۱ - شما پول گاز بیشتر میدهید یا پول برق؟
- ۲۲ - اثاثهتان را بچه وسیله حمل میکنید؟
- ۲۳ - بوسیله کامیون اثاثهتان را حمل کردید؟

- ۲۴ - دوستان باید کرایه حمل اثاثیه اش را بپردازد؟
- ۲۵ - ارتش کرایه حمل اثاثیه تان را پرداخت؟
- ۲۶ - مخارج حمل اثاثیه شما بعهده ارتش است؟
- ۲۷ - برای حمل اثاثیه تان چقدر پرداخت کنید؟
- ۲۸ - او وقتی بایران میرود اثاثیه اش را با خودش میبرد؟
- ۲۹ - اطاق نشیمن شما بزرگ است؟
- ۳۰ - او تلویزیون را در اطاق نشیمنش گذاشته است؟
- ۳۱ - معمولا خانه ها اطاق نشیمن دارند؟
- ۳۲ - ایشان در اطاق نشیمن تلویزیون تماشا میکنند؟
- ۳۳ - قالی اطاق نشیمنشان چه رنگ است؟
- ۳۴ - شما سالن پذیرائی دارید؟
- ۳۵ - سالن پذیرائی تان بزرگ است؟
- ۳۶ - میزهای سالن پذیرائی تان ساخت کجا است؟
- ۳۷ - پنجره های سالن پذیرائی او بزرگ است؟
- ۳۸ - او سالن پذیرائی ندارد؟
- ۳۹ - شما یک خیاط خوب سراغ ندارید؟
- ۴۰ - کی یک منزل خوب سراغ دارد؟
- ۴۱ - درمانتری رستوران خوب سراغ دارید؟
- ۴۲ - رستورانی سراغ دارید که تمام شب باز باشد؟
- ۴۳ - حیاط منزلتان بزرگ است؟
- ۴۴ - حیاط منزل او باغچه دارد؟
- ۴۵ - بچه های تان در حیاط بازی میکنند؟
- ۴۶ - در حیاطتان گل دارید؟

- ۴۷ - خانه های ایران حوض دارند ؟
- ۴۸ - حیاط منزلتان حوض دارد ؟
- ۴۹ - خانه های امریکا حوض دارند ؟
- ۵۰ - خانواده های ایران کلفت و نوکر دارند ؟
- ۵۱ - حقوق کلفت و نوکر در ایران زیاد است ؟
- ۵۲ - تمیز کردن خانه بعهده کلفت است ؟
- ۵۳ - خانواده های امریکائی کلفت دارند ؟
- ۵۴ - آقای راد طهی چند به آشپزش حقوق میدهد ؟
- ۵۵ - آقای راد طهی چند به نوکرش حقوق میدهد ؟
- ۵۶ - آقای راد خودش طهی چند حقوق میگیرد ؟
- ۵۷ - برای دوختن لباسان چقدر بخياط اجرت دادید ؟
- ۵۸ - برای يك كت و دامن چقدر بايد بخياط اجرت داد ؟
- ۵۹ - خياطي كه شما ميشناسيد زياد اجرت ميگيرد ؟
- ۶۰ - چند ماه است كه او استخدام شده است ؟
- ۶۱ - كي او را استخدام کرده است ؟
- ۶۲ - قسمت فارسي معلم تازه استخدام کرده است ؟
- ۶۳ - قسمت فارسي بايد يك معلم استخدام كند ؟
- ۶۴ - در مانتری بنگاه كاريابي هست ؟
- ۶۵ - بنگاه كاريابي در کدام خيابان واقع شده است ؟
- ۶۶ - او بوسيله بنگاه كاريابي كار پيدا كرد ؟
- ۶۷ - كي بدكتر رجوع كرديد ؟
- ۶۸ - وقتي مريض ميشويد بکدام دكتر رجوع ميكنيد ؟
- ۶۹ - به کدام بنگاه معاملات ملكي رجوع ميكنيد ؟



GRAMMAR DRILL NINETY-SIX

- ۷۰ - چرا بدکتر رجوع کرد؟  
۷۱ - معمولا به کدام دکتر مراجعه میکنید؟  
۷۲ - به بنگاه معاملات ملکی مراجعه کردید؟  
۷۳ - در منزل فرهنگ فارسی \* دارید؟  
۷۴ - به کدام فرهنگ فارسی رجوع میکنید؟  
۷۵ - همیشه به این فرهنگ رجوع میکنید؟

آقای سالار خانه زیبائی در جاده شمیران اجاره کیده است . منزلش سه اطاق خواب و یک اطاق نشیمن و یک سالن پذیرائی دارد . پنجره سالن پذیرائی اش روبحیاط باز میشود . آقای سالار گلهای بسیار زیبائی در باغچه اش کاشته است . در جلوی باغچه حوض نسبتاً بزرگی واقع شده است و در وسط حوض فواره ایست که با برق کار میکند و آب از فواره بداخل حوض میریزد ، بهمین جهت منظره گلها و حوض خیلی زیبا است .

آقای سالار و خانواده اش از منزلشان بسیار راضی هستند چون هم کرایه اش مناسب است و هم همه جور وسایل راحتی دارد .

READING NINETY - SIX

Questions on reading:

- ۱ - آقای سالار در کجا خانه کرایه کرده است؟
- ۲ - منزل آقای سالار چند اطاق خواب دارد؟
- ۳ - پنجره سالن پذیرائی اش رو بکجا باز میشود؟
- ۴ - آقای سالار در باغچه اش چه کاشته است؟
- ۵ - حیاط آقای سالار حوض دارد؟
- ۶ - در وسط حوض فواره است؟
- ۷ - فواره با برق کار میکند؟
- ۸ - کرایه منزل آقای سالار گران است؟
- ۹ - خانواده آقای سالار از منزلشان راضی هستند؟
- ۱۰ - چرا آقای سالار از منزلش راضی است؟

H O M E W O R K N I N E T Y - S I X

Translate the following into Persian:

- 1- The dress which my wife has bought is well worth its price.
- 2- Mr. Sirous is a very well dressed man and has good taste in the selection of clothing materials.
- 3- The tailor is making a suit for me. I think it's going to cost me about 500 toomans.
- 4- They sell all kinds of fabrics and lining material at Holman's.
- 5- My friend is supposed to pick me up (come after me) at four o'clock and take me to the tailor shop for a fitting.

VOCABULARY NINETY-SIX

furnished house	خانهٔ مبلمان
furniture, a piece of furniture	مبلمان
gas	گاز
electricity	برق
electric light	چراغ برق
electric stove, gas stove	اجاق برقی ، اجاق گازی
refrigerator	یخچال
shipping	حمل
sitting room, family room	اطاق نشیمن
reception room, parlor	سالن پذیرایی
to know of	سراغ داشتن
yard	حیاط
small pool	حوض
servant (female), maid	کلفت
manservant, valet	نوکر

VOCABULARY NINETY - SIX

استخدام کردن (استخدام شدن) (to employ, to hire (to be employed))

employment agency

بنگاه کاریابی

to refer

رجوع کردن (به) ، مراجعه کردن

inside, in

داخل

fountain

فواره

family

فامیل

to rent\*

اجاره کردن ، کرایه کردن

wages (pay); to get paid;  
to pay wages

حقوق ، حقوق گرفتن ، حقوق دادن

family

خانواده

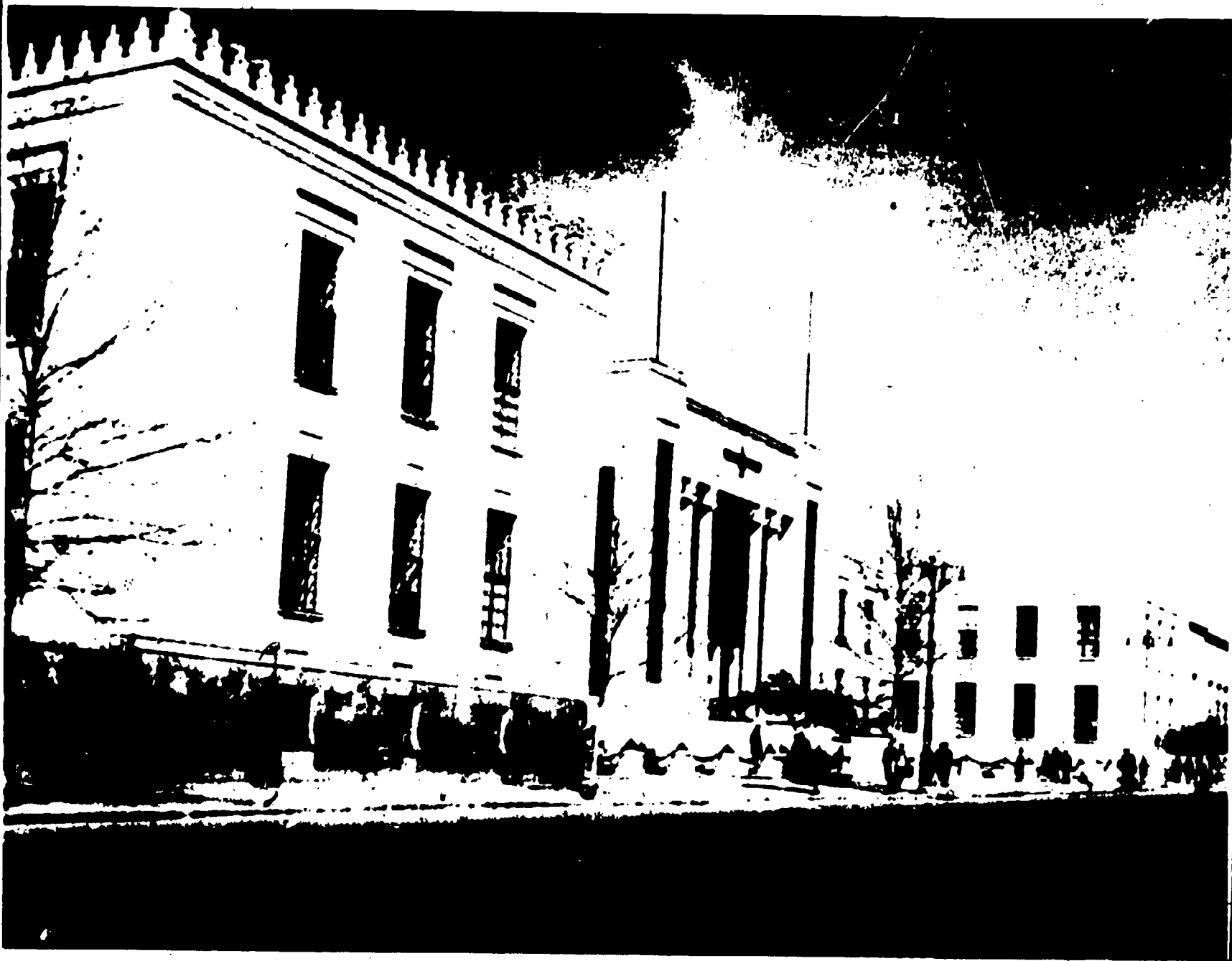
Wonderful (what could be better than this)

چه بهتر از این

---

\* Note " کرایه " and " اجاره " are synonymous, but the latter is almost exclusively used for real estate.

LESSON NINETY-SEVEN.



The first Building of Bank Melli is now used by Melli Savings Bank



(بطول - بعرض)

- آقای راد زمینی بطول ۳۰ متر خریده است.
- آقای راد زمینی بعرض ۲۰ متر خریده است.
- آقای راد زمینی بطول ۳۰ متر و بعرض ۲۰ متر خریده است.

(عبور دادن - عبور کردن)

- تانکها را از رودخانه عبور میدهم.
- تانکها را بوسیله پل قایقی از رودخانه عبور میدهم.
- تانکها از روی پل قایقی عبور میکنند.
- پلیس بچه کوچک را از چهارراه عبور میدهد.
- بچه وسیله تانکها را از رودخانه عبور دادید.

(پاک کردن - پاک شدن)

- سربازان مواضع را (از دشمن) پاک کردند.
- باید مواضع را پاک کرد.

کدام گروهان مواضع را پاک کرد؟

آیا باید مواضع را پاک کنیم؟

مواضع پاک شده اند؟

---

( تپاس مستقیم )

- ارشد کلاس با شاگردان تپاس مستقیم دارد .
  - معلم با شاگردان تپاس مستقیم دارد .
  - فرمانده مدرسه با شاگردان تپاس مستقیم ندارد .
  - سرگروه هبان با سربازان تپاس مستقیم دارد .
  - فرمانده لشکر با سربازان تپاس مستقیم ندارد .
- من با تپاس مستقیم دارم ؟
- معلم و شاگرد باید تپاس مستقیم داشته باشند ؟

---

( مثلاً )

- آقای راد همیشه اجناس گران میخرد .
- مثلاً دیروز یک کت و شلوار ۱۵۰ دلاری خرید .

( مَوْفِق شُدْن )

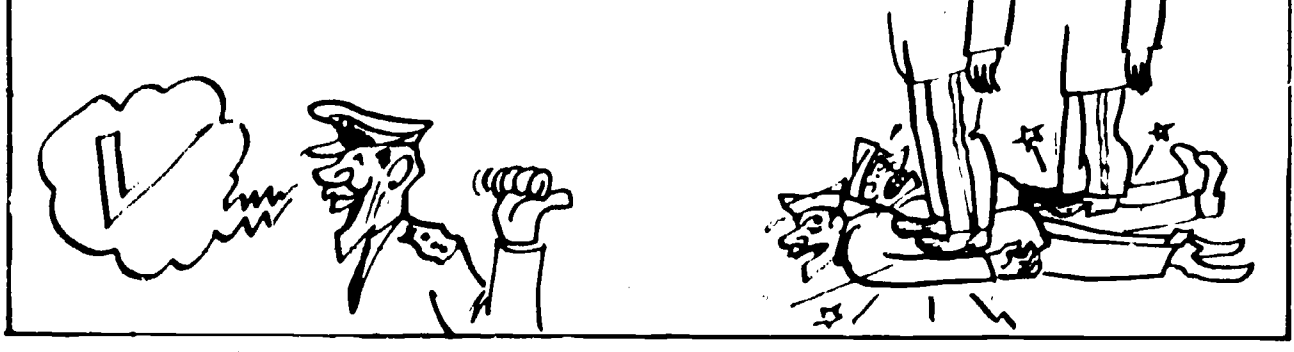
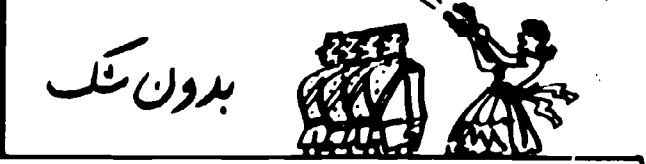
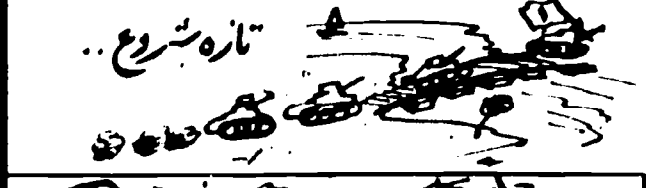
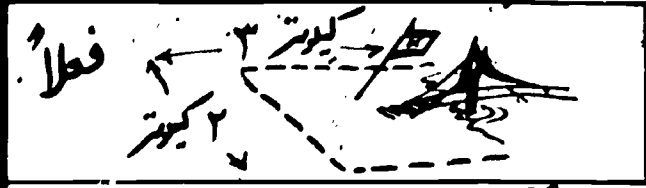
موفق شدم فرطنده را ملاقات کنم .

موفق شدم تانک ها را از رودخانه عبور دهم .

همه سربازان ما موفق شدند از رودخانه عبور کنند ؟



# LESSON 97



- ۱ - سر هنگ ه خبر تازه چیست ؟  
تصهار تهریک عرض میکنم . موفق شدیم يك سر پل بدست بیاوریم .
- ۲ - بسیار خوب سر هنگ ه وسعت این سر پل چقدر است ؟  
فعلا سر پلى بطول سه كيلو متر و بعرض دو كيلو متر بدست آورده ایم .
- ۳ - توانستید قسمتی از نیروهای زرهی را از رودخانه عبور بدهید ؟  
عبور این نیروها تازه شروع شده و فعلا گردان يك زرهی دارد از رودخانه عبور میکند .
- ۴ - مقاومت دشمن چطور است ؟  
خیلی شدید است و در بیشتر جاها سربازان ما مجبور شدند جنگ تن به تن بکنند .
- ۵ - مواضع اشغالی پاك شده است ؟  
بله ه بیشتر آنها پاك شده است .
- ۶ - روحیه سربازان چطور است ؟  
روحیه سربازان بسیار خوب است و با انضباط پیشروی میکنند .
- ۷ - شاید همین انضباط باعث موفقیت آنها شده است .  
بدون شك انضباط در موفقیت آنها موثر بوده است .
- ۸ - برای این موضوع باید از افسران جزو و درجه داران تشکر کرد .  
بله ه البت آنها هستند که با سربازان تماس مستقیم دارند .

DIALOGUE NINETY - SEVEN

(Translation)

1- What's new, Colonel?

Congratulations General! We succeeded in securing a bridgehead.

2- Very good Colonel. What is the area of this bridgehead?

So far (at this point) we have secured a bridgehead three kilometers long and two kilometers wide.

3- Were you able to get a part of the armored forces across?

The passage of these forces has just begun. Now the first armored battalion is crossing the river.

4- How is the enemy resistance?

Pretty strong. In most places our men have been forced to engage in hand to hand combat.

5- Have the occupied positions been cleaned?

Yes, most of them have been cleaned out.

6- How is the men's morale?

The men's morale is very high, and they are advancing in complete discipline.

7- Perhaps this discipline has been the cause of their success?

No doubt the men's discipline has been instrumental in their success.

8- We must thank the Company Grade officers and the NCO for this.

Yes, they are the ones who are in direct contact with the men.

- ۱ - شنیده ام دیر و زیك سر پیل بدست آوردید؟
- ۲ - طول این سر پیل چقدر است؟
- ۳ - طول این سر پیل زیاد است؟
- ۴ - پهنای این سر پیل چند کیلو متر است؟
- ۵ - عرض این سر پیل چقدر است؟
- ۶ - پهنای این سر پیل هم زیاد است؟
- ۷ - در عرض چند سال "آلطنی" را یاد گرفتید؟
- ۸ - عرض این سر پیل هم زیاد است؟
- ۹ - این سر پیل بطول چقدر است؟
- ۱۰ - این سر پیل بطول سه کیلو متر است؟
- ۱۱ - این سر پیل بعرض چقدر است؟
- ۱۲ - این سر پیل به پهنای چقدر است؟
- ۱۳ - این سر پیل به پهنای دو کیلو متر است؟
- ۱۴ - وسعت این سر پیل زیاد است؟
- ۱۵ - شما يك زمین خریده اید؟
- ۱۶ - وسعت زمین شما زیاد است؟
- ۱۷ - طول و عرض زمین شما چقدر است؟
- ۱۸ - بدست آوردن سر پیل لازم بود؟
- ۱۹ - بدست آوردن سر پیل برای عبور دادن سربازان لازم بود؟

---

■ برای شاگردان توضیح داده شود که در این جملات "پهنا" و "عرض" مترادف هستند، ولی در اصطلاح "در عرض سه ساعت" نمیتوان پهنا را استعمال کرد.

- ۲۰ - همه سربازان را عبور دادید؟
- ۲۱ - همه نیرو را عبور دادید؟
- ۲۲ - موفق شدید همه سربازان را عبور دهید؟
- ۲۳ - موفق شدند تانکها را هم عبور دهند؟
- ۲۴ - در عرض چند ساعت موفق شدید تانکها را عبور دهید؟
- ۲۵ - همه نیروی زرهی را عبور خواهید داد؟
- ۲۶ - در عرض ۲۴ ساعت نیروی زرهی را عبور خواهید داد؟
- ۲۷ - میتوانید نیروی زرهی را عبور بدهید؟
- ۲۸ - کی فرمانده گردان زرهی است؟
- ۲۹ - حالا گردان زرهی دارد از رودخانه عبور میکند؟
- ۳۰ - مقاومت دشمن شدید است؟
- ۳۱ - آتش دشمن هم شدید است؟
- ۳۲ - گرمای تابستان شدید است؟
- ۳۳ - سرمای زمستان شدید است؟
- ۳۴ - سربازان جنگ تن به تن هم میکنند؟
- ۳۵ - همه سربازان جنگ تن به تن بلدند؟
- ۳۶ - شما هیچوقت جنگ تن به تن کرده اید؟
- ۳۷ - امروزه کمتر جنگ تن به تن میکنند؟
- ۳۸ - شما مجبور شدید تیراندازی کنید؟
- ۳۹ - چرا مجبور شدید تیراندازی کنید؟
- ۴۰ - کی شما را مجبور کرد تیراندازی کنید؟
- ۴۱ - شما پسران را مجبور میکنید درس بخوانند؟
- ۴۲ - او شما را مجبور میکند امشب بسینما بروید؟



- ۴۳ - سربازان را مجبور کردید جنگ تن به تن بکنند؟
- ۴۴ - سربازان مجبور شدند جنگ تن به تن بکنند؟
- ۴۵ - مواضع را باید پاك كنيد؟
- ۴۶ - مواضع را ميتوانيد پاك كنيد؟
- ۴۷ - مواضع اشغالی را باید پاك كرد؟
- ۴۸ - پاك كردن مواضع اشغالی مهم است؟
- ۴۹ - روحیه سربازان چگونه است؟
- ۵۰ - روحیه همه سربازان خوب است؟
- ۵۱ - روحیه سرباز در جنگ مهم است؟
- ۵۲ - سرباز باید روحیه خوب داشته باشد؟
- ۵۳ - موفقیت سرباز بر روحیه او بستگی دارد؟
- ۵۴ - در جنگ انضباط سربازان هم مهم است؟
- ۵۵ - سربازان شما انضباط دارند؟
- ۵۶ - انضباط سربازان شما خوب است؟
- ۵۷ - شما سرباز با انضباطی هستید؟
- ۵۸ - انضباط سربازان به روحیه آنها بستگی دارد؟
- ۵۹ - افسران و سربازان باید انضباط داشته باشند؟
- ۶۰ - در کلاس همه ما باید انضباط داشته باشیم؟
- ۶۱ - انضباط فقط در جنگ مهم است؟
- ۶۲ - انضباط شما باعث موفقیتتان شد؟
- ۶۳ - آیا نیروی زرهی باعث پیشروی شما شد؟
- ۶۴ - حرف زدن زیاد باعث سردرد میشود؟
- ۶۵ - درجه داران با سربازان تماس دارند؟

- ۶۶ - معلم با شاگرد تماس دارد ؟
- ۶۷ - معلم با شاگرد تماس مستقیم دارد ؟
- ۶۸ - من و شما در کلاس با هم تماس مستقیم داریم ؟
- ۶۹ - ما باید با هم تماس مستقیم داشته باشیم ؟
- ۷۰ - شما افسر جزو هستید ؟
- ۷۱ - آیا سروان یک افسر جزو است ؟
- ۷۲ - ستوان چگونه ؟
- ۷۳ - سرگرد هم افسر جزو است ؟
- ۷۴ - افسران جزو با سر بازان تماس مستقیم دارند ؟
- ۷۵ - آیا انضباط یک عامل بزرگ موفقیت است ؟
- ۷۶ - روحیه سر بازیکی از عوامل مهم موفقیت است ؟
- ۷۷ - چه عامل دیگری در موفقیت سر بازان مؤثر است ؟
- ۷۸ - اهمیت همه عوامل یکسان است ؟
- ۷۹ - موفق شدید از رودخانه عبور کنید ؟
- ۸۰ - آقای جونز در امتحاناتش موفق شد ؟
- ۸۱ - شما جزو کدام واحد هستید ؟
- ۸۲ - گروه بان جونز جزو کدام واحد است ؟
- ۸۳ - کی فرمانده این واحد است ؟

---

"مثلاً" و "از طرف دیگر" را شاگردان در جمله بگذارند .

در دروسهای نظامی گذشته نوشتیم که موفقیت يك نیروی نظامی در رزم بستگی به چند عامل مهم دارد . مثلاً اسلحه و مهمات سربازان باید مرتب و باندازه کافی باشد . نقشه عملیات باید تهیه شده باشد . ستاد فرماندهی باید عملیات نیروهای مختلف را منظم کرده دستورات لازم را بفرماندهان واحدها داده باشد . امروز میخواهیم راجع بیک عامل مهم دیگر صحبت کنیم .

بدون شك یکی از مهمترین عوامل موفقیت نیروی نظامی انضباط افراد آن نیرو میباشد . بدون انضباط نمیشود عملیات واحدها را منظم کرد . بدون انضباط نمیشود انتظار داشت که سرباز دستورات فرمانده را اجرا کند . از طرف دیگر دستور فرمانده نمیتواند سرباز را با انضباط کند . انضباط را باید بسرباز یاد داد . وقتی سرباز حقیقتاً انضباط پیدا میکند که اهمیت انضباط را در ارتش بفهمد . فقط آنهاست که با سرباز تماس مستقیم دارند میتوانند در این موضوع بسرباز کمک کنند . امروزه در ارتش، درجه داران با سرباز تماس مستقیم داشته او را رهبری میکنند . بنا بر این ایشان وظیفه بزرگی را بعهده گرفته و از مهمترین افراد ارتش میباشد .

READING NINETY - SEVEN

Questions on reading:

- ۱ - در دوسه‌ای نظامی گذشته چه نوشتیم؟
- ۲ - اسلحه و مهمات کافی برای موفقیت نیروی نظامی لازم است؟
- ۳ - دیگر چه کارهایی باید شده باشد.
- ۴ - یکی از مهمترین عوامل موفقیت نیروی نظامی چیست؟
- ۵ - چرا انضباط برای سرباز مهم است؟
- ۶ - آیا انضباط را باید بسرباز یاد داد؟
- ۷ - کی با سرباز تعاس مستقیم دارد؟
- ۸ - درجه داران با سربازان تعاس مستقیم دارند؟
- ۹ - در ارتش درجه داران وظیفه بزرگی را به عهده گرفتند؟
- ۱۰ - درجه داران از مهمترین افراد ارتش میباشند؟

## HOMWORK NINETY - SEVEN

Translate the following into Persian:

- 1- Now a days one can rent <sup>\*</sup> both furnished and unfurnished houses in Iran.
- 2- I intend to buy a new stove--my old one is out of order.
- 3- Fortunately, the army will pay the cost of shipping my furniture.
- 4- Mr. Salar wants a house with three bedrooms, one study room, and one reception room (parlor).
- 5- My friend wants to hire a good maid and a good valet.
- 6- If you want to hire a cook, you've got to refer to the employment agency.

\* One can rent: " میتوان کرایه کرد " or " میشود کرایه کرد "

VOCABULARY NINETY - SEVEN

to succeed	موفق شدن
area	وسعت
length (two meters long)	طول، بطول (بطول دو متر)
width (one meter wide)	عرض، بعرض (بعرض یک متر)
armored force	نیروی زرهی
to take across	عبور دادن
resistance	مقاومت
intense	شدید
to force, to be forced to	مجبور کردن، مجبور شدن
hand to hand combat	جنگ تن به تن
the occupied positions	مواقع اشغالی
to get clean (to clean)	پاک شدن (کردن)
morale	روحیه
discipline	انضاط
company grade officer	افسر جزو

VOCABULARY NINETY-SEVEN

contact	تَاس
direct	مُسْتَقِيم
factor (s)	عَامِل (عَوَامِل)
for example	مَثَلًا
unit	وَأَحَد
on the other hand	أَزْ طَرَفٍ دِيْكَر
cause	بَاعِث

LESSON NINETY-EIGHT





161

( ظاهر کردن )

- او عکس را ظاهر کرد .
- من عکسها یم را خودم ظاهر میکنم .
- کی عکسهای شما را ظاهر کرد؟



( چاپ کردن )

- من عکسها یم را چاپ کردم .
- آن خبر را در روزنامه چاپ کردند .
- عکسهایتان را چاپ کردید؟



( بزرگ کردن )

- او عکس را بزرگ کرد .
- خیال دارم عکس دخترم را بزرگ کنم .
- کی عکس شما را بزرگ کرد؟

( مناسب بودن )

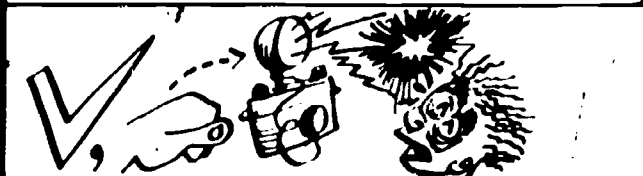
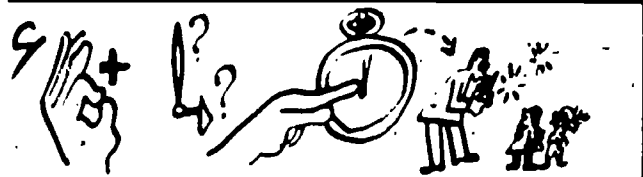
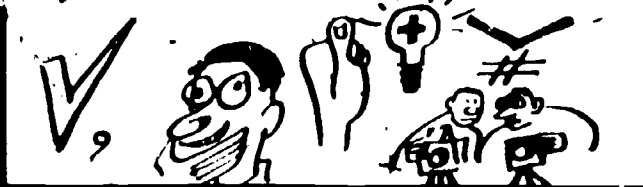
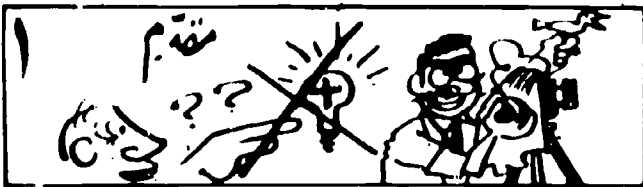
• امروز برای عکس برداری مناسب است .

• دیروز برای قایق رانی مناسب بود .

فکر میکنید هوای امروز برای شنا مناسب باشد ؟

---

# LESSON 98



- ۱ - آقای "مقدم" ه شما عكاس خوب سرا غ نداريد ؟  
چرا اتفاقا من چند عكاس خوب ميشناسم .
- ۲ - ميخواستم يك عكس از بچه ها بردارم و براي مادرم بفرستم .  
چرا خودتان از آنها عكس برنهيذاريد ؟
- ۳ - چون اولادوربين خوبي ندارم و ثانيا عكسهايي كه برميدارم خوب نميافتند .  
اتفاقا من دوربين نسبتا خوبي دارم . ميل داريد از آنها عكس بردارم ؟
- ۴ - خيلي متشكرم . پس فيلمش را خودم ميخرم . چه فيلس بدوربينتان ميخورد ؟  
فيلم ۳۵ ميليمتری بدوربينم ميخورد .
- ۵ - بنظر شما فيلم رنگي بخرم هاسياه و سفيد ؟  
من يك حلقه فيلم رنگي دارم ه شما هم يك حلقه سياه و سفيد بخريد .
- ۶ - بسيار خوب ، ه كي وقت داريد از بچه ها عكس برداريد ؟  
فردا شب كاري ندارم .
- ۷ - شب ميتوانيد عكس برداريد ؟  
بله دوربينم جاي فلاش دارد .
- ۸ - خودتان عكسها را ظاهر و چاپ ميكنيد ؟  
فيلم سياه و سفيد را خودم ظاهر ميكنم ولي فيلم رنگي را به عكاسخانه ميبرم .
- ۹ - پس در منزل تاريخخانه داريد ؟  
بله ه تمام لوازم عكاسي را دارم و گاهي عكسها را بزرگ هم ميكنم .
- ۱۰ - معلوم ميشود شما خيلي بعكاس علاقه داريد .  
بله ه براي سرگرمي هكاسي ميكنم .

DIALOGUE NINETY - EIGHT

(Translation)

1- Mr. Moghadam, don't you know any good photographers?

Yes, as a matter of fact I know several good photographers.

2- I wanted to take some pictures of the children and send it to my mother.

Why don't you take some pictures of them yourself?

3- Because (first of all) I don't have a good camera and (secondly) the pictures I take don't come out well.

I have a rather good camera. Would you like me to take some pictures of them.

4- Thank you very much. Then, I'll buy the film myself. What kind of film do you use (will fit your camera)?

I use 35 millimeter film in my camera.

5- Do you think I should buy color film, or black and white?

I have a roll of color, you get a roll of black and white.

6- Very well. When do you have time to take pictures of the children?

Tomorrow night I'm free.

7- Can you take pictures at night?

Yes, my camera has the attachment for flash.

8- Do you develop and print the film yourself?

I develop the black and white film myself, but I give the colour film to the photo shop.

9- Then you have a dark-room in your house?

Yes, I have all kinds of photo equipment and sometimes I enlarge pictures too.

DIALOGUE NINETY-EIGHT

(Translation)

10- It seems you like photography very much.

Yes, photography is my hobby.

- ۱ - شما به عکاسی علاقه دارید ؟
- ۲ - ایشان به عکاسی علاقه دارند ؟
- ۳ - کی به عکاسی علاقه دارد ؟
- ۴ - شما عکاس خوب سراغ دارید ؟
- ۵ - دوست شما عکاس است ؟
- ۶ - او عکاس خوب سراغ دارد ؟
- ۷ - کدام عکاس از بچه های تان عکس برداشت ؟
- ۸ - چرا امشب بمینما نمیروید ؟ چون اولاً کار دارم ثانیاً اتومبیل خراب است .
- ۹ - چرا دیشب بمهمانی نرفتید ؟ چون اولاً خسته بودم ، ثانیاً باید درس میخواندم .
- ۱۰ - عکسهائی که بر میدارید خوب میافتد ؟
- ۱۱ - عکسهائی که او بر میدارد خوب میافتد ؟
- ۱۲ - عکس شما بد میافتد ؟
- ۱۳ - کی عکسش بهتر از خودش میافتد ؟
- ۱۴ - عکس آنها از خودشان بهتر میافتد ؟
- ۱۵ - چند حلقه فیلم خریدید ؟
- ۱۶ - قیمت يك حلقه فیلم سیاه و سفید چقدر است ؟
- ۱۷ - حلقه ( ازدواج ) شما طلا است ؟
- ۱۸ - حلقه شما قیمتی است ؟
- ۱۹ - يك حلقه طلا چقدر میارزد ؟

\* the students use " اولاً " and " ثانیاً " in their answers.

\* " طلا " is gold. " حلقه ازدواج " means "wedding ring".



- ۲۰ - فیلم رنگی گرانتر از فیلم سیاه و سفید است ؟
- ۲۱ - چه نوع عکسهائی را با فیلم رنگی بر میدارید ؟
- ۲۲ - با يك حلقه فیلم رنگی چند عکس بر میدارید ؟
- ۲۳ - او با دوربینش میتواند عکس رنگی بردارد ؟
- ۲۴ - هر متر چند میلیمتر است ؟
- ۲۵ - وقتی در شب عکس بر میدارید فلاش بکار میبرید ؟
- ۲۶ - اگر هوا تاریک باشد فلاش بکار میبرید ؟
- ۲۷ - او فیلم ۳۵ میلیمتری میخورد ؟
- ۲۸ - شما فیلم ۳۵ میلیمتری خریدید ؟
- ۲۹ - چرا فیلم ۳۵ میلیمتری خریدید ؟
- ۳۰ - فیلم ۳۵ میلیمتری بدوربینتان میخورد ؟
- ۳۱ - بدوربین او فیلم ۳۵ میلیمتری میخورد ؟
- ۳۲ - فیلمهایتان را خودتان ظاهر میکنید ؟
- ۳۳ - او خودش فیلمهایش را ظاهر میکند ؟
- ۳۴ - فیلمهایتان را ظاهر کردید ؟
- ۳۵ - امشب میخواهید فیلمهایتان را ظاهر کنید ؟
- ۳۶ - در منزلتان تاریکخانه دارید ؟
- ۳۷ - در تاریکخانه فیلمهایتان را ظاهر میکنید ؟
- ۳۸ - او در تاریکخانه فیلمهایش را ظاهر میکند ؟
- ۳۹ - عکاس باید در تاریکخانه فیلمهایش را ظاهر کند ؟
- ۴۰ - فیلمهایتان را چاپ کردید ؟
- ۴۱ - عکاس فیلمهایتان را چاپ کرد ؟
- ۴۲ - کی فیلمهای شما را چاپ میکند ؟

- ۴۳ - بتوانید فیلمهایتان را چاپ کنید؟
- ۴۴ - عکس دوستان را در روزنامه چاپ کردند؟
- ۴۵ - چرا عکس او را در روزنامه چاپ کردند؟
- ۴۶ - در روزنامه دیروز چه عکس چاپ شده بود؟
- ۴۷ - خبر مهمی در روزنامه دیروز چاپ شده بود؟
- ۴۸ - این خبر در روزنامه هم چاپ شده بود؟
- ۴۹ - اخبار روز را در روزنامه چاپ میکنند؟
- ۵۰ - عکسهایی که برداشتید سیاه و سفید است یا رنگی؟
- ۵۱ - فیلم سیاه و سفید از فیلم رنگی ارزانتر است؟
- ۵۲ - او عکسهایش را خودش ظاهر میکند؟
- ۵۳ - او در منزلش تاریکخانه دارد؟
- ۵۴ - عکاس باید تاریکخانه داشته باشد؟
- ۵۵ - لوازم عکاسی را از کدام مغازه میخرید؟
- ۵۶ - باید لوازم عکاسی بخرید؟
- ۵۷ - اول لوازم عکاسی خریده است؟
- ۵۸ - شما عکس پسران را بزرگ کرده اید؟
- ۵۹ - برای بزرگ کردن عکس چقدر پول میگیرند؟
- ۶۰ - عکاس شما عکسهای رنگی را هم بزرگ میکند؟
- ۶۱ - خیال دارید عکس بچه هایتان را بزرگ کنید؟
- ۶۲ - جمعه گذشته برای عکس برداری مناسب بود؟
- ۶۳ - روز آفتابی برای عکاسی مناسب است؟
- ۶۴ - قیمت غذا در رستوران کارمل مناسب است؟
- ۶۵ - کرایه منزل شما مناسب است؟

- ۶۶ - هوا از هر لحاظ برای گردش خوب است ؟
- ۶۷ - رستوران کارمل از هر لحاظ بهتر از رستورانهای دیگر است ؟
- ۶۸ - لباس پشمی برای هوای مانتري مناسب است ؟
- ۶۹ - نور شدید برای چشم بد است ؟
- ۷۰ - نور این چراغ برای نوشتن خوب است ؟
- ۷۱ - شما از هر لحاظ از کارتان راضی هستید ؟
- ۷۲ - او از هر لحاظ از ما موریتش راضی است ؟
- ۷۳ - شما از هر لحاظ با عقیده او موافق هستید ؟
- ۷۴ - او شنبه آتیہ بمسافرت میرود ؟
- ۷۵ - شما سال آتیہ کجا خواهید رفت ؟
- ۷۶ - هفته آتیہ امتحان کنیی دارید ؟
- ۷۷ - هفته آینده شما نفرانسیمکو میروید ؟
- ۷۸ - برای سرگرمی شبها بسینما میروید ؟
- ۷۹ - برای سرگرمی کتاب میخوانید ؟
- ۸۰ - او برای سرگرمی نقاشی میکند ؟
- ۸۱ - سرگرمی خانمتان آشپزی است ؟
- ۸۲ - سرگرمی شما بازی فوتبال است ؟
- ۸۳ - برای سرگرمی شبها چه میکنید ؟
- ۸۴ - بهترین سرگرمی بچه ها چیست ؟

جمعه گذشته شاگردان قسمت فارسی مدرسه زبان ارتش برای گردش به "بیگ سر" رفتند . در آنروز هوا بسیار صاف و آفتابی بود . منظره درختان در زیر نور آفتاب خیلی زیبا شده بود . آنروز برای عکس برداری از هر لحاظ مناسب بود .

آقای "جونز" دوربین خوبی دارد . آنروز دوربینش را با يك حلقه فیلم رنگی و يك حلقه فیلم سیاه و سفید با خودش آورده بود . آقای جونز چند عکس رنگی از سر میزنها رو چند عکس دیگر از مناظر مختلف برداشت . روز بعد فیلم ها را به عکاسی در خیابان "الورادو" برد که آنها را ظاهر و چاپ کنند . تا هفته دیگر عکسها حاضر میشوند و قرار شده آقای جونز عکسها را دوشنبه آینه بعدرسه بیاورد و بشاگردان نشان دهد .

READING NINETY - EIGHT

Questions on reading:

- ۱ - شاگردان قسمت فارسی چه روزی به "بیگ سر" رفتند؟
- ۲ - روزی که به "بیگ سر" رفتند هوا چطور بود؟
- ۳ - امروز برای عکس برداری مناسب بود؟
- ۴ - کی دوربین خوبی دارد؟
- ۵ - آقای جونز چند حلقه فیلم آورده بود؟
- ۶ - آقای جونز فیلم رنگی داشت؟
- ۷ - او فیلم سیاه و سفید هم داشت؟
- ۸ - آقای جونز از کجا عکس برداشت؟
- ۹ - آقای جونز عکسها را بکدام عکاسخانه داد؟
- ۱۰ - قرار است عکسها را بیدرسه بیاورد؟

## H O M E W O R K N I N E T Y - E I G H T

Translate the following into Persian:

- 1- Our morale is high (good), and our men have discipline; therefore we shall succeed.
- 2- Most of our tanks have already crossed the river at various points.
- 3- The enemy resistance was strong; our men were forced to engage in hand to hand combat.
- 4- Discipline is one of the most important factors of success.
- 5- A captain is a Company Grade Officer. He is normally in direct contact with his men.
- 6- The armored force is an important factor in warfare\*. For example, one of the reasons for German success in the beginning\* of WW II was the German Panzer Force.

\* warfare: جنگ

\* In the beginning of: در اوایل

VOCABULARY NINETY - EIGHT

photography	عکاسی (عکس برداری)
photographer	عکاس
first (in the first place)	اولاً
secondly	ثانياً
This picture turned out well.	این عکس خوب افتاده است.
My pictures usually don't come out well. (I don't take good pictures)	معمولاً عکس من خوب نیافتند.
roll, ring	حلقه
colored film	فیلم رنگی
millimeter	میلیمتر
flash	فلاش
to develop	ظاهر کردن
to print	چاپ کردن
black and white	سیاه و سفید
photo shop	عکاسخانه
dark room	تاریکخانه

V O C A B U L A R Y N I N E T Y - E I G H T

equipment

لوازم

to enlarge

بزرگ کردن

suitable, fit

مناسب

light (sunlight)

نور (نور آفتاب)

altogether, from all points of view

از هر لحاظ

gold

طلا

passtime, hobby

سرگرمی

His hobby is painting.

او برای سرگرمی نقاشی میکند.

inexpensive, cheap

ارزان

to fit

خوردن

This film does not fit my camera. • این فیلم بد و ربین من نمیخورد.



LESSON NINETY-NINE

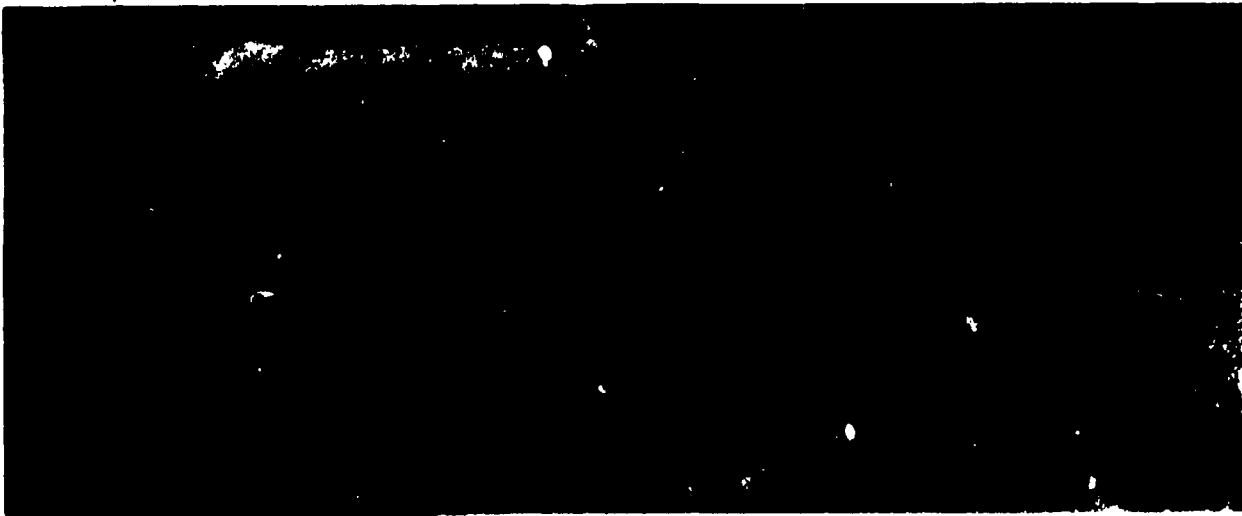
167

177

*A Bati tribesman*



*Athletes of the Zur Khaneh*



*The Kurkkeh dam in Khuzistan*

( بُردن - در بازی بُردن )

• حتم دارم که در این بازی میبرید .

• او در بازی بیست دتر برد .

• فکر میکنید که او در این بازی ببرد ؟

---

( بازی را بُردن )

• حتم دارم که این بازی را میبرید .

• فکر میکنید که او این بازی را ببرد ؟

---

( مثل اینکه )

• مثل اینکه شما این کلمه را نفهمیدید .

• مثل اینکه این کلمه را قبلا داشتیم .

• مثل اینکه امروز حالتان خوب نیست .

---

( باختن - در بازی باختن )

- حتم دارم که در این بازی میبازید .
- اوپیست دلار در این بازی باخت .
- فکر میکنید که او در این بازی ببازد ؟

( بازی را باختن )

- حتم دارم که این بازی را میبازید .
- فکر میکنید که او این بازی را ببازد ؟

( تشویق کردن )

- معلم شاگردانش را تشویق میکند .
- پدرم همیشه من را تشویق میکند .
- شط باید بچه های تان را تشویق کنید ؟

( از کسی بُردن )

PERCEPTION DRILL NINETY-NINE

او از من برد .

شما از او میبرید .

شما از کی بردید ؟

---

(به کسی باختن)

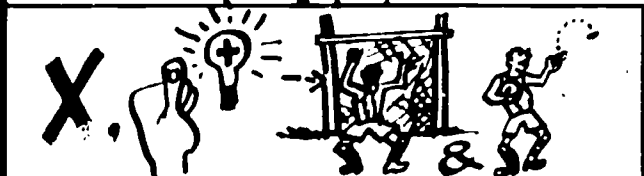
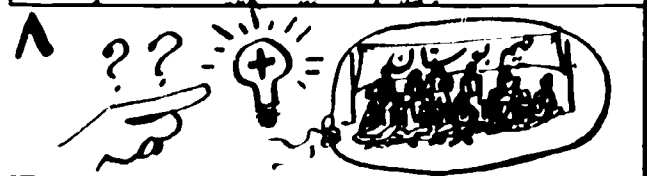
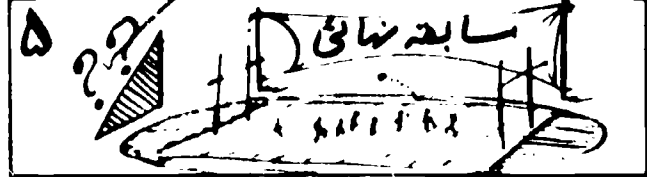
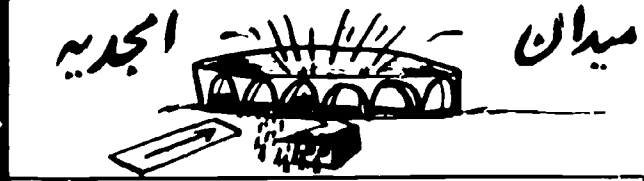
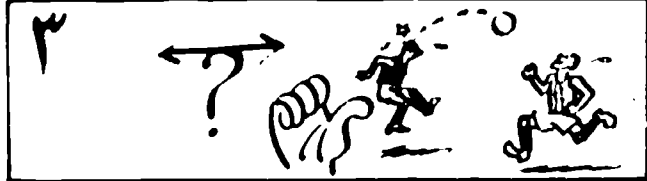
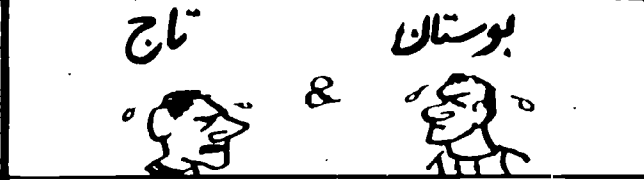
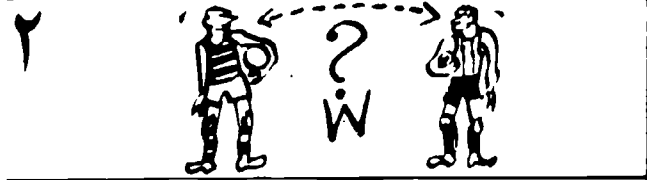
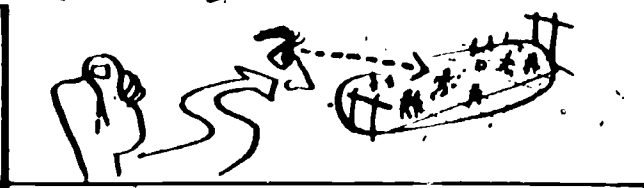
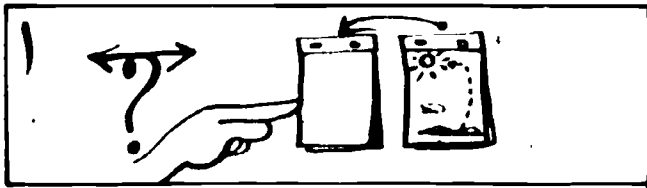
او بمن باخت .

شما به او میبازید .

شما به کی باختید ؟

---

# LESSON 99



- ۱ - دیروز بعد از ظهر کجا رفته بودید؟  
رفته بودم يك مسابقه فوتبال تماشا کنم.
- ۲ - مسابقه بین چه تیمهایی بود؟  
بین "تیم تاج" و "تیم بوستان" بود.
- ۳ - کجا بازی میکردند؟  
در میدان امجدیه بازی میکردند.
- ۴ - کدام تیم بازی را برد؟  
تیم بوستان بازی را برد.
- ۵ - این مسابقه نهایی بود؟  
نه، مسابقه نهایی در ماه آینده است.
- ۶ - مثل اینکه در بازی گذشته هم تیم تاج بازی را باخت.  
بله، این دفعه درم است که میبازد.
- ۷ - فکر میکنید که تیم بوستان مسابقه نهایی را ببرد؟  
حدس زدن این موضوع مشکل است.
- ۸ - همه بازیکنان تیم بوستان را میشناسید؟  
نه، فقط گلروکاپیتان این تیم را میشناسم.
- ۹ - شما خودتان عضو باشگاه بوستان هستید؟  
نه، ولی با بعضی از قهرمانان این باشگاه آشنا هستم.
- ۱۰ - خیلی دلم میخواهد که مسابقه نهایی را به بینم.  
بسیار خوب، در آنروز با هم برای تماشا خواهیم رفت.

D I A L O G U E N I N E T Y - N I N E

(Translation)

1- Where were you (had you gone) yesterday afternoon?

I had gone to see a soccer match.

2- What teams were playing (the match was between which teams)?

There was a match between Taj team and Boostan team.

3- Where did they play?

They played in Amjadyeh stadium.

4- Which team won the game?

Boostan team won the game.

5- Was this the final game?

No, the final game will be next month.

6- Seems like the Taj team lost the last game too.

Yes, this is the second time they lose.

7- Do you think the Boostan team will win the final match?

That is difficult to say (guess).

8- Do you know all the players in Boostan team?

No, I only know the goal keeper and the Captain.

9- Are you a member of the Boostan Club yourself?

No, but I am acquainted with some of the champions in this club.

10- I would like very much to see the final game.

Very well, (on that day) we will go together and watch it  
(for watching it).



- ۱ - شما فوتبال بازی میکنید؟
- ۲ - از بازی فوتبال خوشتان میآید؟
- ۳ - تا بحال مسابقه فوتبال تماشا کرده اید؟
- ۴ - فوتبال انگلیسی و فوتبال امریکائی یکجور است؟
- ۵ - شما عضو تیم فوتبال هستید؟
- ۶ - شهرمانتری تیم فوتبال دارد؟
- ۷ - او عضو تیم فوتبال اینمدرسه است؟
- ۸ - اعضاء تیم فوتبال چند نفر هستند؟
- ۹ - در این شهر میدان فوتبال هست؟
- ۱۰ - اسم میدان فوتبال این شهر چیست؟
- ۱۱ - مسابقه فوتبال در ماه آینده است؟
- ۱۲ - این مسابقه نهائی است؟
- ۱۳ - فردا امتحان نهائی دارید؟
- ۱۴ - معمولاً امتحان نهائی مشکل است؟
- ۱۵ - کی امتحان نهائی این کلاس است؟
- ۱۶ - با من «تنیس» بازی میکنید؟
- ۱۷ - فکر میکنید که از من ببرید؟
- ۱۸ - او بازی را از من میبرد؟
- ۱۹ - من در آن بازی با او باختم؟
- ۲۰ - او در آن بازی بشط باخت؟
- ۲۱ - آخر بازی هر دو با هم مساوی شدیم؟
- ۲۲ - اول بازی با هم مساوی بودیم؟
- ۲۳ - با او «بینگ بونگ» بازی میکنید؟

- ۲۴ - فکر میکنید که در این بازی از او بپرید؟
- ۲۵ - شما فکر میکنید کی ببرد؟
- ۲۶ - فکر میکنید که او بازی را ببرد؟
- ۲۷ - او قهرمان "پینگ پونگ" است؟
- ۲۸ - شما قهرمان "تیس" هستید؟
- ۲۹ - فکر میکنید که در این مسابقه با او ببازید؟
- ۳۰ - دیشب مسابقه بوکس را تماشا کردید؟
- ۳۱ - مسابقه قهرمانی بود؟
- ۳۲ - قهرمان سنگین وزن بوکس را میشناسید؟
- ۳۳ - هفته آینده مسابقه قهرمانی بوکس است؟
- ۳۴ - حاضرید با من مسابقه تنیس بدهید؟
- ۳۵ - حاضرید با او مسابقه پینگ پونگ بدهید؟
- ۳۶ - شما "والیبال" بازی میکنید؟
- ۳۷ - در این بازی توپ را شوت میکنند؟
- ۳۸ - در بازی فوتبال توپ را شوت میکنند؟
- ۳۹ - در بازی "والیبال" توپ را بهم پاس میدهند؟
- ۴۰ - در بازی بسکتبال هم توپ را بهم پاس میدهند؟
- ۴۱ - شما کاپیتان کدام تیم هستید؟
- ۴۲ - تابحال کاپیتان تیم فوتبال بوده اید؟
- ۴۳ - بازیکنان تیم فوتبال سانفرانسیسکو را میشناسید؟
- ۴۴ - برادران بازیکن کدام تیم است؟
- ۴۵ - مسابقات قهرمانی فوتبال در چه فصلی شروع میشود؟
- ۴۶ - هر مسابقه ای داور دارد؟

- ۴۷ - تا بحال داور هیچ مسابقه ای بوده اید ؟
- ۴۸ - میتوانید داور مسابقه "پینگ پونگ" بشوید ؟
- ۴۹ - فردا مسابقه قهرمانی "پینگ پونگ" است ؟
- ۵۰ - فکر میکنید کی قهرمان مسابقه "پینگ پونگ" بشود ؟
- ۵۱ - هر مسابقه ای با سوت داور شروع میشود ؟
- ۵۲ - مسابقات قهرمانی "پینگ پونگ" کی شروع میشود ؟
- ۵۳ - هر مسابقه ای با سوت داور تمام میشود ؟
- ۵۴ - امریکا در مسابقات قهرمانی "المپیک" شرکت میکند ؟
- ۵۵ - تا بحال در مسابقات قهرمانی شرکت کرده اید ؟
- ۵۶ - مردم قهرمانان را تشویق میکنند ؟
- ۵۷ - شما پسران را تشویق میکنید ؟
- ۵۸ - چرا او را تشویق کردید ؟
- ۵۹ - چون ماوگل زد او را تشویق کردید ؟
- ۶۰ - شما تا بحال گلر بوده اید ؟
- ۶۱ - دوست شما در تیم فوتبال مسئول گل است ؟
- ۶۲ - هر زمین فوتبال چند گل دارد ؟
- ۶۳ - گلر از گل دفاع میکند ؟
- ۶۴ - مسئولیت گلر خیلی مهم است ؟
- ۶۵ - از چه فاصله ای میتوانید گل بزنید ؟
- ۶۶ - هر کسی گل بزند مردم او را تشویق میکنند ؟
- ۶۷ - شما تا بحال گل زده اید ؟
- ۶۸ - شما میدان امجدیه را دیده اید ؟
- ۶۹ - بازیکنان در میدان امجدیه تمرین میکنند ؟

- ۷۰ - مثل اینکه هوا دارد سرد میشود . ■
- ۷۱ - مثل اینکه او دارد بازی را میبرد .
- ۷۲ - هل اینکه او از این موضوع اطلاع ندارد .
- ۷۳ - تیم شما مسابقه را برد ؟
- ۷۴ - کدام تیم مسابقه را برد ؟
- ۷۵ - کدام تیم مسابقه را باخت ؟
- ۷۶ - تیم شما مسابقه را باخت ؟
- ۷۷ - چرا آن تیم مسابقه را باخت ؟
- ۷۸ - چرا آن تیم مسابقه را برد ؟
- ۷۹ - کی بازی را برد ؟
- ۸۰ - کی بازی را باخت ؟
- ۸۱ - او چند ر برد ؟
- ۸۲ - او چند ر باخت ؟
- ۸۳ - او چند دلار برد ؟
- ۸۴ - شما صد دلار بردید ؟
- ۸۵ - او چند دلار باخت ؟
- ۸۶ - شما همیشه در بازی میبرید ؟
- ۸۷ - من همیشه در بازی میبازم ؟
- ۸۸ - او همیشه در بازی میبازد ؟

---

■ مثل اینکه را شاگردان در جمله استعمال کنند .

روز جمعه گذشته برای تماشای يك مسابقه فوتبال ب میدان امجدیه رفته بودم .  
 جمعیت زیادی برای تماشای این مسابقه آمده بودند . این مسابقه بین تیم  
 "بوستان" و تیم "تاج" بود . در حدود ساعت دوازده و پنجاه دقیقه بازیکنان  
 وارد میدان شدند . پس از اینکه بازیکنان هر تیم معرفی شدند ، داور  
 مسابقه ، توپ را بوسط زمین برد و درست ساعت يك بود که با سوت داور بازی  
 شروع شد . در قسمت اول بازی که سه ربع طول کشید هر دو تیم مساوی  
 شدند و پس از ده دقیقه استراحت قسمت دوم بازی شروع شد .  
 ده دقیقه باخر بازی مانده بود که بازیکن گوشه راست تیم "بوستان" توپ را بدست  
 آورد . فاصله او تا دروازه تیم "تاج" خیلی زیاد بود و او نمیتوانست از آنجا  
 بطرف دروازه شوت کند . بازیکنان تیم "تاج" بطرف او حمله کردند تا توپ را  
 از او بگیرند . در این موقع گوشه راست ، توپ را بکا پیتان تیم خود که تقریباً  
 نزدیک دروازه تیم "تاج" بود پاس داد . کا پیتان توپ را گرفت و چون  
 کسی در اطراف او نبود و همه بگوشه راست حمله کرده بودند ، باسانی توپ  
 را بطرف دروازه برد . در این موقع همه مردم از بازیکنان تیم "بوستان" تشویق  
 میکردند . گلر تیم "تاج" که غافلگیر شده بود ، سعی کرد تا آنجا نرسد که میتواند از  
 دروازه دفاع کند ، ولی او نتوانست و تیم "بوستان" يك گل به تیم "تاج" زد .

READING NINETY - NINE

Questions on readings:

- ۱ - روز جمعه گذشته کجا رفته بودم ؟
- ۲ - مسابقه بین کدام تیمها بود ؟
- ۳ - توپ را کی بوسط زمین برد ؟
- ۴ - مسابقه چگونه شروع شد ؟
- ۵ - چرا بازیکن گوشه راست تیم بوستان توپ را شوت نکرد ؟
- ۶ - بازیکنان تیم تاج به کی حمله کردند و چرا ؟
- ۷ - گوشه راست تیم بوستان توپ را به کی پاس داد ؟
- ۸ - کاپیتان تیم بوستان چه کرد ؟
- ۹ - گلر تیم تاج در چه حالی بود ؟
- ۱۰ - کدام تیم گل زد ؟

## HOMWORK NINETY-NINE

Mr. Akbari is very much interested in photography. He has a very fine camera. Last week, we went to Carmel and Mr. Akbari took a few black and white and color pictures.

Today, he showed me the pictures. They were so good, I couldn't believe that Mr. Akbari has taken them. I didn't know he was so skillful\*in photography.

I asked him to give me the films so that I could have a few printed for me. He was very kind and insisted on doing it himself.

\*to be skillful: مهارت داشتن

VOCABULARY NINETY-NINE

competition, game, match, contest (s)

مُسَابِقَه (مُسَابِقَات)

final

نِهَائِي

final game

مُسَابِقَه نِهَائِي

soccer

فوتبال

team (Taj team, Boostan team)

تيم (تيم تاج ، تيم بوستان)

Amjalyeh stadium

ميدان امجديه

to win

بُرَدَن (بُر)

looks like, seems

مِثْل اَيْنَكِه

to lose

بَاخْتَن (بَز)

player (s)

بازيگن (بازيگنان)

goal (score in the game of soccer)

گُل

goal keeper

گُلر

to score

گُل زَدَن

captain (of a team)

كاپيتان

member (s)

عَضُو (اعضاء)



VOCABULARY NINETY-NINE

champion (s)

قَهْرْمَان (قَهْرْمَانَان)

championship games

مُسَابَقَاتِ قَهْرْمَانِي

referee

دَاوِر

ball

توپ

a whistle

سوت

equal, even

مُساوِي

to shoot (a ball)

شوت كَرْدَن

to pass (a ball)

پاس دَاَدَن

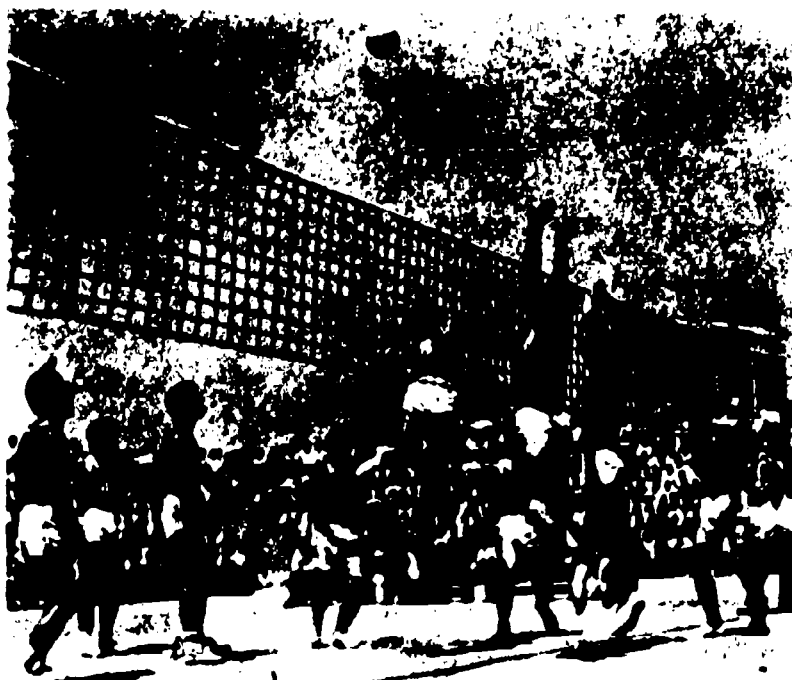
to encourage

تَشْوِيْق كَرْدَن

LESSON ONE HUNDRED



*Iranian athletes practice the ancient exercises of Zur Khaneh.*



*Young athletes play a vigorous game of volleyball, one of Iran's favorite sports.*

( وابسته به )

- سرهنگ جوئز وابسته بستاد ارتش است.
  - سروان راد وابسته بدفتر وابسته نظا می است.
  - شط وابسته بکدام رسته هستید؟
- 

( بمجرد اینکه )

- بمجرد اینکه معلم وارد کلاس شد درس را شروع کرد.
  - بمجرد اینکه هوا سرد میشود من سرما میخورم.
  - بمجرد اینکه از رودخانه عبور کردیم دشمن با تیراندازی کرد.
- 

( دستگیر کردن )

- تا حالا ده نفر را دستگیر کرده ایم.
- فقط یکی از افسران دشمن را دستگیر کردیم.
- رو بهرفته چند نفر را دستگیر کردید؟

( دستگیر شدن )

- تا حالا چند نفر دستگیر شدند .
- فقط یکی از افسران دشمن دستگیر شد .
- روی هم رفته چند نفر دستگیر شدند ؟

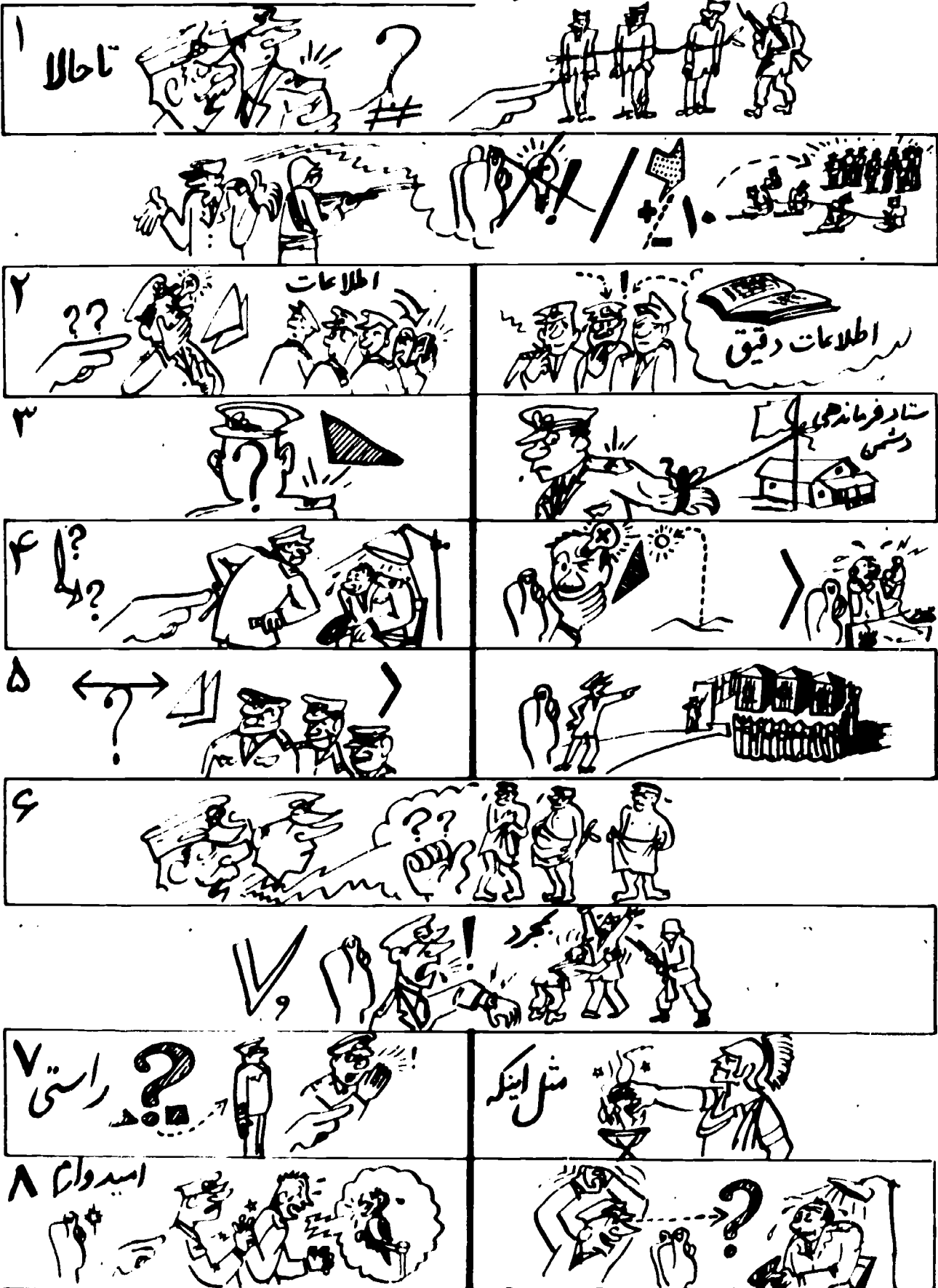
( تشویق به ..... کردن )

- باید بچه ها را تشویق بدرس خواندن کنیم .
- باید سربازان را تشویق ببقاومت کنیم .
- پسران را تشویق بچه کاری کردید ؟

( مقایسه کردن )

- کتاب اول را با کتاب دوم مقایسه کنید -  
کدام مشکلتر است ؟
- آلمانی را با زبان آلمانی را با زبان انگلیسی مقایسه کرده است .  
بنظر او زبان آلمانی مشکلتر است ؟
- اتومبیل امریکائی را با اتومبیل اروپائی مقایسه کرده اید ؟  
بنظر شما کدام بهتر است ؟

# LESSON 100



- ۱ - سروان ه تا حالا چند نفر اسیر گرفته اید ؟  
هنوز دقیقا معلوم نیست ه ولی باید در حدود ده افسر بین آنها باشند .
- ۲ - فکر میکنید این افسران اطلاعاتی را که میخواهیم داشته باشند ؟  
یکی از آنها بدون شك اطلاعات دقیقی راجع بارایش نیروها و نقشه های تاکتیکی دشمن دارد .
- ۳ - مگر این افسر کیست ؟  
يك سرگرد وابسته بستاند فرماندهی دشمن است .
- ۴ - کی خیال دارید از او بازپرسی کنید ؟  
فکر میکنم امروز بعد از ظهر ه فعلا که خیلی گرفتارم .
- ۵ - حالا این افسران کجا هستند ؟  
آنها را بیازداشتگاه فرستاده ام . ولی در سلولهای جداگانه هستند .
- ۶ - بازرسی بدنی شده اند ؟  
بله ه دستور داده ام که اسیران را بمجرد اینکه دستگیر شدند بازرسی بدنی کنند .
- ۷ - راستی این سرگردی که گفتید چه جور افسریست ؟  
مثل اینکه آدم تو داریست . بنظرم بزحمت بشود ازش حرف کشید .
- ۸ - امیدوارم موفق باشید .  
متشکرم . تا ببینیم چطور میشود .

DIALOGUE ONE HUNDRED

(Translation)

1- Captain, how many prisoners have you got so far?

We don't know for sure yet, but there should be about ten officers among them.

2- Do you think that these officers have the information we want?

One of them definitely has some precise information concerning the disposition of enemy forces and their tactical plans.

3- Who is this officer?

A Major, attached to the enemy Command Headquarters.

4- When do you intend to interrogate him?

I think this afternoon-- right now I'm very busy.

5- Where are these officers now?

I have sent them to the Compound, but they are in separate cells.

6- Have they been (bodily) searched?

Yes I have ordered that the prisoners be searched as soon as they are captured.

7- By the way, what kind of a person is this officer you were talking about?

It seems he is a reserved person, I think it will be hard to make him talk.

8- I hope you will be successful.

Thank you, we'll see what happens



- ۱ - شما تا حالا در جنگ بوده اید؟
- ۲ - اسیر جنگی گرفته اید؟
- ۳ - در کدام جنگ اسیر جنگی گرفته اید؟
- ۴ - چند اسیر جنگی گرفته اید؟
- ۵ - هیچوقت اسیر جنگی بوده اید؟
- ۶ - کی اسیر جنگی بوده است؟
- ۷ - در جنگ کره چند اسیر جنگی گرفتیم؟
- ۸ - دقیقا میدانید؟
- ۹ - کی میتواند دقیقا بگوید؟
- ۱۰ - جمعیت کالیفرنیا چقدر است؟
- ۱۱ - آیا دقیقا میدانید جمعیت کالیفرنیا چقدر است؟
- ۱۲ - سروان راد وابسته بکدام رسته است؟
- ۱۳ - آیا شما وابسته بستاد فرطندهی هستید؟
- ۱۴ - آیا شما در ایران وابسته بژاندارمری خواهید بود؟
- ۱۵ - کی وابسته بدفتر وابسته نظامی خواهد بود؟
- ۱۶ - راجع به آرایش نیروهای دشمن اطلاعات دقیقی دارید؟
- ۱۷ - او راجع به نقشه های تاکتیکی دشمن اطلاعات دقیقی دارد؟
- ۱۸ - کی اطلاعات دقیقی کسب کرده است؟
- ۱۹ - اطلاعات شما دقیق است؟
- ۲۰ - شما در کارهایتان دقیق هستید؟
- ۲۱ - آیا از اسیر جنگی باز پرس میکنند؟
- ۲۲ - چرا از او باز پرس میکنند؟
- ۲۳ - هیچوقت شما از اسیر جنگی باز پرس کرده اید؟

- ۲۴ - باز پرس از اسیر جنگی کار مشکلی است؟
- ۲۵ - هر کسی میتواند از اسیر جنگی باز پرس کند؟
- ۲۶ - معمولا باز پرس باز پرس میکند؟
- ۲۷ - باز پرس دقیقا چه باید بکند؟
- ۲۸ - شرط باز پرس نظامی هستید؟
- ۲۹ - اسیر جنگی را بیازداشتگاه میبرند؟
- ۳۰ - در هر اردوگاه يك بازداشتگاه هست؟
- ۳۱ - ما در اینجا بازداشتگاه داریم؟
- ۳۲ - در بازداشتگاه سلولهای مختلف هست؟
- ۳۳ - اسیران جنگی را در سلولهای مختلف میبرند؟
- ۳۴ - اسیران جنگی را در سلولهای جداگانه میبرند؟
- ۳۵ - در کلاس صندلی جداگانه دارید؟
- ۳۶ - او در کلاس میز و صندلی جداگانه دارد؟
- ۳۷ - در ارتش بسر بازان منزل جداگانه میدهند؟
- ۳۸ - تا حالا در جنگ دستگیر شده اید؟
- ۳۹ - تا حالا کسرا دستگیر کرده اید؟
- ۴۰ - این اسیر کی دستگیر شد؟
- ۴۱ - دستگیر کردن سر بازان دشمن آسان است؟
- ۴۲ - آیا اسیر جنگی جواب صحیح میدهد؟
- ۴۳ - بمجرد اینکه دستگیر شدند از اسیران باز پرس میکنند؟
- ۴۴ - آیا بمجرد اینکه دستگیر شدند اسیران همکاری میکنند؟
- ۴۵ - آیا اسیران جنگی مدارك مهم دارند؟
- ۴۶ - مدارکی که اسیران جنگی دارند برای باز پرس مهم است؟

- ۴۷ - باز پرس این مدارك را مطالعه میکنند ؟
- ۴۸ - اسیران جنگی این مدارك را از بین نمبرند ؟
- ۴۹ - همه اسیران بیک اندازه حرف میزنند ؟
- ۵۰ - بعضی اسیران تودارتر هستند ؟
- ۵۱ - افسر باید تودار باشد ؟
- ۵۲ - شما شخص توداری هستید ؟
- ۵۳ - اسیر جنگی باید بعضی اطلاعات را بدهد ؟
- ۵۴ - این اطلاعات باید راجع بخودش باشد ؟
- ۵۵ - افسران و سربازان باید از قرار داد و نوا اطلاعات داشته باشند ؟
- ۵۶ - شما قرار داد و نورا میدانید ؟
- ۵۷ - هر سرباز شماره ترتیبی دارد ؟
- ۵۸ - شماره ترتیبی شما چیست ؟
- ۵۹ - اسیر جنگی باید شماره ترتیبی اش را بدهد ؟
- ۶۰ - درجه اش را چگونه ؟
- ۶۱ - درجه شما چیست ؟
- ۶۲ - تاریخ تولدش را هم باید بدهد ؟
- ۶۳ - تاریخ تولد شما چیست ؟
- ۶۴ - اسمش را هم باید بگوید ؟
- ۶۵ - طبق قرار داد و نوا اسیر جنگی چه اطلاعاتی را باید بدهد ؟
- ۶۶ - این اطلاعات برای باز پرس کافی است ؟
- ۶۷ - باز پرس از این اطلاعات استفاده میکند ؟
- ۶۸ - باز پرس از اسیران جنگی باز پرس میکند ؟
- ۶۹ - او سعی میکند از اسیران حرف بکشد ؟

- ۷۰ - شما میتوانید از او حرف بکشید؟
- ۷۱ - توانستید از او حرف بکشید؟
- ۷۲ - اسیران جنگی همیشه جواب صحیح میدهند؟
- ۷۳ - کی صحت جواب ایشانرا معلوم میکند؟
- ۷۴ - کی صحت اطلاعات را معلوم میکند؟
- ۷۵ - باید صحت اطلاعات را معلوم کنند؟
- ۷۶ - همیشه میشود صحت اطلاعات را معلوم کرد؟
- ۷۷ - باز پرس اطلاعات مختلفرا مقایسه میکند؟
- ۷۸ - باید اطلاعات مختلف را مقایسه کند؟
- ۷۹ - باز پرس اسیران را تشویق بحرف زدن میکند؟
- ۸۰ - معلم شناگرد را تشویق بدرس خواندن میکند؟
- ۸۱ - وقتی یسرتان کار خوبی میکند او را تشویق میکنید؟
- ۸۲ - اسیران را بازرسی بدنی میکنند؟
- ۸۳ - کی اسیران را بازرسی بدنی میکند؟
- ۸۴ - چرا اسیران را بازرسی بدنی میکنند؟
- ۸۵ - آن اسیربازرسی بدنی شده است؟
- ۸۶ - چند نفر از اسیران بازرسی بدنی شده اند؟
- ۸۷ - بعد از بازرسی بدنی اسیران را کجا میبرند؟

برای گرفتن تصمیم صحیح، فرمانده نه تنها با اطلاعات دقیق راجع به نیروی خود احتیاج دارد بلکه باید از نیروی دشمن هم اطلاع داشته باشد .  
 البته راههای مختلفی برای بدست آوردن این نوع اطلاعات هست . بازپرسی از اسیران جنگی یکی از این راهها است .  
 وقتی افراد نیروی دشمن دستگیر میشوند ، آنها را بیازداشتگاههای مخصوص میبرند . پس از آزرسی بدنی و مطالعه مدارکی که بدست آورده اند ، اسیران را بچادر بازپرسی میبرند و از آنها بازپرسی میکنند . طبق قرارداد "ژنو" اسیران جنگی باید اسم ، شماره ترتیبی ، درجه و تاریخ تولدشان را به بازپرسان بدهند . البته از اسیران همیشه سؤالی دیگری راجع به آرایش نیروها و نقشه های تاکتیکی دشمن میکنند . موفقیت بازپرسی در کسب جواب صحیح بستگی بدو عامل مهم دارد . عامل اول البته روحیه اسیر جنگی و طرز فکر او است . عامل دوم مهارت بازپرس در کار بازپرسی است . سؤالیهای بازپرس باید طوری تهیه شده باشد که اسیر جنگی را تشویق بصحبت کند . گاهی ممکن است اطلاعاتی که از اسیر جنگی کسب میشود صحیح نباشد . بنابراین کار بازپرسی در اینجا تمام نمیشود . رکن دو سعی میکند که اطلاعات کسب شده از اسیران مختلف را مقایسه کرده و صحت آنها را معلوم کند .

READING ONE HUNDRED

Questions on reading:

- ۱ - برای تصمیم گرفتن، فرمانده بچه اطلاعاتی اجتناج دارد؟
- ۲ - یکی از راههای بدست آوردن این اطلاعات چیست؟
- ۳ - چه کسانی را بیازداشتگاه میبرند؟
- ۴ - اسیران را برای بازپرسی بکجا میبرند؟
- ۵ - طبق قرار داد ژنو اسیران باید چه اطلاعاتی به بازپرسان بدهند؟
- ۶ - از اسیران چه نوع سوال‌هایی میشود؟
- ۷ - آیا روحیه اسیر در موفقیت بازپرسی مؤثر است؟
- ۸ - چه عامل دیگری در موفقیت بازپرسی مؤثر است؟
- ۹ - اسیران جنگی همیشه اطلاعات صحیح بیازپرسان میدهند؟
- ۱۰ - کی صحت این اطلاعات را معلوم میکند؟

## H O M E W O R K O N E H U N D R E D

Translate the following into Persian:

A friend of mine is the captain of a soccer team. Last week I went to the Amjadyeh Stadium to watch his team play against (with) another famous team.

I enjoyed the game very much. In my opinion, all the players played very well. The game began with the referee's whistle and within the first ten minutes, of the game, my friend scored one goal. But from that time on, the other team started to score.

By the end of the first half<sup>\*</sup>, the other team had scored three goals. In the second half we scored three more goals and at the end we won the game four to three.

\* the first half : قسمت اول بازی یا نیمه اول بازی

V O C A B U L A R Y O N E H U N D R E D

captive, prisoner	أسیر
prisoner of war (s)	أسیر جنگی (أسیران جنگی)
precise, precisely	دقیق ، دقیقاً
attached to	وابسته به
interrogation, to interrogate	بازپرسی ، بازپرسی کردن
interrogator (s)	بازپرس (بازپرسان)
compound	بازداشتگاه
cell	سلول
G2	رکن دو
separate	جداگانه
bodily inspection	بازرسی بدنی
capable of guarding secrets, reserved	تودار
to capture (a person), to be captured	دستگیر کردن ، دستگیر شدن
to get someone to talk	از کسی حرف کشیدن
Geneva Convention	قرارداد ژنو



VOCABULARY ONE HUNDRED

serial number

شماره ترتیبی

as soon as

بمجرد اینکه

correctness

صحت

to compare

مقایسه کردن

APPENDIX  
ARABIC DERIVATIVES

## ARABIC DERIVATIVES IN PERSIAN

### INTRODUCTION:

More than sixty percent of Persian words are comprised of Arabic derivatives. These words, however, have taken a slightly different meaning in Persian than they have in present-day Arabic. The reason for this is, of course, usage. Predominantly, the form of these derivatives are nouns, verbal nouns, and adjectives. Nouns do not go through much change in Arabic, however, verbs do. Therefore, it is with verbal nouns, and participles that we shall deal in this discussion.

It should be emphasized at this point that the following presentation covers, very broadly, what we believe may help a student of Persian to increase his vocabulary. It is by no means a complete description of the changes that a verb goes through in Arabic. Therefore, the following DON'Ts should always be borne in mind:

1. DON'T try to generalize the rules given here. There are many exceptions that should be considered, too.
2. DON'T try to make new derivatives on your own. The most this discussion can do is to help you deduce, through analogy, the meaning of new derivatives encountered in a Persian

text.

3. DON'T ask why such changes take place. One may be able to justify them for you, but at times such justifications are so complicated and nebulous that it isn't worth the time spent on it.

It is further hoped that if you learn the material given here, apply them often, and remember the aforementioned DON'Ts, it would do the following for you:

1. Through analogy deduce the meaning of many new derivatives encountered in your reading of Persian texts.
2. Correlate many of the Arabic derivatives you already know, and the ones you'll learn, and let their common bond enable you to remember them through such association.
3. Through correlation, if you know the spelling of one derivative, you'll be sure to have the correct spelling of the other derivatives.

#### ARABIC LETTERS:

There are twenty-eight letters in the Arabic alphabet, and they are:

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ م غ ف ق ك ل م ن و ه ی

The other four letters, namely **پ چ ز گ**, which exist in Persian alphabet, are non-Arabic letters. Therefore, Arabic derivatives never contain **پ چ ز گ**.

Of the twenty-eight letters three are called "حروف معلول" or weak letters, and they are **ا و ی**. These three letters are both consonants as well as vowels. The peculiarity of the weak letters is that, in certain circumstances, they are interchangeable into one another.

#### ARABIC VERB ROOT

Each Arabic verbal root is comprised of three letters\*, e.g. **ح ف ظ** (ح ف ظ), (to protect). These verbal roots are used in Persian, with a slight vowel modification, (1) as verbal nouns, and (2) by adding various helping verbs after them to construct some of the compound verbs, e.g. **حفظ کردن** (to protect); **حفظ شدن** (to be protected).

Furthermore, by inserting the following servile (extra) letters ( **ا ه ت س ه م ه ن ه و ه ی** ), according to specified patterns, between various component letters of the verbal root,

---

\* In rare instances it may be four. We will not deal with them here.

other derivatives are formed; of course, these derivatives retain the central meaning of the root. For example, by inserting the servile letter (i) between the first and second letter of the verbal root **حفظ**, we will form the noun of agent (doer) of this verbal root, **حافظ** (protector). It is evident that the central meaning of **حفظ** (to protect) has been retained.

The three-letter-root, henceforth, is referred to as the trilateral root. To indicate the changes of trilateral roots, we shall take the root **فعل** (to do--verb) as our prototype of trilateral roots.

#### DERIVATIVES OF TRILITERAL ROOT IN PERSIAN:

We shall deal with twenty-nine of such derivatives here. Such derivatives are divided into two main categories: (1) Derivatives of ( **ثلاثي مجرد** ) SIMPLE, and (2) Derivatives of ( **ثلاثي مزيد** ) SUPPLEMENTED.

It should be noted that very seldom any given trilateral root goes through all various forms of derivatives.

#### DERIVATIVES OF **ثلاثي مجرد** (simple):

- (1) Noun of Agent

By adding the servile letter (ا) between the first and second letters of the trilateral root, the noun-of agent or active participle is formed, (pay particular attention to the vowel modifications) e.g.

TRILITERAL ROOT		NOUN OF AGENT	
فَعَلَ	(prototype)	فَاعِلٌ	(prototype)
قَتَلَ	(kill)	قَاتِلٌ	(killer)
جَلَبَ	(attract)	جَالِبٌ	(attractor)
حَفِظَ	(protect)	حَافِظٌ	(protector)
حَكَمَ	(order)	حَاكِمٌ	(governor)
رَبَطَ	(connect)	رَابِطٌ	(connector)
نَشَرَ	(poetry)	شَاعِرٌ	(poet)
صَدَقَ	(truth)	صَادِقٌ	(truthful)
قَسَمَ	(divide)	قَاسِمٌ	(divider)
غَابَ	(disappear)	غَائِبٌ	(absent)

## (2) Noun of Object

By adding the servile letter (م) before the first letter, and servile letter (و) between the second and third letters of the trilateral root, the noun of object or passive participle

is formed, (pay particular attention to the vowel modification)

e.g.

TRILITERAL ROOT		NOUN OF OBJECT	
فَعَلَ	(prototype)	مَفْعُولٌ	(prototype)
قَتَلَ	(kill)	مَقْتُولٌ	(killed)
حَفِظَ	(protect)	مَحْفُوظٌ	(protected)
حَكَمَ	(order)	مَحْكُومٌ	(convicted)
رَبَطَ	(connect)	مَرْبُوطٌ	(relevant)
قَسَمَ	(divide)	مَقْسُومٌ	(divided)

### (3) Noun of Place or Time

By adding the servile letter ( م ) before the trilateral root, and modifying certain vowels, as indicated, noun of place or time is formed, e.g. (note the vowel modification)

TRILITERAL ROOT		NOUN OF OBJECT	
فَعَلَ	(prototype) مَفْعِلٌ ، مَفْعِلَةٌ or مَفْعَلٌ		(prototype)
جَلَسَ	(sit)	مَجْلِسٌ	(meeting place)
شَرِقَ	(east)	مَشْرِقٌ	(east)
غَرَبَ	(west)	مَغْرِبٌ	(west)



درس	(lesson)	مدرسه	(school)
نظر	(look)	منظره	(view)
نزل	(coming down)	منزل	(residence)
بحث	(discuss)	مبحث	(point of discussion)
قصد	(intention)	مقصد	(destination)
حكم	(order)	محكمة	(tribunal)

(4) Noun of Excess

By doubling the second letter of the trilateral root, adding the servile letter (l) between the second and third letters of the root, and modifying certain vowels, noun of excess is formed, e.g.

TRILITERAL ROOT		NOUN OF EXCESS	
فعل	(prototype)	فَعَّال	(prototype)
عطر	(perfume)	عَطَّار	(perfumer)
بقل	(cereal)	بَقَّال	(grocer)
ملك	(real estate)	مَلَّك	(land lord)
قصب	(cut)	قَصَّاب	(butcher)

تَهْر	(tyranny)	تَهَار	(tyrant)
حَرْف	(speech)	حَرَّاف	(a talkative person)
حَرْف	(spend, change)	حَرَّاف	(money changer)
خَط	(write)	خَطَّاط	(writer)
خَرَج	(spend)	خَرَّاج	(spendthrift)
رَسَم	(draw)	رَسَّام	(one who draws)
عَكْس	(photograph)	عَكَّاس	(photographer)
رَقَص	(dance)	رَقَّاص	(dancer)
حَمَل	(carry)	حَمَّال	(porter)
كَفَش	(shoe)	كَفَّاش	(shoe maker)

(5) A Variant of the Noun of Excess

This form is also used to denote title or profession. It is formed by adding the servile letter (س) between the second and third letters of the triliteral root, and modifying the vowels.

TRILITERAL ROOT

NOUN OF TITLE

فَعَلَ	(prototype)	فَعْمِل	(prototype)
شَخَص	(distinguish)	شَخِص	(distinguished)
فَقْر	(poverty)	فَقِير	(poor)
كَبْر	(greatness)	كَبِير	(great)

رأس	(head)	رئيس	(chief)
امر	(order)	امير	(emir)
دقت (دقه)*	(precision)	دقيق	(precise)
غرق	(drown)	غرق	(drowned)
وسع	(expand)	وسيع	(vast)
كثر	(abundance)	كثير	(abundant)
شرف	(nobility)	شريف	(noble)
صدق	(truth)	صديق	(truthful)
عرض	(width)	عريض	(wide)

Derivatives of ثلاثي مزيد (supplemented):

There are eight measures (باب) in this category from which Persian draws. We can best define a measure as, a modification of the original trilateral root. That is, when a trilateral root is brought into any of these eight measures, its original meaning is somewhat modified. For example, عرف which means "to know" and is an intransitive verb, when taken into the first measure (باب) its form changes to "تعريف" and

\* Arabic nouns are considered to be either masculine or feminine. Femininity of nouns is designated by adding a (ة) to the end of the masculine form. In Persian, although for Persian nouns declension as to gender is nonexistent, Arabic feminine nouns retain their form; however, in some instances (1) (ة) is changed to the mute (ه), as in "مدرسه", and (2) (ة) is changed to (ت), as in "خدمت".

its meaning, to explain, a transitive verb. It should be emphasized here that the modifications in meaning, heretofore given, concerning the eight measures are not often adhered to in Persian.

The eight measures (nouns of action) and their derivatives, nouns of agent and object, which are predominantly used in Persian, are given below.

6), (7), and (8), the تَعْمِيل measure:

When a trilateral root is taken to this measure, its meaning may be modified to either:

- a. Make intransitive verbs transitive.
- b. Intensify the central meaning of the verb.

Many new derivatives are formed, when a trilateral root is taken into this measure; however, three of these derivatives are predominantly used in Persian. These derivatives, and their accompanying examples are given below: (the same is true in all other seven measures)

(6) Nouns of Action      (7) Nouns of Agent      (8) Nouns of Object  
 (6a)                      (6b)

تَعْمِيل variant	تَعْمِيل prototype	تَعْمِيل prototype	تَعْمِيل prototype
---------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

(6) Noun of Action  
(6a) (6b)

(7) Noun of Agent

(8) Noun of Object

تَقْدِيم bestow	_____*	_____	مَقْدَم advanced
_____	تَجْزِئَة analyze	_____	مَجْزَا separate **
تَشْكِيل form	_____	_____	_____
_____	تَجْرِبَة experience	_____	مُجْتَرِب experienced
_____	تَفْرِيق separation	مُفْرَق separation	_____
_____	تَوْسِعَة expand	_____	_____
تَهْدِيل exchange	_____	_____	مُبَدَّل exchanged
تَحْصِيل obtain	_____	مُحَقِّل student	_____
تَحْقِيق research	_____	مُحَقِّق scholar	مُحَقَّق ascertained
تَشْرِيف honor	_____	_____	مُشَرَّف honored

\* ( ) indicated that the derivative is not, or is seldom used.  
\*\* ( ) , a weak letter, is exchanged to " ا " .

(6)Noun of Action  
(6a) (6b)

(7)Noun of Agent

(8)Noun of Object

تَصَدِّقُ verify	مُصَدِّقُ verifier	_____
تَشْخِيصُ recognize	_____	مُشَخَّصٌ distinguished
تُعْرِفُ explain	مُعْرِفٌ introducer	_____
تُفَصِّلُ detail	_____	مُفَصَّلٌ detailed
تُقَسِّمُ divide	مُقَسِّمٌ divider	_____
تُنظِمُ arrange	_____	مُنظَّمٌ orderly
تَوْلِدُ create	مَوْلِدٌ creator	_____

As noticed, the noun of action in this measure has two variants (6a), and (6b). The former is much more abundant in Persian. It is formed by adding the servile letter ( ت ) before the first letter, ( ي ) between the second and the third letters.

The nouns of agent and object are formed almost identically by adding the servile letter ( م ) before the first letter of the

root, and doubling the second letter of the root. However, vowel modifications in the nouns of agent and object are different. After the doubled letter vowel /e/ is used for the noun of agent, and /ae/ for the noun of object.

As difference in form between the nouns of agent and object is very slight, in Persian very often such differences are not observed. This phenomenon holds true for the other seven measures also.

Therefore, one should not expect the correct vowel modifications of these derivatives in their Persian usage.

(9), (10), (11), the افعال, measures:

When a trilateral root is taken to this measure, its meaning may be modified to either:

- (a) Bring about the condition or action implied in the root.
- (b) To make a causative verb.

(9)Noun of Action

(10)Noun of Agent

(11)Noun of Object

افعال prototype	مُفَعِّل Prototype	مُفَعَّل Prototype
--------------------	-----------------------	-----------------------

(9) Noun of Action  
(9a) (9b)

(10) Noun of Agent

(11) Noun of Object

اقدام take steps	_____	_____
اعلام declare	_____	_____
اخبار inform	مخبر reporter	_____
اجبار force	_____	_____
ارسال send	_____	_____
اثبات prove	_____	مثبت proven positive
ايمن faith	مؤمن faithful, religious	_____
احمال obtain	_____	_____
احقاق getting one's rights	محقق deserving	_____
اخراج expel	_____	_____



(9)Noun of Action

(10)Noun of Agent

(11)Noun of Object

إخطار warn of danger	_____	_____
إدراك perceive	_____	_____
إرشاد guide	مُرشد leader	_____
إشغال occupy	_____	_____
إشكال difficult	مُشكِل difficult	_____
إفراق exaggerate	_____	_____
إسهال facilitate	مُسهِل lexative	_____

Henceforth, we need not explain how various derivatives are formed, as the student can deduce this from analyzing the formation of the prototypes.

(12), (13), and (14): the مِثَالَة measure:

When a trilateral root is taken to this measure, its meaning may be modified to indicate that the action of the infinitive is related to another person.

(12) Noun of Action

(13) Noun of Agent

(14) Noun of Object

(12a)

(12b)

مُفَاعَلَةٌ	فِعَالٌ	مُفَاعِلٌ	مُفَاعَلٌ
prototype	prototype	prototype	prototype
مُدَافِعَةٌ	دِفَاعٌ	مُدَافِعٌ	_____
defend	defend	defender	_____
مُطَالِبَةٌ	_____	_____	_____
study	_____	_____	_____
مُشَاهِدَةٌ	_____	_____	_____
observe	_____	_____	_____
مُخَابِرَةٌ	_____	_____	_____
communicate	_____	_____	_____
مُعَاوَنَةٌ	_____	مُعَاوِنٌ	_____
assist	_____	assistant	_____
مُخَالَفَةٌ	_____	مُخَالَفٌ	_____
oppose	committing something wrong	opponent	_____

(12) Noun of Action  
(12a) (12b)

(13) Noun of Agent

(14) Noun of Object

مُعاشرَت associate	_____	مُعاشر companion	_____
مُسابَقَه competition	_____	_____	_____
مُساْفِرَت travel	_____	مُساْفِر traveler	_____
مُساْعِدَت assist	_____	مُساْعِد assisting	_____
مُحاصِرَه surround	_____	_____	_____
مُحاسبَه count	حساب count	مُحاسب accountant	_____
مُحافظَت protect	_____	مُحافظ protector, guard	_____
مُحاكِمَه trial	_____	_____	_____
_____	نظام military order	_____	_____
مُراجَعَت return	_____	_____	_____

(12) Noun of Action  
(12a) (12b)

(13) Noun of Agent

(14) Noun of Object

مُراجِعَه refer	_____	_____	_____
مُزاجِت annoy	_____	مُزاجِم bother	_____
مُعابَلَه dealing	_____	_____	_____
مُشاوِرَه consult	_____	مُشاوِر consultant	_____
مُصاحِبَه interview	_____	مُصاحِب companion	_____
مُكالِمَه converse	_____	_____	_____
مُعابِنَه examine	_____	_____	_____
مُعابِجَه cure	علاج cure	_____	_____
مُقابَلَه confront	_____	مُقابِل opposite	_____
مُكاتبَه write to someone	كُتاب book	_____	_____

(15), (16), and (17) تَعْمَلُ measure

When a trilateral root is taken to this measure, its meaning may be modified to either:

- (a) Describe the consequence of the measure تَعْمَلُ, especially with reference to oneself.
- (b) Make reflexive of the measure تَعْمَلُ.

(15) Noun of Action (16) Noun of Agent (17) Noun of Object

تَعْمَلُ prototype	تَعْمَلُ prototype	تَعْمَلُ prototype
تَقْدِمُ priority	تَقْدِمُ progressive	—
تَعْجَبُ surprise	تَعْجَبُ surprised	—
تَشْكُرُ thank	تَشْكُرُ thankful	—
تَوَجُّهُ attention	تَوَجُّهُ attentive	—
تُضْرَفُ occupy	تُضْرَفُ occupant	—

(15) Noun of Action

(16) Noun of Agent

(17) Noun of Object

تَأْتُرُ sadden	مَتَأْتِرٌ sad	—
تَأْسَفُ regret	مَتَأْسِفٌ regretful	—
تَخْلِفُ violate	مُتَخَلِّفٌ violation	—
تَحْرِكُ move	مُتَحَرِّكٌ moving	—
تَخْصِيصٌ specialization	مُتَخَصِّصٌ specialized	—
تَرْقِي progress	مُتَرْقِيٌ progressive	—
تَوَقُّعٌ expect	مُتَوَقِّعٌ expecting	—
تَوْلِدٌ birth	مُتَوَلِّدٌ born	—
تَعْرَضُ oppose	مُتَعَرِّضٌ opposed	—
تَفْرِقُ disperse	مُتَفَرِّقٌ dispersed	—
تَوَقُّفٌ stop	مُتَوَقِّفٌ stopped	—

(15)Noun of Action (16)Noun of Agent (17)Noun of Object

تَنَزَّلَ decline	_____	_____
تَكَلَّمَ speak	مُتَكَلِّمٌ speaker	_____

(18), (19), and (20) مُتَعَاوِلٌ measure:

When a trilateral root is taken to this measure, its meaning may be modified to:

- (a) make reflexive of مُتَعَاوِلٌ measure.
- (b) Connote the consequences of مُتَعَاوِلٌ measure.
- (c) Convey reciprocal action.

(18)Noun of Action (19)Noun of Agent (20)Noun of Object

تَعَاوَلَ prototype	مُتَعَاوِلٌ prototype	مُتَعَاوِلٌ prototype
تَعَاوَلُوا intersect	مُتَعَاوِلِينَ intersecting	_____

(18) Noun of Action (19) Noun of Agent (20) Noun of Object

تَنَاسُبٌ proportion	مُتَنَاسِبٌ proportionate	—
تَجَاوُزٌ trespass	مُتَجَاوِزٌ trespasser	—
تَمَائِلٌ inclination	مُتَمَائِلٌ inclined	—
تَبَادُلٌ exchange	مُتَبَادِلٌ exchanged	—
تَجَانُسٌ homogeneity	مُتَجَانِسٌ homogeneous	—
تَدَارِكٌ procure	—	—
تَمَاحِبٌ own	—	—
تَعَارُفٌ collide	مُتَعَارِفٌ colliding	—
تَعَاوُنٌ help	مُتَعَاوِنٌ helping	—
تَكْمِيلٌ completing	—	—



(18)Noun of Action (19)Noun of Agent (20)Noun of Object

تَنَابُلٌ confront	مُتَقَابِلٌ confronting	—
تَوَاضَعٌ modesty	مُتَوَاضِعٌ modest	—
تُرَافُقٌ agreement	مُتَرَافِقٌ agreeable	—

(21), (22), and (23) اِفْتِعَالٌ measures:

When a triliteral root is taken to this measure, its meaning may be modified to:

- (a) Convey reciprocal action.
- (b) Make reflexive of original root.

(21)Noun of Action (22)Noun of Agent (23)Noun of Object

اِفْتِعَالٌ Prototype	مُفْتَعِلٌ prototype	مُفْتَعَلٌ prototype
اِنْتِظَارٌ expectation	مُنْتَظِرٌ expecting	—

(21)Noun of Action (22)Noun of Agent

(23)Noun of Object

اعتراف confess	مُعْتَرِف confessing	—
اتِّفَاق agreement	مُتَّفِق united	—
اجْتِمَاع society	مُجْتَمِع assembled	—
إِنْتِشَار publish	مُنْتَشِر published	—
إِنْتِخَاب elect	مُنْتَخِب elected	—
إِحْتِرَاق combust	مُحْتَرِق combusting	—
إِخْتِلَاف difference	مُخْتَلِف different	—
إِخْتِصَاص specialty	—	—
إِرْتِبَاط connection	مُرْتَبِط connected	—
إِرْتِجَاع reaction	مُرْتَجِع reactionary	—
إِرْتِقَاء promotion	—	—

(21) Noun of Action

(22) Noun of Agent

(23) Noun of Object

إِطْلَاعٌ information	مُطَّلِعٌ informed	—
إِعْتِرَاضٌ object	مُعْتَرِضٌ objector	—
إِعْتِقَادٌ belief	مُعْتَقِدٌ believer	—
إِفْتِخَارٌ honor	مُفْتَخِرٌ honored	—
إِقْتِدَارٌ power	مُقْتَدِرٌ powerful	—
إِمْتِنَانٌ thanks	—	—
إِنْتِخَابٌ appointment	مُنْتَخَبٌ appointed	—
إِنْتِظَامٌ order	مُنْتَظِمٌ orderly	—

(24), (25), and (26) اِنْفِعَالٌ, measure:

When a triliteral root is taken to this measure, its meaning may be modified to make the passive form of the verb.

(24) Noun of Action      (25) Noun of Agent      (26) Noun of Object

انفعال	مُنْفَعِلٌ	مُنْفَعَلٌ
prototype	prototype	prototype
انفجار	مُنْفَجِرٌ	—
explosion	exploding	
انقلاب	مُنْقَلِبٌ	—
revolution	upset	
انعكاس	مُنْعَكِسٌ	—
reflection	reflected	
انضباط	—	—
discipline		
انجماد	مُنْجَمِدٌ	—
freeze	frozen	
انفصال	مُنْفَصِلٌ	—
separate	separated	
انقطاع	—	—
cut		
انفراد	مُنْفِرِدٌ	—
single	single	
انبساط	مُنْبَسِطٌ	—
expand	expanded	

(27), (28), and (29) استعمال, measure:

When a trilateral root is taken to this measure, its meaning may be modified to:

(a) Imply asking, seeking, desiring. the qualities expressed by the original trilateral root.

(27)Noun of Action    (28)Noun of Agent    (29)Noun of Object

استعمال prototype	مستعمل prototype	مستعمل protctype
استخدام hiring	مستخدم servant	—
استعمال use	—	مستعمل used
استخراج extract	مستخرج extracted	—
استحصال obtaining	—	—
استحضار summoning	مستحضر aware	—
استحقاق deserve	مستحق * deserving	—

\* Vowel modification, in Persian is usually changed to ا.

(27)Noun of Action

(28)Noun of Agent

(29)Noun of Object

استِحفاظ, protection	مُستَحِفِّظ guard	—
استِحكام, strength	—	مُستَحْكَم strong
استِغناء, resign	—	مُستَغْنَى resigned
استِغلام, ask	—	—
استِغْفاح, interpellation	—	—
استِغْداد, ask for help	—	—

## ARABIC PLURALS IN PERSIAN

Arabic uses three numbers: singular, dual, and plural. As mentioned at the beginning of this discussion, we shall deal with that part of Arabic derivatives that are most often used in Persian. Therefore, in the case of plurals, also, we shall keep this matter in mind.

Dual could be formed by adding (ـَيْنِ -eyn) at the end of the singular form, e.g. (طَرَفَيْنِ) (طَرَفِ), (وَالِدَيْنِ) (وَالِدِ), etc. This form is borrowed by Persian.

Plural is of two kinds: (1) regular, and (2) broken (مُكْسَرٌ).

### Regular Plural:

Regular plural is divided into: (1) masculine, which is formed by adding (ـِينَ -in) or (ـُونَ) at the end of the masculine singular form - (ـِينَ -in) is often used in Persian, and (2) feminine, which is formed by adding (ـَاتٍ) at the end of the feminine singular form.

Examples:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
مُعَلِّمٌ	(teacher)	مُعَلِّمِينَ	(masculine)

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
مُحَلِّل	(student)	مُحَلِّلِينَ	(masculine)
صَفْحَة	(page)	صَفْحَات	(feminine)
حِكَايَة	(story)	حِكَايَات	(feminine)
طَبَقَة	(class)	طَبَقَات	(feminine)

### Broken Plural:

This class of plurals is called broken, because the singular form is broken in order that extra pluralizing letters are inserted, e.g. أَشْهُامُ ( أَشْهُامَات ), وَقْتٌ ( أَوْقَات ).

Here is a list of broken plurals, and accompanying examples, which are often used in Persian. (as in the case of Arabic derivatives, we shall use فَعْل as our prototype, to which various pluralizing letters are added).

#### (1) أَفْعَالُ ( أفعال )

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
فَعْل	(prototype)	أَفْعَالُ	(prototype)
حِزْب	(party, union)	أَحْزَاب	(parties)
شَيْء	(thing)	أَشْيَاء	(things)
طَرَف	(side)	أَطْرَاف	(sides)
طِفْل	(child)	أَطْفَال	(children)



<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
فرد	(individual)	أفراد	(individuals)
* ط ل	(property)	أموال	(properties)
عمل	(action)	أعمال	(actions)
حكم	(order)	أحكام	(orders)
* ح ل	(condition)	أحوال	(conditions)
شكل	(figure, form)	أشكال	(figures)
مثل	(example)	أمثال	(examples)

(2) Prototype ( فُعُول )

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
فعل	(prototype)	فُعُول	(prototype)
خط	(line)	خُطوط	(lines)
درس	(lesson)	دُرُوس	(lessons)
حد	(limit)	حُدُود	(limits)
أمر	(affair)	أُمُور	(affairs)
أصل	(principle)	أُصُول	(principles)
حرف	(letter)	حُرُوف	(letters)
ظرف	(container)	ظُرُوف	(containers)
عيب	(fault)	عُيُوب	(faults)

\* weak letter "ا" is changed to "و".

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
علم	(knowledge)	علوم	(sciences)
فن	(technique)	فنون	(techniques)
فصل	(season, chapter)	فصول	(seasons, chapters)

(3) Prototype (مفاعل)

<u>Root</u>	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
فعل	(prototype) مفاعل or مفعّل	(proto.) مفاعل
عدن	معدن	معاين
سجد	مسجد	مساجد
جلس	مجلس	مجالس
صرف	مصرف	مصارف
درس	مدرسه	مدارس
نزل	منزل	منازل
نظر	منظره	مناظر
قصد	مقصد	مقاصد
شغل	مشغله	مشاغل

(4) Prototype (فواعل)

<u>Root</u>	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
فعل	(prototype) فاعل or فاعله	(proto.) فواعل

<u>Root</u>	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
—	ساحل (shore)	سواحل
حدث	حادِثَه (incident)	حوادث
حس (sense)	—	حواس
—	فایده (benefit)	فوائد
دایره	دایره (circle)	دوائر
سابق	سابقه (precedent)	سوابق
تابع	تابعه (citizen)	تابعین
—	جایزه (prize)	جوایز
طایفه	طایفه (tribe)	طوائف
قاعده	قاعده (rule)	قواعد
جنب	جانب (direction)	جوانب
خاص	خاصیت (property)	خاصات
شاهد	شاهد (witness)	شواهد
لزوم	لازم (necessity)	لوازم

(5) Prototype (نمایند)

<u>Root</u>	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
فعل (prototype)	فَعْمَلَه (prototype)	فَعْمَال (proto.)

<u>Root</u>	<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
وظف	وُظِفَهِ	(duty)	وُظَافِئ
—	جَزِيرَه	(island)	جَزَائِر
جرم	جَرِيْمَه	(penalty)	جَرَائِم
	حَقِيْقَت	(truth)	حَقَائِق
	وَسِيْلَه	(means)	وَسَائِل
	قَضِيَه	(case)	قَضَائِيَا
	نَتِيْجَه	(result)	نَتَائِج
	نَصِيْحَت	(advise)	نَصَائِح

(6) Prototype (فُعْلَاء)

<u>Root</u>		<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
فعل	(prototype)	فَعْمِل	(prototype)	فُعْلَاء (proto.)
راس		رَئِيس	(chief)	رُؤَسَاء
رفق		رَفِيْق	(friend)	رُفَقَاء
سفر		سَفِيْر	(envoy)	سُفْرَاء
شرك		شَرِيْك	(partner)	شُرَكَاء
ضعف		ضَعِيْف	(weak)	ضُعَفَاء
وزر		وَزِيْر	(minister)	وُزَرَاء

<u>Root</u>	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
فقر	فَقِير (poor)	فُقَرَاءُ
شعر	شَاعِر (poet)	شُعَرَاءُ
وكل	وَكِيل (attorney)	وُكَلَاءُ
	خَلِيفَة (caliph)	خُلَفَاءُ

There are many other forms of Arabic broken plurals, but as they are seldom used in Persian, we shall not deal with them here.

DOCUMENT RESUME

ED 192 546

FL 011 568

TITLE Persian. Reader 1: Area Background.  
INSTITUTION Defense Language Inst., Monterey, Calif.  
PUB DATE Mar 66  
NOTE 121p.: For related documents, see FL 011 460-466.  
AVAILABLE FROM Defense Language Institute, Foreign Language Center,  
Nonresident Division, Presidio of Monterey, CA 93940  
(\$2.10; accompanying cassettes \$9.60)  
LANGUAGE Persian; English  
EDRS PRICE MF01/PC05 Plus Postage.  
DESCRIPTORS \*Area Studies; \*Audiolingual Methods; Cultural  
Education; \*Persian; Postsecondary Education;  
\*Reading Materials; Second Language Instruction;  
Textbooks; Vocabulary; Word Lists

ABSTRACT

The seven chapters in this reader include articles on Iranian history, geography, educational system, government, poets and poetry, and anecdotes. Accompanying cassettes are readings of the articles and vocabulary pronunciation practice. The reader includes an English-Persian word list. (DLI/JB)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

ED192546

PERSIAN

READER 1

Area Background

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

DLI

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U S DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

March 1966

FL-011 568

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

THIS PUBLICATION IS TO BE USED PRIMARILY IN SUPPORT OF TRAINING MILITARY PERSONNEL AS PART OF THE DEFENSE LANGUAGE PROGRAM (RESIDENT AND NONRESIDENT). INQUIRIES CONCERNING THE USE OF THE MATERIALS, INCLUDING REQUESTS FOR COPIES, SHOULD BE ADDRESSED TO:

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER  
NONRESIDENT INSTRUCTION DIVISION  
PRESIDIO OF MONTEREY, CA 93940

TOPICS IN THE AREAS OF POLITICS, INTERNATIONAL RELATIONS, MORES, ETC., WHICH MAY BE CONSIDERED AS CONTROVERSIAL FROM SOME POINTS OF VIEW ARE SOMETIMES INCLUDED IN LANGUAGE TRAINING FOR DLIFLC STUDENTS, SINCE MILITARY PERSONNEL MAY FIND THEMSELVES IN POSITIONS WHERE CLEAR UNDERSTANDING OF CONVERSATIONS OR WRITTEN MATERIAL OF THIS NATURE WILL BE ESSENTIAL TO THEIR MISSION. THE PRESENCE OF CONTROVERSIAL STATEMENTS--WHETHER REAL OR APPARENT--IN DLIFLC MATERIALS SHOULD NOT BE CONSTRUED AS REPRESENTING THE OPINIONS OF THE WRITERS, OF THE DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE, OR OF THE DEPARTMENT OF DEFENSE.



TABLE OF CONTENTS

	Page
INTRODUCTION .....	1
CHAPTER 1 General Information about the "Ostans" .....	2
1) the "Ostans" .....	3
2) the Tribes.....	12
3) Black Gold (film) .....	14
CHAPTER 2 The Government of Iran.....	17
1) the Constitution.....	19
2) the organization(structure) of the cabinet.....	21
3) the duties of the ministers.....	22
CHAPTER 3 The Education system of Iran.....	27
1) the University of Tehran.....	29
2) Military Schools in Iran.....	30
CHAPTER 4 Military History of Iran.....	32
CHAPTER 5 Historical information about Iran.....	36
CHAPTER 6 Poets and poetry in Iran.....	47
CHAPTER 7 Miscellaneous.....	60
VOCABULARY.....	76

## INTRODUCTION

This volume begins the second part of the advanced phase of the Persian Basic Course. In this part of the course, the emphasis is on individual research by the student. The lessons are much less formal in terms of structure and they allow the student to progress at his own speed and according to his own ability. The lessons are planned so that the student may become familiar with many words. He is not expected to memorize them or use them as his own active vocabulary. He is encouraged to know their meaning so that he may be able to read and understand more varied and complicated written and spoken materials.

There is also a considerable amount of information and materials about the government, local and national, the education system, the history, and literary information, as well as various short anecdotes. These are means to give the student some background information as well as enlarging his vocabulary.

The new words presented throughout the book, and some significant words re-introduced in this volume are collected at the end of the book. In this short dictionary, the meaning of a word as given in the particular lesson is listed first, then some other important meanings of the same word are given so that the student will be able to understand and use the word in as many situations as possible.

CHAPTER 1

GENERAL INFORMATION ABOUT THE "OSTANS"

## "استانهای ایران"

برای اینکه کارهای مردم در جاهای مختلف کشور با آسانی انجام داده شود، ایران را به سیزده قسمت بزرگ تقسیم کرده اند و هر یک از این قسمتها استان نامیده میشود. شهر بزرگ هر استان مرکز آن است و مانند شهر تهران که مرکز استان مرکزی است.

### استان مرکزی

چون تهران که مرکز و پایتخت ایران است در این استان قرار گرفته آن را استان مرکزی نامیده اند. تهران نه تنها پرجمعیت ترین شهر ایران است بلکه بزرگترین مرکز فعالیتهای فرهنگی، اقتصادی و صنعتی بشمار میرود. در تهران بانکها و شرکت های بازرگانی وجود دارد. کارخانه های مانند چرم سازی، بافندگی، و ده ها کارخانه دیگر در تهران، کار میکنند. شهرستانهای دیگر این استان عبارتند از کرج، شهرری، دماوند، ساوه، تفرش، محلات و قم. شهر صنعتی و کشاورزی کرج در چهل کیلومتری باختری تهران و مرکز دانشکده کشاورزی است. رود کرج از این شهر میگذرد و تازگی سد بزرگی بر روی آن، ساخته اند. قم تنها شهر بین تهران و اصفهان است. آرامگاه حضرت "معصومه" در قم واقع شده است. اغلب عده زیادی برای زیارت باین شهر میروند.

### استان یکم "گیلان"

این استان در شمال، بین استان مرکزی و آذربایجان خاوری واقع شده است. مرکز استان یکم شهر رشت است. در گیلان رود های زیادی جریان

دارد . یکی از این رودخانه ها "سفید رود" است که پس از گذشتن از جلگه گیلان به دریای مازندران میریزد . در گیلان بیشتر از تمام قسمت های ایران باران می بارد . محصول این استان برنج است . شهرستان های دیگر این استان عبارتند از لاهیجان ، رشت ، فومن ، زنجان و اراک . مهمترین محصول زنجان و اراک گندم است . بندر پهلوی هم در این استان است . مردم از تهیه خاویار و ماهیگیری در این بندر و بندر های کوچک دیگر دریای مازندران خیلی استفاده میکنند .

### استان دوم "مازندران"

این استان در شمال ایران واقع شده است . مرکز استان مازندران شهر ساری است . شهرستان های دیگر این استان عبارتند از گرگان ، گنبد قابوس ، شاهرود ، دامغان ، بهشهر ، آمل ، نوشهر ، شمسوار و کاشان . کاشان به بافتن قالی و تهیه عطر از گل سرخ ، سنجان به پرورش گوسفند دامغان در عمل آوردن پسته ، و شاهرود به داشتن باغ های انگور شهرت دارد . استان آذربایجان بدو قسمت تقسیم شده است :

### استان سوم "آذربایجان خاوری" و استان چهارم "آذربایجان باختری"

آذربایجان در شمال باختری ایران واقع شده و شمالی ترین استان های ایران است . این ناحیه بلند و کوهستانی است . به همین جهت زمستان و دوره سرما در این قسمت طولانی است و برف زیاد می بارد ولی تابستان آن معتدل است . مرکز استان آذربایجان شهر تبریز است و بعد از تهران اهمیت

بسیار دارد . شهر رضایه از شهرهای بزرگ آذربایجان باختری است .  
شهرستانهای دیگر این استان عبارتند از مهاباد ، خوی ، طاکو ، مرند ،  
مراغه ، میانه ، اردبیل ، اهر و مشکین شهر .

گندم ، جو ، توتون ، انواع میوه مخصوصا انگور در آذربایجان زیاد  
بعمل میآید . راه آهن تهران ، به جلغا از تبریز و دیگر شهرهای آذربایجان  
میگذرد و باعث تجارت این استان شده است .

### استان پنجم " کرمانشاهان و کردستان "

این استان در جنوب آذربایجان و در باختر کشور ایران قرار گرفته است .  
این استان مانند آذربایجان ، کوهستانی است و رشته کوههای بسیاری دارد .  
معروفترین این کوهها رشته کوه زاگرس است .

مرکز کرمانشاهان شهر کرمانشاه و مرکز کردستان شهر سنندج است .  
شهرستانهای دیگر استان پنجم عبارتند از ایلام ، بیجار ، شاه آباد ، قصر شیرین  
و همدان . آرامگاه ابوعلی سینا در همدان است . این بنا بناسبت هزارمین  
سال تولد ابوعالی سینا در این شهر ساخته شده است . قصر شیرین برای معدن  
نفت و همدان و کرمانشان برای چرم سازی اهمیت بسیاری دارند .

### استان ششم " خوزستان "

استان ششم " خوزستان " در باختر ایران واقع شده است . قسمت شمالی  
این استان را که کوهستانی است لرستان و قسمت جنوبی این استان را که جلگه  
است خوزستان میگویند . لرستان و خوزستان دارای دوتوع آب و هوا میباشند .

در لرستان دوره سرما طولانی و تابستانها کوتاه و معتدل است . برعکس لرستان در خوزستان دوره گرم طولانی و زمستانها کوتاه و ملایم است . بهمین جهت در موقع تابستان که گرمای خوزستان طاقت فرسا میشود مردم به لرستان میروند و در زمستان اهالی لرستان برای استفاده از هوای ملایم خوزستان به آنجا مسافرت میکنند . شهر اهواز مرکز خوزستان و خرم آباد مرکز لرستان است .

شهرستانهای دیگر این استان عبارتند از ملایر ، نهاوند ، بروجرد ، شوشتر ، دزفول ، بهبهان ، آبادان و خرمشهر . خرمشهر بزرگترین بندر بازرگانی ایران است . خوزستان برای نفت در جهان شهرت دارد . نفت خوزستان بعد از استخراج بوسیله لوله هایی به پالایشگاه آبادان آورده میشود . آبادان از لحاظ نفت اهمیت بسیاری دارد و پالایشگاه نفت یکی از بزرگترین پالایشگاههای جهان است . از محصولات مهم خوزستان گندم ، مرکبات و خرما است . چند رودخانه در این استان وجود دارد که یکی از مهمترین آنها رود کارون است . بر روی رود کارون پلی ساخته شده است که دو قسمت شهر اهواز را بهم متصل میکند .

### استان هفتم " فارس "

استان هفتم در شمال خلیج فارس واقع شده و منطقه بسیار وسیعی است . آب و هوای فارس در قسمت کوهستانی ملایم است ولی در قسمت جنوب ، مخصوصاً در ساحل خلیج فارس تابستانها طاقت فرسا است .

فارس از لحاظ تاریخی اهمیت بسیاری دارد . پادشاهان بزرگی از این استان برخاستند و مدتی بر آسیای جنوب باختری و قسمتی از اروپا و آفریقا

پادشاهی کردند . آثار تاریخی مهمی که از این دوره باقیمانده تخت جمشید است که در نزدیکیهای شیراز واقع شده است .

مرکز استان فارس شهر شیراز است . مردم این شهر در صنعت خاتم کاری معروف هستند . معروفترین شعرای ایران مثل سعدی و حافظ در شیراز زندگی میکرده اند و امروزه آرامگاه این دو شاعر در شیراز است . شهرستانهای دیگر این استان عبارتند از کازرون ، فیروزآباد ، لار ، برازجان ، نیریز ، داراب و فسا . بندر بوشهر و بندر لنگه هم در این استان قرار گرفته است .

### استان هشتم "کرمان"

این استان در جنوب ایران واقع شده است . آب و هوای کرمان در جاهای مختلف فرق میکند . در کویر گرم و خشک است . در ناحیه کوهستانی تابستانها هوا ملایم است ولی در سواحل دریای عمان دوره گرم طولانی و تابستان آن طاقت فرسا است . مردم این استان با اینکه آب کافی ندارند کشاورزی میکنند و با کندن چاه آب به زمینها و باغهای خود میرسانند . محصولات این استان گندم ، جوی ، پنبه ، مرکبات و خرما است .

مرکز استان هشتم شهر کرمان است . نام کرمان همه جا با قالی همراه است . قالیهای کرمان از لحاظ زیبایی بی نظیر است . درآمد عمده این استان از فروش قالی بدست میآید . شهرستانهای دیگر این استان عبارتند از رفسنجان ، بم ، سیرجان ، و سبزواران .

### استان نهم "خراسان"



خراسان در خاور کشور ایران قرار گرفته است . خراسان از طرف شمال با روسیه شوروی و از طرف خاور با افغانستان همسایه است . آب و هوای خراسان در قسمتهای مختلفه فرق میکند . در جاهای کوهستانی زمستانها سرد و تابستانها ملایم است ولی در حوالی کوههای نمک و لوت دوره گرم طولانی است . رویهمرفته خراسان استان خشک و کم بارانی است فقط در کوههای بلند برف فراوانی در زمستان جمع میشود . دهاتیها از آب شدن همین برفها برای آبیاری استفاده میکنند . در جلگه های بین کوهها باغهای زیادی وجود دارد که دارای درختان میوه فراوانی است . کارخانه هائی برای خشک کردن میوه و تهیه "کمپوت" در این استان وجود دارد و محصول آن در تمام کشور مصرف میشود .

در خراسان معدنهای زیادی وجود دارد و امروزه از سنگهای مرمر و سنگهای ساختمانی دیگر و همچنین از فیروزه که سنگی قیمتی است استفاده میشود . مرکز استان خراسان شهر مشهد است . آرامگاه حضرت "رضا" در این شهر قرار گرفته و هر ساله عده زیادی از مسلمانان شیعه برای زیارت باین شهر میروند .

شهرستانهای دیگر این استان عبارتند از درگز ، قوچان ، بجنورد ، نیشابور ، سبزوار ، تربت حیدری ، کاشمر ، گناباد ، بیرجند ، و فردوس .

### استان دهم "اصفهان"

این استان در مرکز ایران قرار گرفته است . در استان دهم باران باندازه کافی نییارد ولی مردم از آب "زاینده رود" برای کشاورزی استفاده میکنند . جلگه زاینده رود دارای باغهای میوه وسیعی است . محصولهای تابستانی این استان ، مخصوصا خربزه ، بیشتر از مصرف اهالی آنجا بعمل میآید و بهمین

جهت بشهرهای دیگر برای فروش حمل میشود . مردم این استان نه تنها کشاورزان خوبی هستند بلکه در صنعت هم پیشرفت زیادی کرده اند . اصفهان و یزد را میتوان دو مرکز بزرگ بافندگی پشم و پنبه ایران دانست . بجز این صنایع ماشین و کارهای دستی مردم اصفهان مانند نقره کاری ، قالی بافی ، مینیاتور کاری و تهیه شیرینی های مختلف معروف است .

مرکز استان دهم شهر اصفهان است و شهرستانهای دیگر آن عبارتند از اردستان ، نائین ، شهرضا ، شهرکرد و داران .

شهر اصفهان در دوره صفویه پایتخت ایران بوده است و بناهای تاریخی زیبایی از آن دوره باقی مانده است . مسجد شاه ، سی و سه پل ، عمارت چهل ستون هرکدام از شاهکارهای معماري بشمار میرود .

### استان یازدهم "سیستان و بلوچستان"

این استان در گوشه جنوب خاوری ایران قرار گرفته است . قسمت شمالی این استان سیستان است که با افغانستان همسایه است و قسمت جنوبی این استان بلوچستان است که در خاور با پاکستان همسایه است . بلوچستان و سیستان از جاهای خشک و کم آب ایرانند . در بلوچستان باغهای خرما زیاد وجود دارد و خرما خوراك عمده قسمتی از اهالی میباشد .

مرکز بلوچستان و سیستان شهر زاهدان است . شهرستانهای دیگر این استان عبارتند از زابل ، سراوان ، ایرانشهر و چابهار . تازگی معدنهای بزرگی از نفت در بلوچستان پیدا شده است .

## استان دوازدهم "کردستان"

کردستان بین آذربایجان و همدان و کرمانشاهان و عراق عرب واقع شده و بواسطه موقعیت جغرافیائیش دارای اهمیت نظامی و سیاسی میباشد . آب و هوای کردستان در زمستان سرد و در تابستان معتدل است . محصولات مهم این استان غلات و لبنیات است . اهالی این استان از طوایف کرد هستند و بزبان کردی حرف میزنند . مرکز استان کردستان شهر سنندج است که تقریباً سی و یک هزار نفر جمعیت دارد . صنایع مهم این شهر منبت کاری و قالی بافی است .

علاوه بر سیزده استان ، دو فرمانداری کل در ایران وجود دارد . یکی فرمانداری کل بختیاری و محلات است که در مغرب ایران واقع شده است و دیگری فرمانداری بنادر و جزائر عمان است که در جنوب ایران واقع شده است . مرکز فرمانداری بختیاری و محلات شهر کرد است که چون در ناحیه کوهستانی واقع شده زمستانهای بسیار سرد دارد . مرکز فرمانداری بنادر و جزائر عمان ، بندر عباس است .

ایران با پنج کشور همسایه و همجوار است . همسایگان ایران عبارتند  
از افغانستان و پاکستان در سمت خاور و کشورهای عراق و ترکیه در باختر  
و روسیه در شمال .

افغانستان و عراق و ترکیه از ایران کوچکترند ولی روسیه کشور  
پهنای است و چندین برابر خاک ایران است .

افغانستان - پایتخت افغانستان شهر کابل است . مردم این کشور مانند  
مردم ایران مسلمانند و فارسی حرف میزنند .

عراق - پایتخت عراق شهر بغداد است که در کنار رودخانه دجله واقع  
شده است . کربلا و نجف از شهرهای عراق می باشد . بیشتر مردم عراق  
مسلمانند و بزبان عربی صحبت میکنند .

ترکیه - ترکیه در باختر ایران واقع شده و بزرگترین شهر آن استانبول  
است که در ساحل دریا واقع شده و شهری زیبا است . پایتخت ترکیه شهر  
آنکارا است . مردم ترکیه مسلمانند و زبانشان ترکی است .

پاکستان - پاکستان کشوری است که اخیراً تأسیس گردیده است . جمعیت  
کشور پاکستان از ایران بیشتر و بعضی از آنها به فارسی حرف میزنند . مردم  
پاکستان نیز پیرو مذهب اسلام می باشند .

کشور ایران با کلیه این کشورها روابط سیاسی و اقتصادی و فرهنگی دارد .

## مشایر ایران - ۱

در ایران مشایر بطوائفی گفته میشود که معمولاً در چادر زندگی کرده و مسکن معینی ندارند .

مشایر مهم ایران ، که در مغرب ایران زندگی میکنند بقرار زیر هستند .

۱- کُردها - مشایر کُرده اصلاً ایرانی بوده و در قسمت غربی ایران یعنی منطقه کردستان مسکن دارند . کردها نیز مانند سایر مشایر ایران به طوایف مختلفی تقسیم شده اند و هر کدام در یک قسمتی از این منطقه زندگی کرده و دارای عادات و اخلاقی مخصوص بخود هستند . مهمترین طایفه این ایل طایفه اَرْدلان است که در شهر سَنُفَدُجْ مسکن دارند و از نقطه نظر اخلاق و عادات نسبت بسایرین برتری دارند . دیگر طایفه قُبادی است که در زمستانها برای قشلاق به قسمتهای شرقی و جنوبی کوههای کردستان کوچ کرده و تابستانها برای بیلاق به اطراف کوههای کُردستان بر میگردند . دیگر طایفه سَنجابی است که دارای ۲۰۰۰ خانوار میباشد و در مغرب کُردمانشاه مسکن دارند . اغلب این مردم مسلمان سنی هستند .

۲- ایل بَخْتیاری - خاک بختیاری در یک منطقه کوهستانی بین خوزستان و فارس و اصفهان و لرستان واقع شده است و دارای جنگلهای انبوهی میباشد . اگرچه ایل بختیاری هم مانند سایر ایلات به بیلاق و قشلاق میروند، ولی بعضی از ایشان در جنگلهای بطور دائم زندگی میکنند . ایل بختیاری مدت چهار ماه در بیلاق و مدت شش ماه در قشلاق میباشند ، و دو ماه دیگر را در رفت و آمد هستند . بطور کلی بختیاریها شیعه هستند و از ۶۰ هزار خانواده تشکیل میشوند . این ایل بدو طایفه تقسیم گردیده است . یکی بنام طایفه هفت لنگ و دیگری بنام طایفه چهار لنگ معروف میباشند .

## مشایر ایران - ۲

- مشایر مهم ایران که در جنوب کشور زندگی میکنند عبارتند از :
- ۱- قشقایها - قشقایها در استان فارس مسکن دارند . قشقایها نیز مانند سایر مشایر ایران به طوایف مختلف تقسیم میشوند و مهمترین آنها عبارتند از طوایف شش بلوکی ، دَرّه شولی ، کَشکولی که به ترتیب از شش هزار ، پنج هزار و سه هزار خانواده تشکیل شده اند . مذهب این مردم مسلمان شیعه و زبان اغلب ایشان ترکی میباشد . قشقایها نیز تابستانها را در بیلاق و زمستانها را در قشلاق میگذرانند . در اسب سواری و تیر اندازی بسیار مهارت دارند .
  - ۲- مَمَسنی ها - مَمَسنی ها نیز در استان فارس در نواحی کازرون و اَرَدکان مسکن دارند . مَمَسنی ها نیز بچهار طایفه تقسیم میشوند و مده آنها تقریباً به سه هزار خانواده میرسد . مَمَسنی ها مردم بسیار شجاع و دلیری هستند .
  - ۳- بَوَیر اَحمَدی - این ایل در نواحی شمال غربی استان فارس زندگی میکنند . این ایل نیز مانند سایر ایلات دارای طوایف مختلف بوده و مده آنها به ۲۰۰۰ خانواده میرسد .
  - ۴- مَرّ بها - مهمترین طایفه عربها که در خوزستان مسکن دارند طایفه بَنی کَعْب است که در نواحی آبادان و خَرْمَشَهَر زندگی میکنند . قسمتی از این ایل نیز در خاک عراق مسکن دارند .
  - ۵- بَلوچها - ایلات کرمان و بلوچستان ایرانیانی هستند که بعد از حمله عرب به ایران ، از مغرب ایران به این قسمت کوچ کرده اند . طوایف مهم این ایل عبارتند از اَفشار ، نَخعی ، خاجوئی . مذهب این طوایف عموماً شیعه ولی قسمتی هم سنی هستند .

## طلای سیاه - قسمت اول

موضوع درس امروز این کلاس جغرافیای ایران است و معلم جغرافیا درس خود را چنین آغاز میکند :

بطوریکه همه میدانیم مطالعه اوضاع جغرافیائی ایران برای هر فرد ایرانی دارای اهمیت است . زیرا وقتی افراد از اوضاع کشور خود بخوبی آگاه باشند بهتر میتوانند در پیشرفت و ترقی مملکت خود کوشش نمایند . بنا بر این امروز راجع به استانهای فارس و خوزستان صحبت میکنیم .

استان فارس که از استانهای معروف ایران است موطن عده زیادی از مشایر شجاع ایرانی است . مثلا ایل "قشقائی" که یکی از مهمترین مشایر ایران میباشد ، در مناطق کوهستانی جنوب شیراز سکونت دارند و مثل سایر ایلات ایران زمستانها به قشلاق و تابستانها به بیلاق میروند .

قشقائیهها از سرما و گرما و برف و باران باکی ندارند و در اسب سواری و تیر اندازی مهارت دارند . زنهای قشقائی در زندگی مشایری خود رول مهمی را بازی میکنند . این زنها علاوه بر کارهای روزانه خانه در اوقات بیکاری به بافتن فرش و گلیم مشغول میشوند .

دیگر از مشایر رشید این منطقه ایل "مسنی" است که در شمال فریبی سرزمین قشقائی زندگی میکنند . افراد این ایل نیز مانند سایر مشایر دارای زندگی ساده ای میباشند . مسنی ها همیشه سعی میکنند که آداب و رسوم اجدادی خود را حفظ نمایند . افراد این ایل در شجاعت و جنگجویی معروف هستند و برقص های محلی و چوپی علاقه دارند .

## طلای سیاه ( ۲ )

معلم جغرافیا پیر و صحبت خود راجح به جغرافیای جنوب غربی ایران  
در باره استان خوزستان چنین میگوید .  
استان خوزستان یکی از ثروتمندترین استانهای ایران است . این استان  
بواسطه داشتن معادن سرشار نفت به سرزمین طلای سیاه معروف شده است .  
یکی از مراکز مهم استخراج نفت در این استان ناحیه آغا جاری می باشد که از چاه  
های فنی و پر برکت آن روزانه مقدار زیادی نفت خام استخراج میشود .  
نفت خامی که از این چاه ها استخراج میگردد بوسیله لوله های متعدد  
و فشاربند ها برای تصفیه به پالایشگاه آبادان فرستاده میشود .  
شهر آبادان در جزیره ای میان رود های کارون و شط العرب و خلیج  
فارس واقع شده است . در شمال این جزیره بزرگترین و مجهزترین پالایشگاه  
نفت جهان وجود دارد . این پالایشگاه میتواند سالانه میلیون ها تن نفت خام را  
تصفیه نماید . در دستگاههای عظیم و پولادین و لوله های بزرگ آن  
نفت خام پس از طی مراحل مختلف تصفیه شده و سایر فرآورده های دیگر نفتی  
مانند بنزین هواپیما ، قیر و غیره از آن بدست میآید .  
شهر آبادان بزرگترین شهر صنعتی ایران و مهمترین مرکز نفتی جهان  
محسوب میگردد .  
این شهر دارای وسائل نقلیه سریع و منظمی است . ایجاد و توسعه  
خطوط راه آهن در محوطه پالایشگاه ، حمل و نقل محصولات را آسان نموده ،  
و بر مقدار تولید نیز افزوده است .



### طلای سیاه ( ۳ )

د بیر جغرافیا راجع بقسمتهای مختلف پالایشگاه آبادان چنین میگوید :

یکی از قسمت های جالب توجه و تماشائی آبادان کارگاه حلب سازی است .  
در این کارگاه ورق های نازک آهن را بوسیله ماشین های خود کار بصورت حلب  
در می آورند . پس از اینکه حلب حاضر شد ، بلافاصله آنها را روی شیار متحرکی  
میگذارند و بزیر شیرهای بنزین یا نفت میفرستند . سپس حلب های پر شده را  
بوسیله ماشین های خود کار دیگری می بندند و برای حمل به خارج آماده میکنند .  
در اداره مرکزی شرکت ملی نفت ایران بیش از چهل هزار نفر کارمند و  
کارگر مشغول کار هستند . در نزدیک پالایشگاه منازل زیبایی برای این کارمندان  
و کارگران ساخته شده است .

شهر آبادان بوسیله شَطِّ الْعَرَبِ با دنیا ی خارج ارتباط پیدا کرده است .  
خرمشهر که یکی از بندرهای مهم ایران محسوب میگردد ، در چهارده کیلومتری  
آبادان یعنی محلی که رود کارون و شط العرب بهم میرسند واقع شده است .  
این شهر علاوه بر اینکه از نقطه نظر بازرگانی دارای اهمیت است ، از لحاظ نظامی  
نیز بسیار اهمیت دارد . مرکز نیروی دریائی ارتش شاهنشاهی نیز در این شهر  
میباشد .

کشتی های بزرگ تجارتي کالاهای مورد احتیاج کشور را از طریق خلیج فارس  
و شط العرب باین بندر رسانیده و پس از تخلیه آنها ، امتعه صادراتی ایران را  
بار گیری میکنند .

کالاهای وارداتی نیز بوسیله راه آهن سرتاسری و سایر وسائل نقلیه به  
تهران و سایر شهرهای ایران فرستاده میشود .

Page 1  
Chapter 2  
The Government of Iran

**CHAPTER 2**

**THE GOVERNMENT OF IRAN**

## حکومت ایران

- حکومت ایران مشروطه سلطنتی و پارلمان ایران دارای دو مجلس است.
- یکی را مجلس شورای ملی و دیگری را مجلس سنا مینامند.
- مجلس شورای ملی فعلا دارای صد و سی و پنج نماینده است. کلیه این نمایندگان از طرف مردم برای مدت دو سال انتخاب شده اند. طبق قانون جدید عدده نمایندگان به دو بیست نفر خواهد رسید و مدت نمایندگی نیز چهار سال شده است. سن نماینده نباید بیشتر از هفتاد و کمتر از سی سال باشد.
- مجلس سنا دارای شصت نفر عضو است که آنها را "سناتور" میگویند.
- نصف این سناتور ها از طرف شاه و نصف دیگر بوسیله مردم برای مدت شش سال انتخاب میشوند.
- سن سناتور ها باید از چهل و پنج سال به بالا باشد.
- سناتور هائی را که شاه انتخاب کند سناتور های انتصابی مینامند و ولی سناتور هائیکه بوسیله مردم انتخاب میشوند، سناتور های انتخابی میگویند.
- در ایران فقط مرد ها حق انتخاب کردن و انتخاب شدن را دارند.
- سن انتخاب کننده باید از بیست و یک به بالا باشد.
- اتباع خارجه حق رای ندارند.
- نمایندگان مجلس و سناتور ها حق دارند که دولت را استیضاح کنند.
- بنا بر این دولت در مقابل هر دو مجلس مسئول است.
- بعد از هر استیضاح دولت تقاضای رای اعتماد میکند و اگر رای اعتماد نداشت آن دولت باید کناره گیری کند و دولت دیگری بر سر کار بیاید.

## قانون اساسی ایران

قانون اساسی ایران نیز مانند قوانین سایر کشورهای دموکراسی، قوای کشور را به سه قوه تقسیم کرده است

### ۱- قوه مقننه

مجلس شورای ملی و مجلس سنا قوه مقننه را تشکیل می‌دهند. وضع قوانین و تصویب آنها از وظایف قوه مقننه است. قوانین و لوایح پس از تصویب مجلسین برای شاه فرستاده می‌شود. شاه باید کلیه قوانین و لوایح را توشیح کند. چنانچه یکی از مجلسین لایحه‌ای را رد کند آن لایحه قانون نخواهد شد.

### ۲- قوه قضائیه

طبق قانون اساسی قوه قضائیه، قوه ایست که دعاوی را بنابر قوانین مصوبه قضاوت میکند. وزارت دادگستری دستگاه قضائی کشور است. دادگاههای ایران بترتیب عبارتند از: دادگاه ابتدائی، دادگاه استیناف و دیوان عالی کشور. دعاوی اول به دادگاه ابتدائی برده می‌شود و پس از اینکه رای آن دادگاه اعلام شد، شخص محکوم می‌تواند از دادگاه استیناف و پس از آن از دیوان عالی کشور دادخواهی نماید و رای دیوان عالی کشور، رای نهائی است.

### ۳- قوه مجریه

قوه مجریه مسئول اجرای کلیه قوانینی است که بتصویب قوه مقننه رسیده باشد. قوه مجریه دولت است و شاه رئیس قوه مجریه محسوب می‌گردد.

## حقوق اعضای مجلسین و شاه

بطوریکه قبلاً اشاره شد قوای کشور ی ایران سه قوه مقننه ، مجریه و قضائیه تقسیم شده است . این سه قوه از یکدیگر جدا و اعضای هر قوه دارای حقوق مخصوصی هستند که از اینقرار است ؟

۱- حقوق اعضای مجلسین - نمایندگان مجلس شورای ملی و مجلس سنا نه تنها از طرف مردم منطقه ای که آنها را انتخاب کرده اند وکالت دارند بلکه نماینده تمام ملت محسوب میشوند .  
یک نفر نمیتواند در زمان واحد عضویت هر دو مجلس را داشته باشد .  
چنانچه نماینده و سناتور ی در یکی از ادارات دولتی استخدام شود فوراً از عضویت مجلس یا سنا برکنار میشود .  
اعضای هر یک از مجلسین حق دارند که در امور کشور تحقیق کرده و حتی دولت را استیضاح کنند .

۲- حقوق سلطنت - سلطنت مشروطه ایران از طرف ملت به پادشاه داده شده است . در صورتیکه پادشاه پسر نداشته باشد ، انتخاب ولیعهد طبق پیشنهاد پادشاه و تصویب مجلس شورای ملی انجام میگردد .

اگر بعد از انتخاب ولیعهد ، شاه دارای پسر ی بشود ، آن پسر ولیعهد خواهد بود . هر پادشاهی باید قبل از تاج گذاری بمجلس شورای ملی آمده و با حضور اعضای مجلسین و هیئت وزیران سوگند بخورد .  
شاه فرمانده کل نیروهای زمینی و هوایی و دریائی است . دادن نشان و درجات نظامی از وظائف شاه است . کلیه قوانین باید بوسیله شاه توشیح شود . پادشاه از مسئولیت مبری است .

## سازمان کابینه دولت ایران

۱- هیئت وزیران - هیئت وزیران تشکیل میشود از نخست وزیر و وزیر امور خارجه، وزیر دارائی، وزیر کشور، وزیر دادگستری، وزیر جنگ، وزیر راه، وزیر بازرگانی، وزیر فرهنگ، وزیر بهداری، وزیر کار، وزیر پست و تلگراف و تلفن، وزیر معادن و صنایع، وزیر کمرکات و انحصارات و وزیر کشاورزی.

معمولا هر کابینه دارای يك یا چند وزیر مشاور است که آنها نیز در جلسات هیئت دولت شرکت نموده، در امور کشور با دولت همکاری مینمایند. ریاست هیئت دولت با نخست وزیر است. در صورتیکه نخست وزیر نتواند در جلسات هیئت دولت حاضر شود، ریاست جلسه بعهده وزیري خواهد بود که سابقه وزارتش بیش از دیگران باشد.

انتخاب نخست وزیر جدید بوسیله شاه و تصویب مجلسین انجام میگردد. وقتی نخست وزیر جدید انتخاب شد فرمان همایونی بنام او صادر میشود.

نخست وزیر جدید وزرای کابینه خود را انتخاب و برای گرفتن رای اعتماد به مجلسین معرفی مینماید. پس از اخذ رای اعتماد دولت جدید شروع به کار مینماید.

معمولا هر دولت جدید در موقع معرفی وزراء باید يك برنامه‌ای داشته باشد که آن برنامه مربوط به کارهایی می باشد که آن دولت در نظر دارد انجام دهد.

اگر مجلسین بعد از اطلاع از برنامه دولت و معرفی وزراء به آن دولت رای اعتماد ندهند، آن دولت ساقط میگردد.

( وظائف وزراء در ایران )

وظائف وزراء بطور خلاصه بقرار زیر است :

۱- وزیر امور خارجه - وزیر امور خارجه در رأس وزارت امور خارجه قرار گرفته است . وزیر خارجه مسئول اجرای سیاست خارجی دولت می باشد و موظف است که در تحکیم و برقرار کردن روابط دوستانه و سیاسی بین ایران و سایر کشورها نظارت کامل نماید .

۲- وزیر دارائی - وزیر دارائی که در رأس وزارت دارائی قرار گرفته ، موظف است که در امور درآمد و خرج دولت نظارت کرده بودجه کشور را تنظیم نماید . اجرای کلیه قوانین مالیاتی و جمع آوری مالیاتهای مستقیم و غیر مستقیم نیز از وظایف وزیر دارائی است .

۳- وزیر کشور - وزیر کشور در رأس وزارت کشور قرار دارد . وزیر کشور مسئول اجرای سیاست داخلی کشور است ، امور استانداریها و سازمانهای تابعه آنها ، شهربانی کل کشور ، ژاندارمری و شهرداریها تحت نظر او میباشد .

۴- وزیر دادگستری - وزیر دادگستری در رأس وزارت دادگستری قرار گرفته و مسئول امور قضائی کشور است و در اجرای قوانین مصوبه نظارت مینماید .

۵- وزیر جنگ - وزیر جنگ در رأس وزارت جنگ قرار گرفته و مسئول اجرای سیاست نظامی و اداره امور ارتش است .

## وظائف وزرا در ایران - ۲

وظایف وزیران راه، بازرگانی، فرهنگ، بهداری و کار بقرار  
زیر است :

۶- وزیر راه - وزیر راه در امور ساختن و توسعه کلیه راهها  
و شاهراه های کشور و راه های آهن نظارت مینماید . بنگاه راه آهن  
سرتاسری ایران و همچنین کلیه ادارات راه شهرستانها تحت نظر وزیر راه  
انجام وظیفه میکنند .

۷- وزیر بازرگانی - وزیر بازرگانی مسئول توسعه بازرگانی کشور  
است . کلیه امور مربوط به بازرگانی داخلی و خارجی تحت نظر او اداره  
میشود . وزیر بازرگانی موظف است که هر سال صورت کالاهای وارداتی و  
صادراتی را تهیه نماید و به هیئت دولت گزارش دهد .

۸- وزیر فرهنگ - وزیر فرهنگ در رأس امور فرهنگ کشور قرار  
دارد . وزیر فرهنگ مسئول تنظیم برنامه های آموزشی و فرهنگی کشور  
است . کلیه سازمان های آموزشی و ادارات فرهنگ کشور تحت نظارت وزیر  
فرهنگ انجام وظیفه میکنند .

۹- وزیر بهداری - وزیر بهداری موظف است که بهداشت عمومی  
کشور را تأمین نماید . کلیه بیمارستانهای دولتی و ادارات بهداری  
شهرستانها تحت نظر او اداره میشوند .

۱۰- وزیر کار - وزیر کار مسئول سیاست کارگری کشور است . چنانچه  
اختلافی بین کارگر و کارفرما پیش آید ، وزیر کار برای رفع آن یکی از اعضای  
عالی رتبه وزارت کار را برای حکمیت انتخاب میکند . کلیه ادارات کار  
شهرستانها تحت نظارت وزیر کار انجام وظیفه میکنند .



### وظائف وزراء در ایران - ۳

۱۱- وزیر پست و تلگراف و تلفن - وزارت پست و تلگراف و تلفن یکی از وزارتخانه های قدیمی ایران است . وزیر این وزارتخانه مسئول حفظ و توسعه امور ارتباطات داخلی و خارجی کشور است . کلیه ادارات پست و تلگراف و تلفن شهرستانها نیز تحت نظر وزیر پست و تلگراف و تلفن اداره میشوند .

۱۲- وزیر معادن و صنایع - این وزارتخانه اخیراً تأسیس شده است . وزیر معادن و صنایع در امور صنایع و معادن کشور نظارت مینماید . اعطای امتیازات برای استخراج معادن گوناگون کشور از وظایف این وزارتخانه است .

۱۳- وزیر گمرکات و انحصارات - وزارت گمرکات و انحصارات نیز اخیراً تأسیس شده است . وزیر این وزارتخانه مسئول امور انحصاری و گمرکی کشور است . ادارات انحصارات و گمرکات شهرستانهای مرزی تحت نظر وزیر انحصارات و گمرکات انجام وظیفه مینمایند .

۱۴- وزیر کشاورزی - وزیر کشاورزی عهده دار امور کشاورزی کشور بوده و همیشه سعی میکند که میزان محصولات کشاورزی را بالا ببرد . وزیر کشاورزی بر کلیه ادارات و بنگاههای کشاورزی کشور نظارت دارد .

## ۲- وظایف اعضای هیئت دولت -

وزرا<sup>۱</sup> علاوه بر اینکه مسئول وزارتخانه خود هستند، در کلیه امور نیز در مقابل مجلسین مسئول می باشند. کلیه وزیران باید امور مربوط به وزارتخانه خود را به نخست وزیر گزارش دهند.

معمولاً نخست وزیر دارای دو معاون است که یکی مسئول امور سیاسی و دیگری مسئول امور اداری است. معاونین نخست وزیر در جلسات هیئت دولت شرکت مینمایند.

جلسات هیئت دولت معمولاً سه بار در هفته تشکیل میشود. گاهی هم شاه در این جلسات شرکت نموده ریاست جلسه را بعهده میگیرد. جلسات هیئت دولت بمنظور رسیدگی به امور جاری کشور و اجرای سیاست دولت تشکیل میشود.

وزرای مشاور فقط مورد مشورت قرار میگیرند و ریاست و یا مدیریت سازمان بخصوصی را بعهده ندارند.

اعضای کابینه بهیچوجه حق ندارند مشاغل دولتی دیگری را قبول کنند و یا اینکه وقتی وزیر هستند کاندید نمایندگی یکی از مجلسین بشوند. تنها شغل دولتی دیگری را که یک وزیر میتواند داشته باشد استادی دانشگاه و یا تدریس در مدارس و سازمانهای دولتی است.

در صورتیکه وزیر بخواهد از شغل وزارتکناره گیری کند، باید استعفای خود را به نخست وزیر تسلیم نماید. نخست وزیر نمیتواند وزیر را معزول کند. اگر نخست وزیر از پست خود استعفا کند یا اینکه دولت او سقوط نماید، وزرای کابینه و نیز بخودی خود از کار برکنار میگردند.

## حقوق وزیران و قضات

در تعقیب در سهای گذشته راجع به حقوق اعضای قوای کشوری، حالا در باره حقوق وزیران و قضات صحبت میکنیم.

۳- حقوق وزیران - هیچکس نمیتواند بمقام وزارت برسد مگر اینکه مسلمان و ایرانی الاصل و تبعه ایران باشد. وزراء موظف هستند به سوالات اعضای پارلمان پاسخ دهند. اگرچه وزیران به تنهایی مسئول وزارتخانه خود هستند، ولی بطور کلی هیئت وزیران مسئول کلیه امور کشور هستند. مجلس شورای ملی و سنا میتوانند وزیران را محاکمه کنند. وزیران نمیتوانند احکام شفاهی و یا کتبی شاه را بهانه قرار داده و از خود سلب مسئولیت بنمایند. شاهزادگان طبقه اول، یعنی پسر و برادر و عموی پادشاه وقت نمیتوانند وزیر باشند.

۴- حقوق قضات - اعضاء دادگاهها طبق قانون دادگستری و فرمان شاه انتخاب میگرددند. يك قاضی را نمیتوان بدون تقصیر از کار برکنار کرد، مگر اینکه خودش استعفا دهد. انتقال يك قاضی از يك دادگاه به دادگاه دیگر ممکن نمیشود، مگر اینکه خود او راضی باشد. اعضای دادگاه نمیتوانند شغل های دیگر دولتی را قبول کنند.

ماموریت قضات در نقاط بد آب و هوا نباید بیش از سه سال طول بکشد، چنانچه خود قاضی راضی باشد، میتواند بیش از سه سال در يك نقطه بد آب و هوا بماند.

CHAPTER 3

THE EDUCATION SYSTEM OF IRAN

27

31

## سازمان فرهنگی ایران

بطور کلی سازمان فرهنگی ایران از فرهنگ فرانسه اقتباس شده است .  
کلیه مدارس کشور و برنامه تحصیلی آنها تحت نظر وزارت فرهنگ اداره و  
تنظیم میشود . بنابراین فرهنگ ایران با فرهنگ امریکا تفاوت کلی دارد .  
مؤسسات آموزشی ایران که تحت نظر وزارت فرهنگ اداره میشود عبارتند از :  
۱- دبستان

دوره دبستان در تمام کشور شش سال است و برای ورود دبستان  
دانش آموز باید هفت سال داشته باشد . پس از اینکه دانش آموز این دوره  
شش ساله را با موفقیت تمام کرد با و گواهی نامه شش ساله ابتدائی داده میشود .  
۲- دبیرستان

دوره دبیرستان نیز در سراسر کشور شش سال است . در سه سال اول  
برنامه تحصیلی برای کلیه دانش آموزان یکسان است ، در صورتیکه برنامه تحصیلی  
در سه سال بعد به رشته های ادبی ، طبیعی و ریاضی تقسیم میگردد .  
پس از اینکه دانش آموزی یکی از رشته ها را با موفقیت تمام کرد ، گواهی نامه  
شش ساله متوسطه در همان رشته را دریافت خواهد کرد و میتواند برای ادامه  
تحصیلات عالی به یکی از دانشگاه های کشور وارد شود .

هر سال تحصیلی عبارت از نه ماه است و تابستانها کلیه مدارس تعطیل  
می باشند . صرف نظر از مدارس دولتی که مستقیماً تحت نظر وزارت فرهنگ  
اداره میشود ، مدارس ملی هم در ایران وجود دارد که موظف هستند برنامه  
تحصیلی و مقررات وزارت فرهنگ را اجرا نمایند . تنها تفاوتی که بین مدارس  
دولتی و ملی وجود دارد آنست که مخارج تحصیلی دانش آموزان مدارس دولتی  
مجانی است ، در صورتیکه در مدارس ملی دانش آموزان باید شهریه بپردازند .

## دانشگاههای ایران

دانشگاه تهران بزرگترین و مهمترین دانشگاه ایران است . این دانشگاه يك مؤسسه مستقلی است که با وزارت فرهنگ بهیچ وجه بستگی ندارد . رئیس دانشگاه تهران از میان استادان دانشگاه برای مدت چهار سال انتخاب میشود . برنامه تحصیلی و مقررات مربوط به دانشگاه ، بوسیله شورای عالی دانشگاه تنظیم و وضع میگردد . هر دانشکده نیز دارای يك شورای مخصوص بخود همان دانشکده است که به کارهای مربوط به آن دانشکده رسیدگی مینماید .

دانشگاههایی که در سایر شهرستانهای ایران وجود دارند به بزرگی دانشگاه تهران نیستند . فعلاً این دانشگاهها تابع وزارت فرهنگ بوده ، رئیس و بودجه آنها بوسیله این وزارتخانه تعیین و تنظیم میگردد . اخیراً دولت تصمیم گرفته است که این دانشگاهها را نیز مانند دانشگاه تهران مستقل نماید .

برای ورود بدانسگاه هر دانشجویی باید اولاً دارای دیپلم کامل متوسطه باشد و ثانیاً در امتحان ورودی دانشگاه قبول گردد . دانشجویانی که دارای دیپلم ریاضی یا طبیعی میباشند ، میتوانند در امتحانات ورودی کلیه دانشکده ها باستثناء دانشکده های ادبیات ، حقوق ، علوم سیاسی و اقتصادی و علوم معقول و منقول شرکت نمایند . در صورتیکه دانشجویانی که دارای دیپلم ادبی هستند فقط میتوانند در امتحانات ورودی دانشکده های فوق شرکت کنند . دانشجویانی که در امتحانات ورودی دانشکده های موفق شوند ، اجازه دارند که فقط در همان دانشکده تحصیلات خود را ادامه دهند .

## آموزشگاههای عالی نظامی در ایران

آموزشگاههای عالی نظامی در ایران عبارتند از :

### ۱- دانشکده افسری -

این دانشکده دارای رشته های پیاده ، سوار ، توپخانه و مخابرات و مالی است . دوره تحصیل در این دانشکده برای هر یک از این رشته ها سه سال است ، داوطلبان دانشکده افسری باید دارای دیپلم متوسطه باشند و بعلاوه در امتحان ورودی دانشکده افسری قبول شوند . این دانشکده علاوه بر رشته های فوق دارای رشته های پزشکی و داروسازی ، دندانسازی و مهندسی هم میباشد .

دانشجویان این رشته ها در سهای نظامی را در دانشکده افسری و درس های تخصصی خود را در دانشگاه تهران فرا میگیرند .  
کلیه دانشجویان پس از سه سال تحصیل در دانشکده و موفقیت در امتحانات با درجه ستوان دومی در ارتش ایران خدمت خواهند کرد .

### ۲- دانشگاه نظامی -

موسسه ایست که برای تکمیل اطلاعات نظامی افسران رشته های مختلف ایجاد شده و دوره تحصیلی در این مدرسه فقط یکسال است .

### ۳- دانشگاه جنگ -

در این مدرسه افسران دروس مربوط بفرماندهی و ستاد را فرا میگیرند و دوره آن نیز یکسال است . افسرانی که بخواهند وارد دانشگاه جنگ شوند باید ، اولاً درجه شان از سرگردی پائین تر نباشد و ثانیاً آنکه در امتحانات ورودی موفق شوند . افسرانی که از این دانشگاه فارغ التحصیل شوند میتوانند باخذ درجات سرتیپی ، سرلشگری و سپهبدی نائل شوند .

بسیاری از جوانان ایرانی پس از پایان دبیرستان برای ادامه تحصیل به خارج از کشور مسافرت میکنند . در ده سال اخیر اغلب این جوانان سعی میکنند که برای تحصیل به امریکا بیایند . البته این عمل چندان آسان نیست . زیرا دانشجوین اولاً باید از یکی از دانشگاههای امریکا يك نامه قبولی داشته باشند و ثانياً برای ادامه تحصیل در آن دانشگاه از وزارت فرهنگ اجازه بگیرند .

وزارت فرهنگ از طریق وزارت کشور و شهربانی برای این دانشجویان گذرنامه تحصیلی میگیرد . قبل از دریافت گذرنامه دانشجویان باید خدمت سربازی خود را انجام داده باشند و یا اینکه از خدمت سربازی معاف باشند . معمولاً وزارت فرهنگ جوانانی را که مشغول تحصیل هستند و یا بخواهند تحصیلات عالی خود را ادامه بدهند ، موقتاً از خدمت سربازی معاف میکند .

پس از دریافت گذرنامه ، دانشجویان برای گرفتن روادید به کنسولگری امریکا مراجعه میکنند . کنسولگری امریکا نیز به ایشان روادید تحصیلی میدهد که مدت آن یکسال است و وقتی دانشجویان وارد کشور امریکا میشوند باید هر سال روادید خود را تمدید کنند .

چنانچه دانشجویی در امریکا ترك تحصیل کند و یا اینکه فارغ التحصیل شود دیگر به او روادید تحصیلی داده نخواهد شد .



CHAPTER 4  
MILITARY HISTORY OF IRAN

ارتش متحد الشکل و جدید ایران از همان اوائل تاسیس تحت نظر وزارت جنگ شروع بکار کرد . سازمان ابتدائی وزارت جنگ عبارت بود از :

۱- دفتر وزارتی مخصوص وزیر جنگ

۲- شورای عالی ارتش

۳- اداره فرماندهی

۴- آموزشگاههای نظامی

شورای عالی جنگ که مشغول بررسی مشاغل مربوط به توسعه ارتش و تنظیم لوایح قانونی و آئین نامه ها بود، در سال ۱۹۲۶ منحل گردید . اداره فرماندهی از چهار قسمت یعنی ستاد ارتش، اداره دارائی ارتش، اداره تخشائی و اداره تلگراف و بی سیم ارتش تشکیل شده بود . آموزشگاههای نظامی نیز عبارت بودند از دبستان و دبیرستان نظام ، دانشکده افسری و آموزشگاه تخشائی .

سازمان ارتش ایران تا سال ۱۹۳۲ بهمان ترتیب باقی ماند . ولی در سالهای ۱۹۳۶ و ۱۹۳۷ و آتشبار ضد هوائی بآن اضافه گردید . در سال ۱۹۳۹ ارتش ایران دارای ۱۸ لشکر بود و تا شهریور ۱۹۴۱ که نیروهای متفقین ایران را اشغال کردند ، به تعداد لشکرها چیزی اضافه نشد .

مجموع نفرات ارتش ایران در ابتدای تاسیس ۲۲,۸۰۰ سرباز و افسر بود ، در صورتیکه در مرداد سال ۱۹۳۹ تعداد آن به ۱۸۳,۸۳۶ سرباز و افسر رسید .

باید دانست که اگر چه ارتش ایران از نقطه نظر تعداد نفرات ترقی میکرد ، ولی از لحاظ تجهیزات و ساز و برگ هنوز يك ارتش کامل نگردیده بود .

## تاریخ نظامی ایران ( ۱ )

قبل از کودتای ۱۹۲۰ ، ارتش ایران عبارت بود از نیروهای قزاق و ژاندارمری ، نیروی قزاق بوسیله افسران روسیه تزاری و نیروی ژاندارمری تحت نظر افسران سوئد اداره میشد . قزاق ها جزو وزارت جنگ و ژاندارم ها جزو وزارت کشور بودند .

پس از اینکه کودتا با موفقیت پایان یافت ، رضا شاه که در آنموقع هم نخست وزیر و هم وزیر جنگ و هم فرمانده کل نیروها بود ، تصمیم گرفت که یک ارتش متحدالشکل و منظمی بوجود بیاورد . بنابراین در سال ۱۹۲۲ سازمان لشکرهای تهران ، تبریز ، اصفهان ، مشهد و همدان را پیش بینی کرد و شروع به تأسیس آنها نمود . چون دولت هنوز موفق نشده بود که آموزشگاههای نظامی در کشور تأسیس نماید ، لذا نداشتن افسران تحصیل کرده مانع بزرگی برای توسعه ارتش بنظر میرسید . از اینرو رئیس دولت تصمیم گرفت که هرچه زودتر عده ای از جوانان را برای تحصیلات نظامی باروپا بخصوص به کشور فرانسه بفرستد . نخستین کاروان نظامی که هدّه آنها بیش از ۵۰ افسر و درجه دار بود تحت سرپرستی یک سرتیپ به اروپا مسافرت کردند . در ضمن رئیس ستاد ارتش نیز برای خرید اسلحه و بازدید مانورهای مختلف به اروپا رفت .

## تاریخ نظامی ایران - ۲

بطوریکه قبلاً گفتیم ، رضا شاه در زمانیکه نخست وزیر ایران بود پنج لشکر تشکیل داد . فرماندهی هر یک از این لشکر ها بعهده یک سرلشکر بود و ستاد هر لشکر تحت نظر یک سرهنگ اداره میشد . سازمان لشکرهائی که رضا شاه تأسیس کرد بقرار زیر بود :

لشکر ۱ - این لشکر در تهران تشکیل شد و سازمان آن عبارت بود از ۲ تیپ پیاده نظام ، یک تیپ سواره نظام ، یک تیپ توپخانه و واحد مستقل گیلان و مازندران . فرماندهی لشکر یک را رضا شاه شخصاً بعهده داشت .  
لشکر ۲ - این لشکر در تبریز تشکیل شد و دارای دو تیپ مختلط و یک هنگ پیاده نظام بود .

لشکر ۳ - مرکز این لشکر در شهر مشهد بود و از یک تیپ مختلط ، دو هنگ پیاده نظام و واحد توپخانه سیستان تشکیل شده بود .

لشکر ۴ - لشکر ۴ در اصفهان تشکیل شد و شامل یک تیپ مختلط ، یک هنگ پیاده نظام و گردان مستقل کاشان بود .

لشکر ۵ - این لشکر در همدان تشکیل گردید و دارای دو تیپ مختلط و چهار هنگ پیاده نظام بود .

برای اینکه لشکرهای جدید از نقطه نظر نفرات کامل شوند ، تصمیم گرفته

شد که برای گرفتن سربازان داوطلب در هر یک از لشکرها قسمتی بنام

" اداره جدیدگیری " تأسیس گردد و این اداره شروع به گرفتن سربازان

جدید بنماید .

CHAPTER 5

Historical information about Iran

کشور ایران پیش از دو بیست سال در تصرف رهبران عرب بود • اولین  
کسی که فرمان دولت عرب را اطاعت نکرد و دولتی مستقل در ایران تشکیل داد  
یعقوب لیث بود • یعقوب از اهل سیستان و بسیار شجاع بود • یعقوب اول  
سیستان را گرفت و سپس کرمان و خراسان و فارس و خوزستان را تصرف کرد •  
پس از تصرف این استانها یعقوب تصمیم گرفت که ببخداد برود و دولت عرب  
را هم مطیع خود کند • ولی متأسفانه نتوانست این تصمیم خود را انجام دهد  
زیرا در همانوقت مریض شد و بعد از مدت کمی مرد •  
یعقوب کشور ایران را که پیش از دو قرن در تصرف عرب بود آزاد و  
مستقل کرد • بنابراین ایرانیها او را مرد بزرگی میدانند و هنوز نام او را با  
بزرگی و احترام بیاد میآورند •

در سالهای آخر قرن دوازدهم میلادی طایفه مغول تحت فرماندهی چنگیز خان از طرف مشرق به قسمت های آسیای شمالی و باختری حمله کردند و پس از شکست سلسله خوارزمشاهیان که یک دولت قوی بود به طرف اروپا پیشروی کردند و تا اروپای مرکزی و فنلاند را تصرف نمودند .

در سال ۱۲۲۲ چنگیز خان مرد و کشورهایی که تصرف کرده بود بین پسرانش تقسیم شد . قسمت بزرگی از ایران بدست یکی از پسرانش بنام جغتای و قسمت دیگر آن بدست سایر پسران و فرماندهان ارتش او افتاد . فرمانده کل ایران در آنوقت یکی از پسران چنگیز خان بنام تولی خان بود .

بعد از تولی خان پسرش هلاکو خان توانست ایران را از همه جا جدا کرده و دولتی بسیار قوی تأسیس کند و خودش پادشاه ایران شود . بعد از چندی هلاکو خان بغداد را هم تصرف کرد و تا نزدیکی کشور مصر را تصرف کرد . در زمان هلاکو شهر مراغه که در استان آذربایجان واقع شده است ، پایتخت ایران بود .

## شاه عباس کبیر

یکی از پادشاهان بزرگ ایران شاه عباس اول صفوی است که او را شاه عباس کبیر میگویند . هنگامیکه شاه عباس پادشاه ایران شد وضع کشور بسیار بد و خراب بود . شاه عباس در آبادی کشور و راحتی مردم خیلی سعی و کوشش نمود . در زمان این پادشاه معماری و بافتن پارچه های ابریشمی در ایران پیشرفت و ترقی کرد . شاه عباس برای توسعه امور بازرگانی و آسان کردن مسافرت در داخل کشور تعداد زیادی جاده و پل ساخت .

این پادشاه در آغاز پادشاهی اصفهان را پایتخت کرد و در این شهر مسجدها و مدارس ، خیابانها ، میدانها و بازارهای زیادی ساخت و بر روی زاینده رود یک پل بزرگ و محکمی بنام " سی و سه پل " بنا کرد ، که هنوز هم وجود دارد .

هنوز مردم ایران شاه عباس را برای خدماتی که بایران کرده است بسیار دوست میدارند و تاریخ ایران نام او را بزرگی و احترام یاب میکند .



پس از اینکه نادر شاه کشته شد میان خویشان و فرماندهان ارتش او برای رسیدن به سلطنت نزاع در گرفت و یک بار دیگر امنیت کشور بخطر افتاد . در این میان رئیس خانواده زند موسوم به کریمخان لشکری فراهم کرد و اصفهان و فارس را تصرف نمود و کسانی را که مدعی سلطنت بودند از بین برد .

کریم خان فرماندهی رشید و راستگو بود و بهمین جهت در کلیه امور پیشرفت نمود ، بطوریکه در نه سال زد و خورد توانست تمام ایران را بغیر از خراسان بزیر فرمان خود در آورد . کریم خان مدت بیست سال پادشاهی کرد ولی نام پادشاهی را بر خود نگذارد و خود را وکیل مردم نامید .

این پادشاه بخوش رفتاری و کارهای خوب و داد گستری معروف و همیشه در فکر آبادی کشور و راحتی مردم بود . کریم خان به پایتخت خود یعنی شیراز خیلی ملاقه داشت و در آن شهر ساختمانهای بسیار عالی ساخت . این ساختمانها امر و زهم باقی است و بنام " ابنیه وکیل " معروف است .

پس از مرگ کریم خان زند پسران و نزدیکان او برای پادشاهی با یکدیگر شروع به جنگ کردند . آقا محمد خان قاجار که مردی با هوش و مدعی سلطنت بود ، آنها را شکست داد و پادشاه مستقل ایران شد . این پادشاه تهران را پایتخت کرد و چون فرزندی نداشت که بعد از او پادشاه شود ، بنابراین پسر برادر خود را که فتحعلی نام داشت ، ولیعهد کرد .

در زمان فتحعلی شاه دو بار بین دولت ایران و روسیه تزاری جنگ شد . جنگ اول ده سال و جنگ دوم یکسال طول کشید . متأسفانه ایران در هر دو جنگ شکست خورد و در نتیجه روسها گرجستان و چندین شهر دیگر قفقاز را تصرف کردند .

فرماندهی ارتش ایران به عهده عباس میرزا پسر و ولیعهد فتحعلی شاه بود . عباس میرزا بسیار شجاع و با هوش بود ، و مدت دهسال با ارتش روسیه جنگ کرد و در چند جنگ روسها را شکست داد .

بعد از فتح‌علی شاه ، محمد میرزا نوه او به تخت نشست .  
محمد شاه برای گرفتن شهر هرات خیلی زحمت کشید و بالاخره  
هرات را بدست آورد . بعد از این پیروزی انگلیسیها که  
نمیخواستند این شهر بدست ایرانیها بیفتد و دروازه هندوستان  
در خطر حمله روس باشد ، فوراً جنوب ایران را اشغال کردند .  
انگلیسها به دولت ایران گفتند که اگر هرات را پس ندهد ، ایشان  
ایران را تصرف خواهند کرد . بالاخره ایران مجبور شد در  
سال ۱۸۵۷ در پاریس قرار دادی ببندد که طبق آن هرات را به  
افغانها پس بدهد و انگلیسها هم نیروهای خود را از ایران بیرون  
برند .

محمد شاه مدت چهار سال در ایران پادشاهی کرد .

بعد از محمد شاه پسرش ناصرالدین پادشاه ایران شد . در زمان او روسها تقریباً تمام شمال را تصرف کردند و شاه را مجبور کردند که مرزهای جدیدی برای ایران معین کند .

انگلیسها نیز از جنوب و جنوب شرقی و ترکها از طرف مغرب ایران را مجبور کردند که تا مرزهای امروزی کشور عقب نشینی کند .

ناصرالدین شاه به اروپا مسافرت کرد و در مراجعت به ایران فرهنگ فرانسه را در ایران متداول نمود . در زمان این پادشاه برای اولین بار شاگردان ایرانی برای تحصیل به اروپا رفتند .

ناصرالدین شاه تقریباً ۵۰ سال سلطنت کرد و در اواخر سلطنت او مردم از شاه و دولت او ناراضی شده بودند و میخواستند شورش کنند، تا اینکه شخصی بنام رضا کرمانی شاه را کشت و راه امید برای مردم باز شد .

بدبختانه پسر او بنام مظفرالدین پادشاه شد . مظفرالدین شاه نمیتوانست امور کشور را بخوبی اداره کند ، از اینرو مردم که بسیار عصبانی بودند شورش کردند و او را مجبور کردند که با تأسیس مجلس شورایی ملی و تشکیل یک دولت مشروطه موافقت کند .

مظفرالدین شاه بالاخره در سال ۱۱۰۶ قانون اساسی را امضاء کرد و اولین دوره مجلس افتتاح شد .

مظفرالدین شاه چند ماه قبل از ژانویه سال ۱۹۰۷ مرد و تاج و تخت  
ایران به پسرش محمد علی شاه رسید . با وجودیکه این پادشاه در زمان ولیعهدی  
خود قانون اساسی را امضاء کرده بود ، ولی به تحریک روسها و کسانیکه با  
مجلس شورایی ملی مخالف بودند ، خواست مجلس را به بندد . چون نمایندگان  
مجلس و سایر آزادیخواهان شدیداً مقاومت کردند ، شاه دیگر دیوانه شده  
بود و دستور داد مجلس را بمباران کنند و بعد عده‌ای از رهبران و  
آزادیخواهان و نمایندگان را کشت و یا تبعید کرد . این عمل شاه مردم را  
بیشتر عصبانی کرد و مردم در تمام کشور بر علیه سلطنت برخاستند و جنگ  
سختی بین نیروهای دولتی و نیروهای ملی شروع شد و طولی نکشید که  
نیروهای دولت در همه جا شکست خورد و در ماه ژوئیه ۱۹۰۹ محمد علی شاه  
تبعید گردید و پسرش احمد شاه که بیش از یازده سال نداشت پادشاه ایران  
شد .

ایران در زمان احمد شاه هم با وجودیکه مجلس شورا داشت ، بواسطه نفوذ  
دول خارجی و جنگ جهانی اول ، روز بروز ضعیف تر و فقیر تر میشد .  
بعد از خاتمه جنگ دنیا ، اوضاع ایران خیلی بد بود ، دولت به اندازه‌ای ضعیف  
بود که نمیتوانست در داخل ایران امنیت را برقرار کند .

تا سال ۱۹۰۶، دولت ایران فقط دارای پادشاه بود و پادشاه مسئول کلیه امور کشوری و نظامی بود. ولی پادشاه در آن روزها بیشتر فرمانها را طبق قوانین دینی صادر میکرد و هرچه رهبران دینی برای او و کشور صلاح میدانستند، او انجام میداد.

در سال ۱۹۰۵ مردم ایران که از این وضع خسته بودند، برای عوض کردن رژیم شروع به اقداماتی کردند. تا اینکه بالاخره در سال ۱۹۰۶ موفق شدند که شاه را مجبور کنند تا به آنها قانون اساسی را اعطاء و مجلس شورای ملی را درست کند.

مقصود مردم از داشتن مجلس شورای ملی آن بود که محلی را تعیین کنند که نمایندگان طبقات مختلف مردم ایران در آنجا حاضر شده و برای مدت دو سال که دوره مجلس خواهد بود، قوانین جدید وضع و بودجه کشور را تصویب کنند. خلاصه اینکه مردم میخواستند باین وسیله در کلیه امور کشور نظارت کنند.

در اوایل سال ۱۹۲۰ سرهنگ رضاخان با نیروی کوچکی که داشت از طرف شمال ایران به تهران حمله کرد و با کمک سید ضیاء، مدیر یک روزنامه دست راست کودتا کرد. در کا بینه ای که تشکیل دادند سید ضیاء نخست وزیر و رضاخان هم وزیر جنگ و سردار سپه شد.

رضاخان سردار سپه چند ماه بعد سید ضیاء را از ایران تبعید کرد و خودش نخست وزیر شد و در ضمن وزیر جنگ و فرمانده کل نیروها هم بود.

احمد شاه که قدرتی از خود نداشت و اغلب مریض بود بیشتر وقتش را در اروپا میگذراند.

بالاخره در سال ۱۹۲۵ مجلس شورایی سلسله قاجاریه را منحل و رضا شاه رسماً پادشاه ایران شد و سلسله پهلوی را تشکیل داد.

البته رضاشاه به ایران خدمت کرد و اوضاع اجتماعی، سیاسی، فرهنگی، اقتصادی و نظامی ایران را از هر جهت مرتب و منظم کرد، ولی متأسفانه دچار اشتباهات زیادی هم کردید.

رضا شاه مدت ۱۷ سال بر ایران حکمرانی و سلطنت کرد، تا اینکه در سال ۱۹۴۱ وقتی نیروهای متفقین ایران را اشغال کردند، از ایران تبعید و پسرش محمد رضاشاه پهلوی بجای او پادشاه ایران شد.

CHAPTER 6

Poets and poetry in Iran



## شعرای ایران

ملت ایران دارای سابقه معتد ادبی است و میتوان گفت از این لحاظ بسیار غنی است . مجموع کتب و منظومه هائی که از حدود هزار سال قبل از میلاد تا امروز در این کشور بزبان فارسی قدیم و جدید نوشته شده بیشمار است . از میان این آثار نه تنها بسیاری نمونه قریحه سرشار نژاد ایرانی در شعر و ادب است ، بلکه بعضی را میتوان در ردیف بهترین شاهکارهای ادب در سراسر جهان بشمار آورد .

بطور کلی آثار منظوم بیشتر از نثر در ایران بوجود آمده است و شهرت ادبیات ایران بیشتر برای اشعار زیبا و سلیسی است که بتوسط شعرای بزرگ در دوره های مختلف سروده شده است . پادشاهان قدیم شعرا را بسیار محترم میدانستند و آنها را به سرودن اشعار زیبا تشویق میکردند . شعرا در ابراز افکار و احساسات خود بصورت آزادی بیشتری داشته اند . این عوامل و مهمتر از همه علاقه بسیار ایرانی به شعر باعث شده است که باین امر توجه بیشتری بشود . کمتر ملتی است که باندازه ایران شعرهای شعرای محبوب خود را از حفظ داشته باشند . حتی بعضی ها که خواندن و نوشتن نمیدانند میتوانند اشعار شعرای معروفی مثل سعدی و حافظ را از حفظ بخوانند . هنوز هم وقتیکه ورزشهای باستانی انجام میشود ، اشعار حماسی شاهنامه فردوسی با آهنگ مخصوصی برای ورزشکاران خوانده میشود .

در هر دوره ای شعرای بزرگی میزیسته اند که شرح حال و شناساندن آثار ادبی همه ایشان از بحث ما خارج است . در اینجا فقط بشرح حال شعرای معروفی که کم و بیش در کشورهای خارج هم شهرت دارند اکتفا میکنیم .

فردوسی ، شاعر بزرگ حماسه سرای ایران و یکی از گویندگان مشهور عالم و از ستارگان درخشنده آسمان ادب فارسی است . فردوسی در سال ۳۳۰ هجری در "طوس" که یکی از شهرهای خراسان است تولد یافت . بعد از تکمیل تحصیلات کافی از همان ابتدای جوانی بنظم داستانهای کوچک حماسی اشتغال ورزید . فردوسی منتظر فرصتی بود که تاریخ ایران باستان و زبان فارسی را که بواسطه حمله عرب نزدیک بود از بین برود احیا کند . عاقبت فردوسی کتاب معروف و پرارزش خود " شاهنامه " را در سال ۳۷۰ شروع کرد و بعد از آنکه سی سال در نظم آن رنج برد ، آنرا بی پایان رسانید و از این راه بزرگترین خدمت را بایران و بایرانیان انجام داد .

زبان شاهنامه بسیار ساده و زیبا است . وصف پهلوانان ، مناظر طبیعی ، میدانهای جنگ ، جنگ تن بتن ، لشکرکشیها و داستانهای عشقی شاهنامه که با عناصر حماسی آمیخته است ، مهارت و کمال قدرت گوینده را میرساند و از لحاظ شیوایی و روانی زیبایی خاصی دارد . شاهنامه فردوسی به بسیاری از زبانهای خارجه ترجمه شده است . اهمیت ادبی آن باعث شد که بسیاری از شاعران بتقلید از فردوسی منظومه های حماسی ، ملی ، تاریخی و یا دینی بوجود بیاورند ولی هیچیک نتوانستند مثل فردوسی از عهده این کار برآیند . فردوسی در سال ۴۱۱ وفات یافت . آرامگاه این شاعر بزرگ در "طوس" است .

سعدی

سعدی شاعر و نویسنده بزرگ ایران در سال ۱۱۲ بعد از میلاد در شیراز متولد شد . دوران کودکی این شاعر با حمله مغول بایران مصادف شد . سعدی

در جوانی بقصد تکمیل تحصیلات بعراق سفر کرد و در نظامیه بغداد بتحصیل اشتغال ورزید و در علوم ادبی مهارت بسزائی کسب کرد . سعدی پیشتر عمر خود را به مسافرت در کشورهای مختلف گذراند و پس از سی سال دوری از میهن بشیراز برگشت و در آنجا کتاب معروف "بوستان" را بنظم و "گلستان" را به نثر نوشت . "بوستان" یک اثر منظوم اجتماعی است و در آن از حقایق و مسائل مهم تربیتی و اخلاقی و اجتماعی بصورت داستانها و حکایات با بیانی بسیار ساده بحث شده است .

"گلستان" سعدی شاهکار نثر فارسی است و مانند بوستان کتابی است در تعلیم و تربیت و هدف آن نمایاندن معایب و انتقاد وضع اجتماعی زمان نویسنده است . این کتاب تحول بزرگی در شیوه نثر فارسی بوجود آورده است . سعدی در غزلهای خود لطیف ترین احساسات و عالیترین افکار عاشقانه را به بهترین وجهی بیان کرده است . بجزیر از آنچه گفته شد ، سعدی آثار دیگری از نظم و نثر دارد که هر یک دارای ارزش بسیار است . آرامگاه سعدی در شیراز است .

#### حافظ

حافظ یکی دیگر از شعرای مشهور ایران است . حافظ در سال ۱۲۱۲ بعد از میلاد در شیراز متولد شد . ایام جوانی را به کسب علوم دینی و ادبی مخصوصاً ادبیات عرب پرداخت . این شاعر بزرگ بقدری قرائت قرآن را خوب میدانست که میتواند تمام قرآن را از حفظ بخواند و بهمین جهت به "حافظ" شهرت یافت . حافظ استاد غزل عرفانی است و در غزلهای شیوای خود کوشش کرده است که معانی عرفانی را با مضامین عاشقانه درهم آمیخته و از آن میان سخنان بدیعی بوجود آورد . اشعار حافظ بقدری با روح و عالی است که نه تنها در ایران مورد علاقه است بلکه در بعضی از کشورهای اروپا

هم مورد توجه و علاقه است . مردم ایران به اشعار حافظ خیلی علاقه دارند و هنوز بعضی ها با دیوان حافظ فال میگیرند . آرامگاه حافظ در شیراز است .

### خیام

هیچکدام از شعرای ایران باندازه خیام در کشورهای غربی معروف نیستند . خیام در سال ۴۴۰ هجری در نیشابور که یکی از شهرهای استان خراسان است متولد شده است . پدر این شاعر معروف خیمه دوز بود و چون خیام هم در جوانی شغل پدرش را انتخاب کرده بود ، باین جهت خود را خیام نامیده است .

خیام در ریاضیات ، نجوم و پزشکی اطلاعات زیادی داشت ولی امروزه خیام بواسطه رباعیاتش معروف است . رباعیات او بسیار ساده و شیرین است . خیام در اشعار خود از نادانی بشر و کوتاهی عمر صحبت کرده و از رفتار رهبران مذهبی انتقاد کرده است .

تعداد رباعیات خیام درست معلوم نیست و بعضی ها عقیده دارند که او فقط ۷۶ رباعی گفته است . در صورتیکه طبق عقیده عده دیگر تعداد رباعیات او به ۱۲۰۰ میرسد ولی بنظر میرسد که عقیده دسته اول بحقیقت نزدیک تر باشد .

رباعیات خیام نه تنها در کشورهای اروپا مشهور است ، بلکه در امریکا هم بیشتر مردم با آنها آشنائی دارند .

چند نمونه از نشرو نظم فارسی

از گلستان سعدی

حکایت

آورده اند که نوشیروان عادل را در شکارگاهی صیدی کردند و نمک نبود غلامی بروستا رفت تا نمک آرد نوشیروان گفت نمک بقیمت بستان تا رسمی نشود و ده خراب نگردد گفتند از این قدر چه خلل آید گفت بنیاد ظلم در جهان اول اندکی بوده است هر که آمد برو مزیدی کرده تا بدین غایت رسیده .

اگرز باغ رعیت ملك خورد سببی      بر آوزند غلامان او درخت از بیخ  
بی پنج بیضه که سلطان ستم روا دارد      زنند لشکریانش هزار مرغ بسیخ

از صادق هدایت ( میلادی ۱۹۵۱-۱۹۰۲ )

عروسك پشت پرده

..... مدتها بود که مهرداد صورت مجسمه را نگاه میکرد ولی آنرا نمی دید ، چون خود بخود در مغز او شکلش نقش می بست . فقط این کار را بطور عادت میکرد چون سالها بود که کارش همین بود . بعد از آنکه مدتی خیره نگاه کرد ، آهسته بلند شد و نزدیک مجسمه رفت ، دست کشید روی زلفش بعد دستش را برد تا پشت گردن و روی سینه اش . ولی يك مرتبه مثل اینکه دستش را بآهن گداخته زده باشد ، دستش را عقب کشید و پس پس رفت . آیا راست بود ، آیا ممکن بود این حرارت سوزانی که حس کرد ، نه جای شک نبود . آیا خواب نمیدید . آیا کابوس نبود ؟ در اثر مستی نبود ؟ با آستین چشمش را پاک کرد و روی نیمکت افتاد تا افکار خودش را جمع آوری بکند ناگاه در همین وقت دید که مجسمه با گامهای شمرده یکدست به کمرش زده بود میخندید و با او نزدیک میشد . مهرداد مانند دیوانه ها حرکتی کرد که فرار بکند ولی درین وقت فکری بنظرش رسید بی اراده دست

کرد در جیب شلوارش ، رولور را بیرون کشید و سه تیر بصورت مجسمه پشت هم خالی کرد . ناگهان صدای ناله ای شنید و مجسمه بزمین خورد .  
مهرداد هراسان خم شد و سر آنرا بلند کرد اما این مجسمه نبود درخشنده بود که در خونش غوطه میخورد .

### از سید محمد علی جمال زاده

یکی بود و یکی نبود

..... خلاصه جسته جسته برای خود مان از مشاهیر شهر شدیم . حاج علی هم دوسه باری آمد و گله مندی کرد که فراموش کرده ام محلش نگذاشتم حساب کار خود را کرد و رفتی کارش و بعد ها شنیدم کاسب شده و دماغش چاق است و همینکه شکمش سیر شده سیاست از یادش رفته است .  
چند ماه بعد که دوره انتخابات رسید از طرف دموکراتواعتدالی هر دو فرقه با چند هزار رأی منتخب شدم ولی چند ماهی که وکالت کردم دیدم که کار خطرناکی است . اگر چه نان آدم توی روغن است ولی انسان باید دائم خروس جنگی باشد و هییه این و آن ببرد و پاچه خان و وزیر را بگیرد و من چون هر چه باشد چندین سال بآبرومندی زندگی کرده بودم با این ترتیب با من باری نمیشد این بود که کم کم در این شهر نائین که از سرو صدای مرکز دور است حکومتی برای خود مان درست کردیم و دست زن و بیچخ مان را گرفتیم و حال مدتی است زندگانی راحتی داریم و پسر هم تازگی رئیس معارف فارس شده و او هم خوش است و ما هم خوشیم و از شط خواهش دارم دیگر ما را رجل سیاسی ندانید و نخوانید و نخواهید .

### از علی دشتی

ایام محبس

امروز نیزده روز است که افق را ندیده ام ، طلوع و غروب آفتاب را ندیده ام ، آسمان را فقط بقدریک مربع کوچکی که محوطه محبس را تشکیل میدهد توانسته ام تماشا کنم .

امروز نوزده روز است که عرصه زندگانی من يك محوطه دوستداری کوچکی است که طبع زود رنج و بوالهوس من از هر طرف که می‌رود بدیوارهای ضخیم و پایدار آن مصادف می‌شود .

امروز نوزده روز است که يك صورت بشاش ، يك لب متبسم ، يك قیافه آسوده و خالی از کدورت ندیده‌ام .

هر وقت بازادی و حوش و طیور فکر می‌کنم و طرز زندگانی ساده و آسوده حیوانات را بخاطر می‌گذرانم عقیده روسو را تقدیس نموده و بر تمدن ، همین تمدنی که نوع جنگ‌یتکار بشر آنرا سرمایه افتخار خود قرار داده و اساس امتیاز خود بر سایر موجودات بدانند لعنت می‌کنم .

راستی تمدن چیست و غیر از محنت و بدبختی در دنیا چه نتیجه دارد ؟ تمدن ، یعنی همان قوانین ، همان رسوم و آداب ، همان علوم و همان صنایع و همان ترتیباتی که بشر برخلاف سایر انواع حیوانات ، برای سعادت تمدن کردن دوره حیات خود اتخاذ کرده است ، جز بدبختی چه نتیجه داده است ؟

تمدن و تمام آن مفاهیم و ترتیباتیکه در زیر این کلمه بندرج است وسیله سعادت و نیکبختی یکعده معدودی است .

توده عده بشر همیشه در زیر امواج حسرت و بدبختی دست و پا زده و در عین ناکامی می‌بیزند ، هر قدر هم جامعه رو بترقی برود ، هر قدر هم رژیمها تغییر نماید و هر قدر هم سیستم های حیات اجتماعی اصلاح شود . بروید بفرانسه و باینگلستان و با آمریکا سیاحت کنید ببینید عده ناراضی های آنجا و شماره افراد بدبخت آن نواحی بیشتر است یا صحرای سوزان عربستان و جنگلهای کنکو و استرالی ؟

آیا شنیده‌اید در میان عربهای بادیه ، در میان طوائف اسپینو محبسی با استحکام محبس طهران موجود باشد . قطعا محبس باستیل خیلی مستحکم تر و برای فرار دشوار تر از محبس ایران بوده است .

آیا این وزارتخانه ها ، این تاسیسات اداری ، این دیوانخانه های عدالت برای چه تشکیل یافته است . این زندانهای مستحکم ، این چوبه های وحشتناک دار ، این سیاستگاههای خون آشام برای چه بر پا شده است ؟ آیا این قوانین موضوعه ، این پارلمان ها ، این جمهوریتها را برای چه ایجاد کرده اند ؟

از حافظ

دوش دیدم که ملایک در میخانه زدند  
گل آدم بسرشتند و به پیمایه زدند  
ساکنان حرم سرعفاف ملکوت  
با من راه نشین باده مستانه زدند  
شکرایزد که میان من و او صلح افتاد  
حوریان رقصرکمان ساغر شکرانه زدند  
جنگ هفتاد و دو ملت همه را غدرینه  
چون ندیدند حقیقت ره افسانه زدند  
آسمان بار امانت نتوانست کشید  
قرعه فال بنام من دیوانه زدند  
نقطه عشق دل گوشه نشینان خون کرد  
همچو آن خال که بر عارض جانانه زدند  
ط بصد خرمن پندار زره چون نرویم  
چون ره آدم خاکی بیکی دانه زدند  
آتش آن نیست که بر شعله او خندد شمع  
آتش آنست که بر خرمن پروانه زدند  
پس چو حافظ نکشید از رخ اندیشه نقاب  
تا سر زلف عروسان چمن شانه زدند

Last night I dreamed that angels stood without  
The tavern door, and knocked in vain, and wept;  
They took the clay of Adam, and, methought,  
Moulded a cup therewith while all men slept.

For Heaven's self was all too weak to bear  
The burden of His love God laid on it,



Last night I dreamed that angels stood without  
The tavern door, and knocked in vain, and wept;  
They took the clay of Adam, and, methought,  
Moulded a cup therewith while all men slept.

For Heaven's self was all too weak to bear  
The burden of His love God laid on it,  
He turned to seek a messenger elsewhere,  
And in the Book of Fate my name was writ."  
Between my Lord and me such concord lies.  
As makes the Huris glad in Paradise,  
With songs of praise through the green glades they flit.

A hundred dreams of Fancy's garnered store  
Assail me -Father Adam went astray  
Tempted by one poor grain of corn! Wherefore  
Absolve and pardon him that turns away  
Though the soft breath of Truth reaches his ears,  
For two-and-seventy jangling creeds he hears,  
And loud-voiced Fable calls him ceaselessly.

That, that is not the flame of Love's truefire  
Which makes the torchlight shadows dance in rings,  
But where the radiance draws the moth's desire  
And send him forth with scorched and drooping wings.  
The heart of one who dwells retired shall break,  
Rememb'ring a black mole and a red cheek,  
And his life ebb, sapped at its secret springs.

Yet since the earliest time that man has sought  
To comb the locks of Speech, his goodly bride,  
Not one, like Hafiz, from the face of Thought  
Has torn the veil of Ignorance aside.

از عمر خیام

گویند کسان بهشت با حور خوش است    من میگویم که آب انگور خوش است  
این نقد بگیر و دست از آن نسپه بدار    کاواز دهل شنیدن از دور خوش است

"How sweet is mortal Sovranty!"- think some  
Others- "How blest the Paradise to come!"  
Ah, take the Cash in hand and Waive the Rest;  
Oh, the brave Music of a distant Drum!

از سعدی

بنی آدم اعضای یکدیگرند  
چو عضوی بدرد آورد روزگار  
تو کز محنت دیگران بیغمی

که در آفرینش زیك گوهرند  
دگر عضوها را نماند قرار  
نشاید که نامت نهند آدمی

All men are fellow-members that belong to one another;  
For in their creation they spring from the same source.  
Whenever a member (of the body and/ or society) is injured,  
The rest of the members become restless and fall in agony.  
If you are not touched by the sufferings of others,  
You do not deserve to be called a human being.

The same idea has been best expressed by John Donne in the following verses.

No man is an island entire of itself;  
Every man is a piece of the continent,  
A part of the main.

If a clod be washed away by the sea,  
Europe is the less,  
As well as if a promontory were,  
As well as if a manor of thy friend's or of thine own were;

Any man's death diminishes me  
Because I am involved in mankind;

And therefore never send to know for whom the bell tolls;  
It tolls for thee.

گل و گل

رسید از دست محبوبی بد شتم	گلی خوشبوی در حمام روزی
که از بوی دلاویز تو مستم	بدو بتم که مشک یا عبیری
ولیکن مدتی با گل نشستم	بگفتا من گلی نا چیز بودم
وگر نه من همان خاکم که هستم	کمال هم نشین در من اثر کرد

The Rose and the Clay

By the hand of a friend in the bath one day  
There was given to me some perfumed clay.  
"Oh musk or ambergris," I said,  
"Your ravishing perfume has turned my head."  
It said: "I was naught but worthless clay  
Till I sat by the side of a rose one day.  
My companion's fragrance affected me.  
Otherwise I'm the clay I used to be."

از نظامی (لیلی و مجنون)

مجنون چه که شمع خوشستن سوز	لیلی چه که صبح کیتو افروز
کردی همه شب غزل سرائی	مجنون ز مشقت جدائی
غمگین بدراز حکایت او	خویشان همه در شکایت او
مجنون در اشک دانه میکرد	لیلی سر زلف شانه میکرد
مجنون چه حکایت آتش بود	لیلی چه سخن پیروشی بود

زدانش دل پیر برنا بود  
ببندد زید دست اهریمنی  
سزاوار گردد به تنگ و نبرد  
زدانش میفکن دل اندر گمان

توانا بود هر که دانا بود  
بدانش بود مرد را ایمنی  
چو بنیاد دانش بیا موخت مرد  
میاسای از آموختن یک زمان

زن و کودک و خرد و پیوند خویش  
از آن به که کشور بدشمن دهیم  
بدین بوم و برزنده یکتن مباد

ز بهر بوم و فرزند خویش  
همه سر بر تن بگشتن دهیم  
چو ایران نباشد تن من مباد

CHAPTER 7  
Miscellaneous

یکروز ملا در منزل یکی از دوستانش مهمان بود . آن مرد يك زن و دو پسر و دو دختر داشت . وقتی سر غذا نشستند دوستش خواست با ملا شوخی کند و به این جهت از ملا خواهش کرد جوجه را بین همه تقسیم کند . ملا که فهمید دوستش میخواهد با او شوخی کند گفت :

" بسیار خوب من حاضر م این کار را بکنم بشرط اینکه هیچ کس به تقسیم من اعتراض نکند " . همه شرط ملا را قبول کردند پس ملا ظرف جوجه را پیش کشید و شروع به تقسیم کرد .

اول سر جوجه را جدا کرد و آنرا به صاحب خانه داد و گفت :

" شما سر خانواده اید و سر بشما میرسد " . بعد گردن جوجه را هم جدا کرد و به زن صاحب خانه داد و گفت ، " بعد از سر گردن با لاترین قسمت بدن است و خانم هم بعد از آقا بزرگتر خانواده است و از این جهت گردن به او میرسد " .

دو پای جوجه را هم به دو پسر داد و گفت ، " پسران در اجرای اوامر پدر بجای پا هستند و در این صورت پا به آنها میرسد " .

دو بال جوجه را هم بدو دختر داد و گفت ، " دختران در خانه بمادر کمک میکنند و برای او مثل بال هستند " بنا براین بال به آنها میرسد . بدن جوجه را هم که بیشتر و بهتر از قسمتهای دیگر بود پیش خود گذاشت و به آنها گفت :

" این هم مال من است چون زحمت کشیده و بین همه قسمت کرده ام و علاوه بر آن مهمان شما هستم " .

روزی شخصی در خیابان ملا را بجای کسی دیگر گرفت. سیلی سختی بصورت او زد، ولی پس از آنکه فهمید عوضی گرفته است، شروع بعذر خواهی کرد. ملا قانع نشد و آن شخص را بدادگاه برد و موضوع را برای قاضی شرح داد. قاضی دستور داد آن شخص بجای سیلی پنج ریال بملابدهد. ملا که پنج ریال را مسخره میدانست، از رای قاضی خوشش نیامد ولی مجبور شد قبول کند. چون آن مرد پول همراه نداشت، اجازه گرفت بمنزل برود و پول بیاورد.

ملامدتی در دادگاه منتظر شد و آن شخص بر نگشت. بالاخره بلند شد و پیش قاضی رفت و گفت:

"آقای قاضی، من امروز از کارم بازماندم و خیلی ضرر کردم. چون خیلی کار دارم و باید بروم خواهش میکنم هر وقت آن شخص پول را آورد شما خودتان آنرا بجای من از او بگیرید." و قتیکه این را میگفت سیلی سختی بصورت قاضی زد.

مردی بدیدن یکی از دوستانش رفت . صاحبخانه که مرد ساده لوحی بود

باو گفت ، " چون از راه دور آمده ای البته خسته و گرسنه ای غذا چه میخواهی ؟ "

آن مرد گفت " کمی نان با پنیر تازه بیاور . "

صاحبخانه بی بازار رفت و از بقال پرسید پنیر خوب داری ؟ . بقال گفت بله

پنیری دارم که در چربی مانند کره است . آن مرد ساده لوح باخود گفت " لابد

کره بهتر از پنیر است . پس بهتر است که بجای پنیر کره بخرم . " پس پیش کره

فروش رفت و گفت ، " کره تازه داری ؟ " . کره فروش گفت کره ای دارم که

در خوبی مثل روغن زیتون است . "

آن مرد با خود گفت ، " پس روغن زیتون بهتر است . " پیش روغن فروش

رفت و روغن زیتون خواست . روغن فروش گفت " روغن زیتونی دارم که

مانند آب صاف است . " آن مرد با خود گفت ، " اکنون معلوم شد که آب صاف

بهتر است و آنرا در خانه داریم . "

پس با خوشحالی بخانه آمد و ظرفی پر از آب کرده و با مقداری نان پیش

مهمان برد و جریان را برای او گفت . "

مهمان که فهمید صاحبخانه مرد ساده لوحی است . چیزی نکفت و با

خوشحالی شروع بخوردن آب و نان کرد . "



شبه مست  
~~~~~

حسن مرد بد اخلاقی بود . شبها تا بعد از نصف شب در می‌کده ها مشروب می‌خورد و با حال مستی به منزل می‌آمد . بیچاره زنش لیلی از ترس اینکه مبادا حسن بد مستی کرده ، با خشونت او را از خواب بیدار کند ، تا آمدن شوهرش بیدار می‌نشست .

یک شب جریان برق قطع شد و لیلی ناچار شد شمعی روشن کند . وقتی حسن بخانه آمد ، زنش با او گفت قبل از خوابیدن شمع را خاموش کند . حسن در حالیکه باینطرف و آنطرف تلو تلو می‌خورد بطرف شمع رفت . همینکه فوت کرد نفسش که با الکل مخلوط بود به شمع خورد و احتراق تولید شد . تمام ریش و صورتش سوخت و بیهوش شد .

لیلی با زحمت زیاد او را بیهوش آورد . پس از آنکه حالش بهتر شد به زنش گفت ، " عزیزم برو و کتاب مقدس را بیاور می‌خواهم تو به منم . " لیلی خیال کرد که شوهرش می‌خواهد از خوردن مشروب تو به کند با خوشحالی و عجله زیاد کتاب مقدس را آورد و به او داد .

حسن دستش را روی کتاب مقدس گذاشته و سرش را بطرف آسمان بلند کرد و آهسته گفت ، " خدایا به بزرگی خودت و به کتاب مقدس قسم می‌خورم که دیگر هرگز در حال مستی شمع را خاموش نکنم . "

• وقتی بد شانس کسی روی میآورد •

روزی در یکی از دهکده های سویس اتفاق عجیبی افتاد • مردی از این دهکده خارج شد و هنگام مراجعت چون هوا تاریک شده بود ، راه را گم کرد و نتوانست منزل خود را پیدا کند • هوا بطوری سرد بود که نزدیک بود از شدت سرما از بین برود • ناگهان ساختمانی توجه او را جلب کرد و بطرف آن رفت • ولی متاسفانه هیچ کس در آن ساختمان نبود و تمام درها و پنجره های آن قفل بود •

پس از مدتی فکر تصمیم گرفت که از سوراخ بخاری وارد ساختمان شود و شب را در آنجا بخواهد • وقتی از سوراخ شروع به پائین رفتن کرد سوراخ کم کم تنگ تر شد ، بطوریکه نتوانست پائین برود • از آن بدتر نتوانست از راهی که آمده بود مراجعت کند و مثل موشی در تله افتاده بود • هر چه داد و فریاد کرد هیچکس به کمک او نیامد ، چون کسی در آن اطراف نبود که صدای او را بشنود •

ناچار شب را با کمال سختی و ناراحتی در سوراخ بخاری بسر برد • وقتی صبح شد باز شروع به داد زدن کرد و کمک خواست تا اینکه راهگداری صدای او را شنید • ولی راهگدر هم بعلت قفل بودن در نتوانست وارد عمارت شود • بالاخره به کمک پلیس در عمارت را شکستند و او را پائین آوردند و چون دست و پای او بسختی زخم شده بود او را به بیمارستان بردند • وقتی که از بیمارستان بیرون آمد نه تنها صاحب عمارت خسارت دیوار و در شکسته را از او مطالبه کرد ، بلکه دادگاه هم او را بجرم اینکه مثل دزدی بخانه مردم وارد شده بود محاکمه کرد •

## \* طفل و میمون \*

دهلی - خبر گزار فرانسہ خبر داد کہ حادثہ مجیبی کنار

رودخانه \* سن \* اتفاق افتاد .

\* طفلی در کنار رودخانه مشغول بازی بود و ناگهان در

آب افتاد و جریان سریع آب او را با خود برد . مادر طفل در

کنار رودخانه دنبال طفل خود میدوید و گریه میکرد . در این

بین میمونی که در روی شاخه یکی از درخت های کنار رودخانه

نشسته بود خود را در آب انداخت و آن طفل را نجات داد و

صبح و سالم در کنار مادرش بزمین گذاشت و بلافاصله از درخت بالا

رفته و در میان شاخه های درختان ناپدید شد . \*

يك روز كه هوا بسيار گرم بود ، يك كشتی در نزديك يکی از بنادر  
زنگبار لنکر انداخت . يکی از ملوانان آن كشتی كه خیلی گرم شده بود  
برای شنا وارد آب شد و در اطراف كشتی مشغول شنا شد .  
در این موقع يکی از رفقای آن شخص كه داشت دریارا تماشا میکرد  
متوجه شد كه يك كوسه ماهی بسرمهت بطرف دوستش میرود و چیزی نماند  
كه باو برسد . فوراً كار د بلند و تیزی را برداشته و در آب پرید و  
با زحمت زیاد كوسه ماهی را از بین برد و دوستش را نجات داد .  
ناخدای كشتی كه از شجاعت و فداکاری این شخص خوشش آمده بود  
مهمانی بزرگی ترتیب داد ، تا از او قدر دانی کند . در این مهمانی  
ناخدا بملوان فداكار گفت : " از شجاعت تو كه جان خودت را برای نجات  
دادن رفیقت بخطر انداختی خیلی قدر دانی میکنم و مطمئن هستم كه دوست  
هم زندگی خودش را مدیون تو میداند . " آن مرد با خوشروئی گفت  
" اورا نجات دادم برای اینکه مبلغ ۳۰ دلار بمن بدهكار است و اگر میگذاشتم  
كوسه ماهی اورا بکشد سی دلار من از بین میرفت . "

## “چانه زدن”

پسر کوچکی پس از مراجعت از مدرسه کلمه زشتی گفت و مادر

بزرگ خود را متعجب کرد .

مادر بزرگش گفت ، “ این کلمه را چه کسی بتو یاد داده است ؟ ”

پسر جواب داد ، “ يك بچه در مدرسه آنرا بمن یاد داده است . ”

مادر بزرگش گفته ، “ گوش کن عزیزم گفتن این نوع کلمات خیلی

بد است ، قول بده که دیگر این کلمه را نگوئی . ”

پس از اینکه پسر قول داد ، مادر بزرگش برای تشویق به او

يك تومان داد . پسر ك پول را در جیبش گذاشت و پس از اینکه

کمی فکر کرد ، گفت ، “ مادر جان من يك کلمه زشت تر از این هم

میدانم ، ولی متأسفانه نمیتوانم آنرا کمتر از دو تومان بفروشم . ”

" ماهیگیر و ماهی "

ماهیگیری کنار رودخانه ای مشغول ماهیگیری بود . قلاب

انداخت و ماهی کوچکی گرفت . همینکه خواست آنرا در سبد

بیندازد ، ماهی گفت " بطوریکه می بینی من خیلی کوچک هستم و

به زحمت يك لقمه تو میشوم " . مرا رها کن و در آب بینداز تا

خوب بزرگ بشوم . سال دیگر بر گرد و مرا بگیر تا تو و تمام

خانواده ات از خوردن من سیر بشوید .

ماهیگیر خنده ای کرد و گفت ، " ماهی عزیزم راست میگوئی

و حرفت حسابی است ، ولی متأسفانه من نمیتوانم پیشنهاد تو را

قبول کنم "

## • ازدواج پس از شصت و دو سال نامزدی •

هفته پیش در یکی از شهرهای مکزیک مرد هشتاد و هفت ساله ای با خانم هشتاد و دو ساله ای رسماً ازدواج کرد. این دو نفر مدت شصت و دو سال بود که با همدیگر نامزد بودند تا اینکه بالاخره تصمیم به ازدواج گرفتند.

تمام مردم شهر از نامزدی این دو نفر خبر داشتند و اغلب دوستان و آشنایان آن مرد میخواستند که او را مجبور به ازدواج کنند ولی او قانع نمیشد و میگفت: "انسان نباید در کارها عجله کند من تا نامزدم را خوب نشناسم نمیتوانم ازدواج کنم".

البته تمام اشخاص از شنیدن خبر ازدواج این دو نفر خیلی خوشحال شده و با خوشحالی برای عروسی آنها جشن گرفتند و در روز عروسی هدایای زیاد و پسر قیمتی به آنها دادند.

از داماد پرسیده شد که راجع به بچه دار شدن چه فکر میکند؟  
جواب داد که در این موضوع هم نمیخواهد عجله کند و میخواهد که چند سال اول ازدواج را با عروسی خوش بوده و گرفتاری بچه را نداشته باشد.

## • کلاه آقای معلم •

چند سال پیش در یکی از دبیرستان های امریکا اتفاقی افتاد که نمونه ای از هوش بعضی از جوانان و بچه های مدرسه است • در این مدرسه معلم ریاضیات روزی قبل از شاگردان وارد کلاس شد و چون کار فوری داشت برای مدت کوتاهی از مدرسه خارج گردید ولی کلاهش را روی میز جا گذاشت •

پس از چند دقیقه شاگردان آمدند و چون معلم را در کلاس ندیدند بمنزل رفتند • روز بعد معلم با اوقات تلخ از شاگردان پرسید که دیروز کجا بودید • آنها گفتند که چون شما در کلاس نبودید بمنزلمان رفتیم معلم عصبانی شد و گفت ، " اگر من نبودم کلاهم که روی میز بود ؟ بچه ها چیزی نگفتند • فردا صبح که معلم سر کلاس آمد هیچ شاگردی در کلاس نبود ولی کلاه همه آنها روی میزهایشان بود •



دزدی بخانه ای رفت و جوانی را که در حال خوابیدن بود ،

دید . پارچه ای را که برداشته پهن کرد ، تا هرچه پیدا

کند در آن بگذارد و ببرد . جوان فلطید و روی پارچه

خوابید . دزد چیزی پیدا نکرد و برگشت که پارچه را ببرد

جوان را دید که روی آن خوابیده است ، و با خود گفت

بهتر آنست که این پارچه را فراموش کرده و بروم و با این جوان

در نیفتم . همین کار را کرد و از خانه بیرون رفت . در همین

بین جوان او را صدا کرد و گفت ، " ای دزد در را ببند تا کسی

بخانه نیاید ."

دزد گفت ، " در را نمی بندم ، چون من زیر انداز ترا آوردم

شاید دیگری روی انداز ترا بیاورد ."

• ماکه زیبائی چطور باید باشد •

چند روز قبل، در ایتالیا بوسیله یک اعلامیه رسمی به تمام دخترانی که میخواستند در یک مسابقه زیبائی شرکت کنند اعلام کردند که آنها بعلاوه زیبائی باید دارای اخلاق و رفتار خوب هم باشند •

این دختران پس از انتخاب شدن به کشورهای دیگر خواهند رفت و داشتن صفات خوب برای آنها بسیار ضروری است • ایشان در کشورهای دیگر بعنوان یک سفیر خواهند بود و در آنجا باید خود را به بهترین طرزى نشان بدهند •

این دختران کاندید، برای مدت یکسال زیر نظر اشخاص مختلف مشغول خواهند بود و اگر آنها ثابت کردند واقعا، هم از لحاظ بدنی و هم از لحاظ اخلاق و رفتار زیبا هستند، آنوقت میتوانند در این مسابقه شرکت کنند • این موضوع باعث شده است که دختران زیبا کاملا مراقب رفتار خود باشند و با اضافه در امور خانه داری بیشتر توجه داشته باشند •

یکی از تجار يك منشی استخدام کرد و قرار شد هر ماه مبلغی به او حقوق بپردازد . یکی دو ماه از استخدام منشی گذشت و خبری از حقوق نشد . هر وقت که منشی پیش آقای تاجر میرفت در باره پول صحبت میکرد ، مرد تاجر با زبان چرب و نرمی موضوع صحبت را عوض کرده و پرداخت حقوق را به چند روز دیگر موکول میکرد .

بالاخره يك روز منشی با عصبانیت پیش تاجر رفت و گفت ، " آخر من مقدار زیادی قرض دارم ، تا کی شما امروز و فردا میکنید ؟ " هنوز حرف منشی تمام نشده بود که آقای تاجر با تند ی حرف او را قطع کرد و گفت " آقا ، مگر قرار است قرض های شما را هم بنده بدهم . "

يك روز حسن که کارمند يك اداره ای بود یکساعت دیر به اداره آمد .  
 رئیس فوراً او را احضار کرد و با تندی گفت ؛  
 " این چه وقت اداره آمدن است ؟ " . حسن با لکنت زبان گفت ؛  
 " ببخشید آقای رئیس دیشب تا صبح بیدار بودم و صبح خواب ماندم .  
 زنم زایمان خیلی دشواری داشت . ماقبت هم مجبور شد ندعمل جراحی کنند " .  
 رئیس قدری نرمتر شد و گفت ، " بسیار خوب مانعی ندارد حالا حال  
 مادر و بچه چطور است ؟ " حسن جواب داد ، " از لطف شما حال هر دو  
 خوب است " . رئیس با قیافه خندانی گفت ، " بسیار خوب تبریک میگویم و  
 دستور میدهم صد تومان هم بعنوان چشم روشنی بشما بدهند " .  
 حسن با خوشحالی تشکر کرد و رفت .  
 چند ماه بعد باز همین صحنه تکرار شد . اول رئیس به او دعوا کرد  
 ولی وقتی فهمید که باز زایش زایمان مشکلی داشته و بچه و مادر هم سالم هستند  
 به او تبریک گفت و صد تومان هم به او داد .  
 یکماه بعد باز حسن دیر آمد و گفت که باز زایش زایمان سختی داشته است .  
 رئیس بسختی مصبانی شد و فریاد کنان گفت ؛  
 " مرا مسخره کرده اید مگر زن شما هر ماه بچه میزاید ؟ ماه قبل بود  
 که گفתי زایمان سختی داشت " .  
 حسن با صدای لرزانی جواب داد ؛  
 " بله آقای رئیس ، ولی بنده عرض نکردم که خود او زائیده است . . . . .  
 . . . . . زن بنده قابله است " .

|                                                            |                           |
|------------------------------------------------------------|---------------------------|
| populousness, prosperity                                   | آبادی (کشور)              |
| to thaw, to melt, to be dissolved                          | آب شدن                    |
| irrigation                                                 | آبیاری                    |
| customs, ceremonies, rites                                 | آداب و رسوم               |
| free                                                       | آزاد                      |
| liberal                                                    | آزادخواه                  |
| to be informed                                             | آگاه بودن                 |
| beginning                                                  | آغاز                      |
| to begin, to start                                         | آغاز کردن                 |
| institution of higher education                            | آموزشگاه عالی             |
| related to teaching & learning;<br>educational institution | آموزشی، سازمان های آموزشی |
| mixed                                                      | آمیخته                    |
| melody                                                     | آهنگ                      |
| regulations (by law)                                       | آئین نامه                 |
| first (in the beginning of)                                | ابتدا (ابتدای)            |

|                                            |                               |
|--------------------------------------------|-------------------------------|
| expressing openly, divulging               | ابراز                         |
| foreign citizens                           | اتباء خارجہ                   |
| ancestral, traditional                     | اجدادی                        |
| explosion                                  | احتراق                        |
| respect                                    | احترام                        |
| need, needed                               | احتیاج ، مورد احتیاج          |
| feelings, sentiments                       | احساسات                       |
| to summon                                  | احضار کردن                    |
| plural of " حکم ": orders, decrees         | احکام                         |
| to restore to life                         | احیاء کردن                    |
| disagreement, dispute, difference          | اختلاف                        |
| receiving, taking; He received his diploma | آخذ ، باخذ گواهی نامه نائل شد |
| manners (temperament and behaviour)        | اخلاق و رفتار                 |
| ethical                                    | اخلاقی                        |
| Telegram bureau                            | اداره تلگراف و بی سیم         |

|                                        |                        |
|----------------------------------------|------------------------|
| recruitment bureau                     | اداره جدید گیری        |
| Army Finance Office                    | اداره دارائی ارتش      |
| belles-lettres                         | ادب، شعر و ادب         |
| literary                               | ادبی                   |
| literature                             | ادبیات                 |
| communication (s)                      | ارتباط (ارتباطات)      |
| to be connected                        | ارتباط پیدا کردن       |
| therefore                              | از اینرو               |
| to know by heart                       | از حفظ بودن یا (داشتن) |
| marriage                               | ازدواج                 |
| to be able to do (something)           | از عهده (چیزی) برآمدن  |
| to be prevented from doing one's work  | از کار باز ماندن       |
| horseback riding                       | اسب سواری              |
| extraction, bringing out, exploitation | استخراج                |
| to be exploited, to be brought out     | استخراج شدن            |

|                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| resignation                     | استعفا                 |
| to appeal                       | استیناف دادن           |
| to be pointed out, to point out | اشاره شدن ، اشاره کردن |
| mistakes, errors                | اشتباهات               |
| to be occupied                  | اشتغال ورزیدن          |
| to occupy                       | اشتغال کردن            |
| to obey                         | اطاعت کردن             |
| plural of " طفل ", children     | اطفال                  |
| to object                       | اعتراض کردن            |
| to grant                        | اعطا کردن              |
| granting                        | اعطا                   |
| to be announced                 | اعلام شدن              |
| to announce                     | اعلام کردن             |
| declaration                     | اعلامیه                |
| inauguration                    | افتتاح                 |



|                                    |                  |
|------------------------------------|------------------|
| Africa                             | افریقا           |
| to increase, to add                | افزودن           |
| economics                          | اقتصاد           |
| to be content, to restrain oneself | اکتفا کردن       |
| now                                | اکنون            |
| goods, commodities                 | امتنه            |
| concessions                        | امتیازات         |
| peace, security                    | امنیت            |
| hope                               | امید             |
| thick, dense                       | انبوه            |
| elected                            | انتخابی          |
| appointed                          | انتصابی          |
| criticism                          | انتقاد           |
| to fulfill one's duty              | انجام وظیفه کردن |
| monopolistic                       | انحصاری          |

|                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|
| beginning, first days            | اوایل              |
| bad mood                         | اوقات تلخ          |
| creation, production             | ایجاد              |
| Iranian born, of Iranian origin  | ایرانی‌ال‌اصل      |
| tribe (s)                        | ایل (ایلات)        |
| harshly, with anger              | با تندى            |
| to load                          | بارگیری کردن       |
| lively, with spirit              | با روح             |
| bazaar, market                   | بازار              |
| inspection                       | بازدید             |
| with the exception of, exception | باستثنای ، استثناء |
| to weave, to knit                | بافتن (باف)        |
| knitting, weaving                | بافتندگی           |
| in addition to                   | باضافه             |
| to be afraid, to fear            | باک داشتن          |

|                                            |                   |
|--------------------------------------------|-------------------|
| wing                                       | بال               |
| although                                   | با وجودیکه        |
| to finish                                  | پایان رسانیدن     |
| instead of                                 | بجای              |
| to have children, having children          | بچه دار شدن       |
| discussion                                 | بحث               |
| to be close to the truth                   | بحقیقت نزدیک بودن |
| fireplace                                  | بخاری             |
| to be in danger                            | بخطر افتادن       |
| automatically                              | بخودی خود         |
| to fall into someone's hand                | بدست کسی افتادن   |
| bad luck                                   | بد شانس           |
| to brawl or act dissolutely, as a drunkard | بد مستی کردن      |
| to owe                                     | بدهکار بودن       |
| equal (double, twice)                      | برابر (دو برابر)  |

|                                           |                   |
|-------------------------------------------|-------------------|
| to have preference (over), to be superior | برتری داشتن       |
| to rise, to get up                        | برخاستن           |
| study (to study)                          | بررسی (کردن)      |
| to come to power, to attain a position    | برسرکار آمدن      |
| to versify, to compose                    | برشته نظم درآوردن |
| against                                   | برعلیه            |
| to establish                              | برقرار کردن       |
| to be dismissed                           | برکنار شدن        |
| to pass the time, to live                 | بسر بردن          |
| well deserved                             | بسزا              |
| human being                               | بشر               |
| provided that                             | بشرط اینکه        |
| to consider                               | بشمار آوردن       |
| to be considered                          | بشمار رفتن        |
| permanently                               | بطور دائم         |

|                                                     |                   |
|-----------------------------------------------------|-------------------|
| as (you know)                                       | بطوریکه (میدانید) |
| to undertake, to be charged with the responsibility | بعمده داشتن       |
| to undertake                                        | بعمده گرفتن       |
| as follows                                          | بقرار زیر         |
| with the intention of                               | بمقصد             |
| immediately                                         | بلافاصله          |
| according to                                        | بنا بر            |
| plural of "بندر", ports                             | بنادر             |
| to build                                            | بنا کردن          |
| gas                                                 | بنزین             |
| to seem, to appear                                  | بنظر رسیدن        |
| to compose in verse                                 | بنظم در آوردن     |
| to create, to bring into existence                  | بوجود آوردن       |
| budget                                              | بودجه             |
| pretext, excuse                                     | بهانه             |

|                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| to make a pretext, to pretend       | بِهانه قرار دادن             |
| respectively                        | به ترتیب                     |
| hardly:                             | به زحمت:                     |
| He is hardly five feet tall.        | قد او بزحمت به پنج پا میرسد. |
| to bring to consciousness           | بیهوش آوردن                  |
| at all, under no circumstances      | بهیچوجه                      |
| to recall                           | بیاد آوردن                   |
| explanation, statement, enunciation | بیان                         |
| to stay awake, to stay up           | بیدار نشستن                  |
| countless                           | بیشمار                       |
| to faint                            | بیهوش شدن                    |
| to rule (a country)                 | پادشاهی کردن                 |
| to answer                           | پاسخ دادن                    |
| refinery                            | پالایشگاه                    |
| to come to an end                   | پایان یافتن                  |

|                                                  |                            |
|--------------------------------------------------|----------------------------|
| valuable                                         | پَر اَرِزِش                |
| blessed, with abundance                          | بِر بَرِکَت                |
| raising                                          | پَر وَرِش                  |
| pistachio                                        | پِسْتِه                    |
| pump                                             | پُمپ                       |
| cotton                                           | پَنبِه                     |
| made of steel                                    | پولادین                    |
| a brave or strong person, a hero, a champion (s) | پَهْلَوَان (پَهْلَوَانَان) |
| extensive, wide                                  | پَهْنَاوَر                 |
| winding, zigzag                                  | بِیج دَر بِیج              |
| victory                                          | بِیروزی                    |
| to foresee, to anticipate                        | بِییش بِنِی کَرْدَن        |
| to pull forward, to bring up                     | بِییش کَشِیدَن             |
| follower, dependent                              | تَابِع                     |
| crown                                            | تَاج                       |

|                                  |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| merchant (s)                     | تاجر (تجار)           |
| coronation                       | تاجگذاری (کردن)       |
| to be established                | تأسیس گردیدن یا (شدن) |
| taxi driver                      | تاکسی ران             |
| to secure                        | تأمین کردن            |
| citizen (s)                      | تبعیه (اتباع)         |
| to send into exile               | تبعید کردن            |
| plural of "تاجر", merchants      | تجار                  |
| trade, commerce                  | تجارت                 |
| equipment                        | تجهیزات               |
| to instigate, to incite          | تحریک                 |
| to research, to investigate      | تحقیق                 |
| strengthening                    | تحکیم                 |
| change, transformation, shifting | تحول                  |
| throne                           | تخت                   |



|                                                   |                                         |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| arsenal                                           | تَخْشَائِي                              |
| specialized                                       | تَخْصُصِي                               |
| to unload, to evacuate                            | تَخْلِيَه (کردن)                        |
| educational                                       | تَرْبِيَتِي                             |
| order, arrangement in proper order (respectively) | تَرْتِيَب (به ترتیب)                    |
| progress, advancement                             | تَرْقِي                                 |
| to leave, to quit, (to quit school)               | تَرْك كَرْدَن (تَرْك تَحْصِيْل كَرْدَن) |
| throwing off a habit                              | تَرْك عَادَت                            |
| Turkish (language)                                | تَرْكِي                                 |
| to submit                                         | تَسْلِيْم نَمُودَن (كردن)               |
| to take possession of, to occupy                  | تَصْرُف كَرْدَن                         |
| filtration, straining, refinement                 | تَصْفِيَه                               |
| approval                                          | تَصْوِيَب                               |
| to ratify, to approve                             | تَصْوِيَب كَرْدَن                       |
| to follow, to continue (in continuation of)       | تَعْقِيَب كَرْدَن (دَر تَعْقِيَب)       |

|                                             |                     |
|---------------------------------------------|---------------------|
| education                                   | تعلیم و تربیت       |
| difference, to be different                 | تفاوت (تفاوت داشتن) |
| completion                                  | تکمیل               |
| to stagger                                  | تلوتلو خوردن        |
| trap                                        | تله                 |
| to extend                                   | تعمیر کردن          |
| ton                                         | تن                  |
| fast, quick; harshness; harshly, with anger | تند، تند، با تندى   |
| arrangement, (to arrange)                   | تنظیم (کردن)        |
| to be regulated                             | تنظیم شدن           |
| repentance, to repent                       | توبه، توبه کردن     |
| tobacco                                     | توتون               |
| to sign                                     | توشیح کردن          |
| development, expansion                      | توسعه               |
| production                                  | تولید               |

|                                             |                            |
|---------------------------------------------|----------------------------|
| to be produced, to be originated            | تولید شدن                  |
| brigade                                     | تیپ                        |
| cavalry brigade                             | تیپ سواره نظام             |
| to prove                                    | ثابت کردن                  |
| wealthy                                     | ثروتمند                    |
| to leave (something somewhere):             | جا گذاشتن :                |
| I left my book at home.                     | کتابم را در منزل جا گذاشتم |
| interesting                                 | جالب توجه                  |
| to separate                                 | جدا کردن                   |
| surgery                                     | جراحی                      |
| charge, crime                               | جرم                        |
| course of events; He told me what happened. | جریان : جریان را بمن گفت   |
| to be flowing, running (water)              | جریان داشتن (آب)           |
| plural of "جزیره", islands                  | جزائر                      |
| island                                      | جزیره                      |

|                                               |                  |
|-----------------------------------------------|------------------|
| collecting                                    | جمع آوری         |
| warlike disposition, combativeness, pugnacity | جنگجویی          |
| a well                                        | چاه              |
| curriery                                      | چرم سازی         |
| a little while, for some time                 | چندی             |
| a local dance                                 | چو پی (رقص چوپی) |
| accident, incident                            | حادثه            |
| sound, logical; a logical statement           | حسابی، حرف حسابی |
| presence; in the presence of                  | حضور، با حضور    |
| plural of "حقیقت=truth", realities, facts     | حقایق            |
| plural of "حق", rights; also: law             | حقوق             |
| plural of "حکایت", stories                    | حکایات           |
| to rule                                       | حکمرانی کردن     |
| arbitration                                   | حکمت             |
| fabrication of tin, can manufacturing         | حلب سازی         |

|                                                         |                              |
|---------------------------------------------------------|------------------------------|
| an epic poet, a poet who writes epic poetry             | حماسه سرای : شاعر حماسه سرای |
| epic                                                    | حماسی                        |
| transportation                                          | حمل و نقل                    |
| neighborhood                                            | حوالی                        |
| end                                                     | خاتمه                        |
| special, peculiar, particular                           | خاص                          |
| raw (crude oil)                                         | خام (نفت خام)                |
| family, a unit of determining the population of a place | خانوار                       |
| housekeeping                                            | خانه داری                    |
| caviar                                                  | خاویار                       |
| news agency                                             | خبرگزاری                     |
| to serve                                                | خدمت کردن                    |
| damage                                                  | خسارت                        |
| roughness                                               | خشونت                        |
| lines (line)                                            | خطوط (خط)                    |

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| smiling, laughing               | خندان                            |
| automatic                       | خودکار                           |
| kindness                        | خوشرفتاری                        |
| cheerfulness, smiling face      | خوشروئی                          |
| relatives                       | خویشان                           |
| tent maker                      | خیمه دوز                         |
| to plead, to implore to justice | دادخواهی کردن ( نمودن )          |
| court; lower court,             | دادگاه : دادگاه ابتدائی ،        |
| court of appeal, supreme court  | دادگاه استیناف ، دیوان عالی کشور |
| pharmacy                        | داروسازی                         |
| volunteer                       | داوطلب                           |
| to shout                        | داد و فریاد کردن                 |
| permanent                       | دائم                             |
| teacher (High school)           | دبیر                             |
| to form                         | در آوردن بشکل . . . ( بصورت )    |

|                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|
| to entangle                      | دَرِ افْتادَن      |
| in continuation of               | دَرِ تعقیب         |
| to be trapped                    | دَرِ تله افتادن    |
| plural of "درجه", ranks, degrees | دِرْجات (درجه)     |
| bright, shining                  | دَرِ خشنده         |
| to receive                       | دَرِ یافت کردن     |
| machine, machinery, organization | دَسْتگاه           |
| difficult                        | دُشوار             |
| law suits, claims                | دَطوی              |
| to occur, to take place          | دَرِ گرفتن         |
| brave                            | دَلیر              |
| dentistry                        | دندانسازی          |
| world, synonym of "جهان"         | دُنیا              |
| twice as much                    | دو برابر           |
| to get involved                  | دوچار گردیدن (شدن) |

|                                       |                 |
|---------------------------------------|-----------------|
| period, time                          | دوران           |
| period                                | دوره            |
| course of study                       | دوره تحصيلی     |
| plural of " دولت ", states, countries | دول             |
| village                               | دهکده           |
| religious                             | دینی            |
| collection of poems                   | دیوان           |
| supreme court                         | دیوان عالی      |
| crazy, insane                         | دیوانه          |
| the head, a chief; at the head of     | رأس و در رأس    |
| truthful                              | راستگو          |
| passerby                              | راهگذر          |
| quatrains, robaiyyat                  | رباعیات         |
| to reject, to refuse                  | رد کردن (نمودن) |
| officially                            | رسماً           |



|                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| brave                          | رشید                 |
| to suffer                      | زنج بُردن            |
| fluency                        | روانی                |
| life, soul; lively             | روح ، با روح         |
| to come to, to happen to       | روی آوردن            |
| blanket                        | روی انداز            |
| to let go, to release          | رها کردن             |
| leader (s)                     | رَهِبَر (رَهَبِرَان) |
| mathematics                    | ریاضی                |
| mathematics                    | ریاضیات              |
| childbirth                     | زایمان               |
| to give birth to               | زائیدن               |
| struggle                       | زد و خورد            |
| ugly; a bad word, a swear word | زشت ، کلمه زشت       |
| period, era                    | زَمان                |

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| the same time, at the same time | زَمَانِ وَاحِدٍ ، دَر زَمَانِ وَاحِدٍ |
| pilgrimage                      | زِيَارَت                              |
| because                         | زِيَرَا                               |
| mattress                        | زِيرَانْدَاز                          |
| to live                         | زِيَسْتَن                             |
| a gendarme                      | وَانْدَارْم                           |
| gendarmerie                     | وَانْدَارْمِرِي                       |
| record, precedent               | سَابِقَه                              |
| simple minded, naive            | سَادِه لَوْح                          |
| to fall (cabinet)               | سَابِطْ كَرْدِيدَن                    |
| healthy; safe and sound         | سَالِمٌ ، صَحِيحٌ وَ سَالِمٌ          |
| to be healthy                   | سَالِمٌ بُوْدَن                       |
| basket                          | سَبَد                                 |
| then                            | مِيزَس                                |
| Lt. General                     | سِرْمَبَد                             |

|                                        |                |
|----------------------------------------|----------------|
| pillar                                 | سُتُون         |
| hardship                               | سَخْتِ         |
| dan                                    | سَد            |
| guardianship                           | سَرپرستی       |
| Brig. General                          | سر تیپ         |
| commander in chief of the armed forces | سَر دَار سپه   |
| land                                   | سَرزَمین       |
| full to the brim, brimful              | سَرشار         |
| Maj. General                           | سَرلشگر        |
| to write poetry                        | سَرودن (شعر)   |
| rapid, quick, swift                    | سَریع          |
| emissary, ambassador                   | سَفير          |
| to dwell, to reside                    | سَكُونَت داشتن |
| to be taken away                       | سَلب شدن       |
| to take away                           | سَلب کردن      |

|                                        |                                           |
|----------------------------------------|-------------------------------------------|
| to release someone from responsibility | سَلَبِ مَسْئُولِيَّتِ اَزْ كِيسِ كَرْدَنَ |
| dynasty                                | بَيْلِسِيَه                               |
| kingdom                                | سَلْطَنَت                                 |
| to rule                                | سَلْطَنَتِ كَرْدَنَ                       |
| smooth, fluent (style of writing)      | سَالِيَس                                  |
| direction                              | سَمْت                                     |
| rock, stone (turquoise)                | سَنگِ ( سَنگِ فَيروزِه )                  |
| chimney                                | سوراخِ بَخَارِي                           |
| Switzerland                            | سويس                                      |
| policy                                 | سِيَا سَت                                 |
| slap                                   | سِيَلِي                                   |
| branch, bough                          | شاخِه                                     |
| highway                                | شاهراه                                    |
| prince (s)                             | شاهزاده ( شاهزادگان )                     |
| brave                                  | شجاع                                      |

|                              |               |
|------------------------------|---------------|
| bravery                      | شجاعت         |
| biography                    | شرح حال       |
| to explain                   | شرح دادن      |
| condition (e)                | شرط (شرایط)   |
| company                      | شرکت          |
| to be defeated               | شکست خوردن    |
| high council                 | شورای عالی    |
| to rebel                     | شورش کردن     |
| police department            | شهربانی       |
| city administrative office   | شهرداری       |
| conveyor                     | شیار متحرک    |
| a faucet                     | شیر           |
| eloquent, fluent (eloquence) | شیوا (شیوائی) |
| style, manner                | شیوه          |
| regardless of                | صرفنظر از     |

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| Safavid: Safavid era;     | صَفَوِيه : دوره صَفَوِيه ، |
| Safavid dynasty           | سلسله صَفَوِيه             |
| to incur a loss           | ضرر کردن                   |
| weak                      | ضعيف                       |
| family, tribe (s)         | طایفه ( طوائف )            |
| classes, groups           | طبقات                      |
| natural; natural sciences | طبیعی ، رشته طبیعی         |
| way                       | طریق                       |
| child (children)          | طفل ( اطفال )              |
| gold                      | طلا                        |
| tribes                    | طوائف                      |
| passing through           | طی                         |
| habits, customs           | عادات                      |
| at last, finally          | عاقبت                      |
| excellent                 | عالی                       |

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| high ranking              | عالی رتبه          |
| strange                   | عجیب               |
| to apologize              | عذر خواهی کردن     |
| Gnosticism                | عرفان              |
| tribes                    | عشایر              |
| membership                | عضویت              |
| perfume                   | عطر                |
| huge                      | عظیم               |
| plural of "علم", sciences | علوم               |
| political science         | علوم سیاسی         |
| theology                  | علوم معقول و منقول |
| Oman (the Gulf of Oman)   | عمان (دریای عمان)  |
| life                      | عمر                |
| elements                  | عناصر              |
| wrong, by mistake         | عوضی               |

|                                                                                                                 |                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| to undertake                                                                                                    | عَهْدِه دَار بُوْدَن (شُدَن)                          |
| plural of "odes"                                                                                                | نَزَائِيَاتِ<br>verses, lyric poetry, a collection of |
| plural of "grains"                                                                                              | غَلَاتِ<br>"                                          |
| to roll                                                                                                         | غَلَطِيْدَن                                           |
| rich                                                                                                            | غَنِي                                                 |
| indirect                                                                                                        | غَيْرِ مُسْتَقِيْمِ                                   |
| to tell fortune, to practice bibliomancy: divine by opening a book ( the Qoran or the poems of Hafiz) at random | فَالِ كَرَفْتَن                                       |
| self sacrifice, devotion                                                                                        | فِدَاكَارِي                                           |
| to learn                                                                                                        | فِرَاكَرْفْتَن                                        |
| product                                                                                                         | فِرَاوَرْدِه                                          |
| to prepare, to collect, to secure                                                                               | فِرَاهَم كَرْدَن                                      |
| individual (s)                                                                                                  | فِرْد (اَفْرَاد)                                      |
| a decree, an order (s)                                                                                          | فِرْمَان (فِرَامِيْن)                                 |
| Commander in chief of the Armed Forces                                                                          | فِرْمَانْدِه كُلِّ نِيْرُوْهَا                        |
| the office or rank of a commander                                                                               | فِرْمَانْدِهِي                                        |



|                                                            |                             |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| selling                                                    | فروش                        |
| pressure                                                   | فشار                        |
| to blow                                                    | فوت کردن                    |
| urgent                                                     | فوری                        |
| above: as mentioned above                                  | فوق : چنانچه در فوق گفته شد |
| turquoise                                                  | فیروزه                      |
| midwife                                                    | قابله                       |
| judge                                                      | قاضی                        |
| to convince, to satisfy (to be convinced, to be satisfied) | قانع کردن (شدن)             |
| constitution                                               | قانون اساسی                 |
| acceptance (letter of acceptance)                          | قبولی (نامه قبولی)          |
| power, strength                                            | قدرت                        |
| to thank, to appreciate                                    | قدر دانی کردن               |
| to set, to place                                           | قرار دادن                   |
| reading, (reading of the Qoran with proper enunciation)    | قرائت، (قرائت قرآن)         |

|                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|
| debt                             | قرض                |
| century                          | قرن                |
| talent                           | قریحه              |
| a Cossack                        | قزاق               |
| to take an oath, to swear        | قسم خوردن          |
| winter quarters                  | قشلاق              |
| plural of "قصیده", odes, elegies | قصائد              |
| intention                        | قصد                |
| plural of "قاضی", judges         | قضات               |
| to judge                         | تفاوت کردن         |
| to cut off (to be cut or broken) | قطع کردن (شدن)     |
| to interrupt;                    | قطع کردن :         |
| He interrupted our conversation  | صحبت ما را قطع کرد |
| lock                             | قفل                |
| hook                             | قلاب               |

|                                           |                       |
|-------------------------------------------|-----------------------|
| plural of " قانون", laws                  | قوانین                |
| judicial power                            | قوه قضائیه            |
| executive power                           | قوه مجریه             |
| legislative power                         | قوه مقننه             |
| tar                                       | قیر                   |
| a commander, an employer                  | کارفرما               |
| workshop                                  | کارگاه                |
| goods, commodity                          | کالا                  |
| to be completed                           | کامل گردیدن ( شدن )   |
| candidate                                 | کاندید                |
| great                                     | کبیر                  |
| plural of " " , books                     | کُتب                  |
| to take someone for someone else          | کسی را بجای کسی گرفتن |
| the whole, total: director general, chief | کل : رئیس کل ،        |
| total, whole amount                       | مبلغ کل               |

|                                                      |                   |
|------------------------------------------------------|-------------------|
| all, whole                                           | کلیه              |
| utmost, limit                                        | کمال              |
| to resign, to withdraw                               | کناره گیری کردن   |
| to migrate                                           | کوچ کردن          |
| coup d'Etat,                                         | کودتا             |
| childhood                                            | کودکی             |
| shark                                                | کوسه ماهی         |
| to endeavor, make an effort, strive, try             | کوشش نمودن (کردن) |
| neck                                                 | گردن              |
| to become, synonym of " شدن "                        | گردیدن            |
| rug, a coarse carpet (of wool or cotton)             | کلیم              |
| customs, a duty or impost; pertaining to the customs | گمرک ، گمرکی      |
| various                                              | گوناگون           |
| bill (s)                                             | لایحه (لوايح)     |
| dairy products                                       | لبنیات            |

division

لشکر

a military expedition, mobilization

لشکرکشی

delicate

لطیف

a bite, a mouthful, a morsel

لقمه

stammering, stuttering

لکنت زبان

to anchor

لنگر انداختن

one of a pair of things: one shoe

لنگه: يك لنگه کفش

plural of "لايه", bills

لوايح

property:

مال :

This book belongs to me

اين كتاب مال من است

taxes, revenues: direct taxes

مالیات : مالیات مستقیم

indirect taxes

مالیات غیر مستقیم

resembling, like, synonym of "مثل", also means  
such as

مانند

maneuver

مانور

fishing

ماهیگیری

|                                           |              |
|-------------------------------------------|--------------|
| lest                                      | مبادا        |
| unified, uniform                          | متحد الشكل   |
| prevalent                                 | متداول       |
| to connect, to join                       | متصل کردن    |
| surprised                                 | متعجب        |
| numerous                                  | متعدد        |
| allies                                    | متفقین       |
| free                                      | مجانی        |
| both houses (of congress)                 | مجلسین       |
| total, the whole                          | مجموع        |
| equipped                                  | مجهز         |
| to try (in court)                         | محاكمه کردن  |
| beloved, a loved one, sweetheart          | محبوب        |
| respectable, honorable, esteemed, revered | محترم        |
| to be considered                          | محسوب گردیدن |

solid, firm, strong, secure (not for persons)

مُحْكَمٌ

local: local dance or folk dance,

مَحَلِّيٌّ : رَقْصٌ مَحَلِّيٌّ

folk song

أَوَاظِ مَحَلِّيٍّ

mixed

مُخْتَلَطٌ

a plaintiff, a claimant

مَدْعَى

directorship

مَدِيرِيَّةٌ

indebted

مَدْيُونٌ

plural of "مرحلة", stages, processes

مَرَاجِلٌ

to be watchful, to be attentive or observant

مُرَاقِبٌ بُوْدُنٌ

plural of "مركز", centers

مَرَاكِبٌ

related, relative, pertaining, relevant

مُرَبَّوْطٌ

to die

مُرْدَنٌ

border, boundary, frontier

مُرْزٌ

marble

مُرْمَرٌ

drunk, drunken

مُسْتٌ

|                                                |                                |
|------------------------------------------------|--------------------------------|
| independent                                    | مستقل                          |
| direct                                         | مستقیم                         |
| ridiculous, fanny; to make fun of, to ridicule | مسخره و مسخره کردن             |
| residence, dwelling                            | مسکن                           |
| to reside                                      | مسکن داشتن                     |
| responsibility, to be held not responsible     | مسئولیت : از مسئولیت مبری بودن |
| plural of "شغل", occupations, jobs             | مشاغل                          |
| famous                                         | مشهور                          |
| to claim, to ask the payment of, to demand     | مطالبه کردن                    |
| to subjugate                                   | مطیع کردن                      |
| plural of "معدن", mines                        | معادن                          |
| plural of "معنی", meanings                     | معانی                          |
| plural of "عیب" defects, faults                | معایب                          |
| mine (a)                                       | معدن (معادن)                   |
| to depose, to dismiss                          | معزول کردن                     |



|                                                                          |                                  |
|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| determined, fixed                                                        | مَعِيْن                          |
| considerable: a considerable amount or sum                               | مَعْتَابِه : مَبْلَغُ مَعْتَابِه |
| mine                                                                     | مَعْدِن                          |
| Mongol, the Mongol tribe: the Mongol invasion                            | مَنْغُول : حَمْلَه مَنْغُول      |
| occur at the same time, to coincide                                      | مُصَادِف شَدَن                   |
| approved, ratified                                                       | مُصَوَّبَه                       |
| plural of "مقدار", quantities                                            | مَقَادِير                        |
| position, office or rank                                                 | مَقَام                           |
| to resist                                                                | مَقَاوِمَت كَرْدَن               |
| quantity, amount                                                         | مِقْدَار                         |
| holy, sacred                                                             | مُقَدَّس                         |
| purpose, intent                                                          | مَقْصُود                         |
| A character in Persian folklore who is famous for his humorous anecdotes | مَلَا (مَلَا نَصْرَالِدِيْن)     |
| nation, people: the people of Iran                                       | مِلَّت : مِلَّت اِيْرَان         |
| sailor                                                                   | مَلُوَان                         |

|                                  |                                                             |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| extended, long                   | مُتَدِّدٌ                                                   |
| country                          | مَمْلُوكَةٌ                                                 |
| sum, amount                      | مَبْلَغٌ                                                    |
| plural of "منزل", homes, houses  | مَنَازِلٌ                                                   |
| plural of "منطقه", region, areas | مَنَاطِقٌ                                                   |
| source (s), resources (s)        | مَنْبِعٌ (مَنْابِعُ)                                        |
| to dissolve, to be dissolved     | مُنْحَلٌ كَرْدَنَ ، مُنْحَلٌ شُدَنَ یا مَنْحَلٌ كَرْدِیدَنَ |
| secretary                        | مُنْشِیٌّ                                                   |
| zone                             | مَنْطِقَه                                                   |
| regular, arranged, in order      | مَنْظَمٌ                                                    |
| poetry, a composition in verse   | مَنْظُومَه                                                  |
| to agree, to consent             | مَوَافَقَتٌ كَرْدَنَ                                        |
| to consult                       | مُورِدِ مَشُورَتِ قَرَارِ دَا دَنَ                          |
| to be consulted                  | مُورِدِ مَشُورَتِ قَرَارِ كَرِفْتَنَ                        |
| mouse                            | مُوشٌ                                                       |

|                                      |               |
|--------------------------------------|---------------|
| to be bound or charged (with a duty) | موظف بودن     |
| temporarily                          | موقتاً        |
| situation, position                  | موقعیت        |
| to postpone, to leave                | موکول کردن    |
| in the middle of, among              | میان          |
| quantity                             | میزان و مقدار |
| a tavern                             | میگده         |
| monkey                               | میمون         |
| to disappear                         | ناپدید شدن    |
| to be forced                         | ناچار شدن     |
| ship's captain                       | ناخدا         |
| ignorance                            | نادانی        |
| discomfort                           | ناراحتی       |
| dissatisfied                         | ناراضی        |
| thin                                 | نازک          |

|                                      |                     |
|--------------------------------------|---------------------|
| name; in the name of, by the name of | نام ، بنام          |
| to be engaged                        | نامزد بودن          |
| to call, to be called                | نامیدن ، نامیده شدن |
| to attain                            | ناائل شدن           |
| prose                                | نثر                 |
| astronomy                            | نجوم                |
| smooth, to calm down                 | نرم ، نرم شدن       |
| dispute, quarrel                     | نزاع                |
| relatives                            | نزدیکان             |
| medal                                | نشان                |
| to supervise, to control             | نظارت کردن          |
| verse                                | نظم                 |
| breath                               | نفس                 |
| influence                            | نفوذ                |
| to penetrate, to infiltrate          | نفوذ کردن           |

|                                                          |                                      |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| localities, places                                       | نقاط                                 |
| silver work                                              | نقره کاری                            |
| to show, to make apparent                                | نمایاندن                             |
| representation                                           | نمایندگی                             |
| to do, synonym of " کردن "                               | نمودن                                |
| grandchild                                               | نوه                                  |
| writer                                                   | نویسنده                              |
| sportsman                                                | ورزشکار                              |
| sheet, leaf of a book; card playing, gambling with cards | ورق ، ورق بازی ، gambling with cards |
| plural of " وزیر ", ministers                            | وزرا                                 |
| means of transportation                                  | وسایل نقلیه                          |
| description                                              | وصف                                  |
| to enact                                                 | وضع کردن                             |
| to be enacted, to be established                         | وضع گردیدن                           |
| to pass away                                             | وفات یافتن                           |

|                                     |                          |
|-------------------------------------|--------------------------|
| power of attorney, delegation       | وڪالت                    |
| deputy                              | وڪيل                     |
| crown prince                        | وليعهد                   |
| peach                               | هلو                      |
| royal, imperial; royal decree       | همايونی ، فرمانِ همايونی |
| neighbor, neighboring               | همجوار                   |
| when                                | هنکا ميکه                |
| to remember, to speak of            | ياد کردن                 |
| to find, to obtain, to acquire      | يافتن (ياب)              |
| summer quarters and winter quarters | بيلاق و قشلاق            |

DOCUMENT RESUME

ED 321 577

FL 018 715

TITLE English-Farsi Phrasebook with Useful Word List.  
 INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.  
 SPONS AGENCY Department of State, Washington, DC. Bureau of  
 Refugee Programs.  
 PUB DATE 89  
 NOTE 172p.  
 PUB TYPE Guides - Classroom Use - Materials (For Learner)  
 (051) -- Reference Materials -  
 Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134)  
 LANGUAGE English; Persian

EDRS PRICE MF01/PC07 Plus Postage.  
 DESCRIPTORS \*Acculturation; \*Daily Living Skills; Dictionaries;  
 Employment; \*English; Health; Immigrants;  
 Intercultural Communication; \*Interpersonal  
 Communication; Interpersonal Competence; Maps;  
 Monetary Systems; Number Systems; \*Persian; Schools;  
 Uncommonly Taught Languages; \*Vocabulary

ABSTRACT

This phrasebook is designed to introduce newly-arrived Iranian residents to the daily activities of American life. The phrases and supplementary vocabulary in the book's 19 units cover a wide range of situations. Topics include coping with the language barrier, useful forms of etiquette, giving information about oneself, recognizing signs, converting weights and measures, using numbers, dealing with money, dealing with time, locating things, describing things and people, doing things, going places, conveying information, health, food, clothing, housing, jobs, and schools. The English phrases included are selected for their directness, brevity, and relevance to the needs of newly-arrived residents. Most are presented in the form of two-line dialogues. Following these units a list of useful words provides additional terms that are most frequently needed. A map of the United States locating all states and major cities is also included. Each unit supplies phrases written in English with parallel Farsi translations. (MSE)

\*\*\*\*\*  
 \* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 \* from the original document. \*  
 \*\*\*\*\*

ED321577

# English-Farsi Phrasebook with Useful Wordlist

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

G.R. Tucker

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as  
received from the person or organization  
originating it.

Minor changes have been made to improve  
reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this docu-  
ment do not necessarily represent official  
OERI position or policy.

Bureau for Refugee Programs  
U.S. Department of State

FLO18715

BEST COPY AVAILABLE



English-Farsi Phrasebook  
with  
Useful Wordlist

Bureau for Refugee Programs  
U.S. Department of State

## بنام خدا

مواد این کتاب براساس توافقی باوزارت امورخارجه آمریکا، اداره برنامه‌های آوارگان و مرکز زبانهای رایج تهیه شده است و محتوای آن لزوماً بازگوکننده نظر سازمان یادولت آمریکا نیست.

استفاده مجدد از مواد کتاب برای سازمانهای خصوصی یا عمومی که درکارهای مربوط به اسکان آوارگان در آمریکا فعالیت دارند، مجاز است.

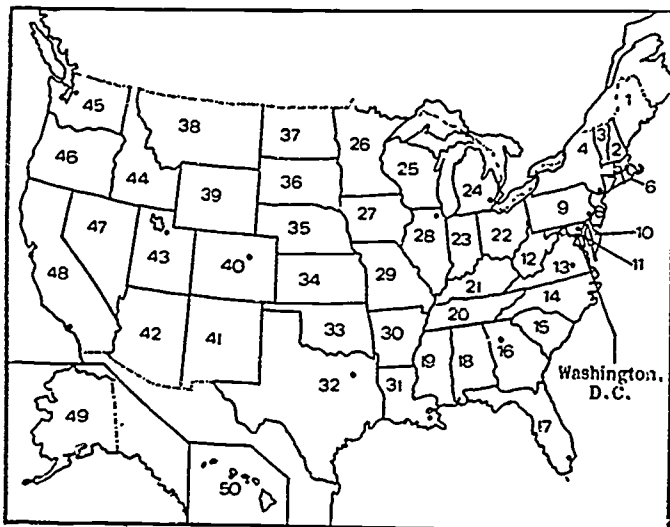
July 1989

Copyright © 1989

by the Center for Applied Linguistics

1118 22nd Street N.W.

Washington, D.C. 20037



THE 50 STATES

۵۰ ایالت :

IMPORTANT CITIES

شهرهای مهم

|               |    |                |    |
|---------------|----|----------------|----|
| Alabama       | 18 | Montana        | 38 |
| Alaska        | 49 | Nebraska       | 35 |
| Arizona       | 42 | Nevada         | 47 |
| Arkansas      | 30 | New Hampshire  | 2  |
| California    | 48 | New Jersey     | 8  |
| Colorado      | 40 | New Mexico     | 41 |
| Connecticut   | 7  | New York       | 4  |
| Delaware      | 10 | North Carolina | 14 |
| Florida       | 17 | North Dakota   | 37 |
| Georgia       | 16 | Ohio           | 22 |
| Hawaii        | 50 | Oklahoma       | 33 |
| Idaho         | 44 | Oregon         | 46 |
| Illinois      | 28 | Pennsylvania   | 9  |
| Indiana       | 23 | Rhode Island   | 6  |
| Iowa          | 27 | South Carolina | 15 |
| Kansas        | 34 | South Dakota   | 36 |
| Kentucky      | 21 | Tennessee      | 20 |
| Louisiana     | 31 | Texas          | 32 |
| Maine         | 1  | Utah           | 43 |
| Maryland      | 11 | Vermont        | 3  |
| Massachusetts | 5  | Virginia       | 13 |
| Michigan      | 24 | Washington     | 45 |
| Minnesota     | 26 | West Virginia  | 12 |
| Mississippi   | 19 | Wisconsin      | 25 |
| Missouri      | 29 | Wyoming        | 39 |

|                            |    |
|----------------------------|----|
| Atlanta, Georgia           | 16 |
| Baltimore, Maryland        | 11 |
| Boston, Massachusetts      | 5  |
| Chicago, Illinois          | 28 |
| Cleveland, Ohio            | 22 |
| Dallas, Texas              | 32 |
| Denver, Colorado           | 40 |
| Detroit, Michigan          | 24 |
| Honolulu, Hawaii           | 50 |
| Los Angeles, California    | 48 |
| Miami, Florida             | 17 |
| New Orleans, Louisiana     | 31 |
| New York, New York         | 4  |
| Philadelphia, Pennsylvania | 9  |
| Richmond, Virginia         | 13 |
| Salt Lake City, Utah       | 43 |
| San Francisco, California  | 48 |
| Seattle, Washington        | 45 |

## Table of Contents

|                                                |     |
|------------------------------------------------|-----|
| Introduction .....                             | vi  |
| Map of the United States .....                 | iii |
| Unit 1 Coping with the Language Barrier .....  | 1   |
| Unit 2 Useful Forms of Etiquette .....         | 5   |
| Unit 3 Giving Information about Yourself ..... | 8   |
| Unit 4 Recognizing Signs .....                 | 13  |
| Unit 5 Converting Weights and Measures .....   | 16  |
| Unit 6 Using Numbers .....                     | 19  |
| Unit 7 Dealing with Money .....                | 24  |
| Unit 8 Dealing with Time .....                 | 27  |
| Unit 9 Locating Things .....                   | 32  |
| Unit 10 Describing Things and People .....     | 38  |
| Unit 11 Doing Things .....                     | 50  |
| Unit 12 Going Places .....                     | 62  |
| Unit 13 Conveying Information .....            | 72  |
| Unit 14 Health .....                           | 77  |
| Unit 15 Food .....                             | 84  |
| Unit 16 Clothing .....                         | 91  |
| Unit 17 Housing .....                          | 98  |
| Unit 18 Jobs .....                             | 106 |
| Unit 19 About Schools .....                    | 111 |
| Useful Wordlist, English-Farsi .....           | 117 |

| صفحه | فهرست عبارات                    | مقدمه             |
|------|---------------------------------|-------------------|
|      |                                 | نقشه ایالات متحده |
| ۱    | کنار آمدن با مشکلات زبان        | واحد ۱            |
| ۵    | اصطلاحات مفید آداب معاشرت       | واحد ۲            |
| ۸    | دادن اطلاعات درباره خود         | واحد ۲            |
| ۱۲   | تشخیص علائم                     | واحد ۴            |
| ۱۶   | تبدیل اوزان و مقادیر            | واحد ۵            |
| ۱۹   | بکار بردن اعداد                 | واحد ۶            |
| ۲۴   | امور پولی                       | واحد ۷            |
| ۲۷   | اصطلاحات زمانی                  | واحد ۸            |
| ۲۲   | مشخص کردن محل                   | واحد ۹            |
| ۲۸   | توضیح دادن درباره اشیاء و اشخاص | واحد ۱۰           |
| ۵۰   | انجام دادن کارهای مختلف         | واحد ۱۱           |
| ۶۲   | رفتن به جاهای مختلف             | واحد ۱۲           |
| ۷۲   | رساندن اطلاعات                  | واحد ۱۲           |
| ۷۷   | سلامتی                          | واحد ۱۴           |
| ۸۴   | غذا                             | واحد ۱۵           |
| ۹۱   | پوشاک                           | واحد ۱۶           |
| ۹۸   | تهیه مسکن                       | واحد ۱۷           |
| ۱۰۶  | مشاغل                           | واحد ۱۸           |
| ۱۱۱  | درباره مدارس                    | واحد ۱۹           |

لغتنامه انگلیسی فارسی

## Introduction

The English phrases in this book are grouped by subject and have been selected for their directness, brevity, and relevance to the needs of newly arrived residents of the United States. They are, for the most part, presented in the form of short, two-line dialogues.

The phrases and supplementary vocabulary in the 19 units cover a wide range of situations and serve to introduce new Iranian residents to the daily activities of American life. The underlined words and expressions are those which accomplish the most important language functions of the unit. The wordlist provides terms that are most frequently needed.

As with all phrasebooks, this one is not intended as a step-by-step textbook for learning English. It is intended as a handy reference book for immediate use when English phrases or words are needed.

## مقدمه

عبارات انگلیسی در این کتاب براساس موضوع تقسیم شده‌اند و انتخاب آنها با توجه به مستقیم بودن و کوتاه بودن جمله‌ها و ارتباطی که بانیاذهای تازه‌واردین به آمریکا دارد، صورت گرفته است. عبارتها، بیشتر به شکل گفتگوهای کوتاه و دوخطی ارائه میشود.

عبارات و لغتنامه تکمیلی در ۱۹ واحد و بگونه‌ای تهیه شده‌اند که شرایط و حالت‌های بسیار متفاوتی را در برگیرند و فعالیت‌های روزانه زندگی آمریکاییان را پوشش می‌دهد. لغتنامه دوگانه، کلمات و واژه‌هایی را که نیاز بیشتری به آنها وجود دارد، نشان میدهد. در بسیاری از عبارات، پرکلمات مهم انگلیسی و معادل‌های فارسی آنها تاکید شده است. نوارهای کاست که با این واژه‌نامه همراه است، جداگانه در دسترس علاقمندان قرار می‌گیرد و شیوه‌های گفتاری عبارات انگلیسی و فارسی را ارائه میدهد.

لغتنامه انگلیسی به فارسی بعنوان مرجع به این کتاب افزوده میشود.

همانند تمام عبارت‌نامه‌های دیگر، کتاب موجود وسیله‌ای برای یادگیری گام به گام زبان انگلیسی نیست، بلکه کتابی است که میتواند برای تأمین عبارات و کلمات انگلیسی فوراً مورد استفاده قرار گیرد.

## UNIT 1

## واحد ۱

Coping with the  
Language Barrier

## کنار آمدن با مشکلات زبان



- |                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| What is your name?                 | اسم شما چیست؟                    |
| —My name is Mahdi.                 | اسم من مهدی است.                 |
| I don't understand.                | من نمی‌فهمم.                     |
| I don't speak English (very well). | انگلیسی (خیلی خوب) صحبت نمی‌کنم. |
| I don't know very much English.    | انگلیسی زیاد نمی‌دانم.           |
| Please speak slowly.               | لطفاً آهسته (شمرده) صحبت کنید.   |
| I still don't understand.          | هنوز متوجه نمی‌شوم.              |
| Please say that again.             | لطفاً دوباره تکرار کنید.         |
| Do you understand?                 | آیا می‌فهمید؟                    |



—Yes, I understand. بله، می فهمم

—No, I don't understand. خیر، نمی فهمم.

(*Speaker pointing to a fork:*) گوینده به یک چنگال اشاره میکند.

What is this in English? این به انگلیسی چه میشود؟

—It is a fork. این یک چنگال است.

I don't understand this. من این مطلب را نمی فهمم.

Can you help me? ممکن است به من کمک کنید؟

I want to learn more English. من می خواهم بیشتر انگلیسی فرا بگیرم.

Thank you for helping me learn more English. از اینکه در یاد گرفتن انگلیسی به من کمک میکنید، متشکرم.

I am studying English at school. در مدرسه انگلیسی یاد میگیرم.

I am studying English at home. در منزل انگلیسی یاد میگیرم.

I am studying English with an American friend. با یک دوست آمریکایی انگلیسی یاد میگیرم.

(*Pointing to a written word:*) اشاره کردن به یک لغت تحریر شده :

How do you say this word? این کلمه را چه میگویند؟

What does this word mean? این کلمه یعنی چه؟

- What does this sentence mean? این جمله یعنی چه؟
- Does anybody here speak Persian? آیا کسی اینجا فارسی صحبت میکند؟
- Is there a Persian-English dictionary here? آیا در اینجا یک فرهنگ فارسی - انگلیسی هست؟
- How do you say it? این را چطور میگویند؟
- That is very difficult. این بسیار مشکل است.
- That is easy. این آسان است.
- I don't know how to say it in English. نمیدانم آنرا چطور به انگلیسی بگویم.
- I am learning more English every day. هر روز بیشتر انگلیسی یاد میگیرم.
- Did I say it right? آیا صحیح گفتم؟
- How do you spell your name? اسمتان را چطور می نویسد؟
- It is M-A-H-D-I. م - ه - د - ی نوشته میشود.
- I have brought a friend along to help me with my English. یکی از دوستان را همراه خود آورده‌ام که در یاد گرفتن انگلیسی به من کمک کند.
- This is Dara, a good friend of mine. این دارا است که یکی از دوستان خوب من میباشد.

**The Alphabet:**

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

## UNIT 2

## واحد ۲

Useful Forms of  
Etiquetteاصطلاحات مفید  
آداب معاشرت

|                                 |                      |
|---------------------------------|----------------------|
| Hello. (or Hil)                 | سلام.                |
| Good morning.                   | صبح بخیر.            |
| Good afternoon.                 | بعد از ظهر، خیر.     |
| Good evening.                   | عصر بخیر (سلام).     |
| Goodbye.                        | خدا حافظ.            |
| Good night.                     | شب بخیر.             |
| How are you?                    | حال شما چطور است؟    |
| —I am fine, thank you. And you? | خوبم. متشکرم. و شما؟ |
| —I am fine, too.                | من هم خوب هستم.      |

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| Thank you (very much).    | (خیلی) متشکرم.            |
| —You are welcome.         | خواهش میکنم.              |
| —Don't mention it.        | اختیار دارید.             |
| Thanks.                   | (ممنونم) متشکرم.          |
| Thanks a lot.             | خیلی ممنونم.              |
| Excuse me.                | ببخشید. (معذرت میخواهم)   |
| Pardon me.                | ببخشید.                   |
| I am sorry.               | معذرت میخواهم.            |
| That is very good.        | آن خیلی خوب است.          |
| Congratulations.          | تبریک (میگوییم).          |
| My name is . . . .        | اسم من . . . . است.       |
| This is Mr. . . . .       | این آقای . . . . است.     |
| This is Mrs. . . . .      | این خانم . . . . است.     |
| This is Miss . . . .      | این دوشیزه . . . . است.   |
| I am pleased to meet you. | از آشنایی با شما خوشوقتم. |
| Please come in.           | لطفا بفرمائید تو.         |
| Please sit down.          | لطفا بفرمائید (بنشینید).  |
| Good luck.                | موفق باشید.               |
| Have a good trip.         | سفر بخیر.                 |

- Have a good day. امیدوارم روز خوبی داشته باشید.
- Thank you. You, too. متشکرم. شما به همچنین.  
(همینطور)
- So long. به امید دیدار. خداحافظ.
- I'll see you later. شما را بعدا می بینم.
- Take care. مواظب خودتان باشید.
- Thank you. That's very nice of you. متشکرم. خیلی لطف دارید.
- May I help you? میتوانم به شما کمک کنم؟

## UNIT 3

## واحد ۲

Giving Information  
about Yourselfدادن اطلاعات  
درباره خود

My name is Mahdi Isfahani.

اسم من مهدی اصفهانی است.

My friends call me Mahdi.

دوستان مرا به اسم مهدی صدا می‌کنند.

My middle name is Hassan.

اسم دوم (وسط) من حسن است.

You can call me Mahdi or Hassan.

می‌توانید مرا مهدی یا حسن بنامید.

*(Speaker introducing wife:)*

گوینده ضمن معرفی خانم خود:

This is my wife, Shahin.

این خانم من شهین است.

*(Speaker introducing husband:)*

گوینده ضمن معرفی شوهر خود:

This is my husband, Darius.

این شوهر من داریوش است.

This is my son, Aram.

این پسر من آرام است.

- What is your last name (family name)?  
 —My last name is Isfahani.  
 اسم خانوادگی شما چیست؟  
 اسم فامیل من اصفهانی است.
- What is your first name?  
 —My first name is Mahdi.  
 اسم اول (کوچک) شما چیست؟  
 اسم اول من مهدی است.
- This is my daughter, Mina.  
 Excuse me. What is your name?  
 —It is M-A-H-D-I.  
 این دختر من مینا است.  
 ببخشید. اسم شما چیست؟  
 م - ه - د - ی
- How do you say it?  
 چطوری تلفظ میشود؟
- Where are you from?  
 —I am from Iran.  
 I am Iranian.  
 اهل کجا هستید؟  
 من اهل ایران هستم.  
 من ایرانی هستم.
- Where were you born?  
 I was born in Isfahan, in Iran.  
 در کجا متولد شدید؟  
 در شهر اصفهان (در ایران)  
 به دنیا آمدم.
- How do you spell it?  
 چطوری آنرا می‌نویسید؟
- When were you born?  
 I was born on May 17, 1940.  
 در چه تاریخی متولد شدید؟  
 من در هفدهم ماه مه، ۱۹۴۰  
 متولد شده‌ام.
- What is your date of birth?  
 تاریخ تولدتان چیست؟





| THE FAMILY    | خانواده            |
|---------------|--------------------|
| parents       | والدین             |
| father        | پدر                |
| mother        | مادر               |
| father-in-law | پدرزن - پدرشوهر    |
| mother-in-law | مادرزن - مادرشوهر  |
| grandparents  | پدربزرگ و مادربزرگ |
| grandfather   | پدربزرگ            |
| grandmother   | مادر بزرگ          |
| grandchildren | نوه‌ها (نوادگان)   |
| children      | فرزندان - اطفال    |
| child         | طفل - فرزند        |
| son           | پسر - فرزند        |
| daughter      | دختر - فرزند       |
| stepson       | ناپسری             |

|                 |                                                                                  |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| stepdaughter    | نادختري                                                                          |
| son-in-law      | داماد                                                                            |
| daughter-in-law | عروس                                                                             |
| husband         | شوهر                                                                             |
| wife            | زن - زوجه                                                                        |
| brother         | برادر                                                                            |
| sister          | خواهر                                                                            |
| older brother   | برادربزرگتر (ارشد)                                                               |
| younger sister  | خواهرکوچکتر                                                                      |
| half brother    | برادرناتني                                                                       |
| half sister     | خواهرناتني                                                                       |
| relatives       | خویشاوندان                                                                       |
| uncle           | عمو - دائي                                                                       |
| aunt            | عمه - خاله                                                                       |
| cousin          | پسرعمو - پسر دائي - پسرخاله - پسرعمه<br>دخترعمو - دختر دائي - دخترخاله - دخترعمه |
| niece           | خواهرزاده - برادرزاده (مونث)                                                     |
| nephew          | خواهرزاده - برادرزاده (مذکر)                                                     |

## UNIT 4

واحد ۴

## Recognizing Signs

تشخیص علائم



Entrance

ورود

Exit

خروج

Push

فشار دهید

Pull

بکشید

Danger

خطر

Restroom

توالت

Ladies (Women)

توالت (زنان)

Gentlemen (Men)

توالت (آقایان)

Emergency Exit

خروج اضطراری

Fire Escape

پلکان نجات

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| Fire Alarm                   | زنگ خطر (آژیرخطر)             |
| No Littering                 | ریختن آشغال ممنوع             |
| No Smoking                   | سیگارکشیدن ممنوع              |
| No Admission                 | ورود ممنوع                    |
| Watch Your Step              | دقت کنید                      |
| Wet Paint                    | رنگ تازه                      |
| For Sale                     | برای فروش                     |
| For Rent                     | برای اجاره                    |
| Beware of Dog                | از سگ حذر کنید                |
| Hours: 9:00 a.m. – 5:00 p.m. | ساعات کار: ۹ صبح – ۵ بعدازظهر |
| Keep Off the Grass           | روی چمن راه نروید             |
| Hospital                     | بیمارستان                     |
| U.S. Mail                    | پست آمریکا                    |
| Post Office                  | پستخانه                       |
| Bank                         | بانک                          |
| Elevator                     | آسانسور                       |
| Stairs                       | پلکان                         |
| Up                           | بالا                          |
| Down                         | پائین                         |

|                              |                                                           |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Exact Fare Only              | فقط کرایه دقیق<br>(در داخل اتوبوسهائی که بلیط فروش ندارد) |
| Delivery in Rear             | تحویل از در عقب                                           |
| Out of Order                 | مختل (دستگاه خراب است)                                    |
| To Lobby                     | به سمت سالن انتظار                                        |
| Wet Floor                    | زمین خیس                                                  |
| North                        | شمال                                                      |
| South                        | جنوب                                                      |
| East                         | شرق                                                       |
| West                         | غرب                                                       |
| Waiting Room                 | اتاق انتظار                                               |
| Use Nickels, Dime or Quarter | نیکل، دایم یا کوارتر استفاده کنید<br>(سکه‌های آمریکایی)   |
| Change                       | تبدیل ارز                                                 |
| Walk                         | بروید (علامت راهنمایی)                                    |
| Don't Walk                   | تامل کنید (علامت راهنمایی)                                |

## UNIT 5

واحد ۵

Converting Weights  
and Measuresتبدیل اوزان  
ومقادیر

1 meter

1 yard

1 inch ۱ اینچ

1 foot (12 inches) ۱ فوت (معدل ۱۲ اینچ)

1 yard (3 feet) ۱ یارد (۳ فوت)

1 mile (1760 yards) ۱ میل (۱۷۶۰ یارد)

1 millimeter = 0.04 inch

۱ میلیمتر = ۰/۰۴ اینچ

1 centimeter = 0.40 inch

۱ سانتیمتر = ۰/۴۰ اینچ

1 meter = 3.30 feet

۱ متر = ۳/۳۰ فوت

1 kilometer = 0.62 mile

۱ کیلومتر = ۰/۶۲ میل

1 teaspoon

یک تاشق چایخوری

1 tablespoon

یک تاشق غذاخوری

|                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| 1 fluid ounce          | ۱ اونس مایع               |
| 1 cup (8 fluid ounces) | ۱ فنجان (۸ اونس)          |
| 1 pint (2 cups)        | ۱ پانیت (۲ فنجان)         |
| 1 quart (2 pints)      | ۱ کوارت (۲ پانیت)         |
| 1 gallon (4 quarts)    | یک گالون (معادل ۴ کوارت)  |
| 1 liter (1.06 quarts)  | یک لیتر (معدل ۱/۰۶ کوارت) |

## 212 degrees Fahrenheit

## ۱۰۰ درجه سانتیگراد

|     |         |
|-----|---------|
| 122 | ۵۰      |
| 104 | ۴۰      |
| 86  | ۲۰      |
| 68  | ۲۰      |
| 50  | ۱۰      |
| 32  | ۰ (صفر) |
| 14  | -۱۰     |
| 0   | -۱۷/۸   |
| -4  | -۲۰     |
| -22 | -۲۰     |



1 ounce (1 oz.)

يك اونس

1 pound (1 lb.)

يك پاوند

1 ton (200 lbs.)

يك تن (۲۰۰ پاوند)

1 gram = 0.035 ounce

يك گرم = ۰/۰۳۵ اونس

1 kilogram = 2.200 pounds

يك كيلوگرم = ۲/۲۰۰ پاوند

1 metric ton = 1.100 tons

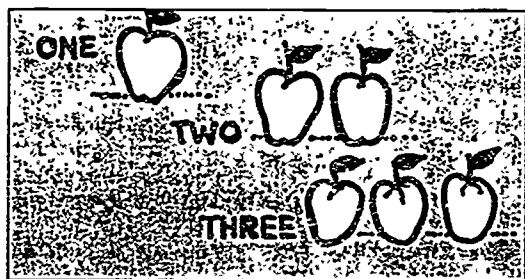
يك تن متریک = ۱/۱۰۰ تن

## UNIT 6

## واحد ۶

## Using Numbers

## بکاربردن اعداد



Cardinal numbers:

اعداد اصلی:

|            |    |           |    |       |   |
|------------|----|-----------|----|-------|---|
| twenty     | ۲۰ | ten       | ۱۰ | zero  | ۰ |
| twenty-one | ۲۱ | eleven    | ۱۱ | one   | ۱ |
| twenty-two | ۲۲ | twelve    | ۱۲ | two   | ۲ |
| thirty     | ۳۰ | thirteen  | ۱۳ | three | ۳ |
| forty      | ۴۰ | fourteen  | ۱۴ | four  | ۴ |
| fifty      | ۵۰ | fifteen   | ۱۵ | five  | ۵ |
| sixty      | ۶۰ | sixteen   | ۱۶ | six   | ۶ |
| seventy    | ۷۰ | seventeen | ۱۷ | seven | ۷ |
| eighty     | ۸۰ | eighteen  | ۱۸ | eight | ۸ |
| ninety     | ۹۰ | nineteen  | ۱۹ | nine  | ۹ |

|           |                      |           |
|-----------|----------------------|-----------|
| 100       | one hundred          | ١٠٠       |
| 200       | two hundred          | ٢٠٠       |
| 1,000     | one thousand         | ١٠٠٠      |
| 2,000     | two thousand         | ٢٠٠٠      |
| 10,000    | ten thousand         | ١٠,٠٠٠    |
| 100,000   | one hundred thousand | ١٠٠,٠٠٠   |
| 1,000,000 | one million          | ١,٠٠٠,٠٠٠ |

## Ordinal numbers:

## اعداد ترتیبی:

|               |                |                     |       |
|---------------|----------------|---------------------|-------|
| 1st (first)   | اول            | 8th (eighth)        | هشتم  |
| 2nd (second)  | دوم            | 9th (ninth)         | نهم   |
| 3rd (third)   | سوم            | 10th (tenth)        | دهم   |
| 4th (fourth)  | چهارم          | 20th (twentieth)    | بیستم |
| 5th (fifth)   | پنجم           | 30th (thirtieth)    | سیام  |
| 6th (sixth)   | ششم            | 100th (hundredth)   | صدم   |
| 7th (seventh) | هفتم           | 1000th (thousandth) | هزارم |
|               | 1/2 one-half   | نصف                 |       |
|               | 1/3 one-third  | یک سوم              |       |
|               | 2/3 two-thirds | دو سوم              |       |

- What is your phone number? شماره تلفن شما چیست؟  
 —My phone number is 643-8709. شماره تلفنم: ۶۴۳-۸۷۰۹  
 (six four three, eight seven oh nine) (شش چهار سه، هشت هفت صفر نه)
- What is the room number? شماره اتاق چیست؟  
 —The room number is 532. شماره اتاق ۵۳۲ میباشد.  
 (five thirty-two) (پنج - سی و دو)
- What is the house number? پلاک منزل چیست؟  
 —The house number is 1246. پلاک منزل ۱۲۴۶ میباشد.  
 (twelve forty-six) (دوازده - چهل و شش)
- Do you have a Social Security Number? آیا شما دارای شماره بیمه اجتماعی هستید؟  
 —Yes, I do. My Social Security Number is بله دارم. شماره بیمه اجتماعی من ۴۶۵-۵۴-۹۹۰۸ است.  
 465-54-9908. (four six five, five four, nine nine oh eight) (چهارشش پنج، پنج چهار، نه نه صفر هشت)
- How many children do you have? چند فرزند دارید؟  
 —I have two children. من دو فرزند دارم.
- How much time do you need? چقدر وقت احتیاج دارید؟  
 —I need three days. سه روز وقت احتیاج دارم.
- How much gas can this hold? چقدر بنزین میگیرد؟  
 —It can hold two gallons. دو گالون بنزین میگیرد.

How much water should I use?

چقدر آب باید استفاده کنم؟

—Use about 2 cups.

در حدود دو فنجان آب استفاده کنید.

How much money do you have?

چقدر پول همراه دارید؟

—I have twenty dollars.

بیست دلار دارم.

How much is this?

قیمت این چقدر است؟

—It's \$2.98. (two ninety-eight)

دو دلار و نود و هشت سنت است.

How much would it cost?

چقدر خرج دارد؟

—It would cost about ten dollars.

در حدود ده دلار میشود.

How much do you weigh?

وزنتان چقدر است؟

—I weigh 135 pounds.

— وزنم ۱۳۵ پوند است.

How old are you?

چند سالتان است؟

—I am 36 years old.

— ۳۶ سال دارم.

How tall are you?

قدتان چقدر است؟

—I am 5 feet 4 (inches).

— پنج فوت و چهار (اینچ) هستم.

How long is this?

طول این چقدر است؟

—It is 64 inches.

— ۶۴ اینچ است.

How heavy is it?

وزن این چقدر است؟

—It is about 25 pounds.

— در حدود ۲۵ پوند میباشد.

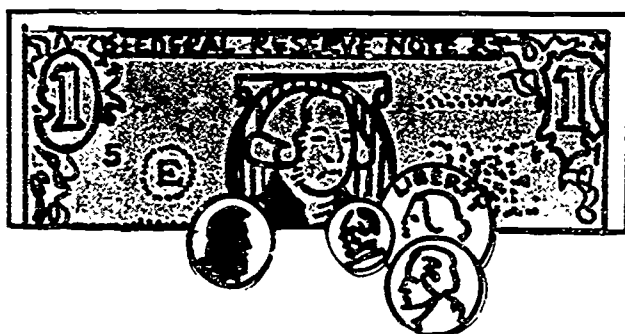
- What is the temperature today? درجه حرارت امروز چیست؟
- It is about 85 degrees. — در حدود ۸۵ درجه (فارنهایت) است.
- Is it very cold outside? بیرون خیلی سرد است؟
- Yes, it's 24 degrees. — بله، ۲۴ درجه (فارنهایت) است.
- Is it very hot outside? بیرون خیلی گرم است؟
- Yes, it's 96 degrees. — بله، ۹۶ درجه (فارنهایت) است.
- What is the date today? امروز چه تاریخی است؟
- It is Thursday, the 25th (twenty-fifth). — امروز بیست و پنجم ماه است.
- Is this the last one? آیا این آخرین است؟
- Yes, this is the last one. — بله، آخرین است.
- No, this is the next to last. — خیر، ماقبل آخر است.
- No, there are three/many more. — خیر، سه تا/چندین تادیگر هم هست.
- Is this the first time? آیا این اولین بار (مرتب) است؟
- No, this is the second time. — خیر، دومین دفعه است.
- Who wants to be first? کی میخواهد اول باشد؟
- I want to be first. — من میخواهم اول باشم.
- Excuse me. Where is the bathroom? ببخشید. حمام کجاست؟
- The third door on the left. — در سوم دست چپ.

## UNIT 7

واحد ۷

## Dealing with Money

امورپولی



dollar (\$) (\$1.00)

يك دلار

half-dollar, fifty cents (\$.50; 50¢)

نیم دلار معادل پنجاه سنت.

quarter, twenty-five cents (\$.25; 25¢)

ربع دلار معادل ۲۵ سنت.

dime, ten cents (\$.10; 10¢)

دایم (ده سنت)

nickel, five cents (\$.05; 5¢)

نیکل (پنج سنت)

penny/cent (¢) (\$.01; 1¢)

پنی (یک سنت)

Do you have any money?

آیا پول دارید؟

—Yes, I have some money.

— بله، مقداری پول دارم.

—No, I don't have any money.

— خیر، هیچ پول ندارم.





Does this include tax? آیا این رقم شامل مالیات است؟  
 Will you take a check? چک قبول میکنید؟  
 Here is my identification. این کارت هویت من است.

(At the post office:) درپستخانه:

I would like to buy a money order, please. لطفاً. میخوام يك حواله بانكي بخرم.

(At the bank:) دربانك:

I would like to open a checking account. میخوام يك حساب جاري بازکنم.

I would like to open a savings account. میخوام يك حساب پس انداز بازکنم.

I would like to deposit some money in my account.

I would like to withdraw some money. میخوام مقداری پول از حسابم بردارم.

I would like to cash this check, please. لطفاً. میخوام این چک را نقد کنم.

I have an account here. در اینجا حساب دارم.

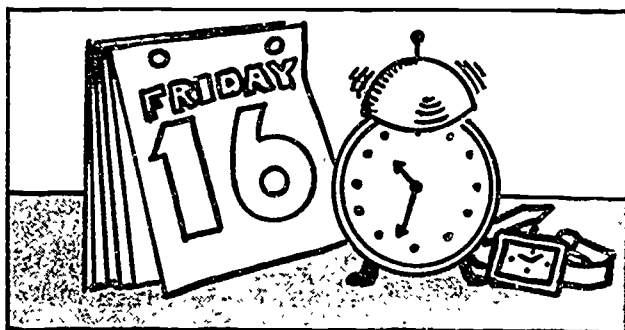
Here is my name and my account number. این اسم و این شماره حساب من است.

## UNIT 8

## واحد ۸

## Dealing with Time

## اصطلاحات زمانی



What time is it? (or Do you have the time?)

ساعت چند است؟

—It is 9:15 (nine fifteen).

— ساعت نه و پانزده دقیقه است.

—It is ten minutes to five (4:50).

— ساعت ده دقیقه به پنج است.

( ۴:۵۰ )

—It is three thirty (3:30).

— ساعت سه و نیم است.

—It is quarter to seven / six forty-five.

— ساعت یک ربع به هفت است / یا

شش و چهل و پنج دقیقه است.

What time do I have to be there?

ساعت چند باید اینجا باشم؟

—At three o'clock.

— ساعت سه.

What time will the bus be here?

اتوبوس ساعت چند میآید؟

—It will be here in about ten minutes.

تقریباً تا ده دقیقه دیگر میآید.

- What time do you close? ساعت چند تعطیل میکنید؟
- What time do you open in the morning? صبحها چه ساعتی باز میکنید؟  
(شروع بکار میکنید؟)
- Are you open on Saturdays and Sundays? آیا شنبهها و یکشنبهها کار میکنید؟
- We are early. مازود رسیدیم.
- We are late. مادیرو رسیدیم.
- What is the date today? تاریخ امروز چیست؟  
(یا چندمین روز ماه است؟)
- It is Thursday, the eighteenth. — پنجشنبه، هجدهم است.
- What day of the week is this? امروز چه روزی است؟
- It is Wednesday. — چهارشنبه است.
- What day did you arrive in the United States? چه روزی وارد آمریکا شدید؟
- I arrived on April 21st (twenty-first). — بیست و یکم آپریل وارد آمریکا شدم.
- When did you arrive in the United States? کی وارد آمریکا شدید؟
- I arrived in the United States in April, 1980. — در آپریل ۱۹۸۰ به آمریکا آمدم.
- I arrived in the U.S. recently. — جدیداً به آمریکا آمدم.
- How long have you been in the United States? چند وقت در آمریکا بوده‌اید؟
- I have been in the U.S. 6 months. — شش ماه است که در آمریکا هستم.

- When will it be ready? کی حاضر میشود؟  
 —It will be ready Friday. — جمعه حاضر خواهد شد.  
 How long will it take? چه مدت طول میکشد؟  
 —It will take three days. — سه روز طول خواهد کشید.  
 —It will take a lot of time. — خیلی وقت طول خواهد کشید.  
 Have you been here very long? خیلی وقت است اینجا هستید؟  
 —I have been here only a short time. — فقط مدت کوتاهی میباشد که اینجا هستم.  
 He's been in the U.S. a long time. مدت زیادی است که در آمریکامیباشد.  
 Will it take a long time? آیا خیلی وقت خواهد گرفت؟

**Useful terms:**

## اصطلاحات مفید

|                    |            |
|--------------------|------------|
| today              | امروز      |
| tomorrow           | فردا       |
| day after tomorrow | پس فردا    |
| yesterday          | دیروز      |
| next week          | هفته آینده |
| last week          | هفته گذشته |
| next month         | ماه آینده  |
| last month         | ماه گذشته  |

---

|           |             |
|-----------|-------------|
| next year | سال آینده   |
| last year | سال گذشته   |
| January   | ماه ژانویه  |
| February  | ماه فوریه   |
| March     | ماه مارچ    |
| April     | ماه آپریل   |
| May       | ماه می      |
| June      | ماه جون     |
| July      | ماه جولای   |
| August    | ماه اگوست   |
| September | مار سپتامبر |
| October   | ماه اکتبر   |
| November  | ماه نوامبر  |
| December  | ماه دسامبر  |
| day       | روز         |
| night     | شب          |
| morning   | صبح         |

---

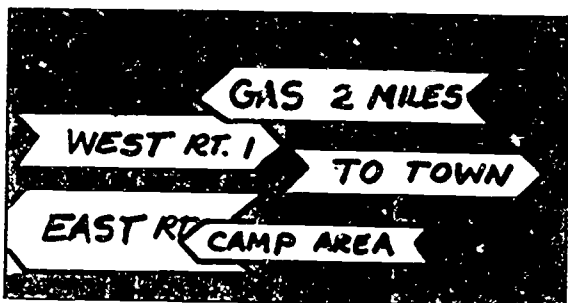
|           |            |
|-----------|------------|
| noon      | ظهر        |
| afternoon | بعد از ظهر |
| evening   | عصر، شب    |
| hour      | ساعت       |
| minute    | دقیقه      |
| second    | ثانیه      |
| Sunday    | یکشنبه     |
| Monday    | دوشنبه     |
| Tuesday   | سه شنبه    |
| Wednesday | چهارشنبه   |
| Thursday  | پنجشنبه    |
| Friday    | جمعه       |
| Saturday  | شنبه       |
| week      | هفته       |
| weekend   | آخر هفته   |
| month     | ماه        |
| year      | سال        |

## UNIT 9

واحد ۹

## Locating Things

مشخص کردن محل



Where is it?

کجاست؟

—It is here / there.

— اینجاست / آنجاست.

—It is inside / outside.

— در داخل است / در خارج است.

—It is in here / out there.

— در اینجاست / در آنجاست.

—It is out here / in there.

— اینجا در بیرون است /

آنجا در داخل است.

—It is up here / down there.

— این بالاست / آن پایین است.

—It is down here / up there.

— این پایین است / آن بالا است.

—I do not know where it is.

— نمیدانم کجاست.

Can you show me where it is?                      میتوانید به من نشان بدهید کجاست؟

Could you tell me where it is?                      میتوانید به من بگوئید کجاست؟

(At a public place:)                                              (در يك محل عمومی:)

Excuse me. Where is the restroom?                      ببخشید. دستشویی کجاست؟

—It is upstairs / downstairs.                      — طبقه بالاست / طبقه پائین است.

—It is this way. The second door on the  
right / left.                                              — این طرف است. در دوم دست  
راست / دست چپ.

Would you like me to show you where it is?                      می‌خواهید به شما نشان بدهم

—Yes, please.                                              کجاست؟ — بله. لطفاً.

Would you like me to take you there?                      آیا می‌خواهید شما را آنجا ببرم؟

Where do you live?                                              کجا زندگی می‌کنید؟

—I live in Springfield, Virginia.                      — در اسپرینگفیلد، ویرجینیا  
زندگی می‌کنم.

Where are you from?                                              اهل کجا هستید؟

—I am from Iran.                                              — ایرانی هستم.



—I am from California. کالیفرنیا می‌باشم.

Where were you born? کجا به دنیا آمده‌اید؟

—I was born in Isfahan, Iran. — در شهر اصفهان در ایران به دنیا آمده‌ام.

(At the supermarket:) (در فروشگاه:)

Excuse me. Where can I find some rice? ببخشید. برنج در کدام قسمت است؟

—Rice is in aisle 6. — برنج در ردیف شماره ۶ است.

Where can I get something to eat / drink? از کجا می‌توانم چیزی برای خوردن / نوشیدن به دست بیاورم؟

Can you buy it in a department store / drugstore? آیا می‌توانید آنرا از یک فروشگاه / یا یک داروگاستور خریداری کنید؟

What is the address? آدرس چیست؟

—The address is 4621 (forty-six and twenty-one) Jefferson Street. — آدرس، ۴۶۲۱ (چهل و شش بیست و یک) خیابان جفرسون است.

- Where is this place located? این محل در کجا واقع شده است؟
- It is on the corner of 18th and Franklin. — این محل نبش خیابان هیجدهم و فرانکلین است.
- It is on Wilson Boulevard, between Barclay Street and Camden Street. — در خیابان ویلسون است بین خیابان بارکلی و خیابان کمدن.
- It is across the street from the Post Office. — آنطرف خیابان مقابل پستخانه است.
- Excuse me. Is there a public telephone around here? ببخشید. آیا تلفن عمومی در این اطراف هست؟
- Did you see Mr. Martin anywhere? آیا آقای مارتین را جایی دیده‌اید؟
- Where did you put the can opener? در قوطی بازکن را کجا گذاشتید؟
- I put it in that drawer. — آنرا در آن کشو گذاشتم.
- I put it on the kitchen table. — آنرا روی میز آشپزخانه گذاشتم.
- I don't remember where I put it. — یادم نمی‌آید آنرا کجا گذاشتم.

Where do I sign? کجا باید امضاء کنم.

—Sign right here, on this line. — همینجا روی خط امضاء کنید.

(Before sitting down to dinner:) (قبل از نشستن سر میز غذا:)

Where should I sit? کجا باید بنشینم؟

—Sit between Jim and Nancy. — بین جیم و نانسی بنشین.

(Getting into a car:) (وارد شدن در یک اتومبیل:)

Where should I sit? کجا باید بنشینم؟

—Please sit in front. — لطفا جلو بنشینید.

—Please sit in the back. — لطفا عقب بنشینید.

Where did you find it? کجا آنرا پیدا کردید؟

—I found it behind the door. — آنرا پشت در پیدا کردم.

—I found it among my clothes. — آنرا بین لباسهایم پیدا کردم.

—I found it in the street. — آنرا در خیابان پیدا کردم.

- Where do I put this? اینرا کجا بگذارم؟
- Put it on the bed. — بگذار روی تختخواب.
- Put it under the bed. — بگذار زیر تختخواب.
- Which way is north / south / east / west? شمال / جنوب / شرق / غرب  
کدام طرف است؟
- North / south / east / west is this way. — شمال / جنوب / شرق / غرب  
از این طرف است.
- How are you listed in the phone book? در دفتر تلفن اسم شما زیر چه حرفی  
آمده است؟
- I am listed under Ispahani, I-S-P... — زیر اسم اصفهانی هستم.  
ا - ص - ف .....
- Where should I look? کجا باید نگاه کنم؟
- Look in the Yellow Pages / directory. — در صفحات زرد (صفحات مخصوص  
خدمات) نگاه کنید.

## UNIT 10

## واحد ۱۰

Describing Things  
and Peopleتوضیح دادن درباره  
اشیاء و اشخاص

How do you like it here?

—I like it very much.

—I am not used to the cold / the weather /  
the traffic yet.

How long have you been in the U.S.?

—I have been here six months.

—I left Iran in May.

How old are you / is he?

—He is 36 years old.

آیا از اینجا خوشتان می‌آید؟

— خیلی اینجا را دوست دارم.

— هنوز به سرما / به هوا / به  
ترافیک عادت نکرده‌ام.

چند وقت است در آمریکا  
هستید؟

— شش ماه است که اینجا هستم.

— ایران را در ماه می ترک کردم.

چند سال دارید؟ / او چند سال دارد؟

— او ۲۶ سال دارد.

- I am almost 21. — تقریباً ۲۱ سال دارم.
- I was 18 last week. — هفته گذشته ۱۸ ساله شدم.
- Are you hungry / thirsty? آیا گرسنه هستید؟ / تشنه؟
- Yes, I am. — بله، گرسنه / تشنه هستم.
- No, I am not. — خیر، گرسنه / تشنه نیستم.
- Are you ready yet? حالا حاضرید؟
- Yes, I am. — بله، حاضرم.
- No, I am not. — خیر، حاضر نیستم.
- How do you feel? حالتان چطور است؟
- I feel fine. — حالم خوب است.
- I don't feel very well. — حالم زیاد خوب نیست.
- So, so. — نه خوب، نه بد.
- (Tasting an American dish for the first time:)* برای اولین بار یک غذای آمریکایی را چشیدن:
- How do you like it? خوشتان می‌آید؟
- It is very good. — خیلی خوب است.
- I've never tasted this before. — تا حال نچشیده بودم.
- I will have to learn to like it. — باید به مزه آن عادت بکنم.
- I really don't know yet. — حقیقتاً، هنوز نمی‌دانم.

- I'm sorry, I don't think I like it. — متاسفانه، فکر نمیکنم که  
آنرا دوست داشته باشم.
- (Describing Persian food:)** (شرح دادن درباره غذای ایرانی:)
- What does it taste like? غذای ایرانی چه مزه ای دارد؟
- It is salty / sweet / spicy / sour. — شور / شیرین / تند / ترش است.
- It tastes almost like . . . . . — مزه آن مثل . . . . .
- How fast can you type? به چه سرعتی میتوانید تایپ کنید؟
- I can type 60 words a minute. — دقیقه ای شصت لغت میتوانم یایپ  
کنم.
- Not very fast. Only about 40 words a  
minute. — خیلی تند نمی توانم تایپ کنم. فقط  
در حدود ۴۰ لغت در دقیقه.
- (At the barber shop / beauty parlor:)** (در سلمانی / در آرایشگاه:)
- How do you like your hair cut? چه مدلی میخواهید موهایتان اصلاح /  
کوتاه شود؟
- I want it short / medium / long / very  
long / over the collar. — کوتاه / متوسط / بلند / خیلی بلند /  
تاروی یقه میخواهم.
- What kind of apartment are you looking for? دنبال چه نوع آپارتمانی میگردید؟
- I am looking for a one-bedroom /  
two-bedroom apartment. — در پی آپارتمان یک اتاق خوابه /  
دو اتاق خوابه هستم.

—I am looking for an efficiency / studio apartment.      در پی آپارتمان يك اتاقه هستم.

What kind of car are you planning to buy?      در نظر دارید چه مدل ماشینی بخرید؟

—I am planning to buy a small car / large car / station wagon / pickup truck.      در نظر دارم يك اتومبیل کوچک / بزرگ / استیشن / وانت بخرم.

Are you planning to buy a new car or a used one?      آیا در نظر دارید يك ماشین نو بخرید یا يك ماشین دست دوم؟

—I am planning to buy a used / new one.      در نظر دارم يك ماشین دست دوم / جدید بخرم.

*(About a new friend:)*

(درباره يك دوست جدید:)

What is he like?      او چه جور آدمی است؟

—He is very nice.      او خیلی خوب است.

—He has a good personality.      دارای شخصیت خوبی است.

—He is very funny.      خیلی بامزه است.

—He is a lot of fun.      مصاحبتش لذتبخش است.

—I can't tell. He is very quiet.      نمیدانم. چون خیلی ساکت است.

What does he look like?      قیافه‌اش چطور است؟

—He is short / tall.      قد کوتاه / قد بلند است.

—He has black / brown / blond hair.      مویش مشکی / قهوه‌ای / بور دارد.



- He has a beard / moustache. — ریش / سبیل دارد.
- He is dark-skinned / light-skinned. — پوست تیره / پوست روشن دارد.
- Is he old or young / heavy or slim? پیراست یا جوان / چاق است یا باریک؟
- He is old / young. — پیر / جوان است.
- He is about 30 or 35. — او در حدود ۲۰ یا ۲۵ سال دارد.
- He is heavy / slim. — سنگین / باریک است.
- I really don't know. — واقعا نمیدانم.
- What is the matter with him? او را چه میشود؟
- He is upset over something. — درباره چیزی ناراحت است.
- He is sick. — او مریض است.
- He is worried about his family. — او نگران خانواده اش است.
- How long do I have to wait? چقدر باید منتظر شوم؟
- You will have to wait about 15 minutes / two weeks. — در حدود ۱۵ دقیقه / دو هفته باید منتظر باشید.
- It won't be long. — زیاد طول نخواهد کشید.
- Only a few minutes. — فقط چند دقیقه.

- How is his English? انگلیسی‌اش چطور است؟
- It is very good. — خیلی خوب است.
- It is fair. — خوب است.
- It is not very good. — زیاد خوب نیست.
- How do you like your coffee? قهوه‌تان را چطور دوست دارید؟
- I like it black / with cream / with sugar / باشکیر / قهوه را بدون شیر / باشکیر / باشکیر / باشکیر و شکر دوست دارم.
- with cream and sugar.
- (Talking about a lost suitcase) (صحبت کردن درباره چمدان گم شده:)
- How big was it? چه اندازه‌ای بود؟
- It was this big. — این اندازه بود.
- What color was it? چه رنگی بود؟
- It was blue. — آبی بود.
- How far is it from here? از اینجا چقدر فاصله دارد؟
- It is three blocks from here. — سه خیابان / سه بلاک دورتر از اینجا است.
- It is a 10-minute walk from here. — از اینجا در حدود ده دقیقه راه است.
- It is close by / not far. — نزدیک است / دور نیست.



- How is the weather? هوا چطور است؟
- It is hot / cold / windy / raining / snowing. — هوا گرم / سرد / توفانی / بارانی / برفی است.
- (Referring to a machine:) (با اشاره به يك ماشين:)
- What is wrong with it? اشکالش چیست؟
- It doesn't work. — کار نمیکند.
- Something is wrong with it. — يك اشکالی دارد.
- It needs to be fixed. — احتیاج به تعمیر دارد.
- (Talking about a sick friend:) (مکالمه درباره يك دوست بیمار:)
- How is he? حالش چطور است؟
- He is still sick. — او هنوز بیمار است.
- He is a little / much better. — او کمی / خیلی بهتر است.
- He is all right now. — او الان خوب است.
- Is it all right to sit here / to use this? اجازه دارم اینجا بنشینم؟ / اجازه دارم از این استفاده کنم؟
- اشکالی ندارد.
- نکنید.

|                             |           |           |            |
|-----------------------------|-----------|-----------|------------|
| fast                        | تند، سریع | slow      | آهسته      |
| thick                       | زخیم      | thin      | باریک      |
| long                        | بلند      | short     | کوتاه      |
| old                         | پیر       | young     | جوان       |
| large                       | بزرگ      | small     | کوچک       |
| strong                      | نیرومند   | weak      | ضعیف       |
| hard                        | سفت، سخت  | soft      | نرم        |
| easy                        | آسان      |           |            |
| deep                        | عمیق      | wide      | وسیع، پهن  |
| shallow                     | کم عمق    | narrow    | باریک، تنگ |
| ugly                        | زشت       | beautiful | زیبا       |
| good                        | خوب       | bad       | بد         |
| new                         | جدید      | old       | قدیمی      |
| hot                         | گرم       | cold      | سرد        |
| clean                       | تمیز، پاک | dirty     | کثیف       |
| expensive                   | گران      | cheap     | ارزان      |
| high (said of objects only) |           |           | بلند       |
| low (said of objects only)  |           |           | کوتاه      |

|                                    |                       |           |                  |
|------------------------------------|-----------------------|-----------|------------------|
| tall (said of objects or persons)  |                       |           | بلند / بلند قد   |
| short (said of objects or persons) |                       |           | کوتاه / کوتاه قد |
| heavy                              | سنگین                 | light     | سبک              |
| far                                | دور                   | near      | نزدیک            |
| dry                                | خشک                   | wet       | خیس              |
| broke                              | ورشکسته               | poor      | فقیر             |
|                                    |                       | wealthy   | متمول            |
| tall                               | قد بلند               | short     | قد کوتاه         |
| fat                                | چاق                   | thin      | لاغر             |
| patient                            | شکیبا، بردبار         | impatient | بی حوصله         |
| mean                               | پست، فرمایه،          | nice      | لطیف، خوب        |
| angry                              | عصبانی                | glad      | شاد، خوشحال      |
| outgoing                           | معاشرتی (سوسیابل)     | shy       | خجالتی، کمرو     |
| unfair                             | بی انصاف، غیر عادلانه | fair      | منصف، روشن (رنگ) |
| full                               | پر، مملو              | hungry    | گرسنه            |
| rested                             | رفع خستگی شده         | thirsty   | تشنه             |
| tired                              | خسته                  | sleepy    | خواب‌آلود        |
| hot                                | گرم                   | cold      | سرد              |
| hurt                               | آسیب دیده، متاثر شده  | well      | تندرست، سالم     |

|            |        |             |              |       |                 |
|------------|--------|-------------|--------------|-------|-----------------|
| sick       | بیمار  | dead        | مردہ         | alive | زنده            |
| happy      |        | خوشحال      | sad          |       | غمگین           |
| kind       |        | مہربان      | unkind       |       | نامہربان        |
| polite     |        | باادب       | impolite     |       | بی ادب          |
| careful    |        | مواظب       | careless     |       | بی احتیاط       |
| generous   | بخشنده | باسخاوت،    | selfish      |       | خودخواہ         |
| cheerful   |        | بشاش        | worried      |       | نگران           |
| calm       |        | آرام        | upset        |       | ناراحت          |
| smart      |        | زرتنگ، زیرک | stupid       |       | کودن، نادان     |
| dumb       |        | گنگ (کودن)  | intelligent  |       | باهوش           |
| afraid     |        | ترسو        | brave        |       | شجاع            |
| lazy       |        | تنبل        | hard-working |       | پرکار           |
| unpleasant |        | نامطبوع     | pleasant     |       | خوش مشرب، مطبوع |
| frank      |        | رک گو، رک   | reserved     |       | کم حرف، تودار   |
| lucky      |        | خوشبخت      | unlucky      |       | بدبخت           |

## Some colors:

چند رنگ:

|        |            |       |       |
|--------|------------|-------|-------|
| black  | مشکی، سیاه | white | سفید  |
| red    | قرمز       | blue  | آبی   |
| yellow | زرد        | green | سبز   |
| purple | ارغوانی    | pink  | صورتی |
| brown  | قهوه‌ای    |       |       |

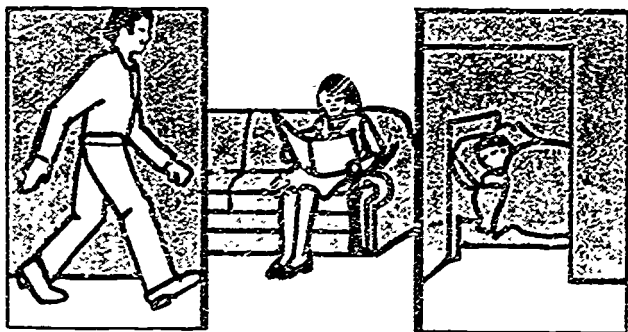


## UNIT 11

## واحد ۱۱

## Doing Things

## انجام دادن کارهای مختلف



Do you work here?

آیا اینجا کار میکنید؟

—Yes, I work here.

— بله، اینجا کار میکنم.

Did you work here?

آیا اینجا کار میکردید؟

—Yes, I worked here.

— بله، اینجا کار میکردم.

Do you eat here?

آیا در اینجا غذا میخورید؟

—Yes, I eat here.

— بله، در اینجا غذا میخورم.

Did you eat here?

آیا در اینجا غذا میخوردید؟

—Yes, I ate here.

— بله، در اینجا غذا میخوردم.

- Do you sleep here? آیا اینجا میخوابید؟
- Yes, I sleep here. — بله، اینجا میخوابم.
- Did you sleep here? آیا اینجا میخوابیدید؟
- Yes, I slept here. — بله، اینجا میخوابیدم.
- What did he want? او چه میخواست؟
- He wanted to see you. — میخواست شما را ببیند.
- When did they tell you? کی به شما گفتند؟
- They told me yesterday. — دیروز به من گفتند.
- What did he say? او چه گفت؟
- He said, "O.K." — گفت: باشد.
- He did not say anything. — او چیزی نگفت.
- Where did Bill go? بیل کجا رفت؟
- He went to eat. — رفت غذا بخورد.
- Did you like it? آیا از این خوشتان میآید؟
- I liked it very much. — بله، بسیار خوشم آمد.
- Did she come here alone? او تنها آمد؟
- No, she came with a friend. — خیر، با یکی از دوستانش آمد.
- What did she give you? او چه به شما داد؟
- She gave me a present. — یک هدیه به من داد.

- Did you finish it yet? آیا آن را تمام کردید؟
- Yes, I finished it a long time ago. — بله، خیلی وقت پیش آن را تمام کردم.
- I just finished it. — همین الان آنرا تمام کردم.
- I did not finish it yet. — هنوز آنرا تمام نکرده‌ام.
- Where did you find this? این را کجا پیدا کردید؟
- I found it right here. — آنرا همین‌جا پیدا کردم.
- Did your watch stop? آیا ساعت شما از کار افتاد؟
- Yes, it stopped. — بله، از کار افتاد.
- No, it is still working. — خیر، هنوز کار می‌کند.
- Did you take the pencil from here? آیا شما مداد را از اینجا برداشتید؟
- No, John took it. — خیر، جان آنرا برداشت.
- How much time did it take? چند وقت طول کشید؟
- It took nearly two hours. — در حدود دو ساعت طول کشید.
- Who did you stay with last week? هفته گذشته نزد چه کسی بودید؟
- I stayed with a friend. — نزد یکی از دوستانم مانده بودم.
- When did you hear about that? چه وقت درباره آن شنیدید؟
- I heard about it yesterday. — دیروز راجع به آن شنیدم.

- Did he love her? آیا عاشق او بود؟
- Yes, he loved her very much. — بله، او را خیلی دوست داشت.  
(عاشق او بود.)
- No, he did not love her. — خیر، او را دوست نداشت.
- How long did you live there? چند وقت آنجا زندگی کردید؟
- I lived there for three years. — سه سال آنجا زندگی کردم.
- Where did you buy this? این را از کجا خریدید؟
- I bought it in Iran. — آنرا از ایران خریدم.
- Who did you sell it to? به چه کسی آنرا فروختید؟
- I sold it to Bob Casey. — آنرا به باب کیسی فروختم.
- Why did you return it? چرا آنرا پس دادید؟
- I returned it because it was broken. — آنرا پس دادم چون شکسته بود.
- When did it begin? چه وقت شروع شد؟
- It began two weeks ago. — دو هفته پیش شروع شد.
- It just began. — همین الان شروع شد.
- It began on July 12th. — دوازدهم جولای شروع شد.
- I do not know when it began. — نمیدانم کی شروع شد.

- When did it end? چه وقت تمام شد؟
- It ended two weeks ago. — دو هفته پیش تمام شد.
- It just ended. — همین حالا تمام شد.
- It ended on April 20th. — بیستم آپریل تمام شد.
- I do not know when it ended. — نمیدانم کی تمام شد.
- Did she become an American citizen? آیا او تبعه دولت آمریکا شد؟
- Yes, she became an American citizen last year. — بله، سال گذشته تبعه دولت آمریکا شد.
- When did she leave? او کی رفت؟
- She left ten minutes ago. — ده دقیقه پیش رفت؟
- She left last Friday. — جمعه گذشته رفت.
- She left on May 15th. — پانزدهم می رفت.
- Did he answer your letter? آیا او به نامه شما پاسخ داد؟
- Yes, he answered it right away. — بله، فوراً جواب داد.
- Did you get your paycheck? آیا فیش حقوقتان را گرفته‌اید؟
- Yes, I just got it. — بله، الساعه آنرا گرفتم.
- No, I didn't get it yet. — خیر، هنوز آنرا نگرفتم.
- When did you get here? چه وقت به اینجا رسیدید؟
- I just got here. — همین الان به اینجا رسیدم.

- I got here 15 minutes ago. — پانزده دقیقه پیش به اینجا رسیدم.
- Did you close the window? آیا پنجره ها را بستید؟
- Yes, I closed all the windows. — بله، تمام پنجره ها را بستم.
- Did you open the window? آیا پنجره ها را باز کردید؟
- Yes, I opened all the windows. — بله، تمام پنجره ها را باز کردم.
- Where did you put my keys? کلیدهای مرا کجا گذاشتید؟
- I put them over here. — آنها را اینجا گذاشتم.
- Did you write to him? آیا به او نامه نوشتید؟
- Yes, I wrote to him yesterday. — بله، دیروز به او نامه نوشتم.
- No, I didn't write to him. — خیر، به او نامه ننوشتم.
- Did you call him back? آیا در پاسخ به تلفن او، تلفن کردید؟
- Yes, I called him back right away. — بله، بلافاصله به او تلفن کردم.
- How long did you teach there? چند وقت در آنجا درس دادید؟
- I taught there for 3 years. — مدت سه سال در آنجا درس دادم.
- How much did it cost you? چقدر برای شما تمام شد؟
- It cost me nearly a hundred dollars. — تقریباً صد دلار برایم تمام شد.

- What did he need? او به چه احتیاج داشت؟  
 —He needed a job. — به کار احتیاج داشت.
- How long did you keep the book? چند وقت کتاب را پیش خودتان نگه داشتید؟  
 —I kept it for two months. — آنرا دو ماه نگه داشتم.
- Did you forget all about it? آیا آنرا کاملا فراموش کرده بودید؟  
 —Yes, I did. I forgot all about it. — بله، کاملا آنرا فراموش کرده بودم.
- Did John read this? آیا جان این را خوانده است؟  
 —Yes, he just read it. — بله، آن را الان خوانده است.
- How long did you wait? چند وقت منتظر شدید؟  
 —I waited for nearly an hour. — نزدیک به یکساعت منتظرشدم.
- Did someone drive you there? آیا کسی شما را با اتومبیل به آنجا برد؟  
 —Yes, Frank drove me there. — بله. فرانک مرا با اتومبیل تا آنجا برد.
- What kind of textbook did you use? چه نوع کتاب درسی استفاده میکردید؟

- I used an English textbook. — يك كتاب درسی به زبان انگلیسی استفاده می‌کردم.
- I did not use any book. — هیچ نوع کتابی استفاده نمی‌کردم.
- Did someone explain it to you? آیا کسی آنرا برای شما توضیح داد؟
- Yes, a friend explained it to me. — بله، دوستی آنرا برایم توضیح داد.
- Did he let you see it? آیا اجازه داد شما آنرا ببینید؟
- Yes, he let me see part of it. — بله، اجازه داد قسمتی از آنرا ببینم.
- Did you speak to him in Persian? آیا با او به زبان فارسی صحبت کردید؟
- No, I spoke to him in English. — خیر، به زبان انگلیسی با او صحبت کردم.
- Did you pay your rent? آیا اجاره خانه را پرداختید؟
- Yes, I did. — بله، آنرا پرداختم.
- When did you pay it? کی آنرا پرداختید؟
- I paid it last week. — هفته گذشته آنرا پرداختم.



- Where did you meet him? کجا اورا ملاقات کردید؟
- I met him at the home of a friend. — اورا در منزل یکی از دوستانم مدفات کردم.
- Did that make you happy? آیا این مطلب شما را خوشحال کرد؟
- Yes, it made me very happy. — بله، مرا خیلی خوشحال کرد.
- Did you make it yourself? آیا خودتان این را درست کردید؟
- Yes, I made it myself. — بله، خودم این را درست کردم.
- When did it start? چه وقت شروع شد؟
- It started two weeks ago. — دو هفته پیش شروع شد.
- It just started. — همین الان شروع شد.
- It started on April 20th. — بیستم آپریل شروع شد.
- Who did you ride with? با چه کسی آمدید؟
- I rode with Mahdi. — با مهدی آمدم.
- Did someone show you how to do it? آیا کسی طرز عمل آنرا به شما نشان داد؟
- Yes, David showed me how to do it. — بله، دیوید طرز عمل آنرا به من نشان داد.
- Where did you see it? آنرا در کجا دیدید؟

- I saw it in a drugstore. — آنرا در دراگاستور دیدم.
- When did it happen? چه وقت این واقعه پیش آمد؟
- It happened two weeks ago. — دو هفته قبل اتفاق افتاد.
- It happened just now. — همین الان روی داد.
- It happened on April 20th. — بیستم آپریل اتفاق افتاد.
- I don't remember when it happened. — یادم نیست کی اتفاق افتاد.
- Where did they move to? به کجا نقل مکان کردند؟
- They moved to California. — به کالیفرنیا رفتند.
- Did your teacher know about this? آیا معلم در این مورد اطلاع داشت؟
- Yes, she knew about it. — بله، اطلاع داشت.
- Where did you sit? کجا نشستید؟
- I sat in front. — جلو نشستم.
- Which one did you pick? کدام یک را انتخاب کردید؟
- I picked this one. — این را انتخاب کردم.
- What did you drink at the party? در میهمانی چه نوشیدید؟
- I drank lemonade. — لیموناد نوشیدم.
- When did you send it? چه وقت آنرا فرستادید؟
- I sent it yesterday. — دیروز آنرا فرستادم.

What did she decide to do?

او چه تصمیمی گرفت؟

—She decided to get a summer job.

— تصمیم گرفت يك کارتابستانی  
پیدا کند.

Where did you learn English?

در کجا زبان انگلیسی یاد گرفتید؟

—I learned it here, in America.

— در اینجا، یعنی در آمریکا  
گرفتم.

Did he understand it?

آیا آنرا فهمید؟

—He understood it perfectly.

— بله، آنرا فهمید.

—He didn't understand it at all.

— آنرا اصلا نفهمید.

How much money did he borrow from you?

چقدر پول از شما قرض کرد؟

—He borrowed \$10 from me.

— ده دلار از من قرض کرد.

Who did you play cards with?

با چه کسی ورق بازی کردید؟

—We played cards with Bill and Nancy.

— با بیل و نانسی ورق بازی  
کردم.

Did you watch it on TV?

آیا آنرا در تلویزیون دیدید؟

—Yes, but I only watched it for fifteen minutes.

— بله، ولی فقط به مدت پانزده  
دقیقه آنرا تماشا کردم.

Did you bring your identification card (ID card)?

آیا با خودتان کارت هویت

آوردید؟

- Yes, I brought all my papers with me. — بله، تمام مدارکم را با خودم آوردم.
- Did you try to fix it? آیا سعی کردید که آنرا درست کنید؟
- I tried, but I could not fix it. — بله، سعی کردم ولی نتوانستم آنرا درست کنم.
- Did someone help you do it? آیا کسی برای انجام دادن آن به شما کمک کرد؟
- Yes, Mike helped me do it. — بله، مایک به من کمک کرد.
- Did you walk here? آیا پیاده تا اینجا آمدید؟
- Yes, I walked here with Howard Smith. — بله، با هوارد اسمیت تا اینجا پیاده آمدم.

## UNIT 12

## واحد ۱۲

## Going Places

## رفتن به جاهای مختلف



Where are you going?

کجا میروید؟

—I am going to the drugstore.

— میروم به درآگاستور

—I am going shopping.

— میروم خرید.

—I am going to work.

— میروم سرکار

—I am going for a walk.

— میروم راه بروم.

Do you know how to get there?

میدانید چطور به آنجا بروید؟

—Yes, I do. No, I don't.

— بله، میدانم / خیر، نمیدانم.

Excuse me. Could you show me how to

ببخشید، ممکن است لطفاً بگوئید

get to Jefferson Street, please?

خیابان جنرسون در کدام جهت است؟

Excuse me. What's the best way

ببخشید، بهترین راه برای رسیدن به

to get to this address / the bank /

این نشانی کدام است / برای رفتن

the grocery store?

به بانک / برای رفتن به بقالی؟

- How are you going there? چطور به آنجا میروید؟
- I am going to take a cab (taxi). — باتاکسی میروم.
- I am going by bus. — باتوبوس میروم.
- A friend will give me a ride. — دوستی مرا باتومبیل تا آنجا میآورد.
- I am going to walk. — پیاده خواهم رفت.
- Is it far from here? آیا از اینجا دور است؟
- Yes. / No. / I don't know. — بله، / خیر / نمیدانم.
- How far is it from here? از اینجا چقدر راه است؟
- It is only about 3 blocks from here. — فقط سه خیابان دورتر است.
- It is a long way from here. — از اینجا خیلی راه است.
- It is about fifty miles from here. — از اینجا در حدود ۵۰ مایل است.
- It is about an hour's drive from here. — از اینجا با اتومبیل در حدود یک ساعت است.
- (To a cab driver:)* (به یک راننده تاکسی:)
- Greyhound Bus Station, please. ایستگاه گریهاند، لطفا.
- Are you going by yourself, or with someone? تنها میروید یا با کسی میروید؟
- I am going with someone. — با کسی میروم.



(To a bus driver:) ( به اننده اتوبوس : )

Excuse me. Is this bus going downtown? ببخشید، آیا این اتوبوس به

وسط شهر میرود؟

What is the fare, please? قیمت بلیت چقدر است، لطفا؟

I would like a transfer, please. ممکن است لطفا یک بلیت دیگر

برای عوض کرن اتوبوس بدهید؟

I am going to Omni Shopping Center. میخوام به فروشگاه "امنی" بروم.

Do I get off here? آیا باید اینجا پیاده شوم؟

(On the phone:) ( پای تلفن : )

Could you send a cab to 1824 (eighteen ممکن است لطفا یک تاکسی به خیابان

twenty-four) Jefferson Street, please? "جفرسون" پلاک ۱۸۲۴ بفرستید؟

Traveling (سفر :)

I am going to Chicago. میروم به شیکاگو.

How are you going? باچه وسیله ای میروید؟

—I am going by plane / train / bus. — با هواپیما / قطار / اتوبوس

میروم.

—I am riding with a friend. — با اتومبیل یکی از دوستان میروم.



- (At the ticket window:)
- I would like a ticket to Chicago, please.      يك بليت به مقصد "شیکاگو" ميخواهم، لطفا.
- One way, or round trip?      — بليت يك سره يا دوسره؟
- What gate number, please?      از کدام درخروجی لطفا؟
- Gate number five.      — درخروجی شماره پنج.
- Excuse me. What time is the next bus to Baltimore?      ببخشيد، اتوبوس بعدی به شهر "بالتیمور" چه ساعتی است؟
- Excuse me. Is this the right bus to Baltimore?      ببخشيد. اين اتوبوس "بالتیمور" است؟
- Excuse me. What time is the next train to New York City?      ببخشيد. قطار بعدی به مقصد شهر "نيویورک" چه ساعتی است؟
- Excuse me. When does Flight 714 leave, please?      ببخشيد. پرواز ۷۱۴ چه ساعتی پرواز خواهد کرد؟
- When does Flight 329 from Chicago arrive here?      پرواز ۳۲۹ از "شیکاگو" چه ساعتی وارد ميشود؟
- Is Flight 411 on time?      آیا پرواز ۴۱۱ سرساعت وارد ميشود؟
- Do you have any luggage to check?      آیا چمدانی برای تحویل دارید؟

|                                          |                                           |
|------------------------------------------|-------------------------------------------|
| —Yes, I have two bags.                   | — بله، دو تا چمدان دارم.                  |
| (On the bus:)                            | (در اتوبوس:)                              |
| Excuse me. When do we get to Sacramento? | بیخشید. به شهر "ساکرامنتو" کی میرسیم؟     |
| (On the train:)                          | (در قطار:)                                |
| Which way is the dining car / restroom?  | واگون رستوران / دستشویی کدام طرف است؟     |
| Where is the exit?                       | در خروجی کجاست؟                           |
| (At the railroad station:)               | (در ایستگاه راه آهن:)                     |
| Excuse me. Where is the locker room?     | بیخشید. صندوق امانات کجاست؟               |
| Where can I check this bag?              | این کیف را کجا میتوانم بسپارم؟            |
| Where is the baggage checkout?           | چمدانها را از کجا میتوان تحویل گرفت؟      |
| (To the porter:)                         | (خطاب به باربر:)                          |
| Could you help me with the baggage?      | میتوانید به من برای حمل چمدانها کمک کنید؟ |

## Useful Terms

## اصطلاحات مفید

|            |        |
|------------|--------|
| taxi / cab | تاکسی  |
| bus        | اتوبوس |
| train      | قطار   |

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| airplane / plane      | هواپیما                  |
| boat                  | قایق                     |
| car / automobile      | اتومبیل                  |
| bicycle               | دوچرخه                   |
| motorcycle            | موتورسیکلت               |
| bus stop, bus station | ایستگاه اتوبوس           |
| airport               | فرودگاه                  |
| street, avenue        | خیابان                   |
| boulevard             | بلوار                    |
| road                  | جاده                     |
| lane / court / place  | کوچه / میدان             |
| highway               | شاهراه                   |
| freeway / expressway  | اتوبان                   |
| ticket                | بلیت                     |
| one-way ticket        | بلیت یک طرفه             |
| round trip ticket     | بلیت رفت و برگشت (دوسره) |
| gate                  | درباغ، دربزرگ            |
| platform              | سکوی سوارشدن قطار        |
| map                   | نقشه                     |

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| departures        | (سالن) خروج       |
| arrivals          | (سالن) ورود       |
| waiting room      | اطاق انتظار       |
| information booth | دفتر اطلاعات      |
| baggage / luggage | اسباب سفر / چمدان |
| passenger         | مسافر             |
| conductor         | کمک راننده        |
| schedule          | برنامه            |

## More Useful Terms

## اصطلاحات مفید دیگر

|                                              |                           |
|----------------------------------------------|---------------------------|
| Immigration and Naturalization Service (INS) | اداره امور تبعیت و مهاجرت |
| employment office                            | دفتر استخدام              |
| city hall                                    | شهرداری                   |
| police station                               | کلانتری                   |
| sheriff's office                             | دفتر پلیس                 |
| real estate office                           | دفتر معاملات ملکی         |
| school                                       | مدرسه                     |
| elementary school                            | دبستان                    |

|                         |                                                         |
|-------------------------|---------------------------------------------------------|
| secondary school        | دبیرستان                                                |
| church                  | کلیسا                                                   |
| hospital                | بیمارستان                                               |
| post office             | پستخانه                                                 |
| railroad station        | ایستگاه راه آهن                                         |
| bus station             | ایستگاه اتوبوس                                          |
| airline ticket office   | دفتر فروش بلیت هواپیما                                  |
| airport                 | فرودگاه                                                 |
| bank                    | بانک                                                    |
| hotel                   | هتل                                                     |
| motel                   | متل (هتل کناراتوبان یا جاده)                            |
| drugstore               | فروشگاهی که ضمن فروش دارو اجناس دیگر هم عرضه میکند.     |
| department store        | فروشگاه                                                 |
| movie theatre           | سالن سینما                                              |
| drive-in movie          | درایوین سینما (سینمایی که با اتومبیل وارد آن میتوان شد) |
| five and ten cent store | فروشگاه اجناس ارزان قیمت (در آمریکا)                    |
| hardware store          | مغازه فروش اجناس فلزی                                   |

|                               |                                                   |
|-------------------------------|---------------------------------------------------|
| bookstore                     | کتاب فروشی                                        |
| public library                | کتابخانه عمومی                                    |
| gas station / service station | پمپ بنزین / تعمیرگاه                              |
| garage                        | گاراژ                                             |
| laundry                       | رختشویخانه                                        |
| laundromat                    | مغازه‌ای که ماشین رختشویی برای استفاده عموم دارد. |
| dry cleaner's                 | خشک‌شویی                                          |
| shoe repair shop              | کفاشی (برای تعمیر کفش)                            |
| shoe store                    | کفاشی                                             |
| appliance repair shop         | مغازه تعمیر دستگاه‌های الکتریکی                   |
| furniture store               | مغازه مبیل فروشی                                  |
| thrift shop                   | سمساری                                            |
| Salvation Army store          | مغازه‌ای که متعلق به یک موسسه نیکوکاری باشد.      |
| Goodwill Industries store     | مغازه‌ای متعلق به موسسه "گودویل"                  |
| grocery store                 | خواربارفروشی، بقالی                               |
| restaurant                    | رستوران                                           |
| cafeteria                     | کافه تریا                                         |
| delicatessen                  | مغازه غذاهای مخصوص (اغذیه فروشی)                  |

## UNIT 13

واحد ۱۳

Conveying  
Information

رساندن اطلاعات



## The Telephone

تلفن:

Excuse me. Is there a public telephone  
near here?

بیخشید. آیا یک تلفن عمومی  
این اطراف هست؟

May I use your phone?

ممکن است من لطفا از تلفن شما  
استاده کنم؟

—Please do.

— خواهش میکنم.

What is your telephone number?

شماره تلفن شما چیست؟

—My telephone number is 362-7089.

— شماره تلفنم ۷۰۸۹-۲۶۲ است.

What is the area code?

کد منطقه چیست؟

—The area code is 202.

— کد منطقه ۲۰۲ است.

|                                                                             |                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| What is the telephone number there?                                         | شماره تلفن آنجا چیست؟                                                            |
| Do you have his telephone number?                                           | شماره تلفن او را دارید؟                                                          |
| <i>(Referring to a telephone directory:)</i>                                | ادرباره دفتر تلن:)                                                               |
| Excuse me. I have trouble finding the telephone number of a friend in here. | ببخشید. من نمیتوانم شماره تلفن دوستم را پیدا کنم. ممکن است لطفاً به من کمک کنید؟ |
| Could you help me?                                                          | الو. میخواهم با آقای اسمیت صحبت کنم. لطفاً.                                      |
| Hello. I would like to speak to Mr. Smith, please.                          | ممكن است به ایشان بگوئيد                                                         |
| Please tell him that Mr. Anderson called.                                   | آقای اندرسن تلفن کردند؟                                                          |
| Thank you.                                                                  | متشکرم.                                                                          |
| Please ask him to call me at 362-4981.                                      | لطفاً به ایشان بگوئيد به شماره ۲۶۲-۴۹۸۱ تلفن کنند.                               |
| Is this your home phone number?                                             | این شماره تلفن منزلتان است؟                                                      |
| Is this your work number?                                                   | این شماره تلفن دفترتان است؟                                                      |
| <i>(To a telephone operator:)</i>                                           | (به تلفنچی:)                                                                     |
| Operator, I am looking for the number of Mr. Cyrus Ehsani.                  | خانم، شماره تلفن آقای سیروس احسانی چیست لطفاً؟                                   |



|                                                                                       |                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| His last name is Ehsani, spelled<br>E-H-S-A-N-I.                                      | اسم فامیل احسانی است،<br>ا - ح - س - ا - ن - ی .                 |
| His first name is Cyrus, spelled<br>C-Y-R-U-S.                                        | اسم کرچکشان سیروس است،<br>س - ی - ر - و - س .                    |
| Operator, I would like to make a long distance<br>call to Philadelphia, Pennsylvania. | میخواهم به شهر فیلادلفیا در<br>پنسیلوانیا صحبت کنم.              |
| The person I am calling is _____.                                                     | شخصی که با او میخواهم صحبت<br>کنم آقای ..... است.                |
| His number is _____.                                                                  | شماره تلفن او ..... است.                                         |
| My name is _____.                                                                     | اسم من ..... است.                                                |
| This is a person-to-person call.                                                      | این تلفن صرفاً برای شخص<br>مورد نظر است.                         |
| This is a station-to-station call.                                                    | این تلفن مرکز به مرکز است.                                       |
| This is a collect call.                                                               | این تلفنی است که وجه آن به<br>وسیله طرف دیگر پرداخت خواهد<br>شد. |
| I'm sorry . . . . I think I've got the wrong<br>number.                               | معذرت میخواهم، فکر میکنم شماره<br>را اشتباهاً گرفته‌ام.          |

- I'm sorry . . . . There's no one here by 'hat  
name. I think you've got the wrong number.      متاسفم، در اینجاشخصی به این  
اسم نداریم. فکر میکنم شماره را  
اشتباه گرفته‌اید.
- The line is busy.      (خط مشغول است.)
- No one answered.      کسی جواب نمیدهد.
- I would like to send a telegram to  
\_\_\_\_\_, please.      میخواهم يك تلگراف به .....  
بفرستم. لطفاً.
- I would like to send a telegram to  
\_\_\_\_\_ by the least expensive  
way possible.      میخواهم از ارزانترین طریق  
ممکنه يك تلگراف به .....  
بفرستم.
- What is the minimum charge?      حداقل قیمت چیست؟
- This is the text of the telegram.      متن تلگراف این است.
- How much would I have to pay?      چقدر باید بپردازم؟
- How long will it take to get there?      چقدر طول میکشد تا به مقصد  
برسد؟

### The Post Office

پستخانه:

- Is there a post office near here?      آیا در این نزدیکی پستخانه‌ای  
است؟
- Where is the nearest post office?      نزدیکترین پستخانه کجاست؟

|                                                                 |                                                 |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| How much postage does this letter need, please?                 | چقدر پول تبر باید بابت این نامه بدهم، لطفاً؟    |
| I would like to send this letter by Special Delivery.           | میخواهم این نامه را با پست اکسپرس بفرستم.       |
| I would like to send this by Registered Mail.                   | میخواهم این نامه را با پست سفارشی بفرستم.       |
| I would like to send this packet to _____.                      | میخواهم این بسته را به..... بفرستم.             |
| I would like to have five air mail letters.                     | پنج نامه هوایی میخواهم.                         |
| I would like to have a book of twenty-five-cent stamps, please. | یک دفترچه تمبر بیست سنتی به من لطف کنید.        |
| Do I need more postage on this letter?                          | آیا این نامه احتیاج به مقدار زیاد تر تمبر دارد؟ |
| I would like to buy a money order for fifty dollars, please.    | یک حواله به مبلغ پنجاه دلار میخواهم، لطفاً.     |
| How much does it cost by regular mail / airmail?                | پست زمینی / هوایی چقدر میشود، لطفاً؟            |

## UNIT 14

واحد ۱۴

## Health

سلامتی



I want to see a doctor.

میخواهم به یک پزشک مراجعه کنم

I want to go to the hospital.

میخواهم به بیمارستان بروم.

Can you call an ambulance for me?

ممکن است لطفاً یک آمبولانس

برایم صدا بزنید؟

*(On the telephone:)*

(باتلفن:)

Operator, this is a medical emergency.

مرکز، این یک تلفن اضطراری

(اورژانس) است.

Can you help me?

میتوانید به من کمک کنید.

Are you all right?

حالتان خوب است؟

—I don't know . . . I think I sprained my  
ankle.— نمیدانم . . . فکر میکنم قوزک  
پایم پیچ خورده است.

- Are you hurt? آسيب ديده ايد؟
- No, I am all right, thank you. — خيرحالم خوب است.
- (On the phone:) (باتلفن:)
- I would like to make an appointment with دکترکلارك به من بدهيد؟  
Doctor Clark, please.
- (To a friend:) (به يك دوست:)
- I need to see a doctor. Can you بايد بروم دكتور. ممكن است يك  
recommend one? پزشك به من توصيه كنيد؟
- What seems to be the trouble? چه نوع ناراحتي داريد؟
- I have a pain right here, doctor. — دكتور دراينجا احساس درد  
ميكتم.
- I have a pain in my leg / stomach / پايم / معده ام / سينه ام درد  
chest. ميكند.
- How do you feel? حال شما چطور است؟
- Not very well, doctor. — دكتور، حالم زياد خوب نيست.
- I have a fever. — تب دارم.
- I have a bad cough. — زياد سرفه ميكتم.
- I have a cold. — سرما خورده ام.
- I don't sleep too well. — من خوب نمي خوابم.



- Do I have to come back and see you again, doctor?      دکتر، آیا باید مجدداً به شما مراجعه کنم؟
- Do you understand the instructions on the label?      آیا طریقه استعمال روی برچسب را می‌فهمید؟
- Yes, I do. But I will ask a friend to make sure.      — بله، می‌فهمم، ولی برای اطمینان خاطر از یکی از دوستانم می‌پرسم.
- That is a good idea. You have to be very careful with medicines.      فکر خوبی است. باید با دارو خیلی احتیاط کنید.
- Do you need a prescription for this?      آیا برای این دارو به نسخه احتیاج دارم؟
- Is there a drugstore / pharmacy near here?      آیا در این نزدیکی یک درآگاستور / داروخانه هست؟
- (To the pharmacist:)**      (به داروفروش:)
- Do you have anything for a cough?      آیا دارویی برای سرفه دارید؟
- Do you have anything for a sore throat?      آیا دارویی برای گلودرد دارید؟
- I would like a receipt for it, please.      ممکن است لطفاً یک رسید به من بدهید؟

## (مشکلات طبي متداول):

## Common Health Problems

|                     |            |                     |           |
|---------------------|------------|---------------------|-----------|
| common cold         | سرماخوردگی | cancer              | سرطان     |
| stomachache         | دل درد     | pain                | درد       |
| flu                 | آنفلوآنزا  | headache            | سردرد     |
| constipation        | یبوست      | toothache           | دندان درد |
| arthritis           | ورم مفاصل  | cough               | سرفه      |
| asthma              | نفس تنگی   | diarrhea            | اسهال     |
| stroke/heart attack | سکته قلبی  | ulcer               | زخم معده  |
| allergy             | آلرژی      | tuberculosis (T.B.) | سل        |

## نام بعضی از اعضای بدن

## Names of Some Body Parts

|            |            |          |             |
|------------|------------|----------|-------------|
| arm        | بازو       | shoulder | شانه        |
| elbow      | آرنج       | wrist    | مچ دست      |
| hand       | دست        | finger   | انگشت       |
| fingernail | ناخن (دست) | chest    | سینه        |
| back       | پشت        | waist    | کمر         |
| abdomen    | شکم        | head     | سر          |
| hair       | مو         | forehead | پیشانی      |
| face       | صورت       | eyes     | چشم (چشمها) |



|            |             |         |          |
|------------|-------------|---------|----------|
| ears       | گوش (گوشها) | nose    | بینی     |
| mouth      | دهان        | teeth   | دندانها  |
| tongue     | زبان        | neck    | گردن     |
| heart      | قلب         | blood   | خون      |
| intestines | روده        | lungs   | ششها     |
| liver      | کبد         | kidneys | کلیه‌ها  |
| stomach    | معدده       | hips    | کفل      |
| bladder    | مشانه       | knee    | زانو     |
| leg        | پا          | toe     | انگشت پا |
| ankle      | توزک پا     | skin    | پوست     |
| toenail    | ناخن پا     | muscle  | عضله     |
| bones      | استخوانها   |         |          |

**Names of Some Useful Medical Specialists**

نام چند متخصص بهداشتی  
متداول:

|                 |                             |
|-----------------|-----------------------------|
| doctor          | پزشك                        |
| gynecologist    | پزشك امراض زنان             |
| obstetrician    | متخصص زایمان                |
| surgeon         | جراح                        |
| pharmacist      | داروساز / داروفروش          |
| dentist         | دندان پزشك                  |
| pediatrician    | متخصص امراض و بهداشت کودکان |
| ophthalmologist | چشم پزشك                    |
| cardiologist    | متخصص امراض قلبی            |
| psychologist    | روانشناس                    |
| psychiatrist    | پزشك ناخوشی‌های روانی       |

## UNIT 15

واحد ۱۵

## Food

غذا



i am hungry.

گرسنه‌ام.

Are you hungry?

گرسنه هستید؟

—No, I am not hungry.

— خیر، گرسنه نیستم.

Is there a restaurant around here?

آیا یک رستوران در این

حوالی هست؟

This food is delicious.

این غذا بسیار لذیذ است.

Do you like it?

آیا دوست دارید؟

—Yes, it's very good. I like it very much.

— بله، خیلی خوب است. خیلی

دوست دارم.

—It's O.K.

— بد نیست.

- I'm sorry. I can't eat it. I'm not used to it.  
Please have some more.
- No, thank you. I've had enough.  
Would you like something to eat?
- No, thank you. I've already eaten.
- Would you care for something to drink?
- May I have a glass of juice / milk?
- May I have a cup of coffee?
- How about a gin and tonic?
- No, thank you. I don't drink.
- Have you had breakfast yet?
- Yes, I have.
- Have you had lunch yet?
- No, I haven't.
- بیخشید. نمیتوانم آن را بخورم. به آن عادت ندارم.  
خواهش میکنم بیشتر میل بفرمائید.
- متشکرم. کافی است.  
آیا چیزی میل دارید؟
- متشکرم. خیر. قبلا غذا خورده‌ام.
- نوشابه میل دارید؟
- ممکن است لطفا یک لیوان آبمیوه / شیر بمن بدهید؟
- ممکن است یک فنجان قهوه بمن لطف کنید؟
- یک جین و تونیک میل دارید؟
- خیر، متشکرم. من مشروب نمیخورم.
- صبحانه خورده‌اید؟
- بله، خورده‌ام.
- ناهار خورده‌اید؟
- خیر، نخورده‌ام.

- Would you like a cup of coffee?      يك فنجان قهوه ميل داريد؟  
 —Yes, thank you.      — بله، متشكرم.
- With or without sugar?      با شكريا بدون شكر؟  
 —With sugar.      — با شكر.
- (In a restaurant/cafeteria:)*      دريك رستوران / كافه تريا:
- I'd like a cup of hot tea.      يك فنجان چای لطفا.
- I'd like a glass of milk.      يك ليوان شير لطفا.
- I'll have two fried eggs and toast.      دو تخم مرغ نيمرو و نان  
 توست شده لطفا.
- How would you like your eggs?      تخم مرغ راجطور ميخواهيد؟  
 —I would like them soft-boiled /  
 scrambled / fried.      — تخم مرغ عسلي / الملت /  
 نيمرو ميخواهم.
- I would like a small Coke.      يك بطري كوكاكولاي كوچك ميخواهم لطفا.
- I want a bowl of chicken soup.      يك كاسه سوپ جوجه ميخواهم.
- Would you like an appetizer?      پيش غذا ميل داريد؟
- Do you want a salad?      سالاد ميل داريد؟
- I want a hamburger.      يك همبرگر ميخواهم.
- I want a cheeseburger.      يك چيزبرگر ميخواهم.
- Give me two scoops of ice cream.      دوقاشق بستني لطفا به من بدهيد.
- I want vanilla / chocolate / strawberry.      وانيل / شكلاتي / ترت فرنگي ميخواهم.



|                               |                             |                    |                                        |
|-------------------------------|-----------------------------|--------------------|----------------------------------------|
| flour                         | آرد                         | oatmeal            | آرد جو                                 |
| sesame                        | کنجد                        | walnuts            | گردو                                   |
| <i>Meats and Poultry:</i>     |                             | گوشت خوک و پرنده : |                                        |
| beef                          | گوشت گاو                    | ham                | ژامبون                                 |
| chicken                       | مرغ                         | pork               | گوشت خوک                               |
| veal                          | گوشت گوساله                 | lamb               | بره                                    |
| turkey                        | بو قلمون                    | duck               | مرغابی، اردک                           |
| steak                         | تکه گوشت کبابی یا سرخ کردنی | sausage            | سوسیس                                  |
| <i>Spices and Seasonings:</i> |                             | ادویه جات :        |                                        |
| parsley                       | جعفری                       | cinnamon           | دارچین                                 |
| onion                         | پیاز                        | mustard            | خردل                                   |
| garlic                        | سیر                         | dill               | شوید (شبت)                             |
| red pepper                    | فلفل قرمز                   | poppy seeds        | خشخاش                                  |
| black pepper                  | فلفل سیاه                   | paprika            | فلفل قرمز نرم شده                      |
| salt                          | نمک                         | caraway            | زیره سیاه                              |
| sugar                         | شکر                         | catsup             | سوس گوجه فرنگی                         |
| brown sugar                   | شکر سوخته                   | mayonnaise         | سوس زرده تخم مرغ و روغن زیتون (مایونز) |
| ginger                        | زنجفیل                      |                    |                                        |

| <i>Fruits:</i> |             | میوه جات :      |                  |
|----------------|-------------|-----------------|------------------|
| apple          | سیب         | orange          | پرتقال           |
| tangerine      | نارنگی      | banana          | موز              |
| peach          | هلو         | apricot         | زرد آلو          |
| pear           | گلابی       | plum            | آلو              |
| cantaloupe     | گرمک، طالبی | melon, honeydew | خربزه            |
| watermelon     | هندوانه     | grapes          | انگور            |
| raisin         | کشمش        | grapefruit      | دارابی (گرپفروت) |
| lime           | لیموسبز     | lemon           | لیمو             |
| cherry         | گیلاس       | pineapple       | آناناس           |

| <i>Dairy Products:</i> |         | لبنیات :   |                          |
|------------------------|---------|------------|--------------------------|
| egg                    | تخم مرغ | ice cream  | بستنی                    |
| milk                   | شیر     | yoghurt    | ماست                     |
| cheese                 | پنیر    | sour cream | خامه ترش                 |
| butter                 | کره     | buttermilk |                          |
| cream                  | خامه    |            | دوغ (پس از گرفتن کره آن) |



| <i>Vegetables:</i> |                 | سبزیجات :    |                 |
|--------------------|-----------------|--------------|-----------------|
| cabbage            | کلم             | cauliflower  | گل کلم          |
| celery             | کرفس            | broccoli     | کلم ایتالیائی   |
| lettuce            | کاهو            | spinach      | اسفناج          |
| carrots            | هویج            | asparagus    | مارچوبه         |
| beans              | لوبیا سفید      | mushrooms    | قارچ            |
| radish             | تربچه           | cucumber     | خیار            |
| tomato             | گوچه فرنگی      | beets        | چغندر           |
| eggplant           | بادمجان         | green pepper | لفل سبز         |
| string beans       | لوبیا           | peas         | نخود            |
| lima beans         | باقلا           | corn         | ذرت             |
| pumpkin            | کدو تنبل        | potatoes     | سیب زمینی       |
| sauerkraut         | کلم رنده شده    | soybeans     | نوعی لوبیا سفید |
| sweet potatoes     | سیب زمینی شیرین |              |                 |

| <i>Beverages:</i> |        | آشامیدنی : |               |
|-------------------|--------|------------|---------------|
| coffee            | قهوه   | beer       | آبجو          |
| tea               | چای    | wine       | شراب          |
| juice             | آبمیوه | liquor     | لیکور (مشروب) |
| soda              | سودا   |            |               |

## UNIT 16

## واحد ۱۶

## Clothing

## پوشاک

*(Buying clothes:)*

لباس خریدن:

May I help you?

میتوانم به شما کمک کنم؟

—I would like to buy a sportshirt.

— میخوام پیراهن اسپرت بخرم.

—I would like to buy a blouse.

— میخوام یک بلوز بخرم.

What's your size?

اندازه شما چیست؟

—I am sorry, but I don't know my size.

— معذرت میخوام، ولی اندازه خودم را نمیدانم.

Can you take my measurements?

ممکن است اندازه مرا بگیرید؟

Can I try it on?

میتوانم آنرا امتحان کنم؟

Where can I try this on?

کجا میتوانم آنرا امتحان کنم؟



|                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| This is too expensive.             | این بسیار گران است.              |
| I would like something cheaper.    | یک جنس ارزانتر میخواهم.          |
| This is a little too fancy for me. | این لباس برای من کمی فانتزی است. |
| Is this on sale?                   | آیا حراج است؟                    |
| What was the regular price?        | قیمت اصلی آن چقدر بوده است؟      |

## Some Items of Clothing

چند قلم پوشاکی :

|           |                     |               |                   |
|-----------|---------------------|---------------|-------------------|
| pajamas   | پیژامه              | bathrobe      | لباس حمام         |
| shorts    | شلوار کوتاه         | scarf         | روسری، شال گردن   |
| sweater   | پولور               | pants, slacks | شلوار             |
| jeans     | شلوار جین           | suit          | کت و شلوار        |
| jacket    | کت                  | coat          | کت                |
| vest      | جلیقه               | raincoat      | بارانی            |
| overcoat  | مانتو               | shirt         | پیراهن ( مردانه ) |
| T-shirt   | پیراهن آستین کوتاه  |               |                   |
| underwear | لباسهای زیر، زیرپوش |               |                   |

|                              |                 |                  |                    |
|------------------------------|-----------------|------------------|--------------------|
| <i>Men's clothing:</i>       |                 | لباسهای مردانه:  |                    |
| trousers                     | شلوار           | shirt            | پیراهن (مردانه)    |
| tie                          | کراوات          | bcw tie          | پاپیون             |
| undershirt                   | زیرپیراهنی      | briefs           | زیرشلواری (مردانه) |
| <br><i>Woman's clothing:</i> |                 | <br>پوشاک زنانه: |                    |
| skirt                        | دامن            | blouse           | پیراهن، بلوز       |
| dress                        | لباس            | bra              | سینه‌بند           |
| scarf                        | روسری، شال گردن | slip             | زیرپیراهنی         |
| panties                      | شورت زنانه      | housecoat        | لباس خانه          |
| stockings                    | جوراب نایلون    |                  |                    |
| nightgown                    | پیراهن خواب     |                  |                    |
| pantyhose, tights            | جوراب شلواری    |                  |                    |

|                  |               |                         |            |
|------------------|---------------|-------------------------|------------|
| <i>Footwear:</i> |               | پافزار، کفش وامثال آن : |            |
| tennis shoes     | کفش تنیس      | shoes                   | کفش        |
| stockings        | جوراب (زنانه) | slippers                | کفش دمپائی |
| boots            | چکمه          | sandals                 | صندل       |
| sneakers         | کفش کتانی     |                         |            |

|                              |                  |                  |             |
|------------------------------|------------------|------------------|-------------|
| <i>Other Personal Items:</i> |                  | اجناس شخصی دیگر: |             |
| comb                         | شانه سر          | purse            | کیف         |
| diaper                       | پوشاک بچه        | suitcase         | چمدان       |
| umbrella                     | چتر              | jewelry          | جواهرآلات   |
| bracelet                     | دستبند           | chain            | زنجیر       |
| earrings                     | گوشواره          | hat              | کلاه        |
| cap                          |                  | glasses          | عینک        |
| watch                        | ساعت مچی         | belt             | کمربند      |
| sunglasses                   | عینک آفتابی      | tie clip         | گیره کراوات |
| wallet                       | کیف مخصوص اسکناس | hairbrush        | برس سر      |
| cufflinks                    | دگمه سردست       |                  |             |
| handkerchief                 | دستمال           |                  |             |

|                                                              |                                            |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Cleaning Clothes                                             | پاك کردن لباس :                            |
| (At the dry cleaners:)                                       | (درخشكشویی :)                              |
| I would like this dry cleaned.                               | لطفا این راخشكشویی کنید .                  |
| No starch on the shirts, please.                             | هیچ آهار روی پیراهن ها نزنید ،<br>لطفا .   |
| I would like to have it Friday afternoon.                    | آیا برای جمعه بعدازظهر حاضر                |
| Is that possible?                                            | خواهد شد ؟                                 |
| When will it be ready?                                       | کی حاضر خواهد شد ؟                         |
| Is there a laundromat around here?                           | آیا دراین حوالی يك لباسشویی<br>وجود دارد ؟ |
| (At the laundromat:)                                         | درمنازه لباسشویی :                         |
| How much money do you have to put in<br>the washing machine? | چقدرپول باید در ماشین<br>لباسشویی انداخت ؟ |
| About how much is a load?                                    | ظرفیت ماشین درچه حدود است ؟                |
| Excuse me. How do you operate this<br>machine?               | ببخشید . این ماشین چطوری<br>کارمیکند ؟     |
| How much soap should you use for one<br>load?                | چقدرپودر رختشویی برای<br>ماشین لازم است ؟  |
| When do you add soap?                                        | کی پودر رختشویی اضافه میکنید ؟             |

|                                        |                                                    |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------|
| What kind of detergent do you use?     | چه نوع پودر استفاده میکنید؟                        |
| About how long will it take?           | چه مدت طول میکشد؟                                  |
| Excuse me. Are you using this machine? | ببخشید. آیا شما دارید از این ماشین استفاده میکنید؟ |
| <i>(Sewing clothes:)</i>               | لباس دوختن:                                        |
| Is there a fabric store around here?   | آیا یک پارچه فروشی در اینجا هست؟                   |
| I need some thread.                    | مقداری نخ احتیاج دارم.                             |
| I need some needles.                   | چند سوزن احتیاج دارم.                              |
| Where are the pattern books?           | کتابهای الگو کجا قرار دارند؟                       |
| How much is a yard of this material?   | قیمت یک یارد این پارچه چقدر میشود؟                 |

## Useful Terms

## اصطلاحات مفید:

|         |                |                |                 |
|---------|----------------|----------------|-----------------|
| wool    | پشم            | sewing machine | ماشین خیاطی     |
| cotton  | نخ (پارچه نخی) | fabric         | پارچه           |
| silk    | ابریشم         | tape measure   | متر اندازه گیری |
| button  | دکمه           | zipper         | زیپ             |
| pattern | الگو           | hooks and eyes | قزن قفلی        |



## UNIT 17

## واحد ۱۷

## Housing

## تهیه مسکن



(Renting a place to live)

خانه اجاره کردن:

I need an apartment for a family of four.

آپارتمانی برای یک خانواده

چهارنفره لازم دارم.

Is it furnished?

آیا مبله است؟

How much is the rent?

اجاره خانه چقدر است؟

Is there a laundry room in the building?

آیا اتاق مخصوص لباسشویی

در ساختمان هست؟

Where is the manager's office, please?

دفتر مدیر کجاست، لطفاً؟

Are the utilities included in the rent?

آیا پول اجاره خانه شامل آب

و برق و گاز هم هست؟

I would like to show the lease to a friend  
before signing it.

میخواهم اجاره نامه را قبل از امضاء

کردن به دوستم نشان بدهم.



| A House         |                   | يك خانه :        |                         |
|-----------------|-------------------|------------------|-------------------------|
| entrance        | در ورودی          | tool shed        | اتاق مخصوص ابزار        |
| living room     | اتاق نشیمن        | downstairs       | طبقه پائین              |
| dining room     | اتاق ناهارخوری    | wall             | دیوار                   |
| kitchen         | آشپزخانه          | mantelpiece      | گچبری دوربخاری          |
| recreation room | اتاق تفریح        | medicine cabinet | قفسه دارو               |
| fireplace       | شومینه            | towel rack       | محل آویزان کردن حوله‌ها |
| floor           | کف اتاق           | hail             | راهرو                   |
| door            | در                | bedroom          | اتاق خواب               |
| stairway        | پلکان             | bathroom         | حمام                    |
| window shade    | سایه بان          | window           | پنجره                   |
| furnace         | کوره              | venetian blind   | پنجره کرکره دار         |
| screened porch  | ایوان             | radiator         | رادیاتور                |
| attic           | اتاق زیرشیروانی   | water heater     | آبگرمکن                 |
| basement        | زیرزمین           | closet           | گنجی                    |
| linen closet    | گنجی مخصوص ملحفه  | utility room     | انباری                  |
| front yard      | حیاط جلوی ساختمان | garage           | گاراژ                   |
| back yard       | حیاط پشت ساختمان  | patio            | تراس، مهتابی            |
| garden          | باغ               | upstairs         | طبقه بالا               |

|        |              |
|--------|--------------|
| roof   | بام، پشت بام |
| shower | دوش          |
| faucet | شیر (آب)     |

## Furnishing a House

## مبله کردن يك خانه:

|                  |                     |                |                     |
|------------------|---------------------|----------------|---------------------|
| furniture        | مبلمان              | toilet seat    | محل نشستن روی توالت |
| coffee table     | میز سالن            | tablecloth     | رومیزی              |
| washing machine  | ماشین رختشویی       | shower curtain | پرده مخصوص دوش      |
| clothes dryer    | ماشین خشک کردن لباس | chair          | صندلی               |
| laundry tub      | لگن رختشویی         | sofa           | نیمکت مبلی          |
| fuse box         | جعبه فیوز           | bed            | تخت خواب            |
| gas meter        | کنتور گاز           | double bed     | تخت خواب دونفره     |
| stove            | بخاری               | single bed     | تخت خواب یکنفره     |
| refrigerator     | یخچال               | box spring     | طبقه زیرین تشک      |
| kitchen cabinet  | گنجه آشپزخانه       | lamp           | لامپ، چراغ          |
| dishwasher       | ماشین ظرفشویی       | table          | میز                 |
| garbage disposal | آشغال خورده کن      | water meter    | کنتور آب            |
| pantry           | آبدارخانه           | electric meter | کنتور برق           |
| wash basin       | روشنی حمام          | oven           | اجاق                |

|               |                |                         |                        |
|---------------|----------------|-------------------------|------------------------|
| kitchen sink  | ظرفشویی        | coffee pot              | قوری مخصوص قهوه        |
| bath tub      | وان حمام       | tea pot                 | قوری چای               |
| toilet bowl   | توالت (لگن)    | dishtowel               | حوله برای خشک کردن ظرف |
| napkin        | دستمال سفره    | can opener              | دربازکن                |
| armchair      | صندلی دستدار   | bottle opener           | دربطری بازکن           |
| rug           | قالی، قالیچه   | corkscrew               | چوبپنبه بازکن          |
| mattress      | تشک            | fork                    | چنگال                  |
| dresser       | میزآرایش       | knife                   | کارد                   |
| mirror        | آئینه          | plate                   | پشتاب                  |
| curtain       | پرده           | salt and pepper shakers | نمکدان و فلفلدان       |
| blanket       | پتو            | mug                     | لیوان آبخوری           |
| pillow        | بالش، متکا     | saucer                  | نعلبکی                 |
| bath towel    | حوله حمام      | glass                   | لیوان                  |
| kitchen towel | حوله آشپزخانه  | vacuum cleaner          | جاروبرقی               |
| toothbrush    | مسواک          | sheet                   | ملحفه                  |
| comb          | شانه           | bedspread               | روتختی                 |
| bath soap     | صابون حمام     | pillow case             | روییه بالش             |
| pans          | ماهی تابه (ها) | face towel              | حوله صورت              |
| saucepan      | قابلمه         | toothpaste              | خمیردندان              |

|            |                |              |                |
|------------|----------------|--------------|----------------|
| hairbrush  | برس موی سر     | dustpan      | خاک‌انداز      |
| razor      | تیغ برای اصلاح | broom        | جارو           |
| pots       | دیگ و دیگچه    | mop          | تی             |
| kettle     | کتری           | wastebasket  | سبد آشغال      |
| silverware | نقره آلات      | disinfectant | داروی ضد عفونی |
| spoon      | قاشق           | dust cloth   | پارچه گردگیری  |
| dishes     | ظروف           | garbage can  | خاکروب‌دان     |
| cup        | فنجان          | brush        | ماهوت پاک‌کن   |
| bowl       | کاسه           | detergent    | ماده پاک‌کننده |
| tray       | سینی           |              |                |

## Household Repairs

## تعمیرات در خانه:

|                       |                                  |
|-----------------------|----------------------------------|
| It doesn't work.      | کار نمی‌کند.                     |
| What's wrong with it? | چه اشکالی دارد؟                  |
| —It doesn't start.    | — راه نمی‌افتد.                  |
| It broke down.        | از کار افتاد.                    |
| It's broken.          | شکسته است. (خراب شده است)        |
| Can you fix it?       | میتوانید آنرا درست (تعمیر) کنید؟ |

|                                                                                                     |                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Does something need to be replaced?                                                                 | آیا باید یکی از اجزایش را عوض کرد؟                                                 |
| How much would it cost to fix it?                                                                   | خرج تعمیر آن چقدر میشود؟                                                           |
| Does that cover both parts and labor?                                                               | آیا این شامل لوازم یدکی و کارمزد میشود؟                                            |
| I think I can fix this myself.                                                                      | فکر میکنم خودم بتوانم آنرا درست (تعمیر) کنم.                                       |
| Would a hardware store have it?                                                                     | آیا يك مغزه فلزآلات آنرا دارد؟                                                     |
| I want to get a hammer and some nails.                                                              | میخواهم يك چکش و چند میخ بخرم.                                                     |
| <i>(Showing the hardware store clerk a worn-out part:)</i>                                          | درحال نشان دادن يك قطعه فرسوده به فروشنده مغازه:                                   |
| Excuse me. Where can I get a replacement for this?                                                  | بیخشید. از کجا میتوانم يك قطعه جایگزینی برای این به دست بیاورم؟                    |
| I would like to return this.                                                                        | میخواهم این را پس بدهم.                                                            |
| It is the wrong size.                                                                               | اندازه اش درست نیست.                                                               |
| I would like to exchange this for another one, please. This is the wrong size. It is too small/big. | میخواهم این را با يك قطعه دیگر عوض کنم. اندازه این درست نیست. زیادی کوچک/بزرگ است. |

## Basic Household Tools

## ابزار اصلی منزل:

|             |               |                  |          |
|-------------|---------------|------------------|----------|
| hammer      | چکش           | (pair of) pliers | انبردستی |
| screwdriver | آچارپیچ گوشتی | saw              | اره      |
| chisel      | قلمدوز        | drill            | مت       |
| flashlight  | چراغ قوه      | paintbrush       | قلممو    |

## Useful Items

## اشياء مفيد:

|                 |              |            |        |
|-----------------|--------------|------------|--------|
| light bulb      | لامپ الكتريك | turpentine | سنز    |
| lock            | قفل          | key        | کلید   |
| water faucet    | شيرآب        | fuse       | فیوز   |
| extension cord  | سیم الكتريکی | glue       | چسب    |
| nail            | میخ          | sandpaper  | سنباده |
| bolt            | نوار         | screw      | پیچ    |
| lubricating oil | روغن ماشین   | nut        | مهره   |
|                 |              | paint      | رنگ    |



## UNIT '8

## واحد ۱۸

## Jobs

## مشاغل



I am looking for a job.

در جستجوی کار هستم.

I am out of work.

من بیکارم.

I do not have a job.

من کار ندارم.

I am applying for a job.

من متقاضی کار هستم.

(من درخواست کار میکنم.)

Can you help me find a job?

میتوانید بمن کمک کنید که

کاری پیدا کنم؟

I am going to a job interview.

من دارم برای يك مصاحبه میروم.

Can you go with me?

میتوانید با من بیایید؟

Will this organization help me find a job?

آیا این موسسه به من کمک میکند

که کار پیدا کنم؟

- What was your occupation before you came to the U.S.?      شغل شما قبل از اینکه به آمریکا بیایید چه بود؟
- I was a government official.      — من کارمند دولت بودم.
- I was in the military.      — من در ارتش بودم.
- I was a student.      — من دانشجو بودم.
- I was a . . . (profession).      — من . . . . . (حرفه) بودم.
- I worked for . . . (name of organization).      — من برای . . . . . (اسم  
موسسه) کار میکردم.
- How long did you work at that job?      چه مدت در آن کار بودید؟
- I worked at that job for six years.      — شش سال در آن پست کار  
میکردم.
- How much does this job pay?      حقوق این شغل چقدر است؟
- What are the working hours?      ساعات کار چیست؟
- Do you get paid every week or every other week?      آیا حقوق، هر هفته پرداخت  
میشود یا هر دو هفته یکبار؟
- Besides the salary, are there any benefits included with the job?      غیر از حقوق، آیا این کار  
مزایائی هم دارد؟
- What about sick leave and vacation time?      مرخصی بیماری و مرخصی  
عادی چی؟

- What about pay raises and advancement? اضافه حقوق و ترقی (پاداش) چی؟
- Who will be my direct supervisor? رئیس مستقیم من کیست؟
- I would like a little time to think about it. برای بررسی، مدتی وقت احتیاج دارم.
- When do I have to let you know? کی باید به شما اطلاع بدهم؟
- is this a full-time or a part-time job? آیا این کار تمام وقت است یا نیمه وقت؟

## Occupations and Jobs

## شغل و حرفه:

|               |                         |              |                  |
|---------------|-------------------------|--------------|------------------|
| accountant    | حسابدار                 | bookkeeper   | دفتردار          |
| architect     | آرشیتهکت، معمار         | bricklayer   | بنا              |
| auto mechanic | مکانیک اتومبیل          | butcher      | قصاب             |
| babysitter    | پرستارموقت بچه          | cabinetmaker | قفسه‌ساز         |
| baker         | نانوا                   | carpenter    | نچار             |
| barber        | سلمانی (مردانه)         | cashier      | صندوقدار         |
| bartender     | کسی که در بار سرو میکند | chauffeur    | راننده           |
| blacksmith    | آهنگر                   | chemist      | شیمیدان، داروساز |
| bookbinder    | صحاف، جلدگر             | clerk        | کارمند دفتر      |

|                    |                       |                      |                          |
|--------------------|-----------------------|----------------------|--------------------------|
| clerk typist       | ماشین نویس            | journalist           | روزنامه نگار             |
| cook               | آشپز                  | lathe operator       | کسی که خراطی میکند       |
| deliveryman        | تحویل دهنده           | laundryman           | رختشور                   |
| dentist            | دندان ساز             | lawyer               | وکیل                     |
| dietician          | متخصص تغذیه           | locksmith            | قفل ساز                  |
| draftsman          | نقشه کش، طراح         | machinist            | ماشین ساز                |
| dressmaker         | خیاط (برای زنان)      | maid                 | خدمتکار زن               |
| doctor             | پزشک                  | mechanic             | مکانیک                   |
| economist          | اقتصاد دان            | miner                | کسی که در معدن کار میکند |
| electrician        | متخصص برق             | mover                | کسی که برای اسباب کشی    |
| engineer           | مهندس                 |                      | کمک میکند                |
| foreman            | سرکارگر، مباشر        | newspaper man        | کسی که روزنامه           |
| farmer             | زارع، برزگر           |                      | پخش میکند                |
| farmhand           | رعیت                  | nightwatchman        | نگهبان شب                |
| fashion model      | مانکن                 | nurse                | پرستار                   |
| hairdresser        | آرایشگر               | (telephone) operator | تلفنچی                   |
| housekeeper (خانه) | خانه دار (متصدی خانه) | optician             | عینک ساز، عینک فروش      |
| interpreter        | مترجم (شفاهی)         | painter              | رنگ کار                  |
| janitor            | سرایدار               | pharmacist           | داروساز                  |
|                    |                       | photographer         | عکاس                     |

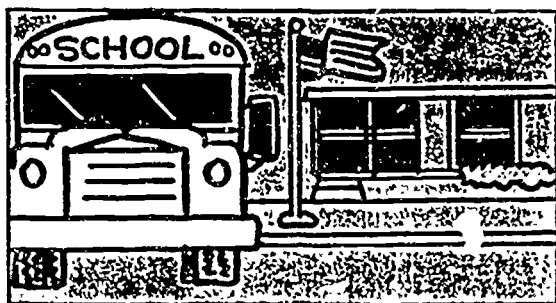
|                    |                     |              |                   |
|--------------------|---------------------|--------------|-------------------|
| physicist          | فیزیکدان            | tailor       | خیاط (مردانه)     |
| plumber            | لوله‌کش (ساختمانها) | translator   | مترجم (کتبی)      |
| printer            | امور چاپ            | typist       | ماشین‌نویس        |
| professor          | استاد               | TV repairman | تکنیسین تلویزیون  |
| radio technician   | تکنیسین رادیو       | truck driver | راننده کامیون     |
| researcher         | محقق                | upholsterer  | پرده‌دوز، مبل‌ساز |
| restaurant manager | مدیر رستوران        | waiter       | گارسون (مرد)      |
| scientist          | دانشمند             | waitress     | گارسون (زن)       |
| supervisor         | ناظر، رئیس          | watchmaker   | ساعت‌ساز          |
| shipping clerk     | مامور ارسال محمولات | welder       | جوش‌کار           |
| stock clerk        | متصدی انبار         | yardman      | باغبان            |
| teacher            | معلم، آموزگار       |              |                   |

## UNIT 19

## واحد ۱۹

## About Schools

## درباره مدارس



Is there a school in this area?

آیا در این محله مدرسه‌ای هست؟

What kind of school is it?

چه نوع مدرسه‌ای است؟

—It's an elementary school.

— این یک مدرسه ابتدائی است.

—It's a junior high / intermediate school.

— این یک مدرسه راهنمایی است.

—It's a high school.

— این یک دبیرستان است.

—It's a nursery (school).

— این یک مهد کودک است.

Is it a public school?

آیا مدرسه دولتی است؟

—Yes, it is.

— بله، دولتی است.

—No, it's a private school.

— خیر، یک مدرسه خصوصی است.

I would like to see the principal, please.

میخواهم بامدیرملاقات کنم، لطفاً.

|                                                         |                                                         |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| I am anxious for my children to resume their schooling. | من نگران ادامه تحصیل فرزندانم هستم.                     |
| I would like to enroll them in school.                  | میخواهم اسم آنها را در مدرسه بنویسم.                    |
| I would like to register my son, Darius.                | میخواهم پسر، داریوش را ثبت نام کنم.                     |
| Do I have to pay tuition?                               | آیا باید شهریه پرداخت کنم؟                              |
| He has attended school in Iran.                         | در ایران مدرسه میرفت.                                   |
| He has had _____ years of school.                       | _____ سال مدرسه میرفت.                                  |
| This is his school transcript.                          | این کارنامه مدرسه اش است.                               |
| What grade should he be in?                             | در چه کلاسی باید باشد؟                                  |
| He needs a lot of tutoring in English.                  | او برای زبان انگلیسی احتیاج به تعلیم زیاد دارد.         |
| It will be some time before he is fully adjusted.       | مدتی طول خواهد کشید تا او خود را با این روش تطبیق بدهد. |
| Are there school buses?                                 | آیا اتوبوس مدرسه هست؟                                   |
| Where should he wait for the bus?                       | کجا باید منتظر اتوبوس بشود؟                             |
| What time should he be there?                           | چه ساعتی باید آنجا باشد؟                                |
| What about school supplies?                             | وسایل برای مدرسه چه؟                                    |

- Does the school provide them? آیا مدرسه، آنها را تهیه میکند؟
- What school supplies do I have to buy for  
him? چه وسائلی برای او بخرم؟
- Does he have to bring his lunch to  
school? آیا نهار خودش را باید به  
مدرسه بیاورد؟
- Does he have to pay for his lunch at  
school? آیا برای نهار در مدرسه  
باید پول بدهد؟
- Darius was absent yesterday because he  
was sick. داریوش دیروز غایب بود،  
چونکه مریض بود.
- Can the school help him learn more  
English? آیا مدرسه میتواند به او برای  
تکمیل انگلیسی‌اش کمک کند؟
- I cannot help him with his homework  
assignments. برای انجام تکالیف مدرسه  
نمیتوانم به او کمک کنم.
- My children need to learn English. Can  
you recommend a textbook? بچه‌های من احتیاج دارند که انگلیسی  
یاد بگیرند. آیا میتوانید یک کتاب  
درسی توصیه کنید؟
- I would like to study more English. می‌خواهم انگلیسی بیشتر بخوانم.
- Can you help me? میتوانید به من کمک کنید؟



I will appreciate very much any help you  
can give my children in school.

برای هر نوع کمکی که بتوانید در  
مدرسه به بچه‌هایم بکنید خیلی  
ممنون خواهم شد.

I would like to know how my children are  
doing in school.

مایلم اطلاعاتی درباره پیشرفت  
بچه‌هایم در مدرسه به دست آورم.

## School Terms

## اصطلاحات مدرسه

|              |                      |                             |              |
|--------------|----------------------|-----------------------------|--------------|
| pen          | قلم                  | pencil                      | مداد         |
| paper        | کاغذ                 | book                        | کتاب         |
| notebook     | کتابچه               | textbook                    | کتاب درسی    |
| bookbag      | کیف مدرسه            | lunch box                   | قابلمه ناهار |
| ruler        | خطکش                 | crayons,<br>colored pencils | مدادهای رنگی |
| ink          | جوهر، مرکب           | chalk                       | گچ           |
| teacher      | معلم، آموزگار        | principal                   | مدیر، رئیس   |
| classmate    | همکلاسی              | student                     | شاگرد        |
| classroom    | کلاس (اتاق)          | friend                      | دوست         |
| cafeteria    | کافه تریا            | laboratory                  | آزمایشگاه    |
| recess       | زنگ تفریح، تنفس      | holiday                     | تعطیلات      |
| lunch recess | وقت ناهار، زنگ ناهار |                             |              |

|                                   |                            |                    |              |
|-----------------------------------|----------------------------|--------------------|--------------|
| playground                        | زمین بازی                  | subject            | ماده درسی    |
| test/examination                  | امتحان                     | grade              | کلاس         |
| semester                          | نیمسال (تحصیلی)            | report card        | کارنامه      |
| school term                       | بخشی از سال تحصیلی         | attendance         | حضور         |
| summer vacation                   | تعطیلات تابستانی           | course             | دوره         |
| notice                            | اعلان، آگهی                | credit             | واحد درسی    |
| school district                   | محل مدرسه                  | principal's office | دفتر مدیر    |
| PTA (Parent-Teachers Association) | انجمن اولیاء و معلمین      | registrar's office | دفتر ثبت نام |
| PTA meeting                       | جلسه انجمن اولیاء و معلمین | athletic field     | زمین ورزش    |
|                                   |                            | library            | کتابخانه     |
| curriculum                        | برنامه آموزش               |                    |              |
| graduation                        | فارغ التحصیل               |                    |              |
| day care center                   | مرکز نگهداری بچه ها        |                    |              |

---

|              |            |                |              |
|--------------|------------|----------------|--------------|
| first grade  | کلاس اول   | seventh grade  | کلاس هفتم    |
| second grade | کلاس دوم   | eighth grade   | کلاس هشتم    |
| third grade  | کلاس سوم   | ninth grade    | کلاس نهم     |
| fourth grade | کلاس چهارم | tenth grade    | کلاس دهم     |
| fifth grade  | کلاس پنجم  | eleventh grade | کلاس یازدهم  |
| sixth grade  | کلاس ششم   | twelfth grade  | کلاس دوازدهم |

## ENGLISH-FARSI USEFUL WORDLIST

| A            |           |                  |              |
|--------------|-----------|------------------|--------------|
| A LOT        | زیاد      | ADVANTAGE        | آوانس        |
| ABLE         | قادر      | ADVERTISEMENT    | آگهی         |
| ABOUT        | پیرامون   | ADVERTISE        | آگهی دادن    |
| ABOVE        | بالا      | ADVICE           | پند          |
| ABSENT       | غایب      | ADVISE           | توصیه کردن   |
| ACCEPT       | قبول      | AFRAID           | ترسان        |
| ACCIDENT     | تصادف     | AFTER            | بعد          |
| ACCOUNT (v)  | حساب دادن | AFTERNOON        | بعد از ظهر   |
| ACCOUNTANT   | حسابدار   | AFTERWARDS       | بعدا         |
| ACHE         | درد       | AGAIN            | دوباره       |
| ACQUAINT     | آشنا      | AGAINST          | بر علیه      |
| ACQUAINTANCE | آشنائی    | AGENCY           | آژانس        |
| ACROSS       | سرتاسر    | AGREE            | موافقت       |
| ACT          | عمل کردن  | AID              | کمک          |
| ACTION       | عمل       | AIR              | هوا          |
| ACTUALLY     | درواقع    | AIR-CONDITIONING | تهویه مطبوع  |
| ADD          | جمع کردن  | AIR FORCE        | نیروی هوایی  |
| ADDITIONAL   | زیادی     | AIR LETTER       | نامه هوایی   |
| ADDRESS      | آدرس      | AIRLINE          | خط هواپیمائی |
| ADJUST       | تطبیق     | AIRPORT          | فرودگاه      |

|              |                          |             |                     |
|--------------|--------------------------|-------------|---------------------|
| AISLE        | راهرو میان ردیف صندلی‌ها | ANOTHER     | دیگر                |
| ALBUM        | آلبوم                    | ANSWER      | جواب                |
| ALIEN        | بیگانه                   | ANXIOUS     | مشتاق               |
| ALIVE        | زنده                     | ANY         | هر                  |
| ALL          | همه                      | ANYBODY     | هرکس                |
| ALMOST       | تقریباً                  | ANYWHERE    | هرجا                |
| ALONE        | تنها                     | APARTMENT   | آپارتمان            |
| ALoud        | صدای بلند                | APOLOGIZE   | معذرت‌خواهی         |
| ALREADY      | در حال حاضر              | APPEAR      | نمایان              |
| ALTHOUGH     | اگرچه                    | APPETITE    | اشتها               |
| ALWAYS       | همیشه                    | APPLE       | سیب                 |
| AMBULANCE    | آمبولانس                 | APPLY       | بکاربردن            |
| AMERICAN     | آمریکائی                 | APPOINTMENT | تعیین - قرار ملاقات |
| AMONG        | میان                     | APPRECIATE  | قدردانی             |
| AMOUNT       | مقدار                    | APPROVAL    | تائید               |
| AMUSEMENT    | تفریح                    | APPROVE     | تائید کردن          |
| AND          | و                        | APRIL       | ماه آپریل           |
| ANGRY        | عصبانی                   | ARCHITECT   | آرشیتهکت            |
| ANIMAL       | حیوان                    | AREA        | منطقه               |
| ANNOUNCEMENT | اطلاعیه                  | ARM         | بازو                |

|                |                   |               |                    |
|----------------|-------------------|---------------|--------------------|
| ARMCHAIR       | صندلی (مبل)       | ATTIC         | بالاخانه           |
| ARMY           | ارتش              | AUGUST        | ماه آگوست          |
| AROUND         | گرداگرد           | AUNT          | خاله، عمه          |
| ARREST (v)     | بازداشت کردن      | AUTHORITY     | توانائی، منبع موثق |
| ARRIVAL        | ورود              | AUTOMATIC     | اتوماتیک           |
| ARRIVE         | رسیدن             | AUTO MECHANIC | مکانیک اتومبیل     |
| ARTHRITIS      | روماتیسم - آرتروز | AUTOMOBILE    | ماشین (اتومبیل)    |
| AS             | بعنوان            | AUTUMN        | پائیز              |
| ASK            | سؤال کردن         | AWAKE         | بیدار              |
| ASPARAGUS      | اسپاراگوس         | AWARE         | آگاه               |
| ASSEMBLY       | مجلس              | AWAY          | دور                |
| ASSIGNMENT     | ماموریت           |               |                    |
| ASSISTANT      | دستیار            | B             |                    |
| ASTHMA         | آسم               | BABYSITTER    | پرستار نوزاد       |
| ATHLETIC FIELD | زمین ورزش         | BACK          | پشت                |
| ATTACK         | حمله کردن         | BACK YARD     | حیاط پشت           |
| ATTAIN         | نائل شدن          | BAD           | بد                 |
| ATTEMPT (v)    | کوشش کردن         | BAG           | کیف                |
| ATTEND         | توجه کردن         | BAGGAGE       | چمدان              |
| ATTENTION      | دقت               | BAKER         | نانوا              |

|              |                |           |                      |
|--------------|----------------|-----------|----------------------|
| BALL         | توپ            | BEEF      | گوشت گاو             |
| BALLOON      | بالون (بادکنک) | BEET      | چغندر                |
| BANK         | بانک           | BEFORE    | قبل                  |
| BARBER       | سلمانى         | BEGIN     | شروع                 |
| BARGAIN (v)  | چانه زدن       | BEHAVIOR  | رفتار                |
| BARTENDER    | مسئول بار      | BEHIND    | عقب                  |
| BASE         | پایه           | BELIEVE   | باور کردن            |
| BASEMENT     | زیرزمین        | BELONG TO | متعلق به - وابسته به |
| BASKET       | توپ بسکتبال    | BELOW     | زیر                  |
| BATH SOAP    | صابون حمام     | BELT      | کمربند               |
| BATH TOWEL   | حوله حمام      | BELTWAY   | راه کمربندی          |
| BATHING SUIT |                | BENEFIT   | استفاده کردن - سود   |
| BATHROBE     | لونگ           | BEST      | بهترین               |
| BATHROOM     | حمام           | BETTER    | بهتر                 |
| BEAT         | شکست دادن      | BETWEEN   | بین                  |
| BEAUTIFUL    | زیبا           | BEWARE    | حذر کردن             |
| BEAUTY       | زیبائی         | BICYCLE   | دوچرخه               |
| BED          | تخت خواب       | BIRD      | پرنده                |
| BEDROOM      | اتاق خواب      | BIRTH     | تولد                 |
| BEDSPREAD    | روختی          | BITE (v)  | گاز گرفتن            |



|              |          |               |                |
|--------------|----------|---------------|----------------|
| BITTER       | تلخ      | BOOKKEEPER    | کتابدار        |
| BLACK        | سیاه     | BOOKSTORE     | کتابفروشی      |
| BLACK PEPPER | لفل سیاه | BOOTS         | چکمه           |
| BLACKSMITH   | آهنگر    | BORING        | کسالت آور      |
| BLANKET      | پتو      | BORROW        | قرض            |
| BLEED        | خونریزی  | BOSS          | رئیس           |
| BLIND        | کور      | BOTH          | هر دو          |
| BLOOD        | خون      | BOTHER        | ناراحت         |
| BLOUSE       | بلوز     | BOTTLE        | بطری           |
| BLOW         | زیر      | BOTTLE OPENER | دربطری بازکن   |
| BLUE         | آبی      | BOTTOM        | ته             |
| BOAT         | قایق     | BOULEVARD     | بلوار          |
| BODY         | بدن      | BOW           | تعظیم کردن     |
| BOILING      | جوش آمدن | BOWL          | کاسه - جام     |
| BOLT         | پیچ      | BOX           | جعبه           |
| BONE         | استخوان  | BOX OFFICE    | گیشه فروش بلیت |
| BOOK         | کتاب     | BOX SPRING    | طبقه زیرین تشک |
| BOOKBAG      | کیف کتاب | BOYFRIEND     | دوست پسر       |
| BOOKBINDER   | صاف      | BRACELET      | دستبند         |
| BOOKCASE     | جای کتاب | BRAIN         | مغز            |

|           |                  |             |                |
|-----------|------------------|-------------|----------------|
| BRANCH    | شعبه - شاخه درخت | BUS         | اتوبوس         |
| BRAND     | نوع، مارک        | BUS DRIVER  | راننده اتوبوس  |
| BRAVE     | شجاع             | BUS STATION | گاراژ اتوبوس   |
| BREAK     | شکستن            | BUS STOP    | ایستگاه اتوبوس |
| BREAKFAST | صبحانه           | BUSINESS    | کسب            |
| BREATH    | نفس کشیدن        | BUSY        | مشغول          |
| BREATHE   | نفس              | BUT         | اما            |
| BRIDGE    | پل               | BUTCHER     | قصاب           |
| BRIEF     | مختصر            | BUTTON      | دگمه           |
| BRIGHT    | روشن             | BUY (v)     | خرید کردن      |
| BRING     | آوردن            |             |                |
| BROKEN    | شکسته            | C           |                |
| BROOM     | جارو             | CAB         | تاکسی          |
| BROWN     | قهوه‌ای          | CAB DRIVER  | راننده         |
| BRUSH     | برس              | CABBAGE     | کلم            |
| BUCKET    | سطل              | CALL        | صدا کردن       |
| BUILDING  | ساختمان          | CALM        | آرام           |
| BULLET    | گلوله            | CAMERA      | دوربین         |
| BURN      | سوختن            | CAN         | قوطی کنسرو     |
| BURY      | دفن کردن         | CAN OPENER  | دربازکن        |

|              |                |             |              |
|--------------|----------------|-------------|--------------|
| CANTALOUPE   | نوعی کرمک      | CAULIFLOWER | نوعی کلم     |
| CAP          | کلاه           | CAUSE       | دلیل         |
| CAPABLE      | لایق           | CELEBRATE   | جشن - مهمانی |
| CAPTURE      | تصرف           | CENT        | سنت          |
| CAR          | ماشین          | CENTER      | مرکز         |
| CARD         | کارت           | CENTURY     | قرن          |
| CARDIOLOGIST | متخصص نوار قلب | CEREMONY    | مهمانی رسمی  |
| CARE         | اهمیت دادن     | CERTAIN     | پرده         |
| CAREFUL      | باملاحظه       | CHAIN       | زنجیر        |
| CARELESS     | بی ملاحظه      | CHAIR       | صندلی        |
| CARPENTER    | نجار           | CHALK       | گچ           |
| CARROT       | هویج           | CHANCE      | شانس         |
| CARRY        | حمل کردن       | CHANGE      | عوض کردن     |
| CASE         | جعبه           | CHARCOAL    | ذغال         |
| CASH         | نقد            | CHARGE      | عهده         |
| CASHIER      | صندوقدار       | CHAT        | صحبت         |
| CAST (v)     | بعمل انداختن   | CHAUFFEUR   | شوفر         |
| CAT          | گربه           | CHEAP       | ارزان        |
| CATCH (v)    | گرفتن          | CHECK       | چک           |
| CATTLE       | احشام          | CHEERFUL    | بشاش         |

|                  |              |                 |                   |
|------------------|--------------|-----------------|-------------------|
| CHEESE           | پنیر         | CLASSMATE       | هم‌کلاسی          |
| CHEMICAL         | شیمیائی      | CLASSROOM       | اتاق درس          |
| CHEMIST          | شیمیدان      | CLEAN           | تمیز              |
| CHEST            | سینه         | CLEAR           | واضح              |
| CHEST OF DRAWERS | کمد          | CLERK           | منشی              |
| CHEW             | جویدن        | COMPLAINT       | شکایت             |
| CHICKEN          | مرغ          | COMPLETE        | کامل کردن         |
| CHIEF            | رئیس         | COMPLEXION (v)  | سیما - رنگ چهره   |
| CHILD            | بچه          | CONCERT         | کنسرت             |
| CHILDREN         | بچه‌ها       | CONDUCTOR       | کمک‌راننده        |
| CHISEL           | اره          | CONGRATULATIONS | تبریک             |
| CHOOSE           | انتخاب       | CONGRESS        | مجلس              |
| CINNAMON         | دارچین       | CONSTITUTION    | قانون اساسی       |
| CIRCLE           | دایره        | CONTINUE        | ادامه             |
| CITIZEN          | شهروند       | CONTROL (v)     | کنترل کردن        |
| CITIZENSHIP      | تبعه         | COOK            | پختن، آشپز        |
| CITY             | شهر          | COOL            | خنک               |
| CITY HALL        | شهرداری      | COOPERATE       | همکاری کردن       |
| CIVILIAN         | مستخدم کشوری | COPY            | کپی               |
| CLASS            | کلاس         | CORKSCREW       | دربازکن بطری شراب |

|              |                   |               |              |
|--------------|-------------------|---------------|--------------|
| CORN         | ذرت               | CLOTHING      | البسه        |
| CORNER       | گوشه              | CLOUD         | ابر          |
| CORRESPOND   | مکاتبه            | COAL          | زغال         |
| COST         | بهاء              | COAST         | ساحل         |
| COTTON       | کتان              | COAT          | ژاکت         |
| COUGH        | سرفه              | COFFEE        | قهوه         |
| COUNTRY      | کشور              | COFFEEPOT     | قوری قهوه    |
| COUPLE       | زوج               | COLD          | سرد          |
| COURSE       | دوره              | COLLEGE       | کالج - مدرسه |
| COURT (v)    | حیاط - دربار      | COLLISION     | تصادف        |
| COUSIN       | پسرعمو - دخترخاله | COLOR         | رنگ          |
| COVER (v)    | پوشاندن           | COMB          | شانه         |
| COW          | گاو               | COME          | آمدن         |
| CRAB         | خرچنگ             | COME BACK     | برگشتن       |
| CLERK-TYPIST | تایپیست           | COMMANDER     | فرمانده      |
| CLIMB        | بالارفتن          | COMMERCE      | تجارت        |
| CLOCK        | ساعت              | COMMITTEE     | کمیته        |
| CLOSE (v)    | بستن              | COMMON        | عمومی        |
| CLOSET       | صندوق خانه        | COMMON SENSE  | شعور - درک   |
| CLOTH        | لباس              | COMMUNICATION | ارتباطات     |

|            |               |            |              |
|------------|---------------|------------|--------------|
| COMPANY    | کمپانی - شرکت | DAMAGE     | زیان - خسارت |
| COMPETE    | رقابت         | DAMP       | مرطوب        |
| CRAFTSMAN  | صنعتگر        | DANCE      | رقص          |
| CRASH      | سقوط کردن     | DANGER     | خطر          |
| CREATE     | بوچود آوردن   | DARK       | تاریک        |
| CRIME      | جنایت         | DATE (v)   | تاریخ        |
| CROSS      | تقاطع         | DAUGHTER   | دختر         |
| CROWD      | جمعیت - شلوغ  | DAY        | روز          |
| CRUEL      | بیرحم         | DEAD       | مردن         |
| CRUSH      | له کردن       | DEAF       | کر           |
| CUCUMBER   | خیار          | DEAL       | معامله کردن  |
| CUFF LINKS | دگمه سردست    | DEAR       | عزیز         |
| CUP        | فنجان         | DEATH      | برگ          |
| CURRENTLY  | جاری - رایج   | DEBT       | بدهی         |
| CURRICULUM | دوره تحصیلات  | DECEMBER   | دسامبر       |
| CURTAIN    | پرده          | DEC:DE     | تصمیم        |
| D          |               | DEEP       | گود          |
| DAILY      | روزانه        | DEFEAT (V) | شکست خوردن   |
| DAM        | سد            | DEFEND     | دفاع         |
|            |               | DEGREE     | درجه         |

|                  |                 |              |                |
|------------------|-----------------|--------------|----------------|
| DELICIOUS        | خوشمزه          | DIARRHEA     | اسهال          |
| DELIVERYMAN      | تحویل دهنده     | DICTIONARY   | لغت نامه       |
| DEMAND (v)       | تقاضا کردن      | DIETICIAN    | متخصص رژیم     |
| DEMOCRACY        | دمکراسی (آزادی) | DIFFERENT    | مختلف          |
| DENTIST          | دندانپزشک       | DIFFICULT    | سخت (مشکل)     |
| DEODORANT        | ماده ضد عرق بدن | DIG          | کندن           |
| DEPARTMENT       | بخش             | DILL         | گرفتن (نمره)   |
| DEPARTMENT STORE | فروشگاه         | DIME         | دایم (سکه)     |
| DEPARTURE        | حرکت            | DINING ROOM  | اتاق ناهارخوری |
| DEPEND (v)       | موکول بودن      | DINING TABLE | میز ناهارخوری  |
| DEPOSIT          | سپرده - امانت   | DINNER       | شام            |
| DESCRIPTION      | تعریف           | DIRECTIONS   | جهت            |
| DESERT           | ترك کردن        | DIRECTORY    | راهنما         |
| DESSERT          | دسر             | DIRT         | کثافت          |
| DESTROY          | از بین بردن     | DIRTY        | کثیف           |
| DETAIL           | جزئیات          | DISCONTENTED | عدم رضایت      |
| DETERGENT        | پودری بختشوئی   | DISCOVER     | کشف            |
| DEVELOP          | توسعه دادن      | DISCUSS      | بحث کردن       |
| DEVELOPMENT      | توسعه           | DISEASE      | مرض            |
| DIAPER           | دایپر           | DISHES       | ظروف           |

|              |            |            |                     |
|--------------|------------|------------|---------------------|
| DISHONEST    | نادرست     | DRESS      | لباس                |
| DISHTOWEL    | حواله ظرف  | DRESS FORM | نوع لباس            |
| DISINFECTANT | ضد عفونی   | DRESSER    | قفسه                |
| DISTANCE     | فاصله      | DRESSMAKER | خیاط                |
| DISTRICT     | بخش        | DRILL      | مته                 |
| DIVE         | شیرجه      | DRILL BIT  | زخم مته             |
| DIVIDE       | تقسیم      | DRINK      | نوشیدن              |
| DOCTOR       | دکتر       | DRIVE      | رانندگی             |
| DOG          | سگ         | DRIVE-IN   | ماشین راندن - راندن |
| DOLLAR       | دلار       | DRIVER     | راننده              |
| DOOR         | در         | DROP (v)   | انداختن             |
| DOT          | نقطه       | DROWN      | خفه شدن در آب       |
| DOUBLE       | دو بل      | DRUG       | دارو                |
| DOWN         | پائین      | DRUGGIST   | داروخانهچی          |
| DOWNSTAIRS   | طبقه پائین | DRUGSTORE  | داروخانه            |
| DOWNTOWN     | مرکز شهر   | DRY        | خشک                 |
| DRAFT        | پیش نویس   | DRY-CLEAN  | خشکشویی             |
| DRAFTSMAN    | نقشهکش     | DRYER      | خشککن               |
| DRAWER       | کشو        | DUCK       | اردک - مرغابی       |
| DREAM        | خواب دیدن  | DULL       | تیره                |



|             |                  |             |           |
|-------------|------------------|-------------|-----------|
| DUMB        | احمق - لال - گنگ | ELECT       | انتخاب    |
| DUMPLING    | نوعی کلوچه       | ELECTRICIAN | متخصص برق |
| DURING      | در حین           | ELECTRICITY | جریان برق |
| DUST        | خاک              | ELEMENT     | شالوده    |
| E           |                  | ELEMENTARY  | ابتدائی   |
| EACH        | هر کدام          | EMERGENCY   | اضطراری   |
| EAR         | گوش              | EMOTION     | احساسات   |
| EARLY       | زود              | EMPLOYER    | کارفرما   |
| EARRINGS    | گوشواره          | EMPLOYMENT  | استخدام   |
| EARTH       | زمین             | EMPTY       | خالی      |
| EAST        | شرق              | END         | آخر       |
| EAT         | خوردن            | ENEMY       | دشمن      |
| ECONOMIST   | اقتصاددان        | ENERGY      | انرژی     |
| ECONOMY     | اقتصاد           | ENGINE      | موتور     |
| EDGE        | لبه              | ENGINEER    | مهندس     |
| EDUCATE     | تحصیل کردن       | ENGLISH     | انگلیسی   |
| EFFECTIVELY | موثر             | ENOUGH      | کافی      |
| EGG         | تخم مرغ          | ENROLL      | ثبت نام   |
| EGGPLANT    | حلیم             | ENTRANCE    | ورود      |
|             |                  | EQUAL       | مساوی     |

|              |               |           |              |
|--------------|---------------|-----------|--------------|
| EQUIPMENT    | ابزار         | EXTENSION | امتداد       |
| ERASER       | پاک‌کن        | EXTRA     | زیادی        |
| ESCAPE (v)   | فرار کردن     | EXTREME   | منتها        |
| EVENING      | بعد از غروب   | EYE       | چشم          |
| EVENT        | اتفاق - حادثه |           |              |
| EVERY        | هر            | F         |              |
| EVERYDAY     | هر روز        | FABRIC    | پارچه        |
| EXACT        | دقیقا         | FACE      | صورت         |
| EXAMPLE      | مثال          | FACT      | حقیقت        |
| EXCHANGE (v) | تعویض         | FACTORY   | کارخانه      |
| EXCITE       | هیجان         | FAIL      | رد شدن       |
| EXCUSE       | بهاه - معذرت  | FAIR      | نمایشگاه     |
| EXHIBITION   | نمایشگاه      | FALL (v)  | افتادن       |
| EXIT         | خروج          | FAMILY    | فامیل        |
| EXPECT       | بجز           | FAMOUS    | مشهور        |
| EXPENSIVE    | گران          | FAR       | دور          |
| EXPERIENCE   | تجربه         | FARE      | کرایه        |
| EXPLODE      | انفجار        | FARM      | مزرعه        |
| EXPLORE      | تجسس          | FARMER    | دهقان - زارع |
| EXPRESSWAY   | اتوبان        | FAST (v)  | تندرو        |

|               |                   |                    |                      |
|---------------|-------------------|--------------------|----------------------|
| FAT           | چاق               | FINE               | عالی                 |
| FATHER        | پدر               | FINGER             | انگشت                |
| FATHER-IN-LAW | پدرشوهر، پدرزن    | FINISH             | تمام                 |
| FAUCET        | استخوان بندی چیزی | FIRE               | آتش                  |
| FEAR          | ترس               | FIRE ALARM         | زنگ خطر              |
| FEATHER       | پر                | FIRE ESCAPE        | راه فرار از آتش سوزی |
| FEBRUARY      | ماه فوریه         | FIREPLACE          | بخاری، دیواری        |
| FEED          | تغذیه             | FIRM               | محکم - سفت           |
| FEEL          | احساس کردن        | FIRST              | اول                  |
| FEELING       | احساس             | FISH               | ماهی                 |
| FEMALE        | مؤنث              | FIT (v)            | سلامت                |
| FEVER         | تب                | FIVE AND TEN STORE | اسم مغازه            |
| FIANCE        | نامزد             | FIX                | نصب کردن             |
| FIELD         | مزرعه - زمین      | FLAG               | پرچم                 |
| FIFTEEN       | پانزده            | FLASHLIGHT         | چراغ قوه             |
| FIGHT         | دعوا              | FLASHY             | زرق و برق دار        |
| FIGURE        | شکل - ترکیب       | FLAT               | صاف                  |
| FILL          | پر کردن           | FLEA               | کک                   |
| FILM          | فیلم              | FLEE               | فرار کردن            |
| FIND          | پیدا کردن         | FLIGHT             | پرواز                |

|           |            |            |                   |
|-----------|------------|------------|-------------------|
| FLOAT     | شناور      | FRANK      | ريك - درست        |
| FLOOD     | سيل        | FREEWAY    | اتوبان            |
| FLOOR     | كف زمين    | FREEZE     | يېخ زده           |
| FLOUR     | آرد        | FRESH      | تازه              |
| FLOWER    | گل         | FRIDAY     | جمعه              |
| FLU       | سرماخوردگی | FRIEND     | دوست              |
| FLUID     | مايع       | FRONT      | جلو               |
| FLY       | حشره موذی  | FRUIT      | میوه              |
| FOG       | مه         | FRY (v)    | سرخ کردن          |
| FOLLOW    | تعقيب      | FRYING PAN | ماهی تابه         |
| FOOD      | غذا        | FUEL       | مواد سوختی، بنزین |
| FOOL      | احمق       | FULL       | پر                |
| FOOT      | پا         | FUN        | تفریح             |
| FORCE (v) | زور        | FUNDS      | سهام              |
| FOREHEAD  | پیشانی     | FUNNY      | مسخره             |
| FOREIGNER | خارجی      | FURNITURE  | مبلمان            |
| FOREMAN   | کارفرما    | FUSE       | فیوز              |
| FORK      | چنگال      | FUTURE     | آینده             |
| FORM      | فرم        |            |                   |
| FORWARD   | بطرف جلو   |            |                   |

|             |                |                     |
|-------------|----------------|---------------------|
| G           |                | زنجفیل              |
| GAIN        | بدست آوردن     | دوست دختر           |
| GALLON      | گالون          | دادن                |
| GAME        | بازی           | خوشحال              |
| GARAGE      | گاراژ          | شیشه                |
| GARBAGE     | آشغال          | عینک                |
| GARDEN      | باغ            | دستکش               |
| GARLIC      | سیر            | چسب                 |
| GAS STATION | پمپ بنزین      | رفتن                |
| GASOLINE    | بنزین          | بروبه رختخواب       |
| GATE        | دروازه         | هدف                 |
| GATHERING   | اجتماع - انجمن | خدا                 |
| GELATINE    | ژلاتین         | پدرخوانده           |
| GENERAL     | عمومی          | طلا                 |
| GENEROUS    | بخشنده         | خوب                 |
| GENTLE      | آرام           | GOODWILL INDUSTRIES |
| GENTLEMAN   | آقا            | اسم مغازه           |
| GET         | گرفتن          | STORE               |
| GET UP      | برخاستن        | GOSSIP              |
| GIFT        | هدیه           | غیبت                |
|             |                | GOVERN              |
|             |                | حکمرانی             |
|             |                | GOVERNMENT          |
|             |                | حکومت               |

|               |                  |              |                 |
|---------------|------------------|--------------|-----------------|
| GRAB          | ر بودن           | GROW         | رشد کردن        |
| GRADE         | رتبه - درجه      | GROWTH       | رشد             |
| GRADUATE (v)  | فارغ التحصیل شدن | GUARD        | محافظ           |
| GRAIN         | حبوبات           | GUIDE        | راهنما          |
| GRANDCHILDREN | نوه ها           | GUILTY       | مقصر            |
| GRANDDAUGHTER | نوه دختری        | GUN          | اسلحه - هفت تیر |
| GRANDFATHER   | پدر بزرگ         | GYNECOLOGIST | دکتر امراض زنان |
| GRANDMOTHER   | مادر بزرگ        |              |                 |
| GRANDPARENTS  | والدین بزرگ      | H            |                 |
| GRANDSON      | نوه پسری         | HAIR         | مو              |
| GRAPE         | انگور            | HAIRDRESSER  | سالمانی زنانه   |
| GRAPEFRUIT    | گرب پفروت        | HALF         | نصف             |
| GRASS         | علف              | HALF BROTHER | برادر ناتنی     |
| GRAY          | خاکستری          | HALF SISTER  | خواهر ناتنی     |
| GREEN         | سبز              | HALL         | سالن - تالار    |
| GREEN PEPPER  | لفل سبز          | HALLWAY      | راهرو           |
| GROCERY       | خرید             | HAM          | گوشت خوک        |
| GROCERIES     | بقالی            | HAMMER       | چکش             |
| GROUND        | طبقه همکف        | HAND         | دست             |
| GROUP         | گروه             | HANDICAPPED  | علیل            |

|              |              |                |                |
|--------------|--------------|----------------|----------------|
| HANDKERCHIEF | دستمال       | HELP (v)       | کمک کردن       |
| HANG         | آویزان       | HIDE           | پنهان کردن     |
| HAPPEN       | اتفاق افتادن | HIGH           | بلند           |
| HAPPY        | خوشحال       | HIGH SCHOOL    | مدرسه متوسطه   |
| HARD         | سخت          | HIGHWAY        | اتوبان         |
| HARDWARE     | ابزار آهنی   | HILL           | تپه            |
| HARMONY      | هماهنگی      | HISTORY        | تاریخ          |
| HAT          | کلاه         | HIT (v)        | زدن - خوردن به |
| HATE         | تنفر         | HOARSE         | گرفته - خشن    |
| HAVE         | داشتن        | HOLD (v)       | گرفتن          |
| HEAD         | کله - سر     | HOLE           | سوراخ          |
| HEADACHE     | سردرد        | HOLIDAY        | تعطیلات        |
| HEADQUARTERS | مرکز (ستاد)  | HOME           | خانه           |
| HEALTH       | بهداشت       | HOMEWORK       | مشق            |
| HEALTHY      | سالم         | HONEST         | درستکار - صدیق |
| HEAR         | شنیدن        | HONEYDEW MELON | طالبی          |
| HEART        | قلب          | HOOK           | قلاب - چنگک    |
| HEAT         | گرما         | HOPE (v)       | امیدوار بودن   |
| HEAVY        | سنگین        | HORSE          | اسب            |
| HELICOPTER   | هلیکوپتر     | HOSPITAL       | بیمارستان      |

|             |              |                |                |
|-------------|--------------|----------------|----------------|
| HOT         | داغ          | ICE BOX        | قالب یخ        |
| HOTEL       | هتل          | IDEA           | ایده           |
| HOUR        | ساعت         | IDENTIFICATION | تمیین هویت     |
| HOUSE       | منزل         | ILLNESS        | مرض - ناخوشی   |
| HOUSECOAT   | لباس منزل    | IMMIGRANT      | مهاجر          |
| HOUSEKEEPER | مستخدم       | IMPATIENT      | بیصبر          |
| HOUSEWORK   | کار منزل     | IMPOLITE       | بی تربیت       |
| HUGE        | بغل - آغوش   | IMPORTANT      | مهم            |
| HUMOR       | بذله - فکاهی | IMPROVE        | پیشرفت         |
| HUNGER      | گرسنگی       | INCH           | اینچ           |
| HUNGRY      | گرسنه        | INCLUDE        | شامل           |
| HUNT        | شکار         | INCORRECT      | غلط (نادرست)   |
| HURRY (v)   | عجله کردن    | INDEPENDENCE   | استقلال        |
| HURT (v)    | آزار رساندن  | INDUSTRY       | کارخانه (صنعت) |
| HUSBAND     | شوهر         | INFLUENZA      | آنفولانزا      |
|             |              | INFORMATION    | اطلاعات        |
|             |              | INJURE         | مجروح          |
| I           |              | INK            | چوهر           |
| I.D.CARD    | کارت شناسائی | INSECT         | حشره           |
| ICE CREAM   | بستنی        | INSPECT        | بازرسی کردن    |



|               |              |          |                 |
|---------------|--------------|----------|-----------------|
| INSTRUCTIONS  | تعلیم        | JANUARY  | ژانویه          |
| INSURANCE     | بیمه         | JAR      | کوزه            |
| INTELLIGENT   | باهوش        | JEANS    | جینز - کتان نخی |
| INTEREST      | بهره         | JEWELRY  | جواهرات         |
| INTERFERE     | دخالت        | JOB      | شغل             |
| INTERNATIONAL | بین‌المللی   | JOIN     | متصل            |
| INTERPRETER   | مترجم - منسر | JOKE     | چوک - مسخره     |
| INTERVIEW     | مصاحبه       | JUDGE    | قاضی            |
| INVENT        | اختراع کردن  | JUICE    | آبمیوه          |
| INVESTIGATE   | رسیدگی کردن  | JULY     | ماه جولای       |
| INVITE        | دعوت کردن    | JUMP (v) | پریدن           |
| IODINE        | ید           | JUNE     | ماه جون         |
| IRON          | آهن          | JUNGLE   | جنگل            |
| ISLAND        | جزیره        | JUST     | فقط             |
| ITEM          | فقره         | JUSTICE  | عدالت           |
| <b>J</b>      |              | <b>K</b> |                 |
| JACKET        | جاکت         | KEEP     | نگهداشتن        |
| JAIL          | زندان        | KEROSENE | نفت چراغ        |
| JANITOR       | سرایدار      | KETTLE   | کتری            |

|           |           |            |            |
|-----------|-----------|------------|------------|
| KEY       | کلید      | LADY       | خانم       |
| KICK      | لگد       | LAKE       | دریاچه     |
| KILL      | کشتن      | LAMB       | گوسفند     |
| KILOGRAM  | کیلوگرم   | LAMP       | لامپ       |
| KILOMETER | کیلومتر   | LAND       | زمین       |
| KILOWATT  | کیلووات   | LANE       | کوچه       |
| KIND      | مهربان    | LANGUAGE   | زبان       |
| KISS      | بوسه      | LARGE      | بزرگ       |
| KITCHEN   | آشپزخانه  | LAST       | آخرین      |
| KNEE      | زانو      | LAST NAME  | اسم فامیل  |
| KNEEL     | زانو زدن  | LATE       | دیر        |
| KNIFE     | چاقو      | LAUGH (v)  | خندیدن     |
| KNOCK (v) | در زدن    | LAUNDER    | شستن       |
| KNOW      | دانستن    | LAUNDROMAT | میزاتو     |
| KNOWLEDGE | دانش      | LAUNDRY    | لباسشویی   |
| L         |           | LAUNDRYMAN | رختشور     |
| LAB       | لابراتوار | LAW        | قانون      |
| LABEL     | برچسب     | LAWN       | چمن        |
| LABOR     | کارگر     | LAWYER     | وکیل عدلیه |
|           |           | LAZY       | تنبل       |

|             |                |                |                   |
|-------------|----------------|----------------|-------------------|
| LEAD (v)    | رهبری کردن     | LIFE           | زندگانی           |
| LEAF        | برگ - ورقه     | LIFE INSURANCE | بیمه عمر          |
| LEARN       | یادگرفتن       | LIGHT          | روشن              |
| LEASE       | اجاره          | LIGHTNING      | روشنائی           |
| LEAVE       | مرخصی          | LIKE           | دوست داشتن        |
| LECTURE (v) | سخنرانی کردن   | LIMA BEANS     | لوبیا             |
| LEEK        | تره‌فرنگی      | LIME           | لیمو سبز          |
| LEFT        | چپ             | LINE           | خط                |
| LEG         | پا             | LINEN CLOSET   | قفسه ملافه        |
| LEMON       | لیموترش        | LIQUID         | مایع              |
| LEND        | قرض دادن       | LIST           | لیست              |
| LENGTH      | طول            | LITTLE         | کوچک              |
| LESS        | کم             | LIVE (v)       | زندگی کردن        |
| LET         | اجازه دادن     | LIVING ROOM    | اتاق نشیمن        |
| LETTER      | نامه           | LOAN           | وام - قرض         |
| LETTUCE     | کاهو           | LOBBY          | راهرو             |
| LEVEL       | سطح            | LOBSTER        | خرچنگ             |
| LIBRARY     | کتابخانه       | LOCATE         | تفیین محل         |
| LICENSE     | تصدیق - لیسانس | LOCK (v)       | قفل کردن          |
| LIE         | دروغ           | LOCKER ROOM    | اتاق نگهداری لباس |

|           |                     |             |              |
|-----------|---------------------|-------------|--------------|
| LOCKSMITH | تفلساز              | MAKE        | ساختن        |
| LONELY    | تنها                | MALE        | مذکر         |
| LONG      | دراز                | MAN         | مرد          |
| LOOK      | نگاه کردن           | MANAGER     | مدیر         |
| LOOSE     | شل و ول             | MANUFACTURE | ساختن        |
| LOSE      | گم کردن             | MANY        | زیاد         |
| LOSS      | زیان - ضرر          | MAP         | نقشه         |
| LOT       | قلعه                | MARC        | ماه مارچ     |
| LOUD      | صدای بلند           | MARK        | علامت        |
| LOVE      | عشق                 | MARKET      | بازار        |
| LOW       | صدای پائین - بم     | MARRIED     | متاهل        |
| LUBRICATE | روغن زده            | MARRY       | ازدواج کردن  |
| LUCID     | شانس - اقبال        | MASS        | توده         |
| LUNCH     | نهار                | MATCHES     | کبریت        |
|           |                     | MATERIAL    | ماده         |
| MAC. ٤    | ماشین               | MATH        | ریاضی        |
| MACHINIST | مکانیک              | MATTER      | مسئله، اهمیت |
| MAID      | کلفت                | MATTRESS    | تشک          |
| MAIL      | نامه‌های پستی - پست | MAY         | ماه می       |
|           |                     | MAYBE       | شاید         |

|          |                  |             |                |
|----------|------------------|-------------|----------------|
| MAYOR    | شهردار           | MILK        | شیر            |
| MEAL     | غذا              | MILKSHAKE   | نوعی بستنی     |
| MEAN     | منظور            | MILLION     | میلیون         |
| MEANS    | وسیله            | MIND        | رعایت - ملاحظه |
| MEASURE  | اندازه           | MINER       | صغیر           |
| MEAT     | گوشت             | MINERAL     | معدنی          |
| MECHANIC | مکانیک           | MINIMUM     | حداقل - کمترین |
| MEDICINE | طب               | MINISTER    | وزیر           |
| MEET     | ملاقات کردن      | MINUTE      | دقیقه          |
| MEETING  | ملاقات           | MIRROR      | آینه           |
| MELON    | خریزه            | MISS (v)    | از دست دادن    |
| MELT     | ذوب شدن          | MISTAKE     | اشتباه         |
| MEMBER   | عضو              | MIX (v)     | مخلوط کردن     |
| MEMORY   | حافظه            | MIXTURE     | مخلوطکن        |
| MENTION  | تذکر             | MODERN      | جدید           |
| METAL    | فلز              | MOMENT      | یک ثانیه، لحظه |
| METHOD   | روش - طریق       | MONDAY      | دوشنبه         |
| MIDDLE   | میان             | MONEY       | پول            |
| MIDNIGHT | نصفه شب          | MONEY ORDER | حواله پول      |
| MILE     | مایل (مقیاس متر) | MONTH       | برج            |

|               |              |             |                     |
|---------------|--------------|-------------|---------------------|
| MOON          | ماه          | N           |                     |
| MOP           | سوهات پاک‌کن | NAIL        | میخ                 |
| MORE          | زیادتر       | NAME        | نام                 |
| MORNING       | صبح          | NAPKIN      | دستمال سفره         |
| MOTEL         | مسافرخانه    | NARROW      | باریک               |
| MOTHER        | مادر         | NATION      | ملت                 |
| MOTHER-IN-LAW | مادرزن       | NATIONALITY | ملیت                |
| MOTOR         | موتور        | NATURE      | طبیعت               |
| MOTORCYCLE    | موتورسیکلت   | NEAR        | نزدیک               |
| MOUNTAIN      | کوه          | NECESSARY   | لازم                |
| MOUTH         | دهان         | NECESSITY   | لازمه               |
| MOVE (v)      | حرکت دادن    | NECK        | گردن                |
| (THE) MOVIES  | فیلم سینما   | NECKLACE    | گردنبند             |
| MOVIE THEATER | سینما        | NEED (v)    | احتیاج داشتن        |
| MUCH          | بسیار        | NEEDLE      | سوزن                |
| MUSCLE        | ماهیچه       | NEIGHBOR    | همسایه              |
| MUSHROOMS     | قارچ         | NEPHEW      | پسربرادر / پسرخواهر |
| MUSIC         | موزیک        | NERVOUS     | عصبی                |
| MUSTACHE      | سبیل         | NEW         | تازه - نو           |
| MYSELF        | خودم         | NEWSSTAND   | دکه روزنامه فروشی   |

|          |                   |              |               |
|----------|-------------------|--------------|---------------|
| NEXT     | بعدي              | NURSERY      | شيرخوارگاه    |
| NICE     | تشنگ              | NUT          | فندق          |
| NIECE    | دخترخواهر / برادر | O            |               |
| NIGHT    | شب                | OATMEAL      | بلغور جو      |
| NOBODY   | هيچکس             | OBEY         | اطاعت         |
| NOISE    | صدا               | OBJECT       | موضوع - چيز   |
| NOISY    | سروصدا دار        | OBSTETRICIAN | متخصص مائتي   |
| NONE     | هيچ               | OCCUPATION   | شغل           |
| NOON     | ظهر               | OCCUPIED     | اشغال شده     |
| NORMAL   | طبيعي             | OCEAN        | اقيانوس       |
| NORTH    | شمال              | OCTOBER      | ماه اکتبر     |
| NOSE     | دماغ              | ODD          | طاق - فرد     |
| NOTE     | يادداشت - ملاحظه  | OFFER (v)    | پيشنهاده کردن |
| NOTEBOOK | دفترچه يادداشت    | OFFICE       | دفتر          |
| NOTHING  | هيچ               | OFFICER      | مامور         |
| NOVEMBER | ماه نوامبر        | OFFICIAL     | مقام مسئول    |
| NOW      | حالا              | OIL          | نفت           |
| NOWHERE  | هيچ کجا           | OLD          | کهنه - پير    |
| NUMBER   | شماره             | ON TOP OF    | روي           |
| NURSE    | پرستار            |              |               |

|                 |                |           |                       |
|-----------------|----------------|-----------|-----------------------|
| ONCE            | یکدفعه         | OWE       | بدهکار                |
| ONE-WAY         | یکطرفه         | OWNER     | صاحب                  |
| ONION           | پیاز           | P         |                       |
| OPEN            | باز            | P.T.A.    | انجمن اولیاء و معلمین |
| OPERATE         | بکار انداختن   | PACKAGE   | بسته - بسته‌بندی      |
| OPERATOR        | گرداننده       | PAGE      | صفحه                  |
| OPHTHALMOLOGIST | متخصص چشم      | PAIN      | درد                   |
| OPPORTUNITY     | موقعیت         | PAINT (v) | رنگ کردن              |
| OPPOSE          | مخالفت کردن    | PAIR      | جفت                   |
| OPPOSITE        | مخالف - روبرو  | PAJAMAS   | پیژامه                |
| OPTICAL         | علم نور        | PAMPHLET  | جزوه                  |
| ORANGE          | نارنجی         | PAN       | ماهی تابه             |
| ORCHESTRA       | ارکستر         | PANCAKES  | کلوچه آردی            |
| ORDER (v)       | دستور دادن     | PANTS     | شلوار                 |
| ORGANIZE        | سازمان دادن    | PANTSUIT  | کت شلوار              |
| OTHER           | دیگر           | PAPER     | کاغذ                  |
| OUNCE           | انس (واحد وزن) | PARADE    | رژه                   |
| OUTSIDE         | بیرون          | PARCEL    | بسته - بسته‌بندی      |
| OUTSTANDING     | برجسته         | PARDON    | بخشید                 |
| OVERSHOES       | روکش کفش       |           |                       |



|           |                     |              |                |
|-----------|---------------------|--------------|----------------|
| PARENTS   | والدین              | PEAS         | نخود           |
| PARK      | پارک                | PEDIATRICIAN | دکتر اطفال     |
| PAROCHIAL | محدود               | PEN          | قلم            |
| PART      | قطعه                | PENCIL       | مداد           |
| PARTY     | گروه - مهمانی       | PENNY        | پنی ( سکه )    |
| PASS      | عبور - عبور کردن    | PEOPLE       | مردم           |
| PASSENGER | مسافر               | PEPPER       | لفل            |
| PASSPORT  | پاسپورت             | PERCENT      | درصد           |
| PAST      | گذشته               | PERCENTAGE   | درصدی از       |
| PATIENCE  | صبر کردن            | PERFECT      | کامل           |
| PATIENT   | شکیبا - بردبار      | PERHAPS      | شاید           |
| PATIO     | ایوان - سنگفرش حیاط | PERIOD       | دوره           |
| PATTERN   | نمودار              | PERMANENT    | دائمی - همیشگی |
| PAY (v)   | پرداخت کردن         | PERMIT       | اجازه          |
| PAYMENT   | پرداخت              | PERSON       | شخص            |
| PAY RAISE | اضافه حقوق          | PERSPIRATION | عرق کردن       |
| PEACE     | صلح                 | PHARMACIST   | دارو فروش      |
| PEACH     | هلو                 | PHONE        | تلفن           |
| PEANUT    | بادام               | PHONEBOOK    | دفتر تلفن      |
| PEAR      | گلابی               | PHOTOGRAPHER | عکاس           |

|            |                       |                |                    |
|------------|-----------------------|----------------|--------------------|
| PHRASE     | جمله                  | PLEASANT       | مطبوع              |
| PHYSICIAN  | دکتر                  | PLEASURE       | خوش گذرانی - تفریح |
| PICTURE    | عکس                   | PLUM           | گوجه، آلوبرقانی    |
| PIECE      | قطعه                  | PLUMBER        | لولهکش             |
| PIG        | خوک                   | PLUS           | اضافه              |
| PILLOW     | متکا - بالش           | POCKET         | جیب                |
| PILLOWCASE | روبالشی               | POINT          | نقطه               |
| PIN        | سنجاق ته‌گرد          | POISON         | زهر - سم           |
| PINEAPPLE  | آناناس                | POLICE         | پلیس               |
| PINK       | صورتی                 | POLICE OFFICER | افسر پلیس          |
|            | پاینت ( واحد مایعات ) | POLICE STATION | کلانتری            |
| PIPE       | پیپ                   | POLICEMAN      | افسر پلیس          |
| PLACE      | جا                    | POLICY         | خط‌مشی             |
|            | ساده                  | POLITE         | باتربیب            |
| PLAN (v)   | نقشه کشیدن            | POLITICS       | سیاست              |
| PLANE      | هواپیما               | POOR           | بیچاره             |
| PLANT(v)   | کاشتن                 | POPULATION     | جمعیت              |
| PLATE      | بشقاب                 | PORCH          | ایوان              |
| PLATFORM   | سکو                   | PORK           | گوشت خوک           |
| PLAY (v)   | بازی کردن             | PORT           | بندر               |

|               |             |            |              |
|---------------|-------------|------------|--------------|
| PORTER        | حمال        | PRICE      | قیمت         |
| PORTRAIT      | تابلو       | PRIDE      | غور          |
| POSITION      | وضعیت       | PRIEST     | کشیش         |
| POSSIBLE      | ممکن        | PRINCIPAL  | عمده - اصلی  |
| POST          | پست         | PRINTER    | چاپچی        |
| POSTAGE       | هزینه پست   | PRISON     | زندان        |
| POST OFFICE   | پستخانه     | PRIVATE    | شخصی         |
| POTATO        | سیبزمینی    | PRIZE      | جایزه        |
| POTS AND PANS | دیگ و ملاقه | PROBLEM    | مشکل - مسئله |
| POUND         | پاند        | PROCESS    | اقامه دعوی   |
| POWDER        | گرد - پودر  | PRODUCE    | تولید کردن   |
| POWER         | قدرت        | PRODUCT    | جنس          |
| PRACTICE (v)  | تمرین کردن  | PRODUCTION | تولید        |
| PRAY          | دعا         | PROFESSION | حرفه         |
| PRAYER        | دعاگزار     | PROFESSOR  | پروفسور      |
| PRECIOUS      | قیمتی       | PROFIT     | استفاده      |
| PRESCRIPTION  | نسخه        | PROGRAM    | برنامه       |
| PRESENT       | حاضر        | PROGRESS   | پیشرفت       |
| PRESIDENT     | رئیس جمهور  | PROMISE    | قول          |
| PRETTY        | تشنگ        | PROOF      | دلیل - مدرک  |

|               |              |          |                        |
|---------------|--------------|----------|------------------------|
| PROPERTY      | اموال - ملك  | PUSH     | هل دادن                |
| PROPOSE       | پیشنهاد کردن | PUT      | گذاشتن                 |
| PROTECT       | مواظبت کردن  | Q        |                        |
| PROTEST       | اعتراض کردن  | QUALITY  | کیفیت                  |
| PROUD         | مغرور بودن   | QUANTITY | مقدار                  |
| PROVE         | ثابت کردن    | QUARTER  | ربع                    |
| PROVIDE       | تهیه کردن    | QUESTION | سئوال                  |
| PRUNE         | آلوخشك       | QUICK    | سریع                   |
| PSYCHOLOGIST  | روانشناسی    | QUIET    | ساکت                   |
| PUBLIC        | عمومی        |          |                        |
| PUBLIC SCHOOL | مدرسه دولتی  | R        |                        |
| PUBLISH       | انتشاردادن   | RACE     | مسابقه                 |
| PUDDING       | پودینگ       | RADIO    | راد یو                 |
| PULL          | کشیدن        | RADISH   | تربچه                  |
| PUMPKIN       | کدو          | RAILROAD | راه آهن                |
| PUNISH        | تنبیه کردن   | RAIN     | باران                  |
| PURE          | پاك          | RAINCOAT | بارانی                 |
| PURPLE        | بنفش         | RAISE    | ترفیع یافتن، بالا بردن |
| PURPOSE       | هدف          | RAISINS  | كشمش                   |
| PURSE         | کیف زنانه    | RARE     | كمیاب                  |

|             |                   |                    |                      |
|-------------|-------------------|--------------------|----------------------|
| RAZOR       | تیغ               | REFER              | مراجعه کردن          |
| RAZOR BLADE | لبه تیغ           | REFINED            | تصفیه شده            |
| REACH       | رسیدن             | REFRIGERATOR       | یخچال                |
| READY       | آماده             | REGISTER (v)       | ثبت کردن             |
| REAL        | حقیقی             | REGISTERED MAIL    | نامه سفارشی          |
| REAL ESTATE | مستغلات           | REGISTRAR          | محضردار              |
| REASON      | دلیل              | REGISTRAR'S OFFICE | محضر                 |
| REASONABLE  | منطقی             | REGISTRATION       | نام نویسی - ثبت نام  |
| RECEIPT     | سررسید            | REGULAR            | مرتب - قاعده         |
| RECENT      | جدید              | REJECT (v)         | رد کردن              |
| RECESS      | تنفس              | RELATION           | وابستگی - خویشاوندی  |
| RECIPE      | دستورالعمل        | RELATIVES          | اقوام - (نسبت خونی)  |
| RECOGNIZE   | شناختن - تشخیص    | RELEVANT           | مناسب - مربوطه       |
| RECOMMEND   | توصیه             | RELIGION           | مذهب                 |
| RECORD      | ثبت               | REMEMBER           | بیادداشتن            |
| RECOVER     | دوباره بدست آوردن | RENT               | اجاره                |
| RECREATION  | تفریح             | REPLACE            | جایگزین کردن         |
| RED         | قرمز              | REPORT (v)         | گزارش دادن           |
| RED PEPPER  | لفل قرمز          | REPRESENT          | نشان دادن - نمایندگی |
| REDUCE      | کم کردن           | REPRESENTATIVE     | نماینده              |

|             |                    |                   |                       |
|-------------|--------------------|-------------------|-----------------------|
| REQUEST (v) | درخواست کردن       | ROAD              | جاده                  |
| RESIDENT    | ساکن               | ROB               | دزدی کردن - غارت کردن |
| RESPOND     | عکس العمل          | ROBE              | جبه - جامه بلند       |
| RESPONSIBLE | مسئول              | ROCK              | سخره                  |
| REST (v)    | استراحت کردن       | ROLL (v)          | پیچیدن                |
| RESTAURANT  | رستوران            | ROOF              | سقف                   |
| RESTROOM    | توانت              | ROOM              | اتاق                  |
| RESULT      | نتیجه              | ROOT              | ریشه                  |
| RESUME      | خلاصه - مختصر      | ROUGH             | خشن                   |
| RETURN      | بازگشت             | ROUND             | گرد - مدور            |
| REUNION     | بهم‌پیوستگی        | ROUND TRIP TICKET | بلیط دوسره            |
| REWARD      | جایزه              | ROUTE             | خطالسير - جاده (راه)  |
| RHYTHM      | وزن                | RUBBER            | لاستيك                |
| RICE        | برنج               | RUG               | فرش                   |
| RICH        | دولتمند - توانگر   | RUIN              | خرابه                 |
| RIDE (v)    | سوار شدن           | RULER             | حکمران - خطکش         |
| RIGHT       | درست - راست        | RUN               | دويدن                 |
| RING        | اگشتر (حلقه)       | RUN AWAY          | فرار کردن             |
| RISE        | بلند شدن - برخاستن |                   |                       |
| RIVER       | رودخانه            |                   |                       |

|                      |                              |             |                 |
|----------------------|------------------------------|-------------|-----------------|
| S                    |                              | SCALE       | ترازو           |
| SAD                  | ناراحتی - غمگین              | SCARE (v)   | ترساندن         |
| SAILOR               | ملوان                        | SCARF       | شال گردن        |
| SALARY               | مزد - حقوق                   | SCHEDULE    | فهرست - برنامه  |
| SALE                 | فروختن                       | SCHOOL      | مدرسه           |
| SALT                 | نمک                          | SCHOOL YEAR | سالهای مدرسه    |
| SALVATION ARMY STORE | مغازه وابسته به سازمان خیریه | SCIENCE     | علم (علوم)      |
| SAME                 | مثل هم                       | SCIENTIST   | دانشمند         |
| SAND                 | شن (ماسه)                    | SCISSORS    | قیچی            |
| SANDALS              | کفش راحتی                    | SCORE       | حساب نگاه داشتن |
| SANDPAPER            | سنباده                       | SCREAM      | جیغ زدن         |
| SARDINE              | ساردین                       | SCREW       | پیچ             |
| SATISFY              | راضی                         | SCREWDRIVER | آچار            |
| SATURDAY             | شنبه                         | SEA         | دریا            |
| SAUCE PAN            | قابلمه کوچک                  | SEAFOOD     | غذای دریایی     |
| SAUERKRAUT           | خامه دوغ                     | SEARCH (v)  | جستجو کردن      |
| SAVE                 | نجات دادن                    | SEAT        | جا - مسند       |
| SAW                  | اره                          | SECRET      | پنهان - سری     |
| SAY                  | گفتن                         | SECTION     | بخش - قسمت      |
|                      |                              | SEE         | دیدن            |

|                |                   |           |                |
|----------------|-------------------|-----------|----------------|
| SEEM           | بنظر              | SHELF     | تاقچه          |
| SELF           | خود               | SHERIFF   | پلیس           |
| SELF-CONFIDENT | اعتماد بنفس       | SHINE     | درخشیدن        |
| SELFISH        | خودخواه           | SHIP      | حمل کردن       |
| SEMESTER       | ترم               | SHIRT     | پیراهن         |
| SEND           | فرستادن           | SHOCK     | تشک            |
| SENTENCE       | جمله              | SHOE      | کفش            |
| SEPTEMBER      | ماه سپتامبر       | SHOESTORE | کفاش           |
| SERIOUS        | جدی               | SHOOT     | تیراندازی کردن |
| SETTLE         | نشاندن - قراردادن | SHORT     | کوتاه          |
| SEW            | دوختن             | SHOULDER  | شانه           |
| SHADE          | سایه              | SHOW (v)  | نشان دادن      |
| SHADOW         | سایه افکندن بر    | SHOWER    | دوش            |
|                | تکان دادن         | SHRIMP    | میگو           |
| SHALLOW        | کم عمق            | SHUT (v)  | بستن           |
| SHAME          | خجالت - شرمساری   | SHY       | خجالت          |
| SHAPE          | شکل               | SICK      | مریض           |
| SHARE          | شريك شدن          | SIGHT     | بینائی - باصره |
| SHARP          | تیز               | SIGN      | نشان           |
| SHEET          | ملاذ - صفحه       | SIGN (v)  | امضاء کردن     |



|            |                  |                 |               |
|------------|------------------|-----------------|---------------|
| SIGNAL     | علامت            | SLIM            | لاغر          |
| SIGNATURE  | امضاء            | SLIP            | لغزش - اشتباه |
| SILK       | ابریشم           | SLIPPERS        | کفش راحتی     |
| SILLY      | احمق (لوس)       | SLOPPY          | درهم و برهم   |
| SILVER     | نقره             | SLOW            | آهسته         |
| SILVERWARE | ظروف نقره        | SMALL           | کوچک          |
| SIMPLE     | ساده             | SMART           | زرنگ          |
| SINCE      | از آنوقت تا بحال | SMASH           | خرد کردن      |
| SINCERE    | صمیمی            | SMELL           | بو            |
| SINK       | غرق شدن          | SMILE           | خندیدن        |
| SIT        | نشستن            | SMOKE           | دود           |
| SIZE       | اندازه - سایز    | SMOOTH          | صاف - نرم     |
| SKIN       | پوست             | SNEAKERS        | کفش ورزشی     |
| SKINNY     | لاغر             | SNEEZE          | عطسه          |
| SKIRT      | دامن             | SNOW            | برف           |
| SKY        | آسمان            | SOAP            | صابون         |
| SLACKS     | لباس راحتی       | SOCIAL SECURITY | امنیت ملی     |
| SLEEP      | خوابیدن          | SOFA            | نیمکت         |
| SLEEVE     | آستین            | SOIL            | خاک           |
| SLENDER    | باریک            | SOLDIER         | سرباز         |

|            |            |             |                 |
|------------|------------|-------------|-----------------|
| SOLID      | سفت        | SPECIALIST  | متخصص           |
| SOME       | بعضی       | SPEECH      | نطق - سخنرانی   |
| SOMEBODY   | يك شخصی    | SPEED (v)   | سرعت داشتن      |
| SOMEONE    | شخص        | SPELL (v)   | هجی کردن        |
| SON        | پسر        | SPEND       | خرج کردن        |
| SON-IN-LAW | داماد      | SPICES      | ادویه           |
| SONG       | آواز       | SPLIT       | چردادن - شکافتن |
| SORE       | زخم        | SPONSOR (v) | ضامن            |
| SORROW     | غم         | SPOON       | قاشق            |
| SORRY      | متاسف بودن | SPORT       | ورزشی           |
| SORT       | دسته کردن  | SPOT        | لکه             |
| SOUND      | صدا        | SPRAIN (v)  | پیچ خوردن       |
| SOUP       | آتش        | SPREAD (v)  | پهن کردن        |
| SCUR       | ترش        | SPRING      | بهار            |
| SOUR CREAM | یکنوع خامه | SQUARE      | میدان           |
| SOYBEAN    | لوبیاسویا  | STAMP       | تمبر - مهر      |
| SPACE      | فضا        | STAR        | ستاره           |
| SPARK      | چرقه       | STARCH      | نشاسته - آهار   |
| SPEAK      | صحبت کردن  | START       | شروع            |
| SPECIAL    | مخصوص      | STATE       | ایالت           |

|              |                    |             |                      |
|--------------|--------------------|-------------|----------------------|
| STATEMENT    | بیانیه             | STRANGE     | غریب                 |
| STAY         | ماندن              | STREET      | خیابان               |
| STEAL        | دزدیدن             | STRENGTH    | نیرو                 |
| STEEL        | فولاد              | STRIKE      | برخورد (اعتماد)      |
| STEP         | قدم                | STRING      | نخ                   |
| STEPBROTHER  | برادر ناتنی        | STRING BEAN | لوبیاسبز             |
| STEPDAUGHTER | دختر ناتنی         | STRONG      | قوی                  |
| STEPFATHER   | شوهر مادر (ناپدری) | STUDY (v)   | تحصیل کردن           |
| STEPMOTHER   | زن پدر             | STUPID      | احمق                 |
| STEPSISTER   | خواهر ناتنی        | SUBJECT     | موضوع                |
| STEPSON      | پسر ناتنی          | SUCCEED (v) | موفق شدن             |
| STILL        | هنوز               | SUCH        | مثل                  |
| STOCKINGS    | جوراب ساقه بلند    | SUDDEN      | ناگهان               |
| STOMACH      | معدده              | SUFFER      | رنج بردن             |
| STOMACHACHE  | درد معدده          | SUFFICIENT  | کافی - باندازه       |
| STONE        | سنگ                | SUGAR       | قند - شکر            |
| STORE        | مغازه - انبار      | SUGGESTION  | پیشنهاد              |
| STORY        | داستان             | SUITE       | اقامه دعوا - درخواست |
| STOVE        | اجاق               | SUITCASE    | چمدان                |
| STRAIGHT     | مستقیم             | SUMMER      | تابستان              |

|                |                 |              |             |
|----------------|-----------------|--------------|-------------|
| SUN            | خورشید          | TABLE        | میز         |
| SUNDAY         | یکشنبه          | TABLECLOTH   | رومیزی      |
| SUPERMARKET    | سوپرمارکت       | TAIL         | دم          |
| SUPERVISOR     | بازرس           | TAILOR       | خیاط        |
| SUPPLIES       | کالا            | TAKE         | گرفتن       |
| SUPPLY         | عرضه کردن       | TALC         | طلق         |
| SUPPORT (v)    | حمایت کردن      | TALE         | داستان      |
| SURFACE        | سطح             | TALK (v)     | حرف زدن     |
| SURGEON        | جراح            | TALL         | بلند        |
| SURNAME        | اسم فامیل       | TANGERINE    | نارنگی      |
| SURPRISE       | غافلگیر کردن    | TAP          | شیرآب       |
| SWEAT          | عرق بدن         | TAPE         | نوار        |
| SWEATER        | عرق‌گیر         | TAPE MEASURE | سانتیمتر    |
| SWEET          | شیرین           | TASTE        | مزه         |
| SWEET POTATOES | سیب‌زمینی شیرین | TAX (v)      | مالیات دادن |
| SWIM (v)       | شنا کردن        | TEACH        | آموختن      |
| SYSTEM         | روش - سیستم     | TEACHER      | معلم        |
|                |                 | TEAM         | تیم - گروه  |
|                |                 | TEAPOT       | قوری        |

|           |                 |             |              |
|-----------|-----------------|-------------|--------------|
| TEAR      | اشك             | THIRD       | سومی         |
| TEASPOON  | قاشق چایخوری    | THIRSTY     | تشنه         |
| TELEGRAM  | تلگراف          | THREAD      | نخ           |
| TELEPHONE | تلفن            | THRIFT SHOP | خرازی        |
| TELL      | گفتن            | THROAT      | گلو          |
| TEMPORARY | موقتی           | THROUGH     | از میان      |
| TENANT    | سپتامبر         | THROW       | پرتاب کردن   |
| TENNIS    | تنیس            | THUNDER     | رعد          |
| TERM      | مدت             | THURSDAY    | پنجشنبه      |
| TERRIBLE  | هولناک          | TICKET      | بلیت         |
| TEST      | امتحان - آزمایش | TIE (v)     | گره زدن      |
| TEXT      | موضوع - متن     | TIGHT       | محکم بستن    |
| TEXTBOOK  | کتاب درسی       | TIME        | زمان         |
| THANK     | تشکر            | TIRED       | خسته         |
| THEATER   | تئاتر           | TOAST       | نوشیدن       |
| THERE     | اینجا           | TODAY       | امروز        |
| THICK     | ضخیم            | TOE         | انگشت شست پا |
| THIN      | نازک            | TOGETHER    | با هم        |
| THING     | شیئی - چیز      | TOMATO      | گوجه فرنگی   |
| THINK     | فکر کردن        | TOMORROW    | فردا         |

|                |                 |            |                 |
|----------------|-----------------|------------|-----------------|
| TON            | تن ( واحد وزن ) | TRAVEL (v) | مسافرت کردن     |
| TONGUE         | زبان            | TRAY       | سینی            |
| TONIGHT        | امشب            | TREE       | درخت            |
| TOOL           | ابزار           | TRICK      | حيله            |
| TOOTH          | دندان           | TRIP       | مسافرت کوتاه    |
| TOOTHACHE      | دندان درد       | TROUBLE    | زحمت، مشکل      |
| TOOTHPASTE     | خمیر دندان      | TROUSEPS   | شلوار           |
| TOP            | بالا - فوقانی   | TROUT      | مادی قزل آلا    |
| TORN           | پاره            | TRUCK      | کامیون          |
| TOUCH          | لمس کردن        | TRUE       | حقیقت           |
| TOWEL          | حوله            | TRUNK      | چمدان بزرگ      |
| TOWN           | شهر             | TRUST (v)  | اطمینان کردن    |
| TRADE          | تجارت           | TRY        | سعی کردن        |
| TRADITION      | سنت             | TUESDAY    | سه شنبه         |
| TRAIN          | ترن             | TUITION    | شهریه           |
| TRANSFER (v)   | انتقال دادن     | TURKEY     | بو قلمون        |
| TRANSLATOR     | مترجم           | TURN (v)   | گرداندن         |
| TRANSPORT      | حمل و نقل کردن  | TURNPIKE   | دروازه - شاهراه |
| TRANSPORTATION | حمل و نقل       | TURPENTINE | سنز             |
| TRASH          | اشغال           | TUTOR      | مربی            |

|              |                     |                |              |
|--------------|---------------------|----------------|--------------|
| TWICE        | باردوم              | UPSET          | ناراحت       |
| TYPE (v)     | نوع                 | UPSTAIRS       | طبقه بالا    |
| TYPIST       | ماشین نویس          | URGE           | اصرار        |
| U            |                     | USE            | استفاده کردن |
| UGLY         | زشت                 | USEFUL         | فقید         |
| ULCER        | زخم معده            | USUAL          | معمولی       |
| UMBRELLA     | چتر                 | V              |              |
| UNCLE        | عمو - دایی          | VACATION       | تعطیلات      |
| UNDER        | زیر                 | VACCINATE      | واکسن زدن    |
| UNDERNEATH   | از زیر              | VACCINATION    | تلقیح        |
| UNDERSTAND   | استنباط             | VACUUM CLEANER | جارو برقی    |
| UNDERWEAR    | زیرلباسی            | VALUE          | ارزش         |
| UNEMPLOYMENT | بیکاری              | VANILLA        | وانیل        |
| UNION        | اتحادیه             | VARY           | خیلی         |
| UNITE        | متحد کردن، متحد شدن | VEAL           | گوشت گوساله  |
| UNITY        | اتحاد، پیوستگی      | VEGETABLES     | سبزیجات      |
| UNIVERSITY   | دانشگاه             | VEIN           | سیاهرگ - رگ  |
| UP           | بالا                | VESSEL         | ظروف         |
| UPHOLSTERER  | روکش سازی           | VIEW           | منظره        |
|              |                     | VILLAGE        | دهکده        |

|           |                      |                 |                       |
|-----------|----------------------|-----------------|-----------------------|
| VIOLENT   | خشونت                | WARM            | گرم                   |
| VIRUS     | ویروس                | WARN            | تذکر دادن - آگاه کردن |
| VISION    | بینائی - رویا        | WARNING         | تذکر                  |
| VISIT (v) | بازدید کردن - ملاقات | WASH (v)        | شستن                  |
| VOICE     | صدا                  | WASHING MACHINE | ماشین لباسشویی        |
| VOLUNTARY | داوطلبانه            | WASTE (v)       | تلف کردن              |
| VOTE (v)  | رای دادن             | WATCH (v)       | گوش بزنگ بودن         |
| W         |                      | WATCHMAKER      | ساعت ساز              |
| WAIST     | کسر                  | WATER           | آب                    |
| WAIT (v)  | صبر کردن             | WATERMELON      | هندوانه               |
| WAITER    | گارسون (مرد)         | WAVE (v)        | تاب دادن - جنباندن    |
| WAITING   | انتظار کشیدن         | WAY             | طریق                  |
| WAITRESS  | گارسون (زن)          | WEAK            | ضعیف                  |
| WAKE UP   | بیدار شدن            | WEALTHY         | متمول                 |
| WALK (v)  | راه رفتن             | WEAPON          | اسلحه                 |
| WALL      | دیوار                | WEAR            | پوشیدن                |
| WALLET    | کیف پول              | WEATHER         | آب و هوا              |
| WALNUT    | گردو                 | WEDNESDAY       | چهارشنبه              |
| WANT (v)  | خواستن               | WEEK            | هفته                  |
| WAR       | جنگ                  | WEIGH           | وزن کردن              |



|         |               |          |                |
|---------|---------------|----------|----------------|
| WEIGHT  | وزن           | WITH     | با             |
| WELDER  | جوش کار       | WITHDRAW | عقب کشیدن      |
| WELL    | خوب           | WITHIN   | درداخل         |
| WEST    | غرب           | WITHOUT  | بدون           |
| WET     |               | WOMAN    | زن             |
| WHEAT   | گندم          | WOOD     | چوب - جنگل     |
| WHEEL   | چرخ           | WOOL     | پشم            |
| WHILE   | درحالیکه      | WORD     | لفت            |
| WIDE    | وسيله         | WORK     | کارکردن        |
| WIFE    | زوجه          | WORLD    | دنیا           |
| WILD    | وحشی          | WORRY    | نگران          |
| WIN (v) | برنده شدن     | WORSE    | بدتر           |
| WIND    | باد           | WOUND    | زخم            |
| WINDOW  | دریچه - پنجره | WRENCH   | آچار - کشش تند |
| WINE    | شراب          | WRITE    | نوشتن          |
| WING    | بال           | WRONG    | غلط            |
| WINTER  | زمستان        | Y        |                |
| WIRE    | سیم           | YARD     | حیاط           |
| WISE    | عاقل          | YEAR     | سال            |
| WISH    | آرزو          | YELLOW   | زرد            |

YESTERDAY      دیروز

YOGURT      ماست

YOUNG      جوان

YOURS      مال شما

YOUTH      جوانی

Z

ZONE      منطقه

ZOO      باغ وحش